Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of Anierica

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1976

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1976 1997 I. Nos. 33758-33773

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 29 April 1997 to 13 May 1997

Page

No. 33758. Latvia and Lithuauia:

Air Services Agreement (with route schedule). Signed at Riga on 9 September 1996 3

No. 33759. Uuited Nations (United Nations Children's Fnnd) and Jamaica:

Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Kingston on 15 February 1995 63

No. 33760. United Nations and Latvia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Baltic Countries Forest and Forest Industries Study Tour of the Timber Committee, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Republic of Latvia from 6 to 8 May 1997. Geneva, 26 March 1997 and Riga, 5 May 1997 95

No. 33761. Austria and Union of Soviet Socialist Repnhlics:

Exchange of notes constituting an agreement on visa-exempt flights for the crew of aeroplanes of "Aeroflot" and "AUA". Moscow, 15 January 1970

Termination *(Note by the Secretariat)* 97

No. 33762. Austria aud Uniou of Soviet Socialist Repnhlics:

Exchange of notes constituting an agreement on the issuance of multiple-entry visas to the employees of embassies and consular establishments and to the members of their families. Moscow, 12 September 1977 and 10 March 1978... 109

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1976 1997 I. Nos 33758-33773

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 29 avril 1997 au 13 mai 1997

Pages

N° 33758. Lettonie et Lituanie :

Accord relatif aux services aériens (avec tableau des routes). Signé à Riga le 9 septembre 1996 3

N° 33759. Orgauisation des Natious Uuies (Fonds des Nations Unies pour l'eufance) et Jamaïque :

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Kingston le 15 février 1995 63

N° 33760. Organisation des Nations Unies et Lettouie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la session d'études du Comité des bois, organe principal subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, sur les forêts et les industries forestières des pays baltiques, devant avoir lieu en République de Lettonie du 6 au 8 mai 1997. Genève, 26 mars 1997 et Riga, 5 mai 1997 95

N° 33761. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 15 janvier 1970

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 97

N° 33762. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux employés des ambassades et des établissements consulaires et aux membres de leur famille. Moscou, 12 septembre 1977 et 10 mars 1978 109

Page

No. 33763. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement concerning cooperation in matters of public health. Signed at Vienna on 10 April 1981 115

No. 33764. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for crew members of "Aeroflot" and "AUA" aircraft. Moscow, 31 October 1986

Termination *(Note by the Secretariat)* 125

No. 33765. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on early notification of a nuclear accident and the exchange of information on nuclear plants. Signed at Moscow on 12 September 1988 135

No. 33766. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement for the encouragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Moscow on 8 February 1990 149

No. 33767. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement on simplified regulations for the entry and departure as well as the temporary sojourn for the crew of aeroplanes of Austrian and Soviet airlines. Moscow, 4 and 12 April 1990 173

No. 33768. Austria and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on cultural and scientific cooperation for the period from 1990 to 1993 (with annexes). Signed at Moscow on 20 June 1990 179

No. 33769. Switzerland and Turkey:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Ankara on 3 March 1988 269

No. 33770. Switzerland and Iceland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Berne on 3 June 1988 293

No. 33771. Switzerland aud Uruguay:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Berne on 7 October 1988 389

No. 33772. Switzerland and Italy:

Agreement on the rapid exchange of information in the event of a nuclear accident. Signed at Rome on 15 December 1989 427

No. 33773. Switzerland and Turkey:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the taxation of air transport companies. Ankara, 29 June 1990 435

Pages

N° 33763. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la coopération en matière de santé. Signé à Vienne le 10 avril 1981 115

N° 33764. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 31 octobre 1986

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 125

N° 33765. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations sur les installations nucléaires. Signé à Moscou le 12 septembre 1988 135

N° 33766. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à Moscou le 8 février 1990 149

N° 33767. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Échange de notes constituant un accord concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques. Moscou, 4 et 12 avril 1990 173

N° 33768. Autriche et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique pour les années 1990 à 1993 (avec annexes). Signé à Moscou le 20 juin 1990 179

N° 33769. Suisse et Turquie :

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Ankara le 3 mars 1988 269

N° 33770. Suisse et Islande :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne le 3 juin 1988 293

N° 33771. Suisse et Uruguay :

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Berne le 7 octobre 1988 389

N° 33772. Suisse et Italie :

Accord sur l'échange rapide d'informations en cas d'accident nucléaire. Signé à Rome le 15 décembre 1989 427

N° 33773. Suisse et Turquie :

Échange de lettres constituant un accord concernant l'imposition des entreprises de navigation aérienne. Ankara, 29 juin 1990 435

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1168. Statute of the Conncil of Europe. Signed at London, on 5 May 1949:

Accessions of various countries 444

Amendments to article 26 fixing the number of representatives of Albania and the Republic of Moldova in the Consultative Assembly 445

Amendments to article 26 fixing the number of representatives of the Ukraine and the former Yugoslav Republic of Macedonia in the Consultative Assembly.... 447

Amendment to article 26 fixing the number of representatives of the Russian Federation in the Consultative Assembly 449

Amendment to article 26 fixing the number of representatives of Croatia in the Consultative Assembly 451

No. 1448. Agreement hetween the Uuited Nations International Children's Emergency Fnnd and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with respect to Jamaica, coucerning the activities of UNICEF in Jamaica. Signed at New York, ou 2 Octoher 1951:

Termination 453

No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headqnarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:

Accession by Turkmenistan 454

No. 2588. Constitution of the Europeau Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agricnlture Organization of the Uuited Nations, at its seventh session, Rome, 11 December 1953:

Acceptance by the former Yugoslav Republic of Macedonia 455

No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headqnarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:

Participation by Turkmenistan 456

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 Septemher 1956:

Accession by Turkmenistan 457

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1168. Statut du Conseil de l'Europe. Signé à Londres, le 5 mai 1949 :

Adhésion de divers pays 444

Amendements à l'article 26 fixant le nombre des représentants de l'Albanie et de la République de Moldova à l'Assemblée consultative 445

Amendements à l'article 26 fixant le nombre des représentants de l'Ukraine et de l'ex-République yougoslave de Macédoine à l'Assemblée consultative 447

Amendement à l'article 26 fixant le nombre des représentants de la Fédération de Russie à l'Assemblée consultative 449

Amendement à l'article 26 fixant le nombre des représentants de la Croatie à l'Assemblée consultative 451

N° 1448. Accord entre le Fonds international des Nations Unies ponr le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour la Jamaïque, concernant l'activité du FISE à la Jamaïque. Signé à New-York, le 2 octobre 1951 :

Abrogation 453

N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :

Adhésion du Turkménistan 454

N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre apbteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :

Acceptation de l'ex-République yougoslave de Macédoine 455

N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :

Participation du Turkménistan 456

N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

Adhésion du Turkménistan 457

Page

No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:

Accession by Spain 458

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

Ratification by Lebanon 459

No. 7308. Agrcement between the United Nations Childreu's Fuud and the Government of Jamaica concerning the activities of UNICEF in Jamaica. Signed at Kingston, on 19 May 1964:

Termination 460

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by Kazakhstan 461

No. 12430. Convention for tbe protection of producers of phonograms against unautborized duplication of tbeir pbonograms. Done at Geneva on 29 Octoher 1971:

Accession by Latvia 462

No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:

Accession by Kazakhstan 463

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by Kazakhstan 464

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rigbts. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Accession by Turkmenistan 465

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 16 December 1966:

Accession by Turkmenistan 466
Accession by Turkmenistan to the Optional Protocol of 16 December 1966 467
Accession by Greece 467
Accession by Greece to the Optional Protocol of 16 December 1966 467
Accession by Greece to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 468

Pages

N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 :

Adhésion de l'Espagne 458

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes on exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :

Ratification du Liban 459

N° 7308. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gonvernement jamaïqnain concernant les activités du FISE à la Jamaïque. Signé à Kingston, le 19 mai 1964 :

Abrogation 460

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion du Kazakhstan 461

N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de lenrs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :

Adhésion de la Lettonie 462

N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Concln à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion du Kazakhstan 463

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation du Kazakhstan 464

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion du Turkménistan 465

N° 14668. Pacte iuternational relatif anx droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion du Turkménistan 466
Adhésion du Turkménistan au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 467
Adhésion de la Grèce 467
Adhésion de la Grèce au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 467
Adhésion de la Grèce au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 468

Page

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Conclnded at Vieuna ou 21 February 1971:

Accession by Kazakhstan 469

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discriminatiou against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 18 Decemher 1979:

Accession by Turkmenistan 470

No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher educatiou in tbe Africau States. Adopted at Arusha on 5 December 1981:

Ratification by Côte d'Ivoire 471

No. 27627. United Nations Conveution against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vieuna on 20 December 1988:

Accession by Kazakhstan 472

No. 29467. International Sugar Agreemeut, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:

Provisional application by Sudan 473

No. 30483. International Agreement ou the use of INMARSAT ship earth stations withiu the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:

Accession by Lebanon 473

No. 31660. Constitution of the Ceutre for marketing iuformation and advisory services for fishery products in Latin America and tbe Caribbean (INFOPESCA). Adopted at San José on 18 February 1994:

Accession by Mexico 474

No. 32888. Agreement for the establisbmeut of tbe Indian Ocean Tuna Commission. Conclnded at Rome on 25 November 1993:

Acceptance by Thailand 475

No. 33480. Conventiou to combat desertification in tbose countries experiencing serions drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:

Ratification by the Islamic Republic of Iran 476

Ratification by Greece 476

Pages

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion du Kazakhstan 469

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Adhésion du Turkménistan 470

N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérienr dans les États d'Afrique. Adoptée à Arusha le 5 décembre 1981 :

Ratification de la Côte d'Ivoire 471

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Kazakhstan 472

N° 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Application provisoire du Soudan 473

N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :

Adhésion du Liban 473

N° 31660. Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA). Adopté à San José le 18 février 1994 :

Adhésion du Mexique 474

N° 32888. Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan iudieu. Conclu à Rome le 25 novembre 1993 :

Adhésion de la Thaïlande 475

N° 33480. Couvention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécberesse et/ou la désertification, en particulier eu Afrique. Ouverte à la signatnre à Paris le 14 octobre 1994 :

Ratification de la République islamique d'Iran 476

Ratification de la Grèce 476

Page

No. 33757. Convention on the Prohibition of the Development, Productiou, Stockpiling aud Use of Chemical Weapous and ou their Dcstructiou. Opeued for siguature at Paris ou 13 January 1993:

Ratification by Turkey 477

International Labour Organisation

No. 586. Convcution (No. 3) concerning the employment of women before aud after cbildbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by Australia 478

No. 587. Conventiou (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labonr Organisatiou at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Peru 489

No. 595. Convention (No. 12) coucerning workmeu's compensation in agriculture, adopted by tbe General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Fiual Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by Australia 482

No. 600. Conventiou (No. 17) coucerniug workmen's compensatiou for accideuts, adopted by the General Couference of the Internatioual Labonr Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by Australia 484

No. 601. Convention (No. 18) concerning workmeu's compensation for occupational diseases, adopted by tbe General Confereuce of the International Labour Orgauisatiou at its seventh sessiou, Geneva, 10 Juue 1925, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Territorial application by Australia 486

Pages

N° 33757. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, dn stockage et de l'emploi des armes cbimiques et sur leur destrnction. Ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993 :

Ratification de la Turquie 477

Organisation internationale du Travail

N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accoucbement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Wasbington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 479

N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa première session, Wasbington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation du Pérou 481

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 483

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa septième session, Genève, 10 jnin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 485

N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 jnin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 487

Page

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compeusation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by Australia 488

No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the uight (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revisiou Convention, 1946:

Denunciation by Peru 490

No. 624. Couvention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Couvention, 1946:

Territorial application by Australia 492

No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tweuty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Finland 494

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Couference of the International Lahour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Territorial exclusion by Australia 496

No. 2109. Convention (No. 92) coucerning crew accommodatiou on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Lahour Orgauisation at its thirty-second session, Geneva, 18 Juue 1949:

Territorial exclusion by Australia 498

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth sessiou, Geneva, 29 June 1951:

Territorial application by Australia 500

Pages

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 jnin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 489

N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa dix-hnitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation du Pérou 491

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par l'Australie 493

N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'iudustrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation de la Finlande 495

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'iudustrie et le commerce. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

Application territoriale par l'Australie 497

N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :

Application territoriale par l'Australie 499

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminiue pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentc-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

Application territoriale par l'Australie 501

Page

No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:

Territorial application by Australia 502

No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:

Territorial application by Australia 504

No. 27865. Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Couference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988:

Ratification by Finland 506

No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on hoard ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:

Territorial applications by France 508
Declaration by France 508
Territorial exclusion by New Zealand 508
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 510
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 510
Territorial exclusion by Australia 512

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:

Accession by Turkmenistan 515

Pages

N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa ciuquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :

Application territoriale par l'Australie 503

N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chauces et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayaut des respousahilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :

Application territoriale par l'Australie 505

N° 27865. Couvention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la constructiou. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa soixante-quinzième sessiou, Genève, 20 juin 1988 :

Ratification de la Finlande 507

N° 28382. Convention (n° 133) concernant le logement de l'équipage à hord des navires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octohre 1970 :

Applications territoriales par la France 509

Déclaration de la France 509

Exclusion territoriale par la Nouvelle-Zélande 509

Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 511

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 511

Exclusion territoriale par l'Australie 512

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1414. Conventiou relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septemhre 1926 :

Adhésion du Turkménistan 515

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Seerétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 April 1997 to 13 May 1997

Nos. 33758 to 33773

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 avril 1997 au 13 mai 1997

Nos 33758 à 33773

No. 33758

LATVIA
and
LITHUANIA

Air Services Agreement (with ronte schedule). Signed at Riga on 9 September 1996

Authentic texts: Latvian, Lithuanian and English.

Registered by Latvia on 29 April 1997.

LETTONIE
et
LITUANIE

Accord relatif aux services aériens (avec tablean des routes). Signé à Riga le 9 septembre 1996

Textes authentiques : lettonien, lituanien et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 29 avril 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR GAISA SATIKSMI

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, (turpmāk - "Līgumslēdzējas Puses"),

vēloties saskaņā ar Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, noslēgt nolīgumu, lai izveidotu regulāru gaisa satiksmi starp abu valstu teritorijām un aiz to robežām un regulētu civilās aviācijas darbību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

1. Šajā Nolīgumā un tā Pielikumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi,

a) termins *"Konvencija"* nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944. gada 7. decembrī Čikāgā, un ietver visus tās pielikumus, kas pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu, kā arī pielikumus vai Konvencijas grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. vai 94. pantu un kurus pieņēmušas abas Līgumslēdzējas Puses;

b) termins *"aviācijas institūcijas"* attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Latvijas Republikas Satiksmes ministriju, attiecībā uz Lietuvas Republiku - Lietuvas Republikas Transporta ministriju vai abos gadījumos - jebkuru personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt minēto institūciju funkcijas;

c) ar terminu ***"nozīmētā aviokompānija"*** jāsaprot aviokompānija, kura saskaņā ar šā Nolīguma 3. pantu nozīmēta un pilnvarota veikt šā Nolīguma Pielikumā noteikto maršrutu ekspluatāciju;

d) terminiem *"teritorija"*, *"gaisa satiksme"*, *"starptautiskā gaisa satiksme"*, *"aviokompānija"* un *"nosēšanās nekomerciālos nolūkos"* ir Konvencijas 2. un 96. pantā noteiktā nozīme;

e) termins *"tarifs"* nozīmē:

i) maksu, kuru aviokompānija iekasē vai paredz iekasēt par pasažieru un to bagāžas pārvadājumiem regulārajā gaisa satiksmē;

ii) maksu par papildus pakalpojumiem, kurus aviokompānija sniedz attiecīgā pārvadājuma laikā, un to nosacījumiem;

iii) maksu, kuru aviokompānija paredz iekasēt vai iekasē par kravas (izņemot pastu) pārvadājumiem regulārajā gaisa satiksmē;

iv) komisijas naudu, kuru aviokompānija maksā aģentam, kas pārdod pasažieru un viņu bagāžas pārvadāšanas biļetes vai noformē pavadzīmes pārvadājumiem regulārajā gaisa satiksmē;

v) apstākļus, kuri nosaka jebkura tarifa derīgumu vai piemērošanu, tajā skaitā ar tiem saistītās būtiskās priekšrocības;

f) termins *"lietotāju maksājumi"* nozīmē maksājumus, kurus kompetentās institūcijas uzliek aviokompānijām par lidostu vai aeronavigācijas līdzekļu izmantošanu gaisa kuģu, apkalpju, pasažieru un kravu vajadzībām;

g) termins *"kapacitāte"* nozīmē:

- attiecībā uz gaisa kuģi - maršrutā vai tā posmā izmantojamā gaisa kuģa ietilpību.

- attiecībā uz paredzēto gaisa satiksmi - gaisa kuģa kapacitāti, kas reizināta ar šā gaisa kuģa veiktās satiksmes biežumu attiecīgajā laika periodā visā maršrutā vai tā posmā;

h) termini *"Nolīgumā paredzētā satiksme"* un *"noteiktais maršruts"* attiecīgi nozīmē starptautisko gaisa satiksmi, kas tiek veikta saskaņā ar šā Nolīguma 2. pantu un maršrutu, kas noteikts Maršrutu sarakstā.

2. Šā Nolīguma pantu virsrakstiem ir tikai atsauces un palīgraksturs un tie nekādā veidā neierobežo vai neraksturo šā Nolīguma mērķi un nolūku.

2. pants
Tiesības veikt satiksmi

1. Lai veiktu regulārus starptautiskus gaisa pārvadājumus, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai šādas tiesības:

a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;

b) nosēsties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos;

c) veikt nosēšanos otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā Maršrutu sarakstā noteiktajos punktos, lai kombinēti vai atsevišķi uzņemtu vai izsēdinātu starptautiskās satiksmes pasažierus, uzņemtu vai izkrautu kravu un pastu.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas, kuras nav nozīmētas saskaņā ar šā Nolīguma 3. pantu, veicot regulāru satiksmi, arī var izmantot šā panta 1. punkta "a" un "b" apakšpunktā paredzētās tiesības.

3. Nekas šā panta noteikumos nevar tikt uzskatīts par tiesību piešķiršanu vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzņemt pasažierus, kravu un pastu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata pārvadātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. pants
Aviokompāniju nozīmēšana

1. Lai veiktu Nolīgumā paredzēto satiksmi pa noteiktiem maršrutiem, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt aviokompāniju vai aviokompānijas, rakstiski par to paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Tomēr

katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nozīmēt tikai vienu aviokompāniju satiksmes veikšanai jebkurā vienā šā Nolīguma Maršrutu sarakstā noteiktajā maršrutā.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atcelt vai grozīt tās izdarītos nozīmējumus.

3. Pēc rakstiska paziņojuma saņemšanas par aviokompānijas nozīmēšanu un, ņemot vērā šā panta 4. un 5. punkta noteikumus, otrai Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties jāizsniedz šai aviokompānijai vai aviokompānijām attiecīga pārvadājumu atļauja.

4. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas ir tiesīgas pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai pierādījumus, ka tā spēj pildīt likumu un normatīvo aktu noteikumus, kurus minētās institūcijas saskaņā ar Konvencijas prasībām parasti un pieņemamā veidā piemēro starptautiskajai gaisa satiksmei.

5. Katrai Līgumslēdzējai Pusei, ja tai nav pierādījumu, ka reālās īpašuma tiesības uz minēto aviokompāniju un efektīvā kontrole pār to ir Līgumslēdzējai Pusei, kas to nozīmējusi, vai tās pilsoņiem, vai tiem abiem, ir tiesības atteikties izsniegt tās nozīmētajai aviokompānijai šā panta 3. punktā minēto pārvadājumu atļauju vai arī tā var pieprasīt izpildīt nosacījumus, kurus tā uzskata par nepieciešamiem, ja nozīmētā aviokompānija izmanto šā Nolīguma 2. pantā minētās tiesības.

6. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija jebkurā laikā ir tiesīga uzsākt šā Nolīguma Maršrutu sarakstā paredzēto satiksmi, ja tā izpilda visus šā Nolīguma noteikumus, ieskaitot tarifu noteikšanu saskaņā ar šā Nolīguma 9. pantu, un ja šie tarifi ir stājušies spēkā attiecībā uz minēto satiksmi.

4. pants
Anulēšana, apturēšana un papildus nosacījumi

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības apturēt vai anulēt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai šā Nolīguma 2. pantā minēto

tiesību izmantošanu vai pieprasīt izpildīt tādus nosacījumus, kādus tā uzskata par nepieciešamiem, izmantojot šīs tiesības, ja:

a) šī aviokompānija nepilda tiesības piešķirušās Līgumslēdzējas Puses likumu vai normatīvo aktu prasības;

b) aviokompānija nespēj darboties saskaņā ar šā Nolīguma noteikumiem;

c) tai nav pierādījumu, ka reālās īpašuma tiesības uz šo aviokompāniju un tās darbības efektīvā kontrole ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, tās pilsoņiem vai tiem abiem.

2. Ja nav nepieciešams nekavējoties anulēt vai apturēt šā panta 1. punktā minēto pārvadājumu atļauju vai pieprasīt izpildīt nosacījumus, lai novērstu turpmāku likumu vai normatīvo aktu pārkāpšanu, šīs tiesības var tikt izmantotas tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi. Konsultācijāni jāsākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi rakstveida pieprasījumu.

5. pants
Lietotāju maksājumi

Maksājumi, kas vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tiek iekasēti no otras Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas par tās gaisa kuģim sniegtajiem lidostu un citu aviācijas iekārtu pakalpojumiem, nav augstāki par tiem, kuri tiek iekasēti no šīs otras Līgumslēdzējas Puses nacionālās aviokompānijas, kuras gaisa kuģi veic līdzīgu starptautisko gaisa satiksmi.

6. pants
Muitas nodevas

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju gaisa kuģi, kuri veic starptautisko gaisa satiksmi, kā arī to parastais aprīkojums, degvielas un smērvielu krājumi un gaisa kuģa krājumi (ieskaitot ēdienus, dzērienus un tabakas izstrādājumus), kas atrodas gaisa kuģī, tam ierodoties otras

Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no visām muitas nodevām, pārbaudes maksājumiem un citām nodevām vai nodokļiem, ja šis aprīkojums un krājumi atradīsies gaisa kuģī līdz to aizvešanai.

2. No šā panta 1. punktā minētajām nodevām, nodokļiem un maksājumiem, izņemot maksu par sniegtajiem pakalpojumiem, tiek atbrīvoti arī:

a) gaisa kuģa krājumi (tajā skaitā ēdieni, dzērieni un tabakas izstrādājumi), kuri saprātīgā daudzumā ievesti vai piegādāti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzņemšanai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģī;

b) rezerves daļas, tajā skaitā dzinēji, kas ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģa tehnisko apkopi vai remontu;

c) degviela, smērvielas un nepieciešamie tehniskie līdzekļi, kas ievesti vai uzņemti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai tos lietotu otras Līgumslēdzējas Puses starptautiskās satiksmes gaisa kuģī, pat ja šie krājumi tiek izmantoti, lidojot virs tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Šā panta 2. punktā minētais aprīkojums un krājumi pēc pieprasījuma var tikt nodoti attiecīgu institūciju uzraudzībā vai kontrolē.

4. No muitas nodevām un nodokļiem uz savstarpējiem pamatiem tiek atbrīvoti arī reklāmas un informatīvie līdzekļi un transporta dokumenti, kurus izmanto nozīmētā aviokompānija.

5. Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli un krājumi, kas atrodas vienas Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģī, otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā var tikt izkrauti tikai pēc šīs valsts muitas institūciju piekrišanas. Tādā gadījumā tie jānovieto minēto institūciju uzraudzībā līdz to aizvešanai vai citādai izvietošanai saskaņā ar muitas noteikumiem.

6. Bagāža un krava, kura tiešā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, tiek atbrīvota no muitas nodevām, akcīzes nodokļiem un līdzīgiem nodokļiem un maksājumiem, kas nav tieši saistīti ar to pakalpojumu pašizmaksu, kas tiek sniegti, gaisa kuģim ierodoties šajā valstī.

7. pants
Likumu un normatīvo aktu piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas gaisa kuģi, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, atrodoties tajā vai to atstājot, ievēro šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts likumus un normatīvos aktus, kuri regulē gaisa kuģu pārvadājumus un navigāciju.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts likumi un normatīvie akti, kuri regulē ierašanos, atbrīvošanu no muitas nodevām, tranzītu, imigrāciju, pasu lietošanu, muitu un karantīnu, jāievēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām, gaisa kuģu apkalpēm, pasažieriem, kā arī attiecībā uz kravu un pastu, veicot tranzīta satiksmi šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ierodoties tajā, to atstājot vai atrodoties tajā.

3. Pasažieri, kuri tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, ja viņi neatstāj šim nolūkam paredzētu lidostas teritoriju, tiek pakļauti tikai atvieglotai muitas un imigrācijas kontrolei, izņemot drošības pasākumus lai novērstu vardarbību un gaisa pirātismu.

8. pants
Kapacitātes noteikumi

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt gaisa satiksmi jebkurā šā Nolīguma Maršrutu sarakstā noteiktajā maršrutā.

2. Līgumslēdzējas Puses nozīmētajām aviokompānijām, veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi šā Nolīguma Maršrutu sarakstā noteiktajos maršrutos, jāņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas

vai aviokompāniju intereses, lai nenodarītu kaitējumu satiksmei, kuru veic šīs otras Līgumslēdzējas Puses minētā aviokompānija vai aviokompānijas.

3. Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, Līgumslēdzēju Pušu nozīmēto aviokompāniju galvenais uzdevums ir saglabāt kapacitāti, kas atbilstu esošajam un saprātīgi paredzamajam pieprasījumam pēc pasažieru, pasta un kravas pārvadājumiem no aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas vai uz to.

4. Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas periodiski kopīgi nosaka kapacitāti, kura tiek nodrošināta noteiktajos maršrutos.

9. pants
Tarifi

1. Tarifi, kurus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija piemēro, veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi, jānosaka pieņemamā līmenī, pienācīgu uzmanību veltot visiem būtiskajiem faktoriem, tajā skaitā pārvadājumu izmaksām, saprātīga apmēra peļņai, pakalpojumu līmenim, konkurences apstākļiem un tirgum, kā arī satiksmes izmantotāju interesēm. Kompetentās aviācijas institūcijas var atteikties apstiprināt tarifu tikai tad, ja tas neatbilst minētajiem principiem. Minētie tarifi tiek noteikti saskaņā ar šā panta noteikumiem.

2. Par šā panta 1. punktā minēto tarifu piemērošanu katram noteiktajam maršrutam jāvienojas nozīmētajām aviokompānijam. Tomēr tarifu iesniegšanai un noteikšanai šādas vienošanās nav obligātas.

3. Katrs tarifs ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms paredzētās tā ieviešanas dienas jāiesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām. Abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pēc savstarpējas vienošanās var šo termiņu saīsināt.

4. Katrs ieteiktais tarifs jāapstiprina abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām. Ja šāda apstiprinājuma nav, tarifs tiek uzskatīts par apstiprinātu, ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas divdesmit (20) dienu laikā pēc ieteiktā tarifa iesniegšanas nav saņēmušas otras Līgumslēdzējas Puses

aviācijas institūciju rakstveida noraidījumu. Ja šāds noraidījums tomēr tiek sniegts, vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām konsultācijas, lai mēģinātu savstarpēji vienoties par piedāvāto tarifu.

5. Ja aviācijas institūcijas nespēj noteikt tarifu saskaņā ar šā panta 4. punkta noteikumiem, strīdu pēc vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma izšķir saskaņā ar šā Nolīguma 17. panta noteikumiem.

6. Katrs tarifs, kas noteikts saskaņā ar šā panta prasībām, ir spēkā līdz dienai, kad saskaņā ar šā panta prasībām ir noteikts jauns tarifs. Ja abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas nav vienojušās citādi, tarifa termiņu saskaņā ar šo punktu nevar pagarināt ilgāk par divpadsmit (12) mēnešiem no dienas, kurā tā termiņš izbeigtos.

10. pants
Komerciālie un finansn noteikumi

1. Katra Līgumslēdzēja Puse uz savstarpējiem pamatiem piešķir otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompanijai vai aviokompānijām tiesības tās teritorijā uzturēt savus birojus un pārstāvniecības, kurās tiktu nodarbināts nozīmētajai aviokompānijai nepieciešamais administratīvais, komerciālais un tehniskais personāls.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā tieši vai ar aģentu starpniecību nodarboties ar biļešu pārdošanu. Katra Līgumslēdzēja Puse neierobežo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju tiesības pārdot transporta pakalpojumus un jebkuras personas tiesības tos pirkt.

3. Minētās darbības jāveic saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses likumiem un normatīvajiem aktiem, kuras teritorijā šīs darbības tiek veiktas.

4. Savstarpējos norēķinus un maksājumus Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas kārto saskaņā ar šo valstu noslēgto divpusējo līgumu par maksājumiem. Kamēr šāds līgums nav noslēgts vai, ja šādi noteikumi līgumā par maksājumiem nav ietverti, minētie norēķini un maksājumi jākārto

saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās spēkā esošajiem likumiem un normatīvajiem aktiem.

5. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajai aviokompānijai ir tiesības brīvi pārskaitīt no pakalpojumu pārdošanas teritorijas uz tās mītnes teritoriju naudas atlikumus, kas radušies, ienākumiem pārsniedzot izdevumus. Šajos pārvedumos var tikt iekļauti ienākumi no gaisa satiksmes pakalpojumu pārdošanas, kas iegūti tieši vai ar aģentu starpniecību, palīgpakalpojumiem un papildus pakalpojumiem, kā arī parastie bankas procenti, kuri aprēķināti par laika periodu līdz pārvedumam.

6. Minēto ienākumu konvertēšana un pārvedums tiek veikti saskaņā ar valūtas kursu, kas piemērojams attiecīgajai darbībai un kas ir spēkā brīdī, kad šādi ienākumi tiek iesniegti konvertēšanai un pārvedumam, un tie netiek aplikti ar nodokļiem vai pakļauti jebkādiem citiem maksājumiem, izņemot parasto maksu par bankas pakalpojumiem, veicot minēto konvertēšanu un pārvedumu.

11. pants
Lidojumu sarakstu apstiprināšana

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienas pirms satiksmes uzsākšanas jāiesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām lidojumu programmas vasaras un ziemas sezonai.

Programmā jāiekļauj lidojumu saraksts, lidojumu biežums, izmantojamā gaisa kuģa tips un vietu skaits tajā. Otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām divdesmit (20) dienu laikā rakstiski jāpaziņo minētajai aviokompānijai vai aviokompānijām par šo sarakstu apstiprināšanu vai noraidīšanu.

2. Visi grozījumi, kuri tiek izdarīti vēlāk, jāiesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

3. Lūgumi atļaut veikt papildus lidojumus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai tieši jāiesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

12. pants
Apmaiņa ar statistikas datiem

Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijai pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pieprasījuma saprātīgā apjomā jāiesniedz tai periodiskie vai citi statistikas dati, kas nepieciešami, lai pārbaudītu nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju veiktās satiksmes kapacitāti. Šajā informācijā, ciktāl tas iespējams, jāiekļauj dati par pārvadājumu sākuma un galapunktiem.

13. pants
Lidojumu drošums

1. Katra Līgumslēdzēja Puse šajā Nolīgumā paredzēto gaisa pārvadājumu veikšanai par spēkā esošām atzīst lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai atzinusi par spēkā esošām otra Līgumslēdzēja Puse, ja tās ir spēkā un ja šo apliecību vai licenču prasības nav zemākas par minimālajiem standartiem, kuri var tikt noteikti saskaņā ar Konvenciju. Tomēr katra Līgumslēdzēja Puse var atteikties atzīt par derīgām lidojumiem virs savas teritorijas kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem izsniegusi vai atzinusi par spēkā esošām otra Līgumslēdzēja Puse.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt konsultācijas par lidojuma drošuma standartiem, kurus ievēro otra Līgumslēdzēja Puse un kuri attiecas uz aeronavigācijas iekārtām, apkalpēm, gaisa kuģiem un drošības prasībām, kuras jāievēro nozīmētajām aviokompānijām, veicot gaisa pārvadājumus. Ja šādu konsultāciju laikā viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse neievēro un efektīvi nepiemēro drošuma standartus un prasības, kas atbilstu vismaz minimālajiem standartiem, kurus nosaka saskaņā ar Konvenciju, tad par šiem jautājumiem un par pasākumiem, kuri uzskatāmi par nepieciešamiem, lai ievērotu šos minimālos standartus, tā var paziņot šai otrajai Līgumslēdzējai Pusei, kurai jāveic nepieciešamie pasākumi, lai novērstu pārkāpumus. Katra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga apturēt, atcelt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām izsniegto pārvadājumu atļauju, ja otra Līgumslēdzēja Puse pieņemamā termiņā neveic nepieciešamos pasākumus.

14. pants
Aviācijas drošība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse apliecina, ka tās saistības pret otru Līgumslēdzēju Pusi aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgu iejaukšanos veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu.

2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jādarbojas saskaņā ar aviācijas drošības prasībām, kuras paredzētas Konvencijā par noziegumiem un dažām citām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963. gada 14. septembrī Tokijā, Konvencijā par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970. gada 16. decembrī Hāgā, Konvencijā par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971. gada 23. septembrī Monreālā un Protokolā par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš papildina 1971. gada 23. septembrī Monreālā parakstīto Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību un kurš parakstīts 1988. gada 24. februārī Monreālā.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma sniedz tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu civilās aviācijas gaisa kuģa sagrābšanu un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret gaisa kuģu, to pasažieru un apkalpju, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

4. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās ievēro Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas noteiktos un Konvencijas pielikumos paredzētos aviācijas drošības noteikumus. Katra Līgumslēdzēja Puse pieprasa, lai tās reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru mītnes vai darbības vieta ir tās teritorijā, vai tās teritorijā esošo lidostu ekspluatanti darbotos saskaņā ar minētajiem aviācijas drošības noteikumiem.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga pieprasīt, lai tās gaisa kuģu ekspluatanti ievērotu šā panta 4. punktā minētos aviācijas drošības noteikumus, gaisa kuģim ierodoties šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jānodrošina, lai tās valsts teritorijā tiktu veikti attiecīgi efektīvi pasākumi gaisa kuģu aizsardzībai un pasažieru, apkalpes, pasažieriem

klātesošās bagāžas, bagāžas, kravas, pasta un gaisa kuģa krājumu pārbaudei pirms iekāpšanas un iekraušanas vai tās laikā. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ar sapratni jāuztver otras Līgumslēdzējas Puses prasība veikt sevišķus drošības pasākumus, lai novērstu īpašus draudus.

6. Ja notikusi nelikumīga gaisa kuģa sagrābšana vai ir tās draudi vai veiktas citas nelikumīgas darbības, kuras apdraud šā gaisa kuģa, pasažieru un apkalpes, lidostu un aeronavigācijas iekārtu drošību, katra Līgumslēdzēja Puse palīdz otrai Līgumslēdzējai Pusei, atvieglojot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus attiecīgus pasākumus, lai ātri un droši novērstu šādu incidentu vai tā draudus.

15. pants
Konsultācijas

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešas sadarbības garā periodiski savstarpēji konsultējas, lai nodrošinātu šā Nolīguma un tam pievienotā Maršrutu saraksta pienācīgu izpildi.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga pieprasīt konsultācijas, kuras var notikt mutiski vai rakstveidā un kurām jāsākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas dienas, ja Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par ko citu.

16. pants
Grozījumi

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vēlas grozīt jebkādus šā Nolīguma noteikumus, tā var pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi; šīm konsultācijām, kuras sarunu veidā vai apmainoties ar vēstulēm var veikt aviācijas institūcijas, jāsākas sešdesmit (60) dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas, ja Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par ko citu. Šādā veidā saskaņotie grozījumi stājas spēkā pēc to parakstīšanas saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses valsts tiesību normām un tiek apstiprināti, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

2. Grozījumi šā Nolīguma Maršrutu sarakstā var tikt izdarīti pēc Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūciju tiešas vienošanās, un tie stājas spēkā pēc apmaiņas ar attiecīgām vēstulēm.

17. pants
Strīdu izšķiršana

1. Ja Līgumslēdzējām Pusēm ir domstarpības par šā Nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu, Līgumslēdzējām Pusēm vispirms jācenšas tās nokārtot sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar domstarpības novērst sarunu ceļā, tās var vienoties, ka strīda izšķiršana tiek uzticēta kādai personai vai organizācijai, vai arī pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma triju tiesnešu šķīrējtiesai, kurai katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu tiesnesi un trešo tiesnesi ieceļ abi minētie tiesneši. Katrai Līgumslēdzējai Pusei savs šķīrējtiesas tiesnesis jāieceļ sešdesmit (60) dienu laikā pēc dienas, kad diplomātiskā ceļā ir saņemta otras Līgumslēdzējas Puses prasība par strīda izšķiršanu šķīrējtiesā, un trešais tiesnesis jāieceļ nākošo sešdesmit (60) dienu laikā.

Ja viena Līgumslēdzēja Puse noteiktajā laikā neieceļ savu tiesnesi vai ja trešais tiesnesis nav iecelts noteiktajā laikā, katra Līgumslēdzēja Puse var lūgt Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas Padomes prezidentu iecelt nepieciešamo šķīrējtiesas tiesnesi. Jebkurā gadījumā trešajam šķīrējtiesas tiesnesim jābūt trešās valsts pilsonim, tam jāveic šķīrējtiesas priekšsēdētāja pienākumi un jānosaka vieta, kur notiks šķīrējtiesa. Ja prezidents uzskata, ka viņš ir tādas valsts pilsonis, kura nav uzskatāma par neitrālu šajā strīdā, vecākais viceprezidents, kuru minēto iemeslu dēļ nevar noraidīt, veic nepieciešamo iecelšanu.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava tiesneša izdevumus un izmaksā tam atlīdzību, trešā tiesneša atalgojumu un izdevumus, kā arī šķīrējtiesas darbības izmaksas Līgumslēdzējas Puses sedz vienādās daļās.

4. Līgumslēdzējas Puses apņemas izpildīt lēmumus, kuri pieņemti saskaņā ar šā panta 2.punktu.

5. Ja un kamēr viena Līgumslēdzēja Puse nav izpildījusi jebkuru saskaņā ar šā panta 2. punktu pieņemtu lēmumu, otrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības ierobežot, apturēt vai anulēt tiesības un priekšrocības, kuras, pamatojoties uz šo Nolīgumu, ir piešķirtas lēmumu nepildošajai Līgumslēdzējai Pusei vai tās nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām.

18. pants
Nolīguma pārtraukšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var jebkurā laikā rakstiski paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu pārtraukt šo Nolīgumu; šāds paziņojums vienlaikus jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šādā gadījumā Nolīgums tiek uzskatīts par pārtrauktu divpadsmit (12) mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi šādu paziņojumu, ja nav panākta vienošanās par minētā paziņojuma atsaukšanu līdz šā termiņa beigām.

2. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapstiprina paziņojuma saņemšanu, paziņojums tiek uzskatīts par saņemtu četrpadsmit (14) dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

19. pants
Atbilstība daudzpusējām konvencijām

1. Ja stājas spēkā abu Līgumslēdzēju Pušu ratificēta daudzpusēja konvencija, kas attiecas uz šajā Nolīgumā regulētajiem jautājumiem, spēkā ir šīs konvencijas noteikumi.

2. Saskaņā ar šā Nolīguma 15. pantu var tikt veiktas konsultācijas, lai noteiktu, ciktāl daudzpusējās konvencijas noteikumi ietekmē šo Nolīgumu.

20. pants
Reģistrācija

Šis Nolīgums un jebkuri tā grozījumi jāreģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

21. pants
Nolīguma termiņš, stāšanās spēkā

1. Šis Nolīgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem. Ja neviena Līgumslēdzēja Puse divpadsmit (12) mēnešus pirms minēto piecu (5) gadu termiņa beigām nepaziņo par šā Nolīguma pārtraukšanu. tas ir spēkā uz nenoteiktu laiku.

2. Līgumslēdzējas Puses, apmainoties ar diplomātiskajām notām, paziņo viena otrai, ka ir izpildītas visas attiecīgās prasības, lai šis Nolīgums stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā dienā, kad saņemta pēdējā nota.

To apliecinot, savu valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Parakstīts Rīgā 1996. gada "9." septembrī divos oriģināleksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir autentiski. Ja rodas domstarpības par šā Nolīguma iztulkošanu un piemērošanu, priekšroka dodama tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā :

Lietuvas Republikas valdības vārdā :

Latvijas Republikas valdības un
Lietuvas Republikas valdības
Nolīguma
par gaisa satiksmi

MARŠRUTU SARAKSTS

1. Latvijas Republikas nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības veikt gaisa satiksmi šādos maršrutos:

punkti Latvijā - punkti Lietuvā - punkti aiz Lietuvas robežām un otrādi.

2. Lietuvas Republikas nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības veikt gaisa satiksmi šādos maršrutos:

punkti Lietuvā - punkti Latvijā - punkti aiz Latvijas robežām un otrādi.

3. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas var veikt lidojumus uz punktiem aiz otras valsts robežām, ja netiek izmantotas piektās brīvības tiesības.

Piektās brīvības tiesības var tikt piešķirtas tikai pēc abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūciju vienošanās.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL ORO SUSISIEKIMO

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis šalimis", siekdamos pagal Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., sudaryti Sutartį reguliariam oro susisiekimui tarp jų atitinkamų teritorijų ir už jų ribų pradėti bei reguliuoti civilinės aviacijos veiklą, susitarė:

1 straipsnis
SĄVOKOS

1. Šioje Sutartyje ir jos Maršrutų tvarkaraštyje, jei kontekste nenumatoma kitaip:

a) terminas "Konvencija" reiškia Tarptautinę civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti Čikagoje 1944 m. gruodžio 7 d., ir bet kurį šios Konvencijos Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kurį Konvencijos arba Priedų pakeitimą, padarytą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, ir pritartą abiejų Susitariančių Šalių;

b) terminas "aeronautikos vadovybės" reiškia:
- Latvijos Respublikos atveju - Transporto ministeriją;
- Lietuvos Respublikos atveju - Susisiekimo ministeriją;
- arba abiem atvejais - bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu atlieka minėtos vadovybės;

c) terminas "paskirtoji aviakompanija" reiškia - aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 3 straipsnį eksploatuoti apibrėžtus maršrutus pagal šios Sutarties Maršrutų tvarkaraštį;

d) terminai "teritorija", "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;

e) terminas "tarifas" reiškia:

i) mokėjimą, kurį aviakompanija ima arba gali imti už keleivių ir jų bagažo vežimą reguliariu oro susisiekimu;

ii) aviakompanijų siūlomų paslaugų, kurios papildo šiuos vežimus, rinkliavas ir sąlygas;

iii) mokėjimą, kurį aviakompanija ima arba gali imti už krovinių (išskyrus paštą) vežimą reguliariu oro susisiekimu;

iv) komisinius, kuriuos aviakompanija moka agentams už reguliaraus oro susisiekimo bilietų pardavimą keleiviams ir jų bagažui vežti arba už važtaraščių išrašymą;

v) sąlygas, kuriomis šie tarifai ir bet kuri papildoma nauda, gauta iš to, galioja arba yra taikomi.

f) terminas "naudotojo rinkliava" reiškia - rinkliavą, kurią aviakompanijos moka kompetentingai institucijai už orlaivių, jų įgulų, keleivių ir krovinių naudojimąsi oro uostu arba oro navigacijos įranga.

g) terminas "talpa" reiškia:
- orlaivio atžvilgiu - šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba jo dalyje;
- sutarto susisiekimo atžvilgiu - šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame maršrute arba jo dalyje, dažnio.

h) terminai "sutartas susisiekimas" ir "apibrėžtas maršrutas" reiškia - tarptautinį oro susisiekimą, vykdomą pagal šios Sutarties 2 straipsnį, ir maršrutą, apibrėžtą Maršrutų tvarkaraštyje.

2. Kiekvieno šios Sutarties straipsnio pavadinimas turi tik nurodomąjį ir pagalbinį pobūdį, bet jokiu būdu neriboja arba nenustato šios Sutarties tikslų ir ketinimų.

2 straipsnis
SUSISIEKIMO TEISĖS

1. Kiekviena Susitarianti šalis suteikia kitai Susitariančiai šaliai šias teises, susijusias su pastarosios Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautinio oro susisiekimo vykdymu:

a) nenutupiant perskristi jos teritoriją;

b) nutūpti minėtoje teritorijoje nekomerciniais tikslais;

c) nutūpti minėtoje teritorijoje šios Sutarties Maršrutų tvarkaraštyje apibrėžtuose punktuose bei įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisiekimo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinius bei paštą, atskirai arba kartu.

2. Kiekvienos Susitariančios šalies aviakompanijos, kuriai nėra paskirtos pagal šios Sutarties 3 straipsnį, vykdydamos reguliarų oro susisiekimą, lygiai pat naudosis šio straipsnio 1 punkto a) ir b) papunkčiuose numatytomis teisėmis.

3. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia vienos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai lengvatos paimti kitos Susitariančios šalies teritorijoje keleivius, krovinius ir paštą, gabenamus už užmokestį arba pagal nuomos sutartį, ir vežti juos į kitą šios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

3 straipsnis
AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS

1. Kiekviena Susitarianti šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai šaliai aviakompaniją ar aviakompanijas sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti. Tačiau šios Sutarties Maršrutų tvarkaraštyje apibrėžtam atskiram maršruti eksploatuoti, kiekviena Susitarianti šalis gali paskirti tik vieną aviakompaniją.

2. Kiekviena Susitarianti šalis turi teisę atšaukti arba pakeisti šį paskyrimą.

3. Gavusi tokį raštišką paskyrimą, kita Susitarianti šalis pagal šio straipsnio 4 ir 5 punktus, nedelsdama turi suteikti paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.

4. Vienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė gali reikalauti, kad kitos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji pasiruošusi vykdyti įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Konvenciją.

5. Kiekviena Susitarianti šalis turi teisę nesuteikti šio straipsnio 3 punkte minimo eksploatavimo įgaliojimo arba kelti tokias sąlygas, kurios, jos nuomone, reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, numatytomis šios Sutarties 2 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jei ji nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso šią aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai šaliai ar jos piliečiams, ar abiem kartu.

6. Tokiu būdu paskirta ir įgaliota aviakompanija gali bet kuriuo metu pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad ji laikysis visų šios Sutarties salygų, įskaitant tai, kad šiam susisiekimui galioja tarifai, nustatyti pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

4 straipsnis
ATŠAUKIMAS, SUSTABDYMAS IR SĄLYGŲ IŠKĖLIMAS

1. Kiekviena Susitarianti šalis turi teisę nesuteikti arba atšaukti eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti šios Sutarties 2 straipsnyje numatytas kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos teises, arba kelti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, yra reikalingos naudojantis šiomis teisėmis:

a) kai ši aviakompanija nesilaiko šias teises suteikiančios Susitariančios šalies įstatymų arba kitų teisės aktų;

b) kai aviakompanija kitaip pažeidžia šios Sutarties reikalavimus;

c) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios paskirtosios aviakompanijos nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso šią aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai šaliai arba jos piliečiams, arba abiem kartu.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir kitų teisės aktu pažeidinėjimui, nebūtina nedelsiant atšaukti arba sustabdyti šio straipsnio 1 punkte minimą eksploatavimo įgaliojimą arba kelti jam sąlygas, šia teise turi būti pasinaudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančia šalimi. Šiuo atveju konsultacijos turi įvykti per trisdešimt (30) dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti šalis gavo šį raštišką reikalavimą.

5 straipsnis
NAUDOTOJO RINKLIAVOS

Rinkliavos, kurios vienos iš Susitariančių šalių teritorijoje imamos iš kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių už naudojimąsi oro uostais ir kita aviacine įranga neturi būti didesnės už tas, kurias moka nacionalinės aviakompanijos orlaiviai, naudojami tokiame pačiame tarptautiniame oro susisiekime.

6 straipsnis
MUITAI

1. Bet kurios Susitariančios šalies paskirtųjų aviakompanijų orlaiviai, naudojami tarptautiniam oro susisiekimui, taip pat nuolatinė jų įranga, kuro ir tepalų atsargos bei orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir tabako gaminius), esančios šiuose orlaiviuose, turi būti atleidžiamos nuo visų muito mokesčių, patikrinimo rinkliavų ir kitų mokesčių ar rinkliavų, jei ši įranga ir atsargos atvežamos į kitos Susitariančios šalies teritoriją ir lieka orlaiviuose iki jų išgabenimo atgal.

2. Taip pat nuo šio straipsnio 1 punkte minimų muitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas, susijusias su aptarnavimo išlaidomis, bus atleidžiama:

a) orlaivio atsargos (įskaitant maistą, gėrimus ir tabako gaminius), įvežtos arba patiektos Susitariančios šalies teritorijoje nustatytų dydžių ribose ir skirtos naudoti išskrendančiame kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, atliekančiame tarptautinį oro susisiekimą;

b) atsarginės dalys, įskaitant variklius, įvežtos į Susitariančios šalies teritoriją kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos tarptautiniam oro susisiekimui naudojamo orlaivio techninei priežiūrai arba remontui;

c) kuras, tepalai ir suvartojamosios techninės atsargos, įvežtos į arba patiektos Susitariančios šalies teritorijoje ir skirtos naudoti kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivyje, naudojamame tarptautiniam oro susisiekimui, net jei šios atsargos skirtos naudoti daliai kelionės, vykdomos per teritoriją Susitariančios šalies, kurioje jos paimtos į orlaivį.

3. Šio straipsnio 2 punkte nurodytą įrangą ir atsargas gali būti pareikalauta pateikti atitinkamos institucijos priežiūrai arba kontrolei.

4. Taip pat nuo visų muitų ir mokesčių abipusiai atleidžiama reklaminė ir informacinė medžiaga, taip pat vežimo dokumentai, kuriuos naudoja paskirtoji aviakompanija, išskyrus rinkliavas, susijusias su aptarnavimo išlaidomis.

5. Nuolatinė orlaivio įranga, taip pat medžiagos ir atsargos, esančios bet kurios Susitariančios šalies orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios šalies teritorijoje tik šios teritorijos muitinei leidus. Siuo atveju, jos gali būti pateiktos minėtos institucijos priežiūrai iki jų išgabenimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

6. Bagažas ir kroviniai, gabenami tiesioginiu tranzitu per Susitariančios šalies teritoriją, atleidžiami nuo muitų, akcizo mokesčių ir panašių mokesčių bei rinkliavų, nesusijusių su aptarnavimo išlaidomis atvykstant.

7 straipsnis
Įstatymų ir kitų teisės aktų taikymas

1. Vienos Susitariančios šalies įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su orlaivių eksploatavimu ir navigacija, turi laikytis kitos Susitariančios šalies aviakompanijų orlaiviai, įskrisdami, būdami arba išskrisdami iš pirmosios Susitariančios šalies teritorijos.

2. Vienos Susitariančios šalies įstatymai ir kiti teisės aktai, susiję su įvažiavimu, dokumentų tvarkymu, tranzitu, imigracija, pasais, muitine ir karantinu, bus taikomos kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms, jų įguloms, keleiviams, kroviniui ir paštui, jiems keliaujant tranzitu, atvykstant, išvykstant ir būnant šios Susitariančios šalies teritorijoje.

3. Keleiviai, vykstantys tranzitu per vienos iš Susitariančių šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto teritorijos, turės praeiti tik supaprastintą muitų ir imigracijos kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai taikomos saugumo priemonės prieš nusikaltimus ir oro piratavimą.

8 straipsnis
TALPOS SĄLYGOS

1. Kiekvienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir lygias galimybes vykdyti oro susisiekimą bet kuriuo maršrutu, apibrėžtu šios Sutarties Maršrutų tvarkaraštyje.

2. Vienos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą šios Sutarties Maršrutų tvarkaraštyje apibrėžtais maršrutais, turi atsižvelgti į kitos Susitariančios šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų interesus, kad nepakenktų pastarosios aviakompanijos ar aviakompanijoms atliekamam oro susisiekimui.

3. Svarbiausias paskirtosios aviakompanijos atliekamo sutarto susisiekimo tikslas yra suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, paštui ir kroviniams vežti iš arba į aviakompaniją paskyrusios Susitariančios šalies teritoriją.

4. Apibrėžtuose maršrutuose pateikiama talpa turi būti tokia, kokią kartkartėmis bendrai nustato Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

9 straipsnis
TARIFAI

1. Tarifai, kuriuos paskirtoji aviakompanija ima bet kuriame sutartame susisiekime, turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus svarbius faktorius, tokius kaip eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas, paslaugos standartai, konkurencijos sąlygos ir rinka, taip pat transporto naudotojų interesai. Aeronautikos vadovybės gali nepatvirtinti tarifo tik tuo atveju, jei jis neatitinka minėtų principų. Šie tarifai turi būti patvirtinti pagal kitus šio straipsnio reikalavimus.

2. Dėl tarifų, minimų šio straipsnio 1 punkte, kiekvienam apibrėžtam maršrutui gali susitarti paskirtosios aviakompanijos. Tačiau, ši susitarimo sąlyga nėra privaloma tarifų pateikimui bei nustatymui.

3. Kiekvienas tarifas turi būti pateiktas tvirtinimui abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybėms prieš trisdešimt (30) dienų iki pasiūlytos jų įsigaliojimo dienos. Abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės gali tarpusavio susitarimu sutrumpinti šį terminą.

4. Kiekvieną pasiūlytą tarifą kiekvienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė gali patvirtinti bet kuriuo metu. Jei Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė nepraneša apie patvirtinimą, jis bus laikomas patvirtintu, jei šios Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė per dvidešimt (20) dienų nuo pateikimo dienos nepraneša raštu apie siūlomo tarifo nepatvirtinimą. Tačiau, nepatvirtinimo atveju aeronautikos vadovybės gali, bet kuriai iš jų reikalaujant, nustatyti tarifą susitarimu.

5. Jei aeronautikos vadovybės negali susitarti dėl tarifo pagal šio straipsnio 4 punktą, ginčas, bet kurios iš jų reikalavimu, gali būti išspręstas pagal šios Sutarties 17 straipsnio reikalavimus.

6. Kiekvienas tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, lieka galioti, kol pagal šio straipsnio reikalavimus bus pakeistas nauju tarifu. Jei abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės nėra susitarusios kitaip, tarifo galiojimas pagal šį punktą negali būti pratęstas ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių po tos dienos, kai jis turėjo netekti galios.

10 straipsnis
KOMERCINĖS IR FINANSINĖS SĄLYGOS

Kiekviena Susitarianti šalis abipusiai suteikia kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms teisę laikyti jos teritorijoje įstaigas ir atstovus, taitant administracinį, komercinį ir techninį personalą, kurio gali prireikti paskirtosios aviakompanijos reikmėms.

Kiekvienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę os Susitariančios šalies teritorijoje tiesiogiai arba per agentus dalyvauti vežimo oru rdavime. Susitariančios šalys, lygiateisiškumo pagrindu, neapribos kiekvienos Susitariančios šalies paskirtųjų aviakompanijų teisės parduoti ir bet kuriam asmeniui pirkti šį vežimą.

3. Minėta veikla turi būti atliekama pagal kitos Susitariančios šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

4. Atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Susitariančių šalių paskirtųjų aviakompanijų turi būti atliekami pagal galiojančios tarp abiejų šalių sutarties dėl mokėjimų reikalavimus. Jei sutartyje dėl mokėjimų nėra atitinkanių reikalavimų, minėti atsiskaitymai ir mokėjimai turi būti atliekami pagal įstatymus ir kitus teisės aktus, galiojančius jų teritorijose.

5. Susitariančių šalių paskirtosios aviakompanijos turi teisę laisvai pervesti išlaidas viršijančias pajamas, gautas pardavimo teritorijoje. Į šį gryną pervedimą įeina pajamos, kurios tiesiogiai arba per agentus yra gautos pardavus oro transporto paslaugas bei pagalbines arba papildomas paslaugas, taip pat palūkanos, gautos kol šios pajamos yra deposite.

6. Šių pajamų keitimas ir pervedimas turi būti atliktas pagal valiutos keitimo kursą, galiojantį pajamų pateikimo pakeitimui ir pervedimui metu, ir neturi būti apmokestinami išskyrus rinkliavas, kurias paprastai ima bankas už šį pakeitimą ir pervedimą.

11 straipsnis
SKRYDŽIŲ TVARKARAŠČIŲ PATVIRTINIMAS

1. Kiekvienos Susitariančios šalies aviakompanija ar aviakompanijos, prieš trisdešimt (30) dienų iki veiklos pradžios, turi pateikti kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei patvirtinimui savo skrydžių programas (vasaros ir žiemos sezonams). Į programą turi būti įtraukti tvarkaraščiai, susisiekimo dažnis, naudojamų orlaivių tipai ir pateikiamų sėdimųjų vietų skaičius. Kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė turi per dvidešimt (20) dienų raštu informuoti aviakompaniją ar aviakompanijas apie savo teigiamą ar neigiamą sprendimą.

2. Kiekvienas vėlesnis pakeitimas turi būti pateiktas tvirtinimui kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei.

3. Prašymus leisti atlikti papildomus skrydžius, vienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija gali pateikti tvirtinimui tiesiogiai kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei.

12 straipsnis
KEITIMASIS STATISTIKA

Kiekvienos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybė, pareikalavus, pateiks kitos Susitariančios šalies aeronautikos vadovybei periodinius arba kitokius statistinius duomenis, kurių pagrįstai gali prireikti paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekimo talpai apžvelgti. Ši informacija turi apimti, kiek tai galima, duomenis apie eismo pradžią ir pabaigą.

13 straipsnis
SAUGA

1. Kiekviena Susitarianti šalis pagal šią Sutartį vykdomo oro susisiekimo atžvilgiu pripažįsta galiojančiais tinkamumo skraidyti sertifikatus, kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kurias išdavė arba pripažino galiojančiomis kita Susitarianti šalis, su sąlyga, kad reikalavimai šiems sertifikatams arba licencijoms atitinka minimalius standartus, nustatytus pagal Konvenciją. Tačiau kiekviena Susitarianti šalis skrydžiams virš savo teritorijos, gali nepripažinti galiojančiais kompetencijos sertifikatus ir licencijas, kurias jos piliečiams suteikė arba pripažino galiojančiais kita Susitarianti šalis.

2. Kiekviena Susitarianti šalis gali reikalauti konsultacijų dėl saugos standartų, kuriuos kita Susitarianti šalis taiko aeronautinei įrangai, įguloms, orlaiviams, taip pat saugumo reikalavimų paskirtųjų aviakompanijų veiklai. Jei, šiose konsultacijose viena Susitarianti šalis nustato, kad kita Susitarianti šalis šiose srityse neefektyviai laikosi ir prižiūri saugos standartų ir reikalavimų, nustatomų pagal minimalius standartus, numatytus Konvencijoje, kita Susitarianti šalis turi pranešti apie tai ir apie priemones, kurių reikia imtis, kad būtų atitinkama šiems minimaliems standartams, o kita Susitarianti šalis turi imtis atitinkamų koreguojančių veiksmų. Kiekviena Susitarianti šalis pasilieka teisę kitos Susitariančios šalies paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms nesuteikti, atšaukti arba apriboti eksploatavimo įgaliojimą, jei kita Susitarianti šalis per pagrįstą laiką nesiima šių atitinkamų veiksmų.

14 straipsnis
AVIACINIS SAUGUMAS

1. Kiekviena Susitarianti šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimas kitai Susitariančiai šaliai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis.

2. Kiekviena Susitarianti šalis ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytoje 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytoje 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokole dėl kovos su neteisėtais smurto veiksmais, padarytais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose oro uostuose, pasirašytame 1988m. vasario 24 d. Monrealyje,

papildančiame Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, priimtą Monrealyje 1971 m. rugsėjo 23 d.

3. Kiekviena Susitarianti šalis, paprašyta, suteiks kitai Susitariančiai šaliai bet kokią reikiamą pagalbą neteisėtam orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksmams, keliantiems pavojų tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir aeronavigacinės įrangos saugumui, taip pat bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

4. Tarpusavio santykiuose Susitariančios šalys veiks pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytus aviacijos saugumo reikalavimus, sudarančius Konvencijos Priedus. Kiekviena Susitarianti šalis reikalaus, kad jos registro orlaivių naudotojai arba orlaivių naudotojai, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jos teritorijoje, taip pat jos teritorijoje esančių oro uostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

5. Kiekviena Susitarianti šalis sutinka, kad orlaivių naudotojų gali būti reikalaujama laikytis šio straipsnio 4 punkte numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, kuriuos kita Susitarianti šalis kelia atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianti šalis užtikrins, kad jos teritorijoje būtų taikomos atitinkamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui, paštui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu. Kiekviena Susitarianti šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurį kitos Susitariančios šalies prašymą, kilus ypatingai grėsmei, imtis specialių saugumo priemonių.

6. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu, arba kyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulos, oro uostų arba aeronavigacinės įrangos saugumą, kiekviena Susitarianti šalis padės kitai Susitariančiai šaliai palengvindama ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

15 straipsnis
KONSULTACIJOS

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosis, siekdamos užtikrinti šios Sutarties ir jos Maršrutų tvarkaraščio reikalavimų vykdymą.

2. Kiekviena Susitarianti šalis turi teisę reikalauti konsultacijų, kurios gali vykti žodžiu arba raštu ir prasidės per trisdešimt 30) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei Susitariančios šalys nesusitars kitaip.

16 straipsnis
PAKEITIMAI

1. Jei kurios nors Susitariančios šalies manymu reikia pakeisti bet kurią šios Sutarties sąlygą, ji gali reikalauti konsultacijų su kita Susitariančia šalimi. Šios konsultacijos, kurias turi teisę surengti aeronautikos vadovybės žodžiu arba raštu, prasidės per šešiasdešimt (60) dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, jei Susitariančios šalys nesusitars kitaip. Bet kurie taip sutarti pakeitimai įsigalios, kai bus patvirtinti pagal abiejų Susitariančių šalių procedūras, numatytas nacionaliniais įstatymais, ir bus pasikeista diplomatinėmis notomis.

2. Šios Sutarties Maršrutų tvarkaraščio pakeitimai gali būti padaryti tiesioginiu Susitariančių šalių aeronautikos vadovybių susitarimu ir įsigalios pasikeitus atitinkamais raštais.

17 straipsnis
GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių šalių kyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, Susitariančios šalys pirmiausia mėgins išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančios šalys negali išspręsti ginčo derybomis, jos gali susitarti pateikti jį spręsti asmeniui arba institucijai, arba vienos iš Susitariančių šalių reikalavimu, perduoti jį trijų arbitrų trečiųjų teismui. Po vieną arbitrą skiria kiekviena Susitarianti šalis, o trečiąjį pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Kiekviena Susitarianti šalis turi paskirti arbitrą per šešiasdešimt (60) dienų nuo kitos Susitariančios šalies reikalavimo pateikti ginčą trečiųjų teismui gavimo diplomatiniais kanalais. Trečiasis arbitras turi būti paskirtas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei bet kuri Susitarianti šalis nepaskirs arbitro per nustatytą laikotarpį arba, jei per nurodytą laiką nepasirenkamas trečiasis arbitras, Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas, bet kuriai Susitariančiai šaliai paprašius, gali paskirti atitinkamą arbitrą. Visais atvejais trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis, pirmininkauti trečiųjų teismui ir numatyti posėdžiavimo vietą. Jei prezidentas nusprendžia, kad jis yra pilietis tos valstybės, kuri negali būti laikoma neutralia ginčo atžvilgiu, paskyrimus turi atlikti Vyriausiasis viceprezidentas, kuris nėra nušalinamas šiuo pagrindu.

3. Kiekviena Susitarianti šalis turi padengti savo arbitro išlaidas ir užmokestį, o užmokestį trečiajam arbitrui bei išlaidas, susijusias su jo veikla bei trečiųjų teismo veikla, Susitariančios šalys padengia po lygiai.

4. Susitariančios šalys įsipareigoja vykdyti visus sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

5. Jei kuri nors Susitarianti šalis nevykdo sprendimo, priimto pagal šio straipsnio 2 punktą, kita Susitarianti šalis gali apriboti, sustabdyti arba atšaukti teises ar privilegijas, kurios šia Sutartimi suteikiamos kitai Susitariančiai šaliai arba paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms - pažeidėjoms.

18 straipsnis
NUTRAUKIMAS

1. Kiekviena Susitarianti šalis gali bet kuriuo metu raštu pranešti kitai Susitariančiai šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Šis pranešimas tuo pačiu metu turi būti perduotas ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai. Šiuo atveju Sutartis nutrūks per dvylika (12) mėnesių nuo tos dienos, kai kita Susitarianti šalis gaus pranešimą, jei jis susitarimu nebus atšauktas nesibaigus šiam terminui.

2. Nesant kitos Susitariančios šalies patvirtinimo, kad ji gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų kai jį gavo Tarptautinė civilinės aviacijos organizacija.

19 straipsnis
ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS

1. Jei abiem Susitariančiom šalim įsigalioja daugiašalė aviacijos konvencija, susijusi su bet kuriuo šios Sutarties klausimu, bus taikomos šios konvencijos sąlygos.

2. Pagal šios Sutarties 15 straipsnį gali būti surengtos konsultacijos, kurių tikslas - nustatyti, kiek daugiašalė konvencija įtakoja šią Sutartį.

20 straipsnis
REGISTRAVIMAS

Ši Sutartis ir bet kokie vėlesni jos pakeitimai turi būti įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

21 straipsnis
ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO TRUKMĖ

1. Ši Sutartis galios penkeris (5) metus. Jei nė viena Susitarianti šalis nepateiks pranešimo nutraukti Sutartį prieš dvylika (12) mėnesių iki anksčiau minėto penkerių (5) metų termino pabaigos, jos galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.

2. Abi Susitariančios šalys pasikeisdamos diplomatinėmis notomis turi pranešti viena kitai, kad įvykdyti jų atitinkami reikalavimai Sutarčiai įsigalioti. Sutartis įsigalios nuo paskutiniosios notos gavimo datos.

Tai patvirtindami, čia pasirašiusieji, būdami tinkamai atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta ...Rygoje... 1996 m. ...rugsėjo... mėn. 09 d. dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo arba taikymo, bus vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos Vyriausybės vardu:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu:

LATVIJOS RESPUBLIKOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUTARTIES DĖL ORO SUSISIEKIMO

MARŠRUTŲ TVARKARAŠTIS

1. Latvijos Respublikos paskirtosios aviakompanijos įgaliojamos vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktai Latvijoje - punktai Lietuvoje - punktai už Lietuvos ribų (abiem kryptim).

2. Lietuvos Respublikos paskirtosios aviakompanijos įgaliojamos vykdyti oro susisiekimą šiais maršrutais:

punktai Lietuvoje - punktai Latvijoje - punktai už Latvijos ribų (abiem kryptim).

3. Bet kurį punktą, esantį už Latvijos ir Lietuvos ribų, kiekvienos Susitariančios šalies paskirtoji aviakompanija (-jos) gali aptarnauti naudodamos penktąja skrydžių laisvės teise.
Dėl leidimo naudotis penktąja skrydžių laisvės teise gali susitarti abiejų Susitariančių šalių aeronautikos vadovybės.

AIR SERVICES AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of the Lithuania, hereinafter called "The Contracting Parties",

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,[2] for the purpose of establishing schedule air services between and beyond their respective territories and regulation of civil aviation activities,

Have agreed as follows:

Article
Definitions

1. For the purpose of this Agreement and its Route Schedule unless the context otherwise requires:

a) the term *"the Convention"* means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term *"aeronautical authorities"* means in the case of the Republic of Latvia the Ministry of Transport, in the case of the Republic of Lithuania the Ministry of Transport, or in both cases any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above mentioned authorities;

[1] Came into force on 28 February 1997 by notification, in accordance with article 21.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

c) the term *"designated airline"* means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the specified routes corresponding to the Route Schedule to this Agreement;

d) the term *"territory"*, *"air service"*, *"international air service"*, *"airline"*, and *"stop for non-traffic purposes"* have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term *"tariff"* means:

(i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services;

(ii) the charges and conditions for services ancillary to such carriage, which are offered by airliners;

(iii) the amount charged or to be charged by an airline for the carriage of cargo (mail excluded) on schedules air services;

(iv) the commission to be paid by an airline to an agent on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage or completing air waybills on scheduled air services;

(v) the conditions governing the availability of such tariff and any significant benefits attached to it.

f) the term *"user charge"* means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo;

g) the term *"capacity"* means

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;

- in relation to an agreed service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

h) the terms *"agreed service"* and *"specified route"* means international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Route Schedule.

2. The headlines of each Article of this Agreement have only reference and auxiliary character and by no means limit or describe the purpose or the intention of the present Agreement.

Article 2
Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

a) to fly without landing across their territory;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purpose;

c) to make stops in the said territory at the points specified in the Route Schedule to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo and mail, separately ore in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement shall also enjoy the rights in paragraph 1 a) and b) of this Article on scheduled air services.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the priviiege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 3
Designation of Article

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. However, each Contracting Party may designate only one airline to operate on any single route in the Route Schedule to this Agreement.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designations.

3. On receipt of such a written designation the other Contracting Party shall, subject to paragraph 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorizations.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribe under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 3 of this Article, or to impose such conditions, as it mat deem necessary, in the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating this airline or in its nationai, or both.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time being to operate the agreed services, provided that the airline complies with all appiicable provisions of this Agreement, including tariff established according to Articie 9 of this Agreement, and in force in respect of that service.

Articie 5
Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Articie 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, in the exercise of these rights:

a) in the case of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;

b) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or both.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date, when the other Contracting Party receives such request in writing

Article 5
User Charges

The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6
Customs Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all custom duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores (including food, beverages and tobacco), introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts including engines introduced into territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of the aircraft used in international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. There shall also be exempt from all customs duties and taxes on mutual basis on advertising and information materials and transport documents which are to be used by the designated airline.

5. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

Article 7
Application of Laws and Regulations

1. While entering, within or leaving the territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Contracting Party's airlines.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine Shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control, except in respect of security measures against violence and piracy, unless they leave the territory of the airport, designated for this purpose.

Article 8
Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Route Schedule to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Route Schedule to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designated the airline.

4. The capacity to be provided on the specified routs shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 9
Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, standards of service, the conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with the above mentioned principle. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. However, such agreement shall not be mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.

3. Each tariff shall be filed for the approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of its introduction.

The aeronautical authorities of both Contracting Parties may shorten this period by mutual agreement.

4. Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within twenty (20) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served a written notice of disapproval of the proposed tariff. However, in case of disapproval the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months from the date on which it would otherwise have expired.

Article 10
Commercial and Financial Provisions

1. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and representatives, including administrative, commercial, and technical personnel, as may be necessary for the requirements of the designated airline.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation, provided reciprocity is applied.

3. The above mentioned activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in which they take place.

4. Accounts and payments between the designated airlines of Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement being in force between both countries. In the absence of the appropriate provisions of payment agreement, the above mentioned accounts and payments shall be settled in conformity with laws and regulations being in force in their territories.

5. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer the excess of the receipts over expenditure in the territory of the ale. The revenues from sales of air transport services and ancillary or supplemental services provided directly or through agents, as well as commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer, shall be included in such net transfer.

6. The conversion and remittance of such revenues shall be conducted at the rate of exchange applicable to current transaction which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 11
Approval of Flight Schedules

1. The airline or airlines of each Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for summer and winter seasons) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services, and the types of aircraft to be used and number of seats available. The aeronautical authorities of the other Contracting party shall inform the airline or airlines in writing of their affirmative or negative decision on this matter within twenty (20) days.

2. Each alteration made at later date shall be submitted fort approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline of one Contracting Party for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 12
Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines. Such information shall include, as far as possible, details of the origins and destinations of the traffic carried.

Article 13
Safety

1. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and security requirements for operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 14
Aviation Security

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970,[2] the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971[3] and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.[4]

3. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International civil Aviation Organization and designated as Annex to the Convention. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent in its area operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 of this Article required by the other Contracting party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail, and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).
[4] *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15
Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Route Schedule.

2. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of thirty (30) days of the date of receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16
Amendments

1. In either of the contracting Parties consider it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities, and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the procedures necessary under national laws of both Contracting Parties and as confirmed by an exchanges of diplomatic notes.

2. Modifications to the Route Schedule to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force after exchange of appropriate letters.

Article 17
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days form the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where arbitrator will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator, the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the tribunal shall be equally shared by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 18
Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19
Conformity with Multilateral Conventions

1. If a general Multilateral Air Convention concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting parties, comes into force, the relevant provisions of such convention shall prevail.

2. Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the Multilateral Convention.

Article 20
Registrations

This Agreement and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Duration, Entry into Force

1. This Agreement shall be valid for five (5) years. In the even that neither of the Contracting Parties gives a notice to terminate the Agreement twelve (12) months prior to the expiry date of the said five (5) years period, its validity shall be extended for an indefinite time.

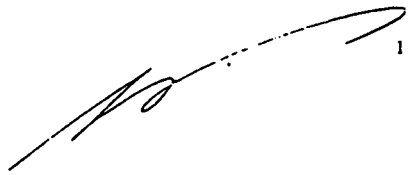
2. The two contracting Parties shall notify each other by exchange of diplomatic notes that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

The Agreement shall enter into force on the date of the later of two notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga this "9" day of September, 1996, in duplicate in Latvian, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation and application of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:



[1]

For the Government
of the Republic of Lithuania:

[2]

[1] Vilis Krištopāns.
[2] Jonas Biržiškis.

ROUTE SCHEDULE TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

1. The designated airlines of the Republic of Latvia shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder;

points in Latvia - points in Lithuania - points beyond and vice versa.

2. The designated airlines of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in Lithuania - points in Latvia - points beyond and vice versa.

3. Any points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

The eventual exercise of fifth freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désirant conclure un accord en conformité avec la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2], afin d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà et de réglementer les activités d'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et du Tableau des routes y annexé et sauf indication contraire ressortant du contexte :

a) L'expression « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et couvre toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci qui ont pu être adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Lettonie, du Ministère des transports, et dans le cas de la République de Lituanie, du Ministère des transports, ou, dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou tout organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement dévolues auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord pour exploiter les routes spécifiées correspondant au Tableau des routes annexé au présent Accord;

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) L'expression « tarif » s'entend :

i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour transporter des voyageurs et leurs bagages au titre de services aériens réguliers;

[1] Entré en vigueur le 28 février 1997 par notification, conformément à l'article 21.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ii) Des redevances et conditions applicables aux services accessoires liés à ce transport qui sont offerts par les entrepreneurs de transport aérien;

iii) Du montant des redevances prélevé ou à prélever par une entreprise de transport aérien pour transporter le fret (courrier exclu) au titre de services aériens réguliers;

iv) De la commission à verser par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus pour transporter des voyageurs et leurs bagages ou pour établir les lettres de transport aérien au titre de services aériens réguliers;

v) Des conditions applicables à la possibilité d'offrir le tarif en question et à tout avantage substantiel lié au tarif.

f) L'expression « redevance d'usage » s'entend d'une redevance perçue auprès des entreprises de transport aérien par les autorités compétentes pour l'utilisation par ses aéronefs, ses équipages, ses voyageurs et sa cargaison d'un aéroport ou des installations et services de navigation aérienne;

g) L'expression « capacité » s'entend :

— Par rapport à un aéronef, de la charge marchande dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;

— Par rapport à un service aérien agréé, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

h) Les expressions « service agréé » et « route spécifiée » s'entendent d'un service aérien international au sens de l'article 2 du présent Accord et de la route spécifiée dans le Tableau des routes.

2. Les intitulés d'article employés dans le présent Accord n'ont qu'une valeur référentielle et auxiliaire; ils n'ont en aucun cas pour effet de limiter le présent Accord ou d'en décrire l'objet ou l'intention.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après aux fins d'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

a) Survoler son territoire sans atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Y faire escale aux points indiqués dans le Tableau des routes en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international des voyageurs, du fret et du courrier, séparément ou en combinaison.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante autres que celles désignées en vertu de l'article 3 du présent Accord jouissent également des droits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article au titre des services aériens réguliers.

3. Aucune disposition du présent article n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer sur

le territoire de l'autre Partie contractante des voyageurs, du fret et du courrier contre rémunération ou en location et à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante la ou les entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Toutefois, chaque Partie contractante ne peut désigner qu'une entreprise pour exploiter une route quelconque figurant dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier ces désignations.

3. A réception d'une désignation écrite, l'autre Partie contractante accorde sans délai à la ou aux entreprises de transport aérien désignées, sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante que celle-ci établisse à la satisfaction de la première qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les dispositions réglementaires et législatives normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 3 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où il n'est pas établi à la satisfaction de ladite Partie contractante qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou par des ressortissants de celle-ci, ou par les deux.

6. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment d'exploiter les services agréés, à condition de se conformer à toutes les dispositions applicables du présent Accord, y compris en ce qui concerne le tarif fixé conformément à son article 9, et en vigueur à l'égard du service concerné.

Article 4

RÉVOCATION, SUSPENSION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1. Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) Dans le cas où l'entreprise manque à se conformer aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie contractante qui accorde ces droits;

b) Dans le cas où elle manque par ailleurs à se conformer aux conditions d'exploitation énoncées dans le présent Accord;

c) Dans tous les cas où il n'est pas établi à la satisfaction de ladite Partie contractante qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou par des ressortissants de celle-ci, ou par les deux.

2. Sauf nécessité de procéder immédiatement, pour empêcher d'autres manquements aux dispositions législatives et réglementaires, à la révocation ou à la suspension de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article ou à l'imposition de conditions prévues audit paragraphe, le droit correspondant n'est exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. En pareil cas, les consultations commencent dans les trente (30) jours à compter de la date de la réception par l'autre Partie contractante de la demande écrite à cet effet.

Article 5

REDEVANCES D'USAGE

Les redevances perçues sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des aéroports et autres installations et services de la première Partie contractante n'excèdent pas celles perçues pour les aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ainsi que leur équipement normal, les provisions de carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabacs) sont exonérés de tout droit de douane, taxes d'inspection et autres droits ou impôts à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions restent à bord jusqu'à réexportation.

2. Sont également exonérés des droits, taxes et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances établies sur la base du coût du service assuré :

a) Les provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabacs) introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante, et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être consommées sur des aéronefs en partance assurant un service aérien international d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange — moteurs compris — introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour entretenir ou réparer des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploités en service aérien international;

c) Les carburants et lubrifiants et articles techniques fongibles introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés sur un aéronef

assurant un service aérien international d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même dans le cas où ils doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. L'équipement et les fournitures visés au paragraphe 2 du présent article peuvent faire l'objet d'une mesure de placement sous surveillance ou contrôle des autorités appropriées.

4. Sont également exonérés de tous droits de douane et impôts, à titre mutuel, les supports publicitaires et informationnels et les documents de transport qui doivent être utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières territorialement compétentes. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

6. Les bagages et le fret transitant directement par le territoire d'une Partie contractante sont exonérés de droits de douane, d'impôts sur la consommation et de taxes et redevances semblables autres que celle établies sur la base du coût des services fournis à l'arrivée.

Article 7

APPLICATION DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ET RÉGLEMENTAIRES

1. A l'entrée du territoire, pendant le séjour sur le territoire et à la sortie du territoire d'une Partie contractante, les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante se conforment aux dispositions législatives et réglementaires de la première Partie contractante relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. La ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, ainsi que leurs équipages et leurs voyageurs et en ce qui concerne le fret et le courrier, se conforment, en transit, à l'entrée ou au départ et lors du séjour sur le territoire de cette Partie contractante aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie contractante concernée relatives aux formalités d'entrée, de contrôle documentaire, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine.

3. Les voyageurs en transit par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante sont soumis tout au plus à des formalités de douane et de contrôle d'immigration très simplifiées, exception faite des mesures de sécurité contre la violence et la piraterie, à moins que ces voyageurs quittent la zone aéroportuaire réservée.

Article 8

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services aériens sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord.

2. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services agréés sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes annexé au présent Accord, prendre en compte les intérêts de la ou des entreprises de l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services aériens exploités par cette ou ces entreprises.

3. Les services agréés assurés par une entreprise de transport aérien désignée ont pour objectif primordial d'assurer une capacité adéquate par rapport aux besoins existants et raisonnablement prévisibles du transport des voyageurs, du courrier et du fret en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. La capacité à assurer sur les routes spécifiées correspond à celle définie conjointement de temps à autre par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 9

TARIFS

1. Les tarifs qu'une entreprise de transport aérien désignée applique pour un service agréé sont fixés à des niveaux raisonnables, eu dûment égard à tous les facteurs pertinents — notamment les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable, les normes du service, l'état de la concurrence et du marché ainsi que les intérêts des usagers. Les autorités aéronautiques ne peuvent refuser d'approuver un tarif que s'il ne respecte pas le principe susmentionné. Les tarifs sont fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être convenus entre les entreprises de transport aérien désignées pour chacune des routes spécifiées. Toutefois, un tel accord ne constitue pas une condition obligatoire pour le dépôt et l'établissement des tarifs.

3. Chaque tarif doit être déposé pour approbation auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant le date projetée de sa mise en place.

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent réduire ce délai d'un commun accord.

4. Chaque projet de tarif peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante. En l'absence d'approbation, le tarif est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sauf si, dans les vingt (20) jours après la date du dépôt, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante notifient par écrit le rejet du projet de tarif. Cependant, en cas de rejet, les autorités aéronautiques peuvent, à la requête de l'une d'entre elles, tenter de convenir d'un tarif.

5. Faute pour les autorités aéronautiques de pouvoir fixer le tarif en application des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre desdites autorités, être réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à remplacement par un nouveau tarif fixé en conformité avec les dispositions du présent article. Sauf convention contraire entre les autorités

aéronautiques des deux Parties contractantes un tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement expiré.

Article 10

DISPOSITIONS COMMERCIALES ET FINANCIÈRES

1. Chaque Partie contractante accorde à la ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur le territoire de la première Partie contractante les bureaux et les représentants — notamment le personnel administratif, commercial et technique — nécessaires pour les besoins de la ou desdites entreprises.

2. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par des agents. Les Parties contractantes ne restreignent pas le droit des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante à vendre ces services, ni celui d'une quelconque personne à les acheter, pourvu que la réciprocité joue.

3. Les activités susmentionnées obéissent aux dispositions législatives et réglementaires de la Partie contractante qui en est le siège.

4. Les comptes et paiements entre entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont réglés conformément aux dispositions de l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays. En l'absence de dispositions appropriées d'un accord de paiement, ces comptes et paiements sont réglés conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur leurs territoires respectifs.

5. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont libres de transférer les excédents des recettes sur les dépenses qui ont été réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les recettes de vente de services aériens et de services accessoires ou supplémentaires fournis directement ou par des agents sont incluses dans ces transferts nets, de même que les intérêts commerciaux afférents aux recettes déposées en attendant transfert.

6. La conversion et l'envoi de ces recettes se font aux taux de change transactionnel courant alors en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et envoi, et ils ne sont soumis à aucune autre charge que celles normalement perçues par les banques pour effectuer la conversion et l'envoi.

Article 11

APPROBATION DES HORAIRES DE VOL

1. La ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante soumettent leurs programmes de trafic (hiver et été) pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant le début de l'exploitation. Le programme comprend notamment les horaires, la fréquence des services et les types d'aéronef qui seront utilisés ainsi que le nombre de sièges disponibles. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante informent par écrit la ou les entreprises de transport aérien de leur décision positive ou négative à cet égard dans les vingt (20) jours.

2. Toute modification ultérieure est soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Les demandes d'autorisation d'exploiter des vols additionnels peuvent être soumises par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour approbation directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 12

ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont il peut être raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte en matière de services agréés par la ou les entreprises de transport aérien désignées. Cette information comporte, dans la mesure du possible, les renseignements relatifs à l'origine et à la destination du trafic assuré.

Article 13

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante reconnaît valables, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien prévus dans le présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et qui sont toujours en vigueur, pourvu que les conditions de délivrance desdits certificats, brevets ou licences équivaillent à tout le moins aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître valables, pour des vols empruntant son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander des consultations portant sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante concernant les installations et services aéronautiques, les équipages et les aéronefs et les conditions de sûreté de l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique ni n'administre efficacement dans ces domaines des normes et conditions de sécurité équivalant à tout le moins aux normes minimales éventuellement établies en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante reçoit notification de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer auxdites normes minimales, et elle prend les mesures correctives appropriées. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation d'une ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans l'hypothèse où celle-ci ne prendrait pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 14

SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Chaque Partie contractante confirme que l'obligation qui lui incombe à l'égard de l'autre de maintenir la sûreté de l'aviation civile contre les interventions illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante agit notamment conformément aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation figurant dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988[4] et complétant ladite Convention de Montréal du 23 septembre 1971.

3. Chaque Partie contractante reçoit à sa demande de l'autre Partie contractante toute l'assistance nécessaire pour empêcher des actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs voyageurs et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions établies en matière de sûreté de l'aviation par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui forment annexe à la Convention. Chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronef de leur pavillon ou ayant leur principal établissement ou leur résidence sur leur territoire ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire de se conformer auxdites dispositions.

5. Chaque Partie contractante approuve l'obligation éventuellement faite auxdits exploitants d'aéronef de se conformer aux dispositions de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie de son territoire ou le séjour sur ce territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les voyageurs, l'équipage, les bagages à main, les autres bagages, le fret, le courrier et les provisions de bord avant et pendant embarquement ou chargement. Chaque Partie contractante étudie en outre favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante concernant les mesures spéciales dont le besoin se fait raisonnablement sentir en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs voyageurs et équipages, d'aéroports ou d'installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées tendant à mettre fin rapidement et sans courir de danger à l'incident ou à la menace.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.* vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.* vol. 974, p. 177.
[4] *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de faire convenablement respecter les dispositions du présent Accord et du Tableau des routes y annexé.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations, qui peuvent avoir lieu sous forme d'entretiens ou par correspondance et débutent dans le délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception de la demande, sauf convention contraire entre les Parties contractantes.

Article 16

AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui peuvent prendre la forme d'entretiens ou d'échange de correspondance entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la réception de la demande, sauf convention contraire entre les Parties contractantes. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur une fois approuvées conformément aux procédures requises par les législations nationales des deux Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées au Tableau des routes annexé au présent Accord par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes; elles entrent en vigueur après l'échange des lettres appropriées.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles tâchent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de le soumettre pour décision à une personne ou un organisme de leur choix, ou bien, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le différend peut être soumis à un tribunal de trois arbitres, dont un désigné par chaque Partie contractante et le troisième nommé par les deux arbitres ainsi désigués. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception d'une notification diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à arbitrage, et le tiers arbitre est nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si, dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante manque à désigner un arbitre ou bien le tiers arbitre n'est pas nommé, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer en tant que de besoin un arbitre. En tout état de cause, le troisième arbitre est un

ressortissant d'un Etat tiers, fait fonction de Président du tribunal arbitral et fixe l'endroit où aura lieu l'arbitrage. Si le Président estime qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut pas être considéré comme neutre par rapport au différend, le Vice-Président venant à sa suite dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas pour la même raison procède à la nomination.

3. Chaque Partie contractante supporte les frais et la rémunération afférents à son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais afférents à celui-ci ainsi qu'aux opérations du tribunal étant pris en charge à parts égales par les Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

5. Tant qu'une Partie contractante manque à se conformer à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou bien à la ou aux entreprises de transport aérien désignées qui se trouvent en défaut.

Article 18

CESSATION

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment donner notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf retrait convenu de la notification avant l'expiration du délai.

2. Faute d'un accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

1. Si une convention aérienne multilatérale générale traitant d'une quelconque question couverte par le présent Accord et ayant été acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions pertinentes de cette convention prévalent.

2. Des consultations peuvent .être organisées conformément à l'article 15 du présent Accord en vue de déterminer dans quelle mesure celui-ci est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

Article 20

ENREGISTREMENTS

Le présent Accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera valable pendant cinq (5) ans. Dans l'hypothèse où aucune Partie contractante ne donnerait notification d'abrogation de l'Accord douze (12) mois avant la date d'expiration de cette période quinquennale, il sera prorogé pour une durée illimitée.

2. Les deux Parties contractantes se notifieront par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des formalités requises de leur part pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga, le 9 septembre 1996, en double original en langues lettone, lituanienne et anglaise, chacune des trois versions faisant également foi. En cas de divergences relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :
VILIS KRIŠTOPANS

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
JONAS BIRZIŠKIS

TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

1. Les entreprises de transport aérien désignées de la République de Lettonie ont le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Points en Lettonie - Points en Lituanie - Points situés au-delà dans les deux sens

2. Les entreprises de transport aérien désignées de la République de Lituanie ont le droit d'exploiter des services aériens sur le routes spécifiées ci-après :

Points en Lituanie - Points en Lettonie - Points au-delà dans les deux sens

3. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent desservir tous points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté peut éventuellement faire l'objet d'un accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 33759

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) and JAMAICA

Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Kingston on 15 February 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 2 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) et JAMAÏQUE

Accord de base type régissant la coopération. Signé à Kingston le 15 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 mai 1997.

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of December 11, 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services of women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of Jamaica wish to establish the terms of conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Jamaica,

Now, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

[1] Came into force on 2 May 1997, in accordance with article XXIII.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on February 13, 1946;[1]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Jamaica;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(h) "Partics" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of December 7, 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of Cooperation and Master Plan of Operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government Contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual Property Rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free or royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal Status of UNICEF Office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administration, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF Funds, Assets and other Property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting Cards and other UNICEF Products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF Officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination or employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials or comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on Mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 19 and 20, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges and immunities as may be agreed upon between the Parties, in accordance with the laws and regulations of the Government of Jamaica, which, however, shall not have the effect of depriving the Experts on mission, of the exemptions, rights and entitlements under paragraph 1 above.

ARTICLE XV

Persons Performing Services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be

accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access Facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally Recruited Personnel Assigned to Hourly Rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in Respect of Communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation,

priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)[1] and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in Respect of Means of Transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance activities under the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2.

ARTICLE XX

Waiver of Privileges and Immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims Against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of Disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by

negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into Force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Kingston, this Fifteen day of February, nineteen hundred and ninety five.

For the United Nations Children's Fund:		For the Government of Jamaica:	
Name:	Mrs. MARJORIE NEWMAN-WILLIAMS	*Name*	SEYMOUR MULLINGS
Title:	Area Representative, UNICEF	*Title:*	Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade
	Signature		*Signature*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE TYPE[1] RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère,

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la Jamaïque sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Jamaïque,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Jamaïque;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1997, conformément à l'article XXIII.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.
[3] *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération contenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution

de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destines aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle ana-

logues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, ou qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition. confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties conformément à la législation et à la réglementation de la Jamaïque qui, en tout état de cause, n'auront pas pour effet de priver les experts en mission des exonérations et des droits visés au paragraphe ci-avant.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)[1] et ses règlements annexes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des

Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Kingston, le 15 février mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :	Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
Représentante régionale,	Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur,
MARJORIE NEWMAN-WILLIAMS	SEYMOUR MULLINGS

No. 33760

UNITED NATIONS
and
LATVIA

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the Baltic Countries Forest and Forest Industries Study Tour of the Timber Committee, principal subsidiary body of the Economic Commission for Europe, to be held in the Republic of Latvia from 6 to 8 May 1997. Geneva, 26 March 1997 and Riga, 5 May 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 5 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LETTONIE

Échauge de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la session d'études du Comité des bois, organe principal subsidiaire de la Commission économique pour l'Europe, sur les forêts et les indnstries forestières des pays baltiques, devant avoir lieu en Républiqne de Lettonie du 6 au 8 mai 1997. Genève, 26 mars 1997 et Riga, 5 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND LATVIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE BALTIC COUNTRIES FOREST AND FOREST INDUSTRIES STUDY TOUR OF THE TIMBER COMMITTEE, PRINCIPAL SUBSIDIARY BODY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN THE REPUBLIC OF LATVIA FROM 6 TO 8 MAY 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 5 May 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA LETTONIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA SESSION D'ÉTUDES DU COMITÉ DES BOIS, ORGANE PRINCIPAL SUBSIDIAIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, SUR LES FORÊTS ET LES INDUSTRIES FORESTIÈRES DES PAYS BALTIQUES, DEVANT AVOIR LIEU EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DU 6 AU 8 MAI 1997

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33761

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreemeut on visa-exempt flights for the crew of aeroplanes of "Aeroflot" and "AUA". Moscow, 15 January 1970

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

Termination ***(Note by the Secretariat)***

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constitnant un accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des avious des compagnies aérieunes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 15 jauvier 1970

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

Abrogatiou ***(Note du Secrétariat)***

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE L'AEROFLOT ET DE L'AUA

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ КУ-87

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и имеет честь предложить установить на взаимной основе безвизовой порядок въезда и выезда для членов экипажей самолетов «АУА» и «Аэрофлота» на воздушной линии Москва-Вена и других воздушных линиях, которые могут быть установлены в будущем. При этом имеется в виду следующее:

1. Авиакомпания «АУА» один раз в год, не позднее, чем за 20 дней до начала полетов, будет представлять Посольству СССР в Австрии алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей, общим числом не более 235 человек, после получения соответствующего уведомления Посольства СССР в Австрии, будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты СССР в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом «АУА», при наличии у них действительных национальных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений) и при условии включения их в генеральную декларацию данного рейса, которая должна сдаваться в порту назначения советским пограничным властям.

При выезде членов экипажей самолетов «АУА» из основных аэропортов в ближайший город представитель авиакомпании «АУА» или командир корабля должен поставить об этом в известность советские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «АУА» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

2. «Аэрофлот» один раз в год, не позднее, чем за 20 дней до начала полетов будет представлять Посольству Австрии в СССР алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных

[1] Came into force on 14 March 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 14 mars 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений, перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей, общим числом не более 235 человек, после получения соответствующего уведомления Посольства Австрии в СССР, будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты в Австрии в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом «Аэрофлота» при наличии у них действительных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений).

При выезде членов экипажей самолетов «Аэрофлота» из основных аэропортов в ближайший город представитель «Аэрофлота» или командир корабля должен поставить об этом в известность австрийские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «Аэрофлота» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и членов экипажей самолетов «АУА», которое вступит в силу на 60 сутки после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за три месяца.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Австрии уверения в своем высоком уважении.

Москва, 15 января 1970 года.

В ПОСОЛЬСТВО АВСТРИИ
Г. МОСКВА

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR
TO THE AUSTRIAN EMBASSY
AT MOSCOW

No. KU-87

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of an arrangement abolishing entry and exit visas for crew members of AUA and Aeroflot aircraft serving the Moscow-Vienna route and any other routes that may be established in the future. This arrangement would work as follows:

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE L'UNION SOVIÉTIQUE
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE
À MOSCOU

N° KU-87

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'adoption, sur la base de la réciprocité, d'un accord abolissant les visas d'entrée et de sortie pour les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot et d'AUA qui desservent la route Moscou-Vienne et qui pourront desservir toutes autres routes qui pourraient être créées dans l'avenir. Les modalités pratiques seraient les suivantes :

1. The airline AUA, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Embassy of the USSR in Austria an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, totalling in all not more than 235 persons, after receiving an appropriate notification from the Embassy of the USSR in Austria, would have the right to fly to the main and reserve airports of the USSR during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled AUA flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification), and subject to their inclusion in the general declaration for each specific flight, which declaration should be handed over at the port of destination to the Soviet border authorities.

The Soviet border authorities would be informed by the representative of the airline AUA or by the captain of the aircraft whenever crew members of AUA aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When AUA aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

2. Aeroflot, once a year, not later than 20 days before the commencement

1. Une fois l'an et 20 jours au moins avant le commencement des vols, l'AUA soumettra à l'Ambassade de l'URSS en Autriche, en triple exemplaire, une liste alphabétique des membres des équipages indiquant leurs fonctions et les numéros de leurs passeports en vigueur, de même qu'une demande de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure sera suivie au cas où les membres des équipages de remplacement seraient ajouter à la liste. Si aucune objection n'est soulevée, les membres des équipages figurant sur la liste originale et ceux qui auront été ajoutés, par la suite, dont le nombre total ne pourra excéder 235 personnes, auront le droit suivant la notification qui leur aura été adressée par l'Ambassade de l'URSS en Autriche, pendant les douze mois suivants, d'atterrir sur les aéroports principaux et les aérodromes de secours de l'URSS et de demeurer à l'aéroport ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leurs aéronefs ou du prochain vol régulier d'un aéronef d'AUA, à condition d'être munis de leurs passeports nationaux en vigueur aux fins de voyages à l'étranger d'une preuve établissant leur qualité (identification officielle) et de figurer à la déclaration générale qui, à l'occasion de chaque vol, doit être remise aux autorités frontalières soviétiques de l'aéroport de destination.

Chaque fois que les membres d'un équipage d'un aéronef d'AUA quitteront un aéroport principal pour se rendre dans la ville la plus proche, les autorités frontalières soviétiques seront informées par le représentant de l'AUA ou par le commandant de l'aéronef et ce avant que lesdits membres d'équipage ne quittent l'aéroport. Lorsque les aéronefs d'AUA atterrissent sur un aérodrome de secours, la question du déplacement des membres d'équipage au-delà des limites de l'aérodrome sera déterminée par les autorités frontalières.

2. Une fois l'an et 20 jours au moins avant le commencement des vols, l'Aero-

of flights, would submit to the Austrian Embassy in the USSR an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, totalling in all not more than 235 persons, after receiving an appropriate notification from the Austrian Embassy in the USSR, would have the right to fly to the main and reserve airports of Austria during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled Aeroflot flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification).

The Austrian border authorities would be informed by the Aeroflot representative or by the captain of the aircraft whenever crew members of Aeroflot aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When Aeroflot aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft, which Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes and may be de-

flot remettra à l'Ambassade d'Autriche en URSS, en triple exemplaire, une liste alphabétique des membres des équipages indiquant leurs fonctions et les numéros de leurs passeports en vigueur, de même qu'une demande de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure sera suivie au cas où les membres d'équipage de remplacement seraient ajouter à la liste. Si aucune objection n'est soulevée, les membres des équipages figurant sur la liste originale et ceux qui auront été ajoutés par la suite, dont le nombre total ne pourra excéder 235 personnes, auront le droit, suivant la notification qui leur aura été adressée par l'Ambassade d'Autriche en URSS, d'atterrir sur les aéroports principaux et les aérodromes de secours autrichiens pendant les douze mois suivants et de demeurer à l'aéroport ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leurs aéronefs ou du prochain vol régulier d'un aéronef d'Aeroflot, à condition d'être munis de leurs passeports nationaux en vigueur aux fins de voyages à l'étranger et d'une preuve établissant leur qualité (identification officielle).

Chaque fois que les membres d'un équipage d'un aéronef d'Aeroflot quitteront un aéroport principal pour se rendre dans la ville la plus proche, les autorités frontalières autrichiennes seront informées par le représentant d'Aeroflot ou par le commandant de l'aéronef et ce avant que lesdits membres d'équipage ne quittent l'aéroport. Lorsque les aéronefs d'Aeroflot atterrissent sur un aérodrome de secours, la question du déplacement des membres d'équipage au-delà des limites de l'aérodrome sera déterminée par les autorités frontalières.

3. Si les propositions ci-avant sont acceptables, la présente note et la note de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme constituant un Accord abolissant les visas pour les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot et d'AUA, lequel accord entrera en vigueur 60 jours suivant l'échange de notes. Sous

nounced subject to appropriate notification, three months in advance, through the diplomatic channel.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 15 January 1970

réserve d'une notification appropriée par la voie diplomatique, l'Accord pourra être dénoncé moyennant un préavis de trois mois.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 15 janvier 1970

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
MOSKAU

No. 4384/69

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-87 vom 15. Jänner 1970 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entbietet der Österreichischen Botschaft seine Hochachtung und beehrt sich mit dem Vorschlag heranzutreten, für Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „AUA" und der „Aeroflot" auf der Fluglinie Moskau—Wien und auf anderen Fluglinien, die in Zukunft eröffnet werden könnten, auf der Basis der Gegenseitigkeit eine visafreie Ein- und Ausreiseregelung folgender Art zu treffen:

1. Die Luftfahrtsgesellschaft der „AUA" wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Botschaft der UdSSR in Österreich ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerksantrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste anstelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in der Liste angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder, insgesamt nicht mehr als 235 Personen, nach entsprechender Benachrichtigung durch die Botschaft der UdSSR in Österreich das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen der UdSSR anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kursflugzeug der „AUA" aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reisepaß mit sich führen und über einen Nachweis ihrer Funktion (Dienstausweis) verfügen und in der allgemeinen Erklärung für den betreffenden Flug, die im Bestimmungsflughafen den sowjetischen Grenzbehörden zu übergeben ist, aufscheinen.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „AUA" von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der Luftfahrtsgesellschaft „AUA" oder der Kapitän des Flugzeuges die sowjetischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „AUA" auf Ausweichflughäfen wird die Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

2. Die Luftfahrtsgesellschaft „Aeroflot" wird einmal jährlich, spätestens 20 Tage vor Beginn der Flüge, der Österreichischen Botschaft in der UdSSR ein alphabetisches Verzeichnis der Besatzungsmitglieder in dreifacher Ausfertigung mit Angabe der Funktion und der Nummern der gültigen nationalen Reisepässe, sowie pro Person je einen Sichtvermerksantrag und ein Lichtbild übermitteln. Die Aufnahme neuer Besatzungsmitglieder in die Liste anstelle ausgeschiedener erfolgt in derselben Weise. Wird kein Einwand erhoben, so haben die in der Liste angeführten und nachträglich darin aufgenommenen Besatzungsmitglieder, insgesamt nicht mehr als 235 Personen, nach entsprechender Benachrichtigung durch die Österreichische Botschaft in der UdSSR das Recht, während der folgenden 12 Monate Haupt- und Ausweichflughäfen in Österreich anzufliegen und sich am Flughafen oder in der nächstgelegenen Stadt bis zum Abflug mit demselben Flugzeug oder dem nächsten Kursflugzeug der „Aeroflot" aufzuhalten, sofern sie einen gültigen nationalen Reiseausweis und einen Nachweis über ihre Funktion (Dienstausweis) mit sich führen.

Wenn sich Besatzungsmitglieder eines Flugzeuges der „Aeroflot" von einem Hauptflughafen in die nächstgelegene Stadt begeben, so hat der Vertreter der „Aeroflot" oder der Kapitän des Flugzeuges die österreichischen Grenzbehörden davon in Kenntnis zu setzen, bevor die Besatzungsmitglieder das Flughafengelände verlassen. Bei der Landung von Flugzeugen der „Aeroflot" auf Ausweichflughäfen wird die

Frage, ob Besatzungsmitglieder das Gebiet des Flughafens verlassen können, von den Grenzbehörden entschieden.

3. Im Falle der Zustimmung zur dargelegten Regelung wird diese Note und die Antwortnote der Österreichischen Botschaft als Abkommen über visafreie Flüge der Besatzungsmitglieder von Flugzeugen der „Aeroflot" und der „AUA" betrachtet werden, welches am 60. Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt und mit Wirkung von drei Monaten ab Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden kann."

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-87 vom 15. Jänner 1970 und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches am 60. Tage nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 15. Jänner 1970

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
M o s k a u

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY AT MOSCOW

No. 4383/69

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-87 of 15 January 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-87 of 15 January 1970 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 15 January 1970

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Moscow

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU

N° 4383/69

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-87 en date du 15 janvier 1970, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral d'Autriche accepte les propositions susmentionnées. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-87 du 15 janvier 1970 et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Etats contractants, lequel Accord entrera en vigueur 60 jours suivant l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, 15 janvier 1970

Ministère des affaires étrangères
de l'URSS
Moscou

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 15 JANUARY 1970[1] CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT *(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

The Government of Austria registered on 12 May 1997 the exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft dated at Moscow on 31 October 1986.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 January 1987, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 January 1970.

(12 May 1997)

---

[1] See p. 97 in this volume.
[2] See p. 125 in this volume.

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 15 JANVIER 1970[1] CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE L'AEROFLOT ET DE L'AUA *(NOTE DU SECRÉTARIAT)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 12 mai 1997 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de l'Aeroflot et de l'AUA en date à Moscou du 31 octobre 1986[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1987, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1970.

(12 mai 1997)

[1] Voir p. 97 du présent volume.
[2] Voir p. 125 du présent volume.

No. 33762

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on the issuance of multiple-entry visas to the employees of embassies and cousular establishmeuts and to the members of their families. Moscow, 12 September 1977 and 10 March 1978

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Écbange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux employés des ambassades et des établissements consulaires et aux memhres de leur famille. Moscou, 12 septembre 1977 et 10 mars 1978

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ISSUANCE OF MULTIPLE-ENTRY VISAS TO THE EMPLOYEE OF EMBASSIES AND CONSULAR ESTABLISHMENTS AND TO THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX EMPLOYÉS DES AMBASSADES ET DES ÉTABLISSEMENTS CONSULAIRES ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Министерство
Иностранных Дел СССР
№ КУ-1877

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и, руководствуясь желанием развивать всесторонние и взаимовыгодные отношения между обеими странами с целью улучшения визовых отношений между СССР и Австрией, имеет честь предложить заключить соглашение о выдаче сотрудникам посольств, консульских учреждений и членам их семей многократных виз, действительных на весь период их работы в посольствах и консульских учреждениях.

Первоначальный въезд этих лиц в соответствующую страну осуществляется на основе разовых въездных виз. После прибытия к месту работы и регистрации в Министерстве иностранных дел эти лица получают многократные визы.

Действие многократной визы прекращается с момента окончательного выезда сотрудника посольства или консульского учреждения и членов его семьи из страны пребывания.

Посольство нотой сообщает Министерству иностранных дел дату отъезда сотрудника и членов его семьи и возвращает их дипломатические или служебные карточки.

В случае согласия австрийской стороны с этим предложением, настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства составят соглашение, которое вступит в силу через 60 дней после того, как договаривающиеся стороны взаимно информируют друг друга о соблюдении ими необходимых конституционных формальностей.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 12 сентября 1977 года

Посольству Австрии

г. Москва

[1] Came into force on 29 May 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 29 mai 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR

Moscow, 12 September 1977

No. KU-1877

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Austria and, guided by the desire to develop comprehensive and mutually advantageous relations between the two countries in order to improve visa relations between the USSR and Austria, has the honour to propose that an agreement should be concluded on the issuance to the employees of embassies and consular establishments and to the members of their families of multiple-entry visas valid for the entire period of their assignments in the embassies and consular establishments.

The initial entry of such persons to the respective country shall be effected on single-entry visas. They shall receive multiple-entry visas after they have reported to their place of work and registered with the Ministry of Foreign Affairs.

Multiple-entry visas shall cease to be valid from the time of the final departure from the receiving country of an employee of an embassy or consular establishment and the members of his family. The Embassy shall inform the Ministry of Foreign Affairs in writing of the date of departure of the employee and the members of his family and shall return their diplomatic or official cards.

If the Austrian side agrees to this proposal, this note from the Ministry and the Embassy's reply shall constitute an agreement, which shall enter into force 60 days following the date on which the Contracting Parties inform each other of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'URSS

Moscou, le 12 septembre 1977

N° KU-1877

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et, désireux de développer dans tous les domaines des relations mutuellement avantageuses entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Autriche en vue d'améliorer leurs relations en ce qui concerne l'octroi de visas, a l'honneur de lui proposer de conclure un accord sur la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation.

Ces personnes entreront pour la première fois dans le pays munies de visas valables pour une seule entrée. Des visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur lieu de travail et fait immatriculer auprès du Ministère des affaires étrangères.

Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où l'employé d'ambassade ou d'établissement consulaire et les membres de sa famille quitteront définitivement le pays. L'Ambassade informera le Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire par écrit de la date de départ de l'employé et des membres de sa famille et retournera leurs cartes diplomatiques ou officielles.

Si la partie autrichienne accepte cette proposition, la présente note du Ministère et la réponse de l'Ambassade constitueront un accord qui entrera en vigueur 60 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement informées

the completion of the necessary constitutional procedures.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Austria
Moscow

que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade d'Autriche
Moscou

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Österreichische Botschaft
in der UdSSR
Zl. 251/78

Die Österreichische Botschaft in der UdSSR entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang seiner Note vom 12. September 1977, Zl. KU-1877, zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium mitzuteilen, daß die österreichische Seite damit einverstanden ist, daß die oberwähnte Note des Ministeriums und die vorliegende Note als Abkommen über die Ausstellung mehrmaliger Sichtvermerke an Mitarbeiter von Botschaften und konsularischen Vertretungen beider Länder sowie an deren Familienangehörige für die gesamte Dauer ihrer Tätigkeit gelten. Das Abkommen wird zu dem in der oberwähnten Note des Ministeriums vorgesehenen Zeitpunkt in Kraft treten.

Was die erstmalige Einreise betrifft, wird von der österreichischen Seite bis auf weiteres die bisher geübte Praxis beibehalten, wonach Inhabern sowjetischer Diplomatenpässe die sichtvermerksfreie Einreise und ein Aufenthalt bis zu drei Monaten auf dem Gebiet der Republik Österreich gestattet wird.

Die Botschaft benützt auch diesen Anlaß, dem Ministerium die Versicherung ihrer besonderen Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 10. März 1978

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Konsularabteilung
Moskau

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY IN THE USSR

Moscow, 10 March 1978

No. 251/78

The Austrian Embassy in the USSR presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of its note No. KU-1877 of 12 September 1977, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Austrian side agrees that the above-mentioned note from the Ministry and this note shall constitute an agreement on the issuance of multiple-entry visas to the employees of embassies and consular establishments of the two countries and to the members of their families for the entire period of their assignments. The agreement shall enter into force on the date provided for in the above-mentioned note from the Ministry.

With regard to the initial entry, the Austrian side shall, until further notice, maintain the practice prevailing heretofore, whereby holders of Soviet diplomatic passports shall be permitted to enter the territory of the Republic of Austria and reside there without a visa for up to three months.

The Embassy also takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs
of the USSR
Consular Division
Moscow

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN URSS

Moscou, le 10 mars 1978

N° 251/78

L'Ambassade d'Autriche en URSS présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° KU-1877 du 12 septembre 1977, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade tient à faire savoir que la partie autrichienne est disposée à considérer la note susmentionnée du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse comme constituant un accord relatif à la délivrance aux employés des ambassades et des établissements consulaires des deux pays ainsi qu'aux membres de leur famille de visas d'entrées multiples valables pour toute la durée de leur affectation. Cet accord entrera en vigueur à la date prévue dans la note du Ministère.

En ce qui concerne la première entrée dans le pays, la partie autricbienne s'en tiendra jusqu'à plus ample informé à la pratique en vigueur selon laquelle les titulaires de passeports diplomatiques soviétiques sont autorisés à entrer sur le territoire de la République d'Autriche et à y séjourner pendant trois mois sans visa.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de l'URSS

No. 33763

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning cooperation in matters of pnblic healtb. Signed at Vienna on 10 April 1981

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord sur la coopération en matière de santé. Signé à Vienne le 10 avril 1981

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

in dem Wunsche, die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu fördern,

in der Erkenntnis der Zweckmäßigkeit der Vereinigung der gemeinsamen Anstrengungen bei der Lösung medizinischer Probleme von beiderseitigem Interesse,

in Berücksichtigung der Bedeutung, welche die Medizin und das Gesundheitswesen für die Menschheit in der Gegenwart besitzen, und

eingedenk ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der Gesundheit der Staatsangehörigen beider Staaten zu sorgen, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung fördern. Besondere Aufmerksamkeit soll dem Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Organisation des Gesundheitswesens, der Aus- und Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen medizinischen Personals, der Organisation spezialisierter und dringender medizinischer Hilfe, der Bekämpfung von Infektionskrankheiten sowie der Durchführung von Projekten der angewandten medizinischen Forschung von gemeinsamen Interesse gewidmet werden.

Artikel 2

Zur Verwirklichung der Zusammenarbeit fördern die Vertragsparteien insbesondere

1. die Zusammenarbeit und den direkten Kontakt ihrer Institutionen und Behörden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung,
2. die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,
3. den Austausch sowie andere direkte Kontakte und Verbindungen zwischen Wissenschaftern und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung, einschließlich der damit zusammenhängenden Benutzung von Laboratorien, wissenschaftlichen Bibliotheken und medizinischen Informationszentren,
4. die gegenseitige Einladung von Wissenschaftern und Experten zu einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch das für das Gesundheitswesen zuständige Bundesministerium der Republik Österreich einerseits und das Ministerium für Gesundheitswesen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken andererseits Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von in der Regel jeweils zwei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen insbesondere über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftern sowie über konkrete gemeinsame Projekte auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu treffen.

Artikel 4

Im Falle einer Entsendung von Experten und Wissenschaftern trägt die entsendende Seite die Reisekosten zur Hauptstadt des Gastlandes und zurück. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes. Zur Bedeckung der Aufenthaltskosten der Experten und Wissenschafter bezahlt die empfangende Seite diesen

ein Tagesgeld, dessen Höhe in Berücksichtigung der Lebenshaltungskosten im Empfangsstaat in den Arbeitsplänen festzusetzen ist.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist auf diplomatischem Wege kündigt.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander durch Austausch von Noten mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. April 1981 in zwei Urschriften in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

WILLIBALD P. PAHR

Für die Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

N. FIRJUBIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

желая содействовать развитию сотрудничества между обоими государствами в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований,

признавая целесообразность объединения общих усилий для решения медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

учитывая значение, которое имеет медицина и здравоохранение для современного человечества,

сознавая свою ответственность в деле наилучшей защиты здоровья граждан в обоих государствах в соответствии с целями и принципами Всемирной организации здравоохранения,

договорились заключить нижеследующее Соглашение:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований. Особое внимание должно уделяться обмену опытом в области организации здравоохранения, подготовки и усовершенствования врачебного и другого медицинского персонала, организации специализированной и экстренной медицинской помощи, борьбы с инфекционными заболеваниями, а также осуществлению проектов в сфере прикладных медицинских исследований, представляющих взаимный интерес.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать, в частности:

1. Сотрудничеству и прямым контактам между их органами и учреждениями в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований;
2. Сотрудничеству между их научно-медицинскими обществами;
3. Обмену и другим прямым контактам и связям между учёными и экспертами в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований, включая связанное с этим использование лабораторий, научных библиотек и центров медицинской информации;
4. Взаимному приглашению учёных и экспертов на соответствующие специализированные мероприятия.

Статья 3

Во исполнение настоящего Соглашения компетентное в области здравоохранения федеральное министерство Австрийской Республики, с одной стороны, и Министерство здравоохранения СССР, с другой стороны, будут согласовывать рабочие планы сроком, как правило, на каждые два года поочерёдно в одном из обоих Договаривающихся государств. В этих рабочих планах, с учётом принципов сбалансированности и взаимной пользы, должны предусматриваться более детальные договорённости, в частности, об объёме и условиях обмена экспертами и учёными, а также о конкретных совместных проектах в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований.

Статья 4

В случае направления экспертов и учёных дорожные расходы до столицы принимающей страны и обратно несёт направляющая сторона. Принимающая сторона несёт расходы по пребыванию, включая расходы по проведению связанных с целями пребывания поездок по принимающей стране. Для покрытия расходов по пребыванию экспертов и учёных принимающая сторона выплачивает им ежедневную денежную сумму, размеры которой будут определяться в рабочих планах с учётом стоимости жизни в стране пребывания.

Статья 5

(1) Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие продлевается на каждые последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит по дипломатическим каналам о его расторжении не позднее 6 месяцев до истечения этого срока.

(2) Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца по истечении того месяца, в котором Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга путём обмена нотами, что ими выполнены соответствующие внутригосударственные предпосылки для его вступления в силу.

В удостоверение сего Полномочные Представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

Совершено в Вене, числа 10 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста являются аутентичными.

За Австрийскую
Республику:

WILLIBALD P. PAHR

За Союз Советских
Социалистических Республик:

N. FIRJUBIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN MATTERS OF PUBLIC HEALTH

The Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics,

Wishing to promote the development of cooperation between the two States in the field of public health and applied medical research,

Recognizing the usefulness of combining their joint efforts in the solution of medical problems of interest to both sides,

Mindful of the significance of medicine and public health for humanity at the present time,

Mindful of their responsibility to ensure the best possible health care in the two States, in accordance with the purposes and principles of the World Health Organization,

Have agreed to conclude the following Agreement:

Article 1

The Contracting States shall promote cooperation in the field of public health and applied medical research. Particular emphasis shall be placed on the exchange of experience in the fields of the organization of public health, the basic and advanced training of doctors and other medical personnel, the organization of specialized and emergency medical assistance, the control of infectious diseases and the implementation of projects in applied medical research of interest to both sides.

Article 2

For the purpose of effecting the cooperation, the Contracting States shall, in particular, promote:

1. Cooperation and direct contacts between their institutions and authorities in the field of public health and the area of applied medical research;

2. Cooperation between their medical associations;

3. Exchanges and other direct contacts and links between scientists and experts in the field of public health and the area of applied medical research, including the related use of laboratories, scientific libraries and centres of medical information;

4. Reciprocal invitations to scientists and experts to attend relevant specialized events.

Article 3

For the purpose of implementing this Agreement, work plans, normally for a period of two years, shall be agreed by the Federal Ministry of the Republic of

[1] Came into force on 1 August 1982 by notification, in accordance with article 5.

Austria responsible for public health on the one hand and the Ministry for Public Health of the Union of Soviet Socialist Republics on the other, meeting alternately in each of the two Contracting States. Under these work plans, having regard to the principles of balance and mutual advantage, more detailed agreements shall be concluded concerning the scope of and procedures for the exchange of scientists and experts, and specific joint projects in the area of public health and applied medical research.

Article 4

In the event of secondment of experts and scientists, the sending Party shall bear the travel expenses as far as the capital of the host country. The receiving Party shall bear the living expenses, including the costs of travel within the host country in connection with the purpose of the secondment. In order to cover the living expenses of the experts and scientists the receiving Party shall pay the latter a daily allowance, the level of which will be determined in the work plans, taking into account the cost of living in the receiving State.

Article 5

1. This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties terminates it in writing, through the diplomatic channel, at least six months before the expiry of its current term.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Contracting Parties inform one another by an exchange of notes that the respective national requirements for its entry into force have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 10 April 1981, in duplicate, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WILLIBALD P. PAHR

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

N. FIRJUBIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ

La République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireuses de contribuer au développement de la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée,

Reconnaissant l'utilité d'unir leurs efforts pour résoudre des problèmes médicaux d'intérêt commun,

Considérant l'importance de la médecine et de la santé pour l'humanité aujourd'hui,

Conscientes de la responsabilité qui leur incombe de protéger au mieux la santé des citoyens des deux Etats conformément aux buts et principes de l'Organisation mondiale de la santé,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée. Une attention particulière sera accordée à l'échange de données d'expérience en ce qui concerne l'organisation de la santé publique, la formation et le perfectionnement des médecins et des autres membres de la profession médicale, l'organisation de l'assistance médicale spécialisée et des secours d'urgence, la lutte contre les maladies infectieuses, ainsi que la mise en œuvre de projets présentant un intérêt commun dans le domaine de la recherche médicale appliquée.

Article 2

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération, les Parties contractantes encourageront en particulier :

1. La coopération et les contacts directs entre leurs institutions et leurs établissements dans le domaine de la santé et de la recherche médicale appliquée;

2. La coopération entre leurs associations scientifiques et médicales;

3. Les échanges et les autres contacts et liens directs entre les scientifiques et les spécialistes en matière de santé et de recherche médicale appliquée, y compris l'utilisation connexe des laboratoires, des bibliothèques scientifiques et des centres d'information médicale;

4. L'invitation mutuelle de scientifiques et de spécialistes aux manifestations spécialisées les intéressant.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1992 par notification, conformément à l'article 5.

Article 3

Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Ministère fédéral de la République d'Autriche chargé de la santé publique, d'une part, et le Ministère de la santé publique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, établiront par voie d'accord des plans de travail biennaux alternativement dans chaque Partie contractante. Ces plans de travail prévoiront, compte tenu des principes de l'équilibre et de l'avantage mutuel, des arrangements plus détaillés notamment en ce qui concerne l'importance et les modalités des échanges de spécialistes et de scientifiques ainsi que les projets communs concrets en matière de santé et de recherche médicale appliquée.

Article 4

Lors du détachement de spécialistes et de scientifiques, les frais du voyage jusqu'à la capitale du pays d'accueil et du voyage de retour sont à la charge de l'Etat d'envoi. L'Etat d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, y compris les frais relatifs aux déplacements effectués sur son territoire dans le cadre dudit détachement. Pour couvrir les frais de séjour des spécialistes et des scientifiques, l'Etat d'accueil leur verse une indemnité journalière dont le montant sera fixé dans les plans de travail en fonction du coût de la vie dans le pays.

Article 5

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par voie diplomatique six mois au moins avant la date d'expiration.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties contractantes se seront informées, par un échange de notes, que les formalités internes respectives concernant son entrée en vigueur ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 10 avril 1981, en double exemplaire en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WILLIBALD P. PAHR

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. FIRJUBIN

No. 33764

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for crew members of "Aeroflot" and "AUA" aircraft. Moscow, 31 October 1986

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

Termination ***(Note by the Secretariat)***

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord concernant des vols exempts de visas ponr les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 31 octobre 1986

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

Abrogation ***(Note du Secrétariat)***

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT DES VOLS EXEMPTS DE VISAS POUR LES MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES AVIONS DES COMPAGNIES AÉRIENNES « AEROLFOT » ET « AUA »

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ КУ-2032

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и имеет честь предложить установить на взаимной основе безвизовой порядок въезда и выезда для членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и «АУА» при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных рейсов. При этом имеется в виду следующее:

I. «Аэрофлот» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов будет представлять Посольству Австрии в СССР алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей после получения соответствующего уведомления Посольства Австрии в СССР будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты в Австрии в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «Аэрофлота» при наличии у них действительных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений).

При выезде членов экипажей самолетов «Аэрофлота» из основных аэропортов в ближайший город представитель «Аэрофлота» или командир корабля должен поставить об этом в известность австрийские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «Аэрофлота» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажей за пределы аэродрома решается пограничными властями.

2. Авиакомпания «АУА» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов, будет представлять Посольству СССР в Австрии алфавитный список членов экипажей

[1] Came into force on 1 January 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включение в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей после получения соответствующего уведомления Посольства СССР в Австрии будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты СССР в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «АУА», при наличии у них действительных национальных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений) и при условии включения их в генеральную декларацию данного рейса, которая должна сдаваться в аэропорту назначения советским пограничным властям.

При выезде членов экипажей самолетов «АУА» из основных аэропортов в ближайший город представитель авиакомпании «АУА» или командир корабля должен поставить об этом в известность советские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «АУА» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и членов экипажей самолетов «АУА», которое вступит в силу в первый день третьего месяца после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за три месяца.

Одновременно утрачивают силу все ранее заключенные соглашения между СССР и Австрийской Республикой по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 31 октября 1986 года

ПОСОЛЬСТВУ АВСТРИИ
г. Москва

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR
TO THE AUSTRIAN EMBASSY
AT MOSCOW

No. KU-2032

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of an arrangement abolishing entry and exit visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future and effecting charter flights. This arrangement would work as follows:

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE L'URSS
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE
À MOSCOU

N° KU-2032

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'établissement sur une base de réciprocité d'un arrangement abolissant les visas d'entrée et de sortie pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes Aeroflot et AUA effectuant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, s'appliquant également aux vols affrétés. Cet arrangement se présenterait comme suit :

1. Aeroflot, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Austrian Embassy in the USSR an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, after receiving an appropriate notification from the Austrian Embassy in the USSR, would have the right to fly to the main and reserve airports of Austria during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled or charter Aeroflot flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification).

The Austrian border authorities would be informed by the Aeroflot representative or by the captain of the aircraft whenever crew members of Aeroflot aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When Aeroflot aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

2. The airline AUA, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Embassy of the USSR in Austria an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties

1. Une fois par an, au plus tard 20 jours avant le début des vols, Aeroflot remettrait à l'Ambassade d'Autriche en URSS une liste alphabétique des membres d'équipage, en triple exemplaire, ainsi qu'un descriptif de leurs fonctions et les numéros de leurs passeports actuels, ainsi qu'un formulaire de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure serait suivie dans le cas de membres d'équipage de remplacement devant être ajoutés à la liste. En l'absence d'objection, les membres d'équipage figurant sur la liste originale et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, après réception d'une notification appropriée de l'Ambassade d'Autriche en URSS, auraient le droit de gagner par avion les aéroports autrichiens principaux et de réserve durant les 12 mois suivants et de demeurer à l'aéroport de destination ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leur avion ou du prochain vol régulier ou affrété d'Aeroflot, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport national en cours de validité autorisant les déplacements à l'étranger et d'un document attestant la position qu'ils occupent (document d'identification officiel).

Chaque fois que les membres d'équipage d'un avion d'Aeroflot quitteraient un aéroport principal pour la ville la plus proche, les autorités frontalières autrichiennes en seraient informées par le représentant d'Aeroflot ou par le commandant de l'avion avant que les membres d'équipage quittent l'enceinte de l'aéroport en question. Lorsqu'un avion d'Aeroflot atterrirait dans un aérodrome de réserve, les autorités frontalières détermineraient si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aérodrome.

2. Une fois par an, au plus tard 20 jours avant le début des vols, la compagnie aérienne AUA remettrait à l'Ambassade d'URSS en Autriche une liste alphabétique des membres d'équipage, en triple exemplaire, ainsi qu'un descrip-

and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, after receiving an appropriate notification from the Embassy of the USSR in Austria, would have the right to fly to the main and reserve airports of the USSR during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled or charter AUA flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification), and subject to their inclusion in the general declaration for each specific flight, which declaration should be handed over at the airport of destination to the Soviet border authorities.

The Soviet border authorities would be informed by the representative of the airline AUA or by the captain of the aircraft whenever crew members of AUA aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When AUA aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft, which Agreement shall enter into force on the first

tif de leurs fonctions et les numéros de leurs passeports actuels, ainsi qu'un formulaire de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure serait suivie dans le cas de membres d'équipage de remplacement devant être ajoutés à la liste. En l'absence d'objection, les membres d'équipage figurant sur la liste originale et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, après réception d'une notification appropriée de l'Ambassade d'URSS en Autriche, auraient le droit de gagner par avion les aéroports principaux et de réserve de l'URSS durant les 12 mois suivants et de demeurer à l'aéroport de destination ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leur avion ou du prochain vol régulier ou affrété d'AUA, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport national en cours de validité autorisant les déplacements à l'étranger et d'un document attestant la position qu'ils occupent (document d'identification officiel), et à condition que leur nom figure sur la déclaration générale établie pour chaque vol, laquelle devrait être remise aux autorités frontalières soviétiques à l'aéroport de destination.

Chaque fois que les membres d'équipage d'un avion d'AUA quitte un aéroport principal pour la ville la plus proche, les autorités frontalières soviétiques en seraient informées par le représentant de la compagnie aérienne AUA ou par le commandant de l'avion avant que les membres d'équipage quittent l'enceinte de l'aéroport en question. Lorsqu'un avion d'AUA atterrirait dans un aérodrome de réserve, les autorités frontalières détermineraient si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aérodrome.

3. Si les propositions ci-dessus sont acceptables, cette note et la note en réponse de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme un Accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des compagnies aériennes Aeroflot et AUA, qui entrera

day of the third month after the exchange of notes and may be denounced subject to appropriate notification, three months in advance, through the diplomatic channel.

At the same time, all previous agreements concluded between the USSR and the Republic of Austria on this matter shall cease to apply.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 31 October 1986

en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange de notes et pourra être dénoncé moyennant une notification appropriée avec un préavis de trois mois, par la voie diplomatique.

Ce faisant, tous les accords précédemment conclus entre l'URSS et la République d'Autriche en la matière cesseront d'être applicables.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 31 octobre 1986

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
MOSKAU

No. 6.66/7/86

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[*See note I — Voir note I*]

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 31. Oktober 1986

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Konsularabteilung
M o s k a u

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSYAT MOSCOW TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFFAIRS OF THE USSR

No. 6.66/7/86

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-2032 of 31 October 1986, which reads as follows:

[*See note I*]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-2032 of 31 October 1986 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity,

Moscow, 31 October 1986

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 6.66/7/86

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-2032 en date du 31 octobre 1986, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte les propositions ci-dessus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-2032 en date du 31 octobre 1986 et la présente note en réponse constituent un Accord en la matière entre les deux Etats contractants, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 31 octobre 1986

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 31 OCTOBER 1986[1] CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT *(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

The Government of Austria registered on 12 May 1997 the exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on simplified regulations for the entry and departure as well as the temporary sojourn for the crew of aeroplanes of Austrian and Soviet airlines dated at Moscow on 4 and 12 April 1990[2].

The said Agreement, which came into force on 1 July 1990, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 October 1986.

(12 May 1997)

---

[1] See p. 125 of this volume.
[2] See p. 173 of this volume.

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 31 OCTOBRE 1986[1] CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT DES VOLS EXEMPTS DE VISAS POUR LES MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES AVIONS DES COMPAGNIES AÉRIENNES « AEROFLOT » ET « AUA » *(NOTE DU SECRÉTARIAT)*

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 12 mai 1997 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions appartenant à des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques en date à Moscou des 4 et 12 avril 1990[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er juillet 1990, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 octobre 1986.

(12 mai 1997)

[1] Voir p. 125 du présent volume.
[2] Voir p. 173 du présent volume.

No. 33765

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on early notification of a nuclear accident and the exchange of information on nuclear plants. Signed at Moscow on 12 September 1988

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord sur la uotification rapide d'un accident nucléaire et l'écbange d'informations sur les installations uucléaires. Sigué à Moscou le 12 septembre 1988

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG BEI EINEM NUKLEAREN UNFALL UND DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH ÜBER KERNANLAGEN

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

ausgehend von dem Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu entwickeln und die für beide Seiten vorteilhafte Zusammenarbeit auszubauen,

unter Berücksichtigung des Wunsches beider Seiten, die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der friedlichen Nutzung der Kernenergie zu vertiefen,

überzeugt von der Notwendigkeit der Schaffung eines internationalen Regimes, das die sichere Nutzung der Kernenergie auf der Grundlage des Zusammenwirkens aller Staaten und internationalen Organisationen gewährleistet,

unter Berücksichtigung dessen, daß beide Staaten Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden „Übereinkommen der IAEO" genannt) sind,

überzeugt, daß für beide Staaten eine enge Zusammenarbeit wichtig ist, um die grenzüberschreitenden Folgen möglicher Freisetzungen radioaktiver Stoffe zu begrenzen,

sowie in dem Bestreben, daß beide Staaten zu diesem Zwecke so rasch wie möglich die notwendigen Informationen erhalten,

sind wie folgt übereingekommen:

ANWENDUNGSBEREICH

Artikel 1

1. Dieses Abkommen bezieht sich in jenem Teil, der die Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen betrifft, auf die Anlagen und die Tätigkeiten, die in den Artikeln 1 und 3 des Übereinkommens der IAEO angeführt sind.

2. Dieses Abkommen bezieht sich in jenem Teil, der den Informationsaustausch betrifft, auf Anlagen zur friedlichen Nutzung der Kernenergie, wie Kernkraftwerke und Lager für deren frischen und abgebrannten Brennstoff.

BENACHRICHTIGUNG BEI EINEM NUKLEAREN UNFALL

Artikel 2

Bei jedem Unfall auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei im Zusammenhang mit Kernanlagen oder Tätigkeiten gemäß Artikel 1 des Übereinkommens der IAEO, in dessen Folge eine Freisetzung radioaktiver Stoffe auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei stattfindet oder stattfinden kann, die für sie vom Standpunkt der Strahlensicherheit von Bedeutung sein könnte, benachrichtigt die erstgenannte Vertragspartei die andere Vertragspartei sofort auf direktem Wege darüber und stellt ihr umgehend die vorhandenen Informationen gemäß Artikel 5 des Übereinkommens der IAEO zur Verfügung.

Artikel 3

Die Vertragsparteien sind bereit, einander so bald wie möglich auch über alle anderen nuklearen Unfälle zu benachrichtigen, die zwar in Artikel 2 dieses Abkommens nicht vorgesehen sind, aber nach Einschätzung der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet der Unfall sich ereignete, zu einer vom Standpunkt der Strahlensicherheit der anderen Vertragspartei bedeutenden grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe führen können.

Artikel 4

1. Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens werden
— in Österreich vom Bundesministerium für Inneres,
— in der Sowjetunion vom Staatskomitee der UdSSR für die Nutzung der Atomenergie
durchgeführt.

Die Vertragsparteien werden einander auf diplomatischem Wege benachrichtigen, falls sich die für die Durchführung der genannten Bestimmungen verantwortlichen Organe ändern.

2. Diese Organe stimmen miteinander die praktischen Maßnahmen zur Erfüllung der in Artikel 2 und 3 des Abkommens vorgesehenen Verpflichtungen ab.

INFORMATIONSAUSTAUSCH

Artikel 5

1. Die Vertragsparteien übergeben einander mindestens einmal jährlich Informationen über die Betriebsverhältnisse der in Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens angeführten Kernanlagen und übergeben andere technische Informationen zur Nutzung bei der Beurteilung der möglichen Folgen eines Unfalls in diesen Anlagen, die in dem Staat, der die Informationen erhält, auftreten könnten, und zur Nutzung bei der Erarbeitung der zum Schutz der Bevölkerung und der Umwelt notwendigen Maßnahmen.

2. In Österreich betrifft die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Verpflichtung zur Informationsleistung die Kernanlagen auf dem gesamten Hoheitsgebiet des Staates.

In der UdSSR betrifft die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Verpflichtung zur Informationsleistung die Kernanlagen in der Zone mit der Breite von 300 km entlang der westlichen Staatsgrenze der UdSSR beginnend von der Ostsee bis zu dem Schnittpunkt der östlichen Grenze dieser Zone mit dem 29. Grad östlicher Länge und weiter südwärts in der Zone zwischen der westlichen Staatsgrenze der UdSSR und der Linie, die durch den genannten Schnittpunkt auf dem Staatsgebiet der UdSSR entlang dem 29. Grad östlicher Länge verläuft.

3. Die Vertragsparteien werden, falls notwendig, Konsultationen über die Informationen, die gemäß Absatz 1 dieses Artikels übermittelt werden, für den Bereich der Zonen, die in Absatz 2 dieses Artikels angeführt werden, abhalten sowie auch einen Meinungsaustausch über Fragen der internationalen Zusammenarbeit im Bereich der sicheren Entwicklung des Kernkraftsektors durchführen.

4. Die Vertragsparteien bestimmen die Organe, welche die Bestimmungen dieses Artikels durchführen.

5. Die Informationen, die gemäß diesem Artikel übermittelt werden, sind ausschließlich für die in diesem Artikel genannten Zwecke zu verwenden, sofern die in Absatz 4 dieses Artikels genannten Organe nicht anderes vereinbaren.

Artikel 6

Der Inhalt der gemäß Artikel 5 dieses Abkommens übergebenen Informationen kann Einschränkungen unterliegen, die sich aus der Gesetzgebung der Vertragsparteien ergeben.

ANDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus früher von ihnen abgeschlossenen zwischenstaatlichen Abkommen ergeben.

Artikel 8

Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens ergeben, werden auf dem Verhandlungswege zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 9

Auf Ersuchen einer der Vertragsparteien werden bilaterale Verhandlungen über Fragen einer Änderung dieses Abkommens durchgeführt. Jede Änderung erfordert das Einverständnis beider Vertragsparteien.

Artikel 10

Dieses Abkommen oder Änderungen dazu treten 60 Tage nach der gegenseitigen schriftlich auf diplomatischem Weg erfolgten Benachrichtigung der Vertragsparteien darüber in Kraft, daß die in ihrer Gesetzgebung vorgesehenen Bedingungen für das Inkrafttreten des Abkommens oder von Änderungen dazu erfüllt sind.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen kündigen, indem sie die andere Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg davon in Kenntnis setzt. Die

Kündigung tritt ein Jahr nachdem die eine Vertragspartei die schriftliche Mitteilung der anderen Vertragspartei erhalten hat, in Kraft, sofern in der Mitteilung kein späteres Datum angegeben wird.

Geschehen zu Moskau, am 12. September 1988, in zwei Urschriften, in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Österreich:
MOCK

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
SCHEWARDNADSE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОПЕРАТИВНОМ ОПОВЕЩЕНИИ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ И ОБ ОБМЕНЕ ИНФОРМАЦИЕЙ О ЯДЕРНЫХ УСТАНОВКАХ

Правительство Австрнйской Республики н Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из стремления развивать добрососедские отношения между двумя странамн и наращнвать взаимовыгодиое двустороннее сотрудиичество,

принимая во внимаиие желание обенх сторон углублять сотрудничество в области использования атомной энергин в мирных целях,

будучн убеждены в необходимости создаиия международного режима, обеспечиваюшего безопасиое использование ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организацнй,

принимая во внимание, что обе страны являются участницами Конвенцин об оперативном оповешенин о ядерной аварин от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой «Конвеиция МАГАТЭ»),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотруднничать, чтобы ограннчивать трансграничные последствня возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали иеобходимую нформацию,

согласились о следуюшем:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповешенню о ядерных авариях, касается устаиовок и деятельности, которые указаны в статьях 1 и 3 Конвенцин МАГАТЭ.

2. Настоящее Соглашение в части, отиосящейся к обмену нформацией, касается такнх установок для мириого использования атомной эиергии, как атомиые электростанции и храиилища их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае любой аварии на территории одиой Договарнвающейся Стороны, связанной с ядериыми установками или деятельиостью, указаииымн в статье 1 Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойтн выброс радиоактивных веществ иа территорию другой Договаривающейся Стороиы, что могло бы иметь для нее зиачеиие с точки зрения радиациоиной безопасности, первая Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Коивенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договариваюшиеся Стороиы готовы оповещать в возможно короткнй срок друг друга также о всех другнх случаях ядерных аварий, нных, чем указаио в статье 2 настоящего Соглашеиия, которые, по оцеике Договаривающейся Стороиы, иа территории которой произошла авария, могут привестн к значительиому с точки зрения радиациоиной безопасиости другой Стороиы трансграничному выбросу радиоактивиых веществ.

Статья 4

1. Положения статей 2 и 3 иастояшего Соглашения будут осуществлять:

в Австрии — Федсральное мннистерство внутренних дел

в Советском
Союзе — Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР

Договаривающиеся Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам в случае изменений органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, а также передавать другую техническую информацию, которая может быть использована при оценке возможных последствий в получающей информацию стране в случае аварии на этих установках и при разработке необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно Австрии касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно СССР касается ядерных установок, расположенных в зоне шириной 300 км вдоль западной государственной границы СССР от Балтийского моря до пересечения восточной границы этой зоны с 29° восточной долготы, далее на юг в зоне шириной от западной государственной границы СССР до линии, проходящей по территории СССР от этой точки пересечения по 29° восточной долготы.

3. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по информации, передаваемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в рамках зон, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, а также обмен мнениями по вопросам международного сотрудничества в области безопасного развития атомной энергетики.

4. Договаривающиеся Стороны назначат органы, которые будут осуществлять положения настоящей статьи.

5. Передаваемая в соответствии с настоящей статьей информация будет использоваться только для указанных в ней целей, если органы, назначенные в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, не договорятся об ином.

Статья 6

Содержание информации, предоставляемой в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, может подлежать ограничениям, вытекающим из законодательства Договаривающихся Сторон.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее международных соглашений.

Статья 8

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 60 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменном виде по дипломатическим каналам, что выполнены соответствующие их законодательству условия, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения или поправок к нему.

Статья 11

Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона

может денонсировать настоящее Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Москве 12. сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Австрийской Республики:
Моск

За Правительство
Союза Советских Социалистических Республик:
SCHEWARDNADSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT AND THE EXCHANGE OF INFORMATION ON NUCLEAR PLANTS

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the effort to develop friendly relations between the two countries and to build up mutually advantageous bilateral relations,

Taking into account the desire of both countries to deepen cooperation in the field of the use of atomic energy for peaceful purposes,

Convinced of the need to establish an internal régime to ensure the safe use of nuclear energy on the basis of cooperation between all States and international organizations,

Taking into account the fact that both countries are Parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986[2] (hereinafter referred to as "the IAEA Convention"),

Convinced of the importance for both countries of close cooperation in order to limit the transboundary consequences of possible releases of radioactive substances,

Desiring to ensure that to this end the two States receive the necessary information as quickly as possible,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

1. This Agreement, in the part concerned with the notification of nuclear accidents, refers to the facilities and activities which are specified in articles 1 and 3 of the IAEA Convention.

2. This Agreement, in the part concerned with the exchange of information, refers to facilities for the peaceful use of atomic energy such as atomic power stations and storage facilities for their fresh and spent fuel.

NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 2

In the event of any accident in the territory of a Contracting Party involving the nuclear facilities or activities specified in article 1 of the IAEA Convention, as a result of which radioactive substances have been or may be released in the territory of the other Contracting Party which could be of radiological safety significance to

[1] Came into force on 26 March 1990 by notification, in accordance with article 10.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

that Party, the former Contracting Party shall forthwith notify the other Contracting Party thereof and provide it with the available information without delay in accordance with article 5 of the IAEA Convention.

Article 3

The Contracting Parties are also prepared to notify each other as rapidly as possible of any cases of nuclear accidents other than those specified in article 2 which, in the judgement of the Contracting Party in whose territory the accident occurred, may lead to a transboundary release of radioactive substances which is of radiological safety significance for that other Party.

Article 4

1. The provisions of articles 2 and 3 of this Agreement shall be implemented:

— In Austria: by the Federal Ministry of the Interior;

— In the Soviet Union: by the USSR State committee on the use of atomic power.

The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel in the event of any change in the authorities responsible for the implementation of these provisions.

2. These authorities shall reach agreement on practical measures to fulfil the obligations envisaged in articles 2 and 3 of this Agreement.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

1. The Contracting Parties shall at least once a year exchange information concerning the régimes for the operation of the nuclear facilities specified in article 1, paragraph 2 of this Agreement, as well as other technical information relating to such facilities which may be used when assessing the possible consequences in the country receiving information in the event of an accident at such installations and when formulating the necessary measures for the protection of the population and the environment.

2. In Austria the obligation to transmit information, as provided for in paragraph 1 of this article, refers to nuclear facilities located throughout the territory of the country.

In the USSR the obligation to transmit information, as provided for in paragraph 1 of this article, refers to nuclear facilities located in a zone 300 kilometres wide along the western State boundary of the USSR, from the Baltic Sea to the intersection of the eastern boundary of this zone with the twenty-ninth degree eastern longitude and further southwards in the zone between the western State boundary of the USSR and the line which runs through the territory of the USSR from the aforesaid intersection along the twenty-ninth degree eastern longitude.

3. The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations on the information transmitted in accordance with paragraph 1 of this article in respect of the zones referred to in paragraph 2 of this article and shall exchange views on questions pertaining to international cooperation in tbe field of the safe development of atomic energy.

4. The Contracting Parties shall designate the bodies which are to implement the provisions of this article.

5. The information transmitted in accordance with this article shall be used solely for the purposes referred to therein, except as otherwise agreed by the bodies designated in accordance with paragraph 4 of this article.

Article 6

The content of the information transmitted in accordance with article 5 of this agreement may be subject to restrictions deriving from the legislation of the Contracting Parties.

OTHER PROVISIONS

Article 7

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from agreements concluded by them earlier.

Article 8

Any disagreements arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Contracting Parties.

Article 9

At the request of either Contracting Party, bilateral talks may be held on questions of amendments to this Agreement. All amendments sball require the consent of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement or the amendments thereto shall enter into force 60 days after the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of the requirements under their legislation for the entry into force of this Agreement or of the amendments thereto.

Article 11

This Agreement is of indefinite duration. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one year after receipt by one Contracting Party of the written notification from the other Contracting Party unless the notification specifies a later date.

DONE at Moscow, on 12 September 1988, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Austria:

MOCK

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Souhaitant développer les relations de bon voisinage entre les deux pays et intensifier la coopération bilatérale sur une base mutuellement avantageuse,

Prenant en considération le souhait des deux parties d'approfondir la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Convaincus de la nécessité d'établir un système international permettant d'utiliser en toute sécurité l'énergie nucléaire grâce à la coopération de tous les Etats et des organisations internationales,

Prenant en considération le fait que leurs deux pays sont parties à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire signée le 26 septembre 1986[2] (ci-après dénommée « Convention de l'AIEA »),

Convaincus de l'importance d'une coopération étroite entre leurs deux pays pour éviter les conséquences de la diffusion de substances radioactives à travers la frontière,

Désireux de permettre à leurs deux Etats de recevoir à cette fin les informations nécessaires aussi rapidement que possible,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

1. En ce qui concerne la notification de l'accident nucléaire, le présent Accord s'applique aux sites et aux activités qui sont visés aux articles 1 et 3 de la Convention de l'AIEA.

2. En ce qui concerne les échanges d'informations, le présent Accord s'applique aux sites destinés à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, notamment aux centrales atomiques et aux dépôts de combustible inutilisé ou en cours de traitement.

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1990 par notification, conformément à l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

NOTIFICATION EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

Article 2

Au cas où sur le territoire de l'une des Parties contractantes se produit un accident concernant un site nucléaire ou des activités visés à l'article premier de la Convention de l'AIEA, qui provoque ou peut provoquer sur le territoire de l'autre Partie contractante la diffusion de substances radioactives pouvant avoir une incidence sur la sécurité de cette Partie en matière de radiations, la première Partie contractante est tenue d'en informer immédiatement l'autre Partie et de lui communiquer sans délai les informations dont elle dispose, conformément à l'article 5 de la Convention de l'AIEA.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à s'informer mutuellement dans les plus brefs délais de tous les autres cas d'accidents nucléaires non visés à l'article 2 qui, d'après la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit, peut entraîner la diffusion de substances radioactives à travers la frontière mettant en jeu la sécurité de l'autre Partie en matière de radiations.

Article 4

1. La mise en œuvre des dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord est assurée :

— En Autriche, par le Ministère fédéral de l'intérieur;

— En URSS, par le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS.

Les Parties contractantes s'informent par la voie diplomatique de toute modification apportée aux autorités chargées de l'exécution des dispositions susmentionnées.

2. Ces autorités conviennent entre elles des modalités pratiques d'exécution des obligations mentionnées aux articles 2 et 3 du présent Accord.

ECHANGES D'INFORMATIONS

Article 5

1. Les Parties contractantes échangeront au moins une fois par an des informations sur le mode d'exploitation des sites nucléaires visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord et tous autres renseignements techniques permettant au pays destinataire de l'information d'évaluer les conséquences qui découleraient pour lui d'un accident survenu dans l'un de ces sites de manière à ce qu'il puisse mettre en œuvre les mesures nécessaires pour protéger sa population et son environnement.

2. En Autriche, les échanges d'informations mentionnés au paragraphe 1 du présent article concernent les sites nucléaires situés sur l'ensemble du territoire du pays. En Union soviétique, ces échanges concernent les sites nucléaires situés dans la zone de 300 kilomètres de large s'étendant le long de la frontière d'Etat occidentale de l'URSS à partir de la mer Baltique jusqu'à l'intersection de la frontière orientale de cette zone avec le Méridien 29° Est, puis vers le sud dans la zone s'étendant entre la frontière d'Etat occidentale de l'URSS et la ligne partant du point

d'intersection susmentionné et traversant le territoire de l'URSS en suivant le Méridien 29° Est.

3. Les Parties contractantes procèdent si nécessaire à des consultations au sujet des informations échangées conformément au paragraphe 1 du présent article, dans le cadre des zones mentionnées au paragraphe 2, ainsi qu'à des échanges de vues sur les questions de coopération internationale concernant le développement sans danger du secteur de l'énergie atomique.

4. Les Parties contractantes désignent les autorités qui seront chargées de l'exécution des dispositions du présent article.

5. Les informations échangées au titre du présent article seront utilisées uniquement aux fins mentionnées dans cet article à moins que les autorités désignées conformément au paragraphe 4 n'en conviennent autrement.

Article 6

Le contenu des informations échangées au titre de l'article 5 du présent Accord peut faire l'objet des restrictions découlant de la législation des Parties contractantes.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne met en cause les droits et les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'accords conclus précédemment.

Article 8

Toute divergence en matière d'interprétation ou d'exécution du présent Accord sera réglée par la voie de négociations entre les Parties contractantes.

Article 9

Sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes il est procédé à des négociations bilatérales au sujet de toute modification concernant le présent Accord. Toute modification exige le consentement des deux Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord ou les modifications apportées à l'Accord entreront en vigueur 60 jours après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités internes exigées à cet effet par leur législation respective ont été accomplies.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord par notification écrite, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante. A moins que la notification n'indique une date postérieure, la dénonciation prend effet un an après la réception de ladite notification.

FAIT à Moscou, le 12 septembre 1988, en double exemplaire cn langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :
MOCK

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
CHEVARDNADZÉ

No. 33766

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement for the enconragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at Moscow on 8 Febrnary 1990

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à Moscou le 8 février 1990

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN,

im folgenden die „Vertragsparteien" genannt,

IN DEM BESTREBEN, günstige Voraussetzungen für Investitionen von Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz dieser Investitionen die Entwicklung der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit auf den Gebieten von Handel und Wirtschaft sowie Wissenschaft und Technik fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen

a) umfaßt der Begriff „Investition" alle Arten von Vermögenswerten, die ein Investor einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Gesetzgebung veranlagt, und zwar insbesondere:

- Gebäude, Anlagevermögen, Ausrüstung und andere materielle Werte;
- Eigentum sowie sonstige dingliche Rechte, wie Pfandrechte, Nutzungsrechte und andere Rechte, die Verpflichtungen sichern;
- Anteilsrechte und andere Formen von Beteiligungen;
- Ansprüche auf Geld, das zur Schaffung wirtschaftlicher Werte gegeben wurde, oder auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
- Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderrechte, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle, Gebrauchsmuster, Handelsnamen sowie technische Verfahren und Know-how;
- Rechte zur Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit auf Grund einer Ermächtigung zur Aufsuchung und Gewinnung von Naturschätzen;

b) bezeichnet der Begriff „Investor"

- in bezug auf die Republik Österreich jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Republik Österreich gegründet wurde und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat, welche jeweils im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- in bezug auf die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken jede Person, die in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

c) umfaßt der Begriff „Erträge" Beträge, die eine Investition erbringt oder erbringen könnte, insbesondere in Form von Gewinnen, Tantiemen, Dividenden, Zinsen, Zahlungen aus Lizenzen, Provisionen, Zahlungen für technische Hilfe und technische Serviceleistungen sowie andere Entgelte;

d) bezeichnet der Begriff „Enteignung" eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit einer der Enteignung gleichkommenden Wirkung einer Vertragspartei gegen die Investition eines Investors der anderen Vertragspartei.

(2) Dieses Abkommen erstreckt sich auf das Hoheitsgebiet der Republik Österreich und auf das Hoheitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sowie die Wirtschaftszone und den Kontinentalschelf, die sich über die Territorialgewässer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubli-

ken hinaus erstrecken und über die sie in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Souveränitätsrechte und Jurisdiktion zum Zwecke der Erkundung, des Abbaus und des Schutzes von Bodenschätzen ausübt.

Artikel 2

(1) Jede der Vertragsparteien fördert in Übereinstimmung mit ihrer Gesetzgebung in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Die Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung jener Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde.

Artikel 3

(1) Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig zu behandeln als Investitionen von Investoren eines dritten Staates.

(2) Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung von Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition nicht weniger günstig zu behandeln als die Betätigung von Investoren eines dritten Staates.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine der Vertragsparteien verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Investitionen Präferenzen oder Vorteile einzuräumen, die die erste Vertragspartei Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen gewährt oder in Zukunft gewähren wird auf der Grundlage

a) eines internationalen Vertrages betreffend eine Freihandelszone, eine Zollunion, einen gemeinsamen Markt, eine Organisation für gegenseitige Wirtschaftshilfe, oder eines vor der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft getretenen internationalen Abkommens, das vergleichbare Bestimmungen vorsieht, wie sie den Mitgliedern der genannten Organisation von einer Vertragspartei gewährt werden,
b) eines internationalen Abkommens, einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen,
c) einer Vereinbarung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

(1) Keine der Vertragsparteien ergreift Maßnahmen zur Enteignung einer Investition, die in ihrem Hoheitsgebiet von einem Investor der anderen Vertragspartei getätigt wurde, ausgenommen im öffentlichen Interesse. Dabei werden die genannten Maßnahmen unter Einhaltung der in diesem Hoheitsgebiet geltenden Gesetzgebung und gegen Bezahlung einer Entschädigung durchgeführt. Solche Maßnahmen dürfen keinen diskriminierenden Charakter haben, und die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden. Für den Fall, daß die Entschädigung vom Zeitpunkt der Rechtskraft der Entscheidung über ihr Ausmaß nicht innerhalb einer dreimonatigen Frist bezahlt wird, müssen vom Zeitpunkt des Ablaufens dieser Frist bis zum Zeitpunkt der Zahlung, entsprechend dem bankmäßigen Zinssatz jener Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, Zinsen berechnet werden. Die Entschädigung muß vom Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in frei konvertierbarer Währung transferierbar sein.

(2) Die Entschädigung muß dem realen Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die bevorstehende Enteignung bekannt wurde.

(3) Der Investor hat das Recht auf Überprüfung der Höhe und der Zahlungsmodalitäten der Entschädigung durch das zuständige Organ der Vertragspartei, welche die Maßnahme der Enteignung gesetzt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 7 dieses Abkommens.

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 finden auch Anwendung sowohl auf Investitionserträge als auch auf jene Erlöse, die dem Investor im Zusammenhang mit einer teilweisen oder vollständigen Liquidation oder Veräußerung der Investition zustehen.

Artikel 5

(1) Jede der Vertragsparteien gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den Transfer in frei konvertierbarer Währung von Zahlungen im Zusammenhang mit Investitionen, und zwar insbesondere von:

a) Investitionserträgen;
b) Rückzahlungen auf Grund von Ansprüchen auf Geld, das zur Schaffung wirtschaftlicher Werte gegeben wurde;

c) Erlösen, die der Investor im Zusammenhang mit der teilweisen oder vollständigen Liquidation oder Veräußerung seiner Investition erzielt hat;
d) einer in Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens vorgesehenen Entschädigung.

(2) Die in diesem Artikel vorgesehenen Überweisungen erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(3) Der Wechselkurs und die Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Leistet eine der Vertragsparteien oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 7 Absatz 2 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 Absatz 1 dieses Abkommens, die Übertragung der Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäftes auf die erstgenannte Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution an. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung gemäß Artikel 4 dieses Abkommens sowie den Transfer von Zahlungen gemäß Artikel 5 dieses Abkommens betreffen, werden auf dem Verhandlungswege beigelegt.

(2) Wenn eine solche Meinungsverschiedenheit nicht auf diese Weise innerhalb von drei Monaten vom Zeitpunkt der schriftlichen Mitteilung einer der beiden Streitparteien an die andere Streitpartei beigelegt werden kann, so kann sie auf Antrag des Investors dem Schiedsgericht der Stockholmer Handelskammer oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UNCITRAL unterbreitet werden.

(3) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen auf der Grundlage
— der Bestimmungen dieses Abkommens;
— der Gesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde;
— der allgemein anerkannten Grundsätze und Regeln des Völkerrechtes.

(4) Die Entscheidung ist endgültig und bindend für beide Streitparteien. Jede der Vertragsparteien stellt die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

Artikel 8

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Interpretation und Anwendung dieses Abkommens werden auf dem Verhandlungswege gelöst. Die Vertragsparteien sind bestrebt, Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben, im gegenseitigen Einvernehmen zu beseitigen.

Wenn die Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Die Vertragsparteien bestellen je ein Mitglied des Schiedsgerichtes; als Vorsitzender des Gerichtes wird von den beiden Mitgliedern gemeinsam ein Staatsbürger eines dritten Staates bestellt. Die Mitglieder des Schiedsgerichtes sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende des Schiedsgerichtes innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt zu bestellen, in dem eine der Vertragsparteien ihre Absicht erklärt hat, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Wenn die in Absatz 2 angegebenen Fristen nicht eingehalten werden, so kann sich mangels einer anderen Übereinkunft jede Vertragspartei an den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes mit dem Ersuchen wenden, die notwendigen Bestellungen vorzunehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Diese Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die mit der Tätigkeit des von ihr bestellten Mitgliedes des Schiedsgerichtes verbunden sind; die Kosten, die mit der Tätigkeit des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes verbunden sind, sowie die übrigen Kosten tragen die Vertragsparteien zu gleichen Teilen. In allen anderen Fragen bestimmt das Schiedsgericht seine Verfahrensordnung selbst.

Artikel 9

Dieses Abkommen findet auf alle Investitionen Anwendung, die seit dem 1. Jänner 1956 getätigt wurden oder die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens getätigt werden.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für eine Frist von fünfzehn Jahren geschlossen. Wenn keine der Vertragsparteien zwölf Monate vor Ablauf der angeführten fünfzehnjährigen Frist auf diplomatischem Wege eine schriftliche Erklärung über seinen Wunsch, das Abkommen zu kündigen, abgibt, wird dieses so lange in Kraft bleiben, bis eine der Vertragsparteien es mit zwölfmonatiger Kündigungsfrist aufkündigt.

(3) Hinsichtlich der Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Mitteilung über die Beendigung der Gültigkeit dieses Abkommens getätigt wurden, bleiben die Bestimmungen der Artikel 1 bis 9 dieses Abkommens weitere fünfzehn Jahre nach diesem Zeitpunkt in Kraft.

GESCHEHEN zu Moskau, am 5. Februar 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

W. S. PAWLOW

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТБЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

ЖЕЛАЯ СОЗДАТЬ благоприятные предпосылки для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договарнвающейся Стороны на территории другой Договариваюшейся Стороны,

УЧИТЫВАЯ, что содействие осуществлению и взаимная зашнта этих капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. В настоящем Соглашении:

a) термии «капиталовложенне» охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договариваюшейся Стороиы осуществляет на территории другей Договариваюшейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

— здания, сооружения, оборудование н другие материальные цениости;
— право собственности, а также другие имущественные права, такие как: права залога, права пользования и иные права, обеспечиваюшие исполнение обязательств;
— права на долевое участие и другне формы участия;
— права требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, или услугам, имеюшим экономическую ценность;
— авторские права, права промышленной собственности, такие как: права на изобретение, товарные знаки, промышлеиные образцы и модели, полезные модели, фирменные наименования, а также технология и «ноу-хау»;
— основанные на разрешенни права иа экономическую деятельность, касаюшиеся разведки и добычн полезных ископаемых;

b) термин «инвестор» означает:
— в отношении Союза Советских Социалистических Республик: любое лицо, которое в соответствии с законодательством Союза Советских Социалистических Республик осуществляет капиталовложение на территории другой Договариваюшейся Стороны;
— в отношении Австрийской Республики: любое физическое лицо, имеюшее гражданство Австрийской Республики, и любое юридическое лицо илн товарищество торгового права, основаиное на объединении лиц, создаиное в соответствии с законодательством Австрийской Республнки, и имеюшее свое местоиахождение на территории Австрийской Республнки, которые соответственно осуществляют капиталовложение на территорни другой Договариваюшейся Стороны;

c) термин «доходы» означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложения, в частности, в качестве прибыли, доли прибыли, дивидендов, процентов, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь н техническое обслуживание и других вознаграждений;

d) термин «принудительиое изъятие» означает иационализацию, или любые

иные меры, аналогичные изъятию по своим последствиям, предпринимаемые одной Договаривающей Стороной в отношении капиталовложения инвестора другой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение распространяется на: территорию Союза Советских Социалистических Республик, а также экономическую зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик, над которыми он осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов и территорию Австрийской Республики.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет содействовать осуществлению на своей территории капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны, разрешать такие капиталовложения и обращаться с ними в каждом случае со всей справедливостью.

2. Капиталовложения и их доходы пользуются полной защитой настоящего Соглашения. Расширение или изменение капиталовложения должно осуществляться в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории в отношении действий инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается капиталовложений, режим не менее благоприятный, чем в отношении действий инвесторов любого третьего государства.

3. Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны или их капиталовложениям льготы или преимущества, которые первая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основании:

a) международного договора о зоне свободной торговли, таможенном союзе, общем рынке, организации экономической взаимопомощи или в соответствии с международным соглашением, предусматривающим положения, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;
b) международного соглашения, договоренности или внутригосударственного нормативного акта по налоговым вопросам;
c) договоренности по облегчению приграничной торговли.

Статья 4

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать меры по принудительному изъятию капиталовложения, осуществленного на ее территории инвестором другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда этого требуют общественные интересы. При этом указанные меры осуществляются при соблюдении действующего на этой территории законодательства и сопровождаются выплатой компенсации. Такие меры не должны носить дискриминационного характера, а компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки. В случае, если с момента вступления в силу решения о размере компенсации она не будет выплачена в трехмесячный срок, то с момента истечения этого срока и до момента выплаты должны быть начислены проценты в соответствии с принятой банковской процентной ставкой той Договаривающейся Стороне, на территории которой осуществлено капиталовложение. Компенсация должна быть переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны в свободно конвертируемой валюте.

2. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости капиталовложения непосредственно перед моментом осуществления фактических мер по принудительному изъятию или перед тем как стало известно о предстоящем принудительном изъятии.

3. Инвестор имеет право на проверку размера и порядка выплаты компенсации через компетентный органи Договарнвающейся Стороны, которая осуществила меры по принудительному изъятию, либо через международный третейский суд в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи будут также применяться к доходам от капиталовложений, равно как и к суммам, причитающимся инвестору в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договарнвающейся Стороны без необоснованной задержки перевод в свободно коивертируемой валюте платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

a) доходов от капиталовложения;
b) сумм, выплачиваемых на основании прав требований по денежным средствам, которые вложены для создания экономических ценностей;
c) сумм, которые инвестор получил в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения;
d) компенсации, предусмотренной в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

2. Переводы, предусмотренные настоящей статьей, осуществляются в соответствии с обменными курсами, действующими на дату перевода.

3. Обменный курс и размеры банковского сбора устанавливаются соответствующей банковской системой на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Банковские сборы должны быть справедливыми и соразмерными.

Статья 6

Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченное ею на то учреждение осуществляют выплату возмещения своему инвестору на основе гарантии капиталовложения, осуществленного последним на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, не ущемляя вытекающих из пункта 2 статьи 7 настоящего Соглашения прав инвестора первой Договаривающейся Стороны и вытекающих из пункта 1 статьи 8 настоящего Соглашения прав этой Договаривающейся Стороны, будет признавать передачу в силу закона или договора прав или требований этого инвестора первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею на то учреждению. В отношении перевода платежей, которые должны быть выплачены соответствующей Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею на то учреждению на основе переданных им прав требования, действуют соответственно статьи 4 и 5 настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающиеся размера и порядка выплаты компенсации, согласно статьи 4 настоящего Соглашения, а также перевода платежей, согласно статьи 5 настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров.

2. Если такой спор не может быть урегулирован этим путем в течение трех месяцев с момента подачи письменного обращения одной из сторон в споре другой стороне в споре, то он по выбору инвестора может быть передан на рассмотрение в Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты или в арбитраж «ad hoc» в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

3. Арбитраж принимает решения на основе:
— положений настоящего Соглашения;
— законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение;
— общепризнанных принципов и норм международного права.

4. Решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон признает и обеспечивает приведение в исполнение решений указанного арбитража согласно своим соответствующим правовым предписаниям.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров. Договариваю-

шиеся Стороны будут стремиться к устранению по взаимному согласию любых трудностей, возникающих при применении настоящего Соглашения.

Если таким образом спор не будет урегулирован, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Договаривающиеся Стороны назначают по одному члену третейского суда, которые совместно назначают гражданина третьего государства в качестве председателя суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда — в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

3. Если указанные в пункте 2 настоящей статьи сроки не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения.

4. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 9

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, которые были осуществлены с 1 января 1956 года или будут осуществлены после его вступления в силу.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу первого числа третьего месяца, следующего за тем месяцем, когда был произведен обмен ратификационными грамотами.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения указанного пятнадцатилетнего срока письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, сделанных до даты вступления в силу уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей 1—9 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

СОВЕРШЕНО в Москве 8 февраля 1990 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:
W. S. PAWLOW

За Австрийскую
Республику:
Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPRICAL PROTECTION OF INVESTMENTS WITH AN EXCHANGE OF NOTES

The Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering that the encouragement and reciprocal protection of such investments will facilitate the growth of mutually advantageous trade, economic, scientific and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In this Agreement:

(*a*) The term "investment" comprises all types of assets which an investor of one Contracting Party creates in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation, and especially:

— Buildings, structures, equipment and other physical assets;

— Property and any other rights *in rem*, such as pledges, usufructs and other rights that guarantee performance of obligations;

— Shares and other types of participation;

— Claims to money that has been invested in order to create an economic value, or claims to any performance having an economic value;

— Copyrights and industrial-property rights, such as: inventors' rights; trade marks, industrial designs and models, utility models, trade names, technical processes and know-how;

— Rights based on authorization to carry on an economic activity relating to prospecting for and extraction or exploitation of natural resources;

(*b*) The term "investor" means:

— With regard to the Republic of Austria, any individual who is a national of the Republic of Austria, and any legal entity or commercial partnership constituted in accordance with the legislation of the Republic of Austria, having its headquarters in the territory of the Republic of Austria and making an investment in the territory of the other Contracting Party;

[1] Came into force on 1 September 1991 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 10.

— With regard to the Union of Soviet Socialist Republics, any person who, under the legislation of the Union of Soviet Socialist Republics, makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) The term "returns" means the amounts which are yielded or may be yielded by an investment, particularly, in the form of profits, royalties, dividends, interests, licensing fees and commissions, payments for technical assistance and technical services, and other remuneration;

(*d*) The term "expropriation" means nationalization or any other measure having an effect equivalent to expropriation carried out by one Contracting Party with regard to the investment of an investor of the other Contracting Party.

2. This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Austria, and to the territory of the Union of Soviet Socialist Republics as well as the economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial seas of the Union of Soviet Socialist Republics, over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting for and exploitation and conservation of natural resources.

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its legislation, encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party, permit such investments and in every case accord them fair and equitable treatment.

2. Investments and the returns on them shall enjoy the full protection of this Agreement. Any extension or alteration of an investment must conform to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 3

1. Each of the Contracting Parties undertakes to accord, in respect of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that accorded in respect of an investment made by investors of a third State.

2. Each of the Contracting Parties undertakes to accord in its territory, in respect of the activities of investors of the other Contracting Party relating to investments, treatment no less favourable than that accorded to the activities of investors of a third State.

3. The provisions of this Agreement may not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party or to their investments any privileges or advantages which the first-mentioned Contracting Party extends or will extend in the future to investors of a third State or to their investments on the basis of:

(*a*) An international treaty relating to a free-trade area, customs union, common market, organization for mutual economic assistance or in connection with an international agreement which contains conditions similar to those accorded by the Contracting Party to the members of such organizations and which entered into force prior to the date of signature of this Agreement;

(*b*) An international agreement, an arrangement or a domestic law on taxation;

(*c*) An arrangement to facilitate frontier traffic.

Article 4

1. Neither of the Contracting Parties shall take measures for the expropriation of investments made in its territory by an investor of the other Contracting Party, except in cases where such action is in the public interest. Moreover, such measures shall comply with the legislation in force in that territory and shall be accompanied by the payment of compensation. Such measures shall not be discriminatory in nature, and the compensation must be paid without undue delay. In the event that, for a period of three months following the date of entry into force of a decision on the amount of the compensation, such compensation is not paid, then from the date of expiry of that period until the date of payment, such compensation shall bear interest at the usual bank rate of the Contracting Party in whose territory the investment was made. The compensation must be transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party in freely convertible currency.

2. The compensation must correspond to the real value of the investment immediately before the date on which the actual measures for expropriation were taken or before the impending expropriation became public knowledge.

3. The investor shall be entitled to have the amount and the procedure for payment of compensation reviewed by a competent organ of the Contracting Party which instituted the measures for expropriation, or by an international arbitral tribunal in accordance with article 7 of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to returns on investments as well as to the proceeds due to the investor from the partial or total liquidation or sale of an investment.

Article 5

1. Each of the Contracting Parties shall guarantee to investors of the other Contracting Party, without undue delay and in freely convertible currency, the transfer of payments relating to an investment, and especially:

(*a*) Returns on investments;

(*b*) Amounts payable in respect of claims to money that is invested in order to create an economic value;

(*c*) Proceeds received by the investor from the partial or total liquidation or sale of an investment;

(*d*) Compensation due under article 4, paragraph 1, of this Agreement.

2. Transfers under this article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer.

3. The exchange rate and the amount of the bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. Bank charges shall be fair and equitable.

Article 6

Where one of the Contracting Parties or an institution authorized by it makes payments to one of its investors on the basis of a guarantee of an investment in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party, without prejudice to the rights of the investor of the first-mentioned Contracting Party under

article 7, paragraph 2, of this Agreement and the rights of that Contracting Party under article 8, paragraph 1, of this Agreement, shall recognize the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of the rights or claims of that investor to the first Contracting Party or to the institution authorized by it. With regard to the transfer of payments due to the Contracting Party concerned or to the institution authorized by it on the basis of such assignment, articles 4 and 5, of this Agreement shall apply as appropriate.

Article 7

1. Disputes arising between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to the amount and the procedure for payment of compensation under article 4 of this Agreement, and to the transfer of payments under article 5 of this Agreement, shall be settled by negotiation.

2. If such a dispute cannot be settled in that way within three months after the date of written notification by one of the parties to the dispute to the other party to the dispute, then it may, at the request of the investor, be submitted for consideration to the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce or to *ad hoc* arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).[1]

3. The arbitral decision shall be based on:

— The provisions of this Agreement;

— The legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

— The generally accepted principles and rules of international law.

4. The decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Each of the Contracting Parties shall recognize and ensure the execution of such arbitral awards in keeping with its own regulations.

Article 8

1. Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation. The Contracting Parties shall seek to overcome, by mutual agreement, any difficulties arising in the application of this Agreement.

If the dispute cannot be settled in that way, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis. The Contracting Parties shall each appoint one member of the tribunal, and these two members shall together agree on a national of a third State as the chairman of the tribunal. The members of the arbitral tribunal must be appointed within two months, and the chairman of the arbitral tribunal within three months, following the date on which one of the Contracting Parties informs the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3. If the time limits indicated in paragraph 2 of this article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, apply to the

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

President of the International Court of Justice requesting that the necessary appointments be made.

4. The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote. The decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs connected with the activities of the member of the tribunal whom it appointed; the costs connected with the activities of the chairman of the arbitral tribunal, as well as the remaining costs of the Contracting Parties, shall be borne in equal proportions. With regard to all other questions, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 9

This Agreement shall apply to all investments which were made since 1 January 1956 or which will be made after its entry into force.

Article 10

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of the instruments of ratification took place.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years. Unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel 12 months before the expiry of the 15-year period of its intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party 12 months in advance of its intention to terminate the Agreement.

3. With regard to investments made prior to the date on which the notification of termination of this Agreement takes effect, the provisions of articles 1 to 9 of this Agreement shall remain in force for a further 15 years after that date.

DONE at Moscow on 8 February 1990 in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Union of Soviet
Socialist Republics:
V. S. PAVLOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Souhaitant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements contribueront au développement d'une coopération commerciale, économique, scientifique et technique mutuellement avantageuse,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » désigne toutes les formes d'avoirs qu'un investisseur de l'une des Parties contractantes investit sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de celle-ci, en particulier :

— Les immeubles, les installations, l'équipement et les autres valeurs matérielles;

— Les droits de propriété ainsi que les autres droits réels tels que les droits de gage, les droits de jouissance et les autres droits garantissant l'exécution d'engagements;

— Les parts et autres formes de participation;

— Les droits sur des montants investis afin de produire une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

— Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, les modèles déposés, les noms commerciaux ainsi que les procédés techniques et le savoir-faire;

— Les concessions permettant de mener des activités de prospection et d'extraction des ressources naturelles;

b) Le terme « investisseur » désigne,

— En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, toute personne qui, conformément à la législation soviétique, effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

— En ce qui concerne la République d'Autriche, toute personne physique possédant la nationalité autrichienne et toute personne morale ou société commer-

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1991 par échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 10.

ciale créée conformément à la législation autrichienne et ayant son siège sur le territoire de la République d'Autriche qui effectue un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le terme « revenus » désigne les montants que rapporte ou peut rapporter un investissement, en particulier sous forme de bénéfices, tantièmes, dividendes, intérêts, droits de licence, redevances, rémunérations pour assistance technique et prestations de services techniques et autres rémunérations;

d) Le terme « expropriation » désigne la nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet analogue à une expropriation adoptée par l'une des Parties contractantes à l'égard de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique au territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi qu'à la zone économique et au plateau continental s'étendant au-delà des eaux territoriales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur lesquels celle-ci exerce, conformément au droit international, des droits souverains et sa juridiction aux fins de la prospection, de l'exploitation et de la préservation des ressources naturelles, et au territoire de la République d'Autriche.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, encourage les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, admet ces investissements et leur assure dans tous les cas un traitement équitable.

2. Les investissements et les revenus de ces investissements sont pleinement protégés par le présent Accord. L'extension ou la modification d'un investissement doivent se faire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cet investissement a été effectué.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs d'Etats tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux activités des investisseurs de l'autre Partie se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités des investisseurs d'Etats tiers.

3. Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou à leurs investissements des préférences ou des privilèges que la première Partie accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'Etats tiers ou à leurs investissements en vertu :

a) D'une convention internationale relative à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation d'entraide économique, ou d'un accord international entré en vigueur avant la date de la signature du présent Accord qui prévoit des dispositions analogues à celles que la Partie contractante prévoit pour les membres des organisations susmentionnées;

b) D'un accord international, d'un arrangement ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) D'un arrangement destiné à faciliter les échanges frontaliers.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne peut prendre de mesures visant à exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf pour une cause d'intérêt public. De telles mesures doivent respecter la législation en vigueur sur ce territoire et être assorties d'indemnisation. Elles ne doivent pas avoir de caractère discriminatoire et l'indemnisation doit être versée sans retard injustifié. Si l'indemnisation n'est pas versée dans les trois mois à compter de la date où la décision relative à son montant devient effective, elle est assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué. L'indemnisation doit être librement transférable du territoire d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie contractante dans une devise convertible.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur réelle qu'avait l'investissement visé par l'expropriation immédiatement avant le moment où les mesures d'expropriation ont été mises en œuvre ou immédiatement avant que la menace d'expropriation ait été rendue publique.

3. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de son paiement soit par l'organe compétent de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 7 du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliqueront aux revenus de l'investissement comme au produit de la liquidation ou de la cession partielles ou totales de l'investissement.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes garantit sans retard injustifié aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en devises convertibles les paiements liés à des investissements, en particulier :

a) Les revenus de l'investissement;

b) Le remboursement des prêts qui ont été accordés en liaison avec un investissement;

c) Les montants reçus par l'investisseur à la suite de la liquidation ou de la cession partielles ou totales de l'investissement;

d) Les indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les transferts visés au présent article se font au cours en vigueur le jour du transfert.

3. Les taux de change et les commissions bancaires sont déterminés par le système bancaire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires sont équitables et appropriées.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou une institution désignée par elle verse une indemnisation à son investisseur en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie visés au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord et des droits de la première Partie visés au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord, la cession, en application d'une loi ou d'un accord, de tous les droits et créances de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'institution désignée par elle. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée ou à l'institution habilitée par elle au titre des droits transférés, les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent respectivement.

Article 7

1. Les différends qui pourraient surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant et des modalités de paiement de l'indemnisation visée à l'article 4 du présent Accord ou au sujet du transfert de l'indemnisation visé à l'article 5 du présent Accord seront réglés par voie de négociation.

2. Si un tel différend ne peut être réglé ainsi dans les trois mois suivant sa notification écrite par l'une des parties, il pourra être soumis, à la demande de l'investisseur, soit au tribunal d'arbitrage de la chambre de commerce de Stockholm soit à un tribunal arbitral spécial constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[1].

3. Le tribunal arbitral prend ses décisions en se fondant sur :

— Les dispositions du présent Accord;

— La législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

— Les principes et les normes généralement admis du droit international.

4. La décision est définitive et obligatoire pour les deux parties au différend. Chacune des Parties contractantes reconnaît les décisions arbitrales et en assure l'exécution conformément à sa législation en la matière.

Article 8

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation. Les Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord toute difficulté pouvant survenir dans l'application du présent Accord.

Un différend qui ne peut être réglé ainsi est soumis à la demande de l'une des Parties contractantes à la décision d'un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est constitué cas par cas. Les Parties contractantes nomment chacune un membre du tribunal, et les deux membres désignent d'un commun accord le ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Les membres du tribunal arbitral sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

à compter du jour où l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de saisir un tribunal arbitral.

3. Si les délais définis au paragraphe 2 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais occasionnés par les activités du membre qu'elle a nommé; les frais liés aux activités du Président ainsi que les autres dépenses sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Au sujet de toutes les autres questions, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 9

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements qui ont été effectués depuis le 1er janvier 1956 et à tous ceux qui le seront après son entrée en vigueur.

Article 10

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, au moins douze mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur tant qu'une Partie contractante n'aura pas notifié à l'autre par écrit, moyennant un préavis de douze mois, son intention de le dénoncer.

3. A compter de la date à laquelle l'Accord cessera d'avoir effet, les dispositions des articles 1 à 9 continueront de s'appliquer pendant quinze ans aux investissements effectués avant cette date.

FAIT à Moscou, le 8 février 1990, en deux exemplaires originaux en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. S. PAVLOV

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR
WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN

Moskau, am 8. Februar 1990

Sehr geehrter Herr Minister!

Anläßlich der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine der Vertragsparteien verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Investitionen Präferenzen oder Vorteile einzuräumen, die die erste Vertragspartei Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen auf der Grundlage der in einem Investitionsschutzabkommen vorgesehenen Inländergleichbehandlung gewährt oder in Zukunft gewähren wird.

Ich beehre mich Sie zu bitten, Ihr Einverständnis hiezu zu geben und die angeführten Bestimmungen gleichzeitig als integrierenden Bestandteil dieses Abkommens betrachten zu wollen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL

Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

Herrn
W. S. Pawlow
Finanzminister der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken
Moskau

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Moscow, 8 February 1990

Sir,

With regard to today's signing of the Agreement between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics for the encouragement and reciprocal protection of investments, I have the honour to state the following:

The provisions of this Agreement may not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party or to their investments any privileges or advantages which the first-mentioned Contracting Party extends or will extend in the future to investors of a third State or to their investments on the basis of any agreement on the mutual protection of investments and which are no less favourable than the privileges or advantages accorded to its own investors.

I have the honour to request you to confirm your agreement with the foregoing provisions and to consider them an integral part of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

Dr. WOLFGANG SCHÜSSEL
Minister for Foreign Affairs

Mr. V. S. Pavlov
Minister of Finance of the Union
of Soviet Socialist Republics
Moscow

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Moscou, le 8 février 1990

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou à leurs investissements des préférences ou des privilèges que la première Partie accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'Etats tiers ou à leurs investissements en vertu d'un accord de protection des investissements prévoyant un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres investisseurs.

Je vous propose de bien vouloir accepter ces dispositions et de les considérer comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre fédéral
des affaires économiques,
WOLFGANG SCHÜSSEL

Monsieur V. S. Pavlov
Ministre des finances de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques
Moscou

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, «8» Февраля 1990 года

Уважаемый господин Министр!

Настоящим позвольте подтвердить получение Вашего письма от «8» февраля 1990 года следующего содержания:

« Уважаемый господин Министр!

В связи с состоявшимся сегодня подписанием Соглашения между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений имею честь сообщить Вам следующее:

Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны или их капиталовложениям льготы или преимущества, которые первая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на осиове какого-либо соглашения о взаимной защите капиталовложений и которые являются не менее благоприятными, чем льготы или преимущества, предоставляемые ее собственным инвесторам.

Позвольте мне просить Вас согласиться с данными положениями и рассматривать их как неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Примите уважаемый господин Министр уверения в моем самом высоком уважении.»

Настоящим позвольте выразить свое согласие с содержашимися в Вашем письме положениями, а также с тем, что данные положения следует рассматривать как неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Примите уважаемый господин Министр уверения в моем самом высоком уважении.

W. S. PAWLOW
Finanzminister der UdSSR

[TRANSLATION]

MINISTER OF FINANCE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, 8 February 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 February 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to express my agreement with the provisions contained in your letter and also with your proposal that they should be considered an integral part of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

V. S. PAVLOV
Minister of Finance of the USSR

Dr. Wolfgang Schüssel
Minister for Foreign Affairs

Vienna

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES FINANCES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 8 février 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai en outre l'honneur d'accepter les dispositions figurant dans votre lettre ainsi que la proposition tendant à ce que ces dispositions soient considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

V. S. PAVLOV

Monsieur Wolfgang Schüssel
Ministre fédéral des affaires économiques
Vienne

No. 33767

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on simplified regulations for the entry and departure as well as the temporary sojourn for the crew of aeroplaues of Austrian and Soviet airlines. Moscow, 4 and 12 April 1990

Authentic texts: Russian and German.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituaut un accord coucernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aérieunes autrichiennes et soviétiques. Moscou, 4 et 12 avril 1990

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SIMPLIFIED REGULATIONS FOR THE ENTRY AND DEPARTURE AS WELL AS THE TEMPORARY SOJOURN FOR THE CREW OF AEROPLANES OF AUSTRIAN AND SOVIET AIRLINES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT DES RÈGLEMENTS SIMPLIFIÉS POUR L'ENTRÉE, LE DÉPART AINSI QUE LE SÉJOUR DES MEMBRES D'ÉQUIPAGE D'AVIONS DES COMPAGNIES AÉRIENNES AUTRICHIENNES ET SOVIÉTIQUES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

Но КУ-581

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии в СССР и имеет честь предложить установить на взаимной основе упрощенный порядок въезда, выезда и временного пребывания для членов экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных и специальных рейсов.

1. Членам экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных и специальных рейсов с посадкой в аэропортах, открытых для международных полетов, предоставляется порядок въезда, выезда и временного пребывания на советской и австрийской территории без предъявления визы и заграничного паспорта при условии, что они перечислены в общем списке соответствующего полета и имеют при себе действующие свидетельства для членов экипажей. Свидетельства членов экипажей должны соответствовать требованиям, указанным в приложении 9 (пункт 3.23) конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г.

2. При посадке воздушного судна на запасной аэродром вопрос выезда членов экипажа за его пределы решается компетентными органами. Членам экипажей должны предоставляться соответствующие условия в отношении их пребывания и жилья.

3. В случае согласия с изложенным настоящая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Австрийским Федеральным Правительством об упрощенном порядке въезда, выезда и временного пребывания членов экипажей самолетов советских и австрийских авиакомпаний, которое вступит в силу в первый день третьего месяца

[1] Came into force on 1 July 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1990, conformément auxdites notes.

после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за шесть месяцев.

Одновременно утрачивает силу Соглашение между СССР и Австрийской Республикой о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и «AUA» от 31 октября 1986 г.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 4 апреля 1990 г.

Посольству Австрии
г. Москва

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR
TO THE AUSTRIAN EMBASSY
AT MOSCOW

No. KU-581

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy in the USSR and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of simplified arrangements for the entry, exit and temporary stay of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future, and effecting charter and special flights.

1. Arrangements shall be made for the entry, exit and temporary stay in Soviet and Austrian territory of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future and effecting charter and special flights bound for airports open to international air traffic without presentation of visas or passports valid for travel abroad, provided that they are included in the general list for the flight concerned and have in their possession a valid crew member's certificate. The crew members' certificates must meet the requirements stipulated in annex 9 (paragraph 3.23) of the Convention on In-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'URSS
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE
À MOSCOU

N° KU-581

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'établissement sur une base de réciprocité de règlements simplifiés pour l'entrée, le départ et le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes soviétiques et autrichiennes assurant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, s'appliquant également aux vols affrétés et spéciaux.

1. Des dispositions seront prises pour que l'entrée et le départ des territoires soviétique et autrichien, ainsi que le séjour sur ces territoires des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes soviétiques et autrichiennes assurant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, ainsi que des vols affrétés et spéciaux à destination d'aéroports ouverts au trafic aérien international, sans présentation de visas ni de passeports autorisant les déplacements à l'étranger, à condition que les membres d'équipage en question figurent sur la liste générale des vols concernés et qu'ils détiennent un certificat

ternational Civil Aviation of 7 December 1944.[1]

2. When aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond its limits shall be considered by the competent authorities. Crew members shall be granted appropriate facilities with respect to their stay and accommodation.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Federal Government on simplified arrangements for the entry, exit and temporary stay of crew members of aircraft of Soviet and Austrian airlines, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes and may be denounced subject to appropriate notification, six months in advance, through the diplomatic channel.

At the same time, the Agreement between the USSR and the Republic of Austria concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft of 31 October 1986[2] shall cease to apply.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 4 April 1990

en cours de validité attestant leur qualité de membres d'équipage. Les certificats des membres d'équipage doivent être conformes aux exigences stipulées dans l'annexe 9 (paragraphe 3.23) à la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944[1].

2. Lorsqu'un avion atterrit dans un aérodrome de réserve, les autorités compétentes détermineront si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aérodrome. Des installations appropriées, notamment en matière de logement, seront mises à la disposition des membres d'équipage durant leur séjour.

3. Si les propositions ci-dessus sont acceptables, cette note et la note en réponse de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme un Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange de notes et pourra être dénoncé moyennant une notification appropriée avec un préavis de six mois, par la voie diplomatique.

Ce faisant, l'Accord entre l'URSS et la République d'Autriche concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des compagnies aériennes Aeroflot et AUA[2] cessera d'être applicable.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 4 avril 1990

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 598, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[2] See p. 125 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 598, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[2] Voir p. 125 du présent volume.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
MOSKAU

Nr. 6.8.6/12/90

Die österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-581 vom 4. April 1990 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Das Ministerium . . . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der sowjetischen Eröffnungsnote) . . . . . zu erneuern."

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-581 vom 4. April 1990 und diese Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 12. April 1990

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der UdSSR
Konsularabteilung

Moskau

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY
AT MOSCOW TO THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR,
CONSULAR SECTION

No. 6.8.6/12/90

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-581 of 2 April 1990, which reads as follows:

[*See note I*]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-581 of 4 April 1990 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity, etc.

Moscow, 12 April 1990

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE L'URSS,
SECTION CONSULAIRE

N° 6.8.6/12/90

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-581 en date du 2 avril 1990, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte les propositions ci-dessus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-581 en date du 4 avril 1990 et la présente note en réponse constituent un Accord en la matière entre les deux Etats contractants, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 12 avril 1990

No. 33768

AUSTRIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on cultural and scientific cooperation for the period from 1990 to 1993 (with annexes). Signed at Moscow on 20 Jnne 1990

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Austria on 12 May 1997.

AUTRICHE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique pour les années 1990 à 1993 (avec annexes). Signé à Moscou le 20 juin 1990

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT FÜR DIE JAHRE 1990 BIS 1993

In Übereinstimmung mit dem Abkommen über kultureile und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 22. März 1968 , welches die Förderung des Ausbaues der Beziehungen zwischen diesen beiden Staaten auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Hochschul- und Volksbildung, der Kunst und der Literatur zum Ziele hat,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten zwischen den beiden Staaten zu einer weiteren Festigung der Freundschaft und des gegenseitigen Verständnisses zwischen dem österreichischen und dem sowjetischen Volk beitragen wird, insbesondere auch durch den im Rahmen bestehender kulturell-wissenschaftlicher Partnerschaften zwischen österreichischen Ländern und sowjetischen Unionsrepubliken stattfindenden Kulturaustausch und die Zusammenarbeit kultureller und wissenschaftlicher Einrichtungen,

sowie auf der Grundlage der Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki und der Schlußdokumente des Madrider und des Wiener Folgetreffens der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa

beschließen die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken folgendes Übereinkommen über die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit für die Jahre 1990 bis 1993:

I. WISSENSCHAFT UND BILDUNGSWESEN

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien fördern die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Universitäten, Hochschulen und anderen wissenschaftlichen Institutionen und unterstützen zu diesem Zwecke den Austausch von Universitätslehrern und anderen Wissenschaftern sowie von wissenschaftlichen Publikationen und Erfahrungen.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf Grund des Abkommens über die wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Akademie der Wissenschaften der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 2. November 1982.

Sie begrüßen auch das Partnerschaftsabkommen zwischen dem Österreichischen Forschungszentrum Seibersdorf und dem wissenschaftlichen Mendelejew-Forschungsinstitut der UdSSR für Meteorologie (VNIIM) in Leningrad.

(3) Sie begrüßen ferner die bestehende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung auf Grundlage der zwischen den Akademien der Wissenschaften der beiden Vertragsstaaten getroffenen Vereinbarung und das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der UdSSR über die Durchführung eines gemeinsamen österreichisch-sowjetischen Raumfluges und eine Intensivierung dieser Zusammenarbeit.

(4) Im Rahmen der direkten Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Hochschulen unterstützen die Vertragsparteien insbesondere die Zusammenarbeit zwischen der Technischen Universität Graz und der Leningrader Polytechnischen Hochschule auf der Grundlage des am 25. Februar 1985 abgeschlossenen Partnerschaftsabkommens, zwischen der Wirtschaftsuniversität Wien und der Plechanow-Wirtschaftshochschule Moskau auf der Grundlage des Vertrages vom Juli 1989 sowie zwischen der Montanuniversität Leoben und der Hochschule für Stahl und Legierungen Moskau.

Artikel 2

Die Vertragsparteien fördern die weitere Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit. Insbesondere unterstützen sie den Austausch von wissenschaftlich-technischen Informationen, von Ausstellungen, von Publikationen wissenschaftlicher Forschungsinstitutionen und technischer Institutionen sowie die Durchführung gemeinsamer Forschungsarbeiten; ebenso unterstützen sie die wechselseitige Teilnahme von Wissenschaftern an wissenschaftlichen Seminaren, Symposien und Kongressen, die in den beiden Vertragsstaaten stattfinden.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien tauschen jährlich je vier Universitätslehrer und andere Wissenschafter zur Abhaltung von Lehrveranstaltungen für die Dauer von insgesamt sechs Wochen auf Grund von Einladungen aus. Der Gegenstand der Lehrveranstaltungen und die Dauer des Aufenthaltes werden in jedem einzelnen Falle einvernehmlich zwischen den zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten festgelegt.

Die Bedingungen des Austausches sind aus Beilage 1 ersichtlich.

(2) Der Austausch von Universitätslehrern und anderen Wissenschaftern, der die in diesem Artikel vorgesehene Quote übersteigt, erfolgt auf Kosten der einladenden Seite.

Artikel 4

Die Vertragsparteien tauschen jährlich Forschungsstipendien für Universitätslehrer und andere Wissenschafter für die Dauer von insgesamt acht Monaten zum Zwecke wissenschaftlicher Arbeit aus.

Die Bedingungen des Austausches sind aus Beilage 2 ersichtlich.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Initiative ihrer Universitäten und anderer Hochschulen zur Einladung von Professoren zur Durchführung von Lehrveranstaltungen sowie den Austausch von Studenten im Einklang mit den für diese geltenden gesetzlichen Vorschriften und nach Maßgabe der vorhandenen finanziellen Mittel.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen die bestehenden Kontakte zwischen den Kunsthochschulen beider Staaten und ermutigen zur Intensivierung ihrer Zusammenarbeit.

Artikel 6

Die Vertragsparteien tauschen auf Grundlage der Gegenseitigkeit jährlich Studierende oder graduierte Akademiker zur Durchführung von Studien oder Forschungsarbeiten an Universitäten oder Kunsthochschulen für die Dauer von insgesamt 150 Monaten aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 3 ersichtlich.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien tauschen jährlich sechs bis zehn Lehrkräfte zum Unterricht der russischen Sprache und der russischen und sowjetischen Literatur sowie der Sprachen der Völker der UdSSR bzw. der deutschen Sprache und der österreichischen Literatur an Universitäten aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 4 ersichtlich.

(2) Die Vertragsparteien fördern überdies die direkte Zusammenarbeit zwischen einzelnen Universitäten und Hochschulen Österreichs und der UdSSR betreffend den Austausch von Lehrkräften der deutschen und russischen Sprache sowie der österreichischen und der russischen und sowjetischen Literatur.

Artikel 8

Die Vertragsparteien stellen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit jährlich zehn einmonatige Stipendien zur Teilnahme an Sommersprachkursen bzw. Seminaren zur Verfügung.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 5 ersichtlich.

Artikel 9

Die sowjetische Vertragspartei wird österreichische Wünsche nach Entsendung von sowjetischen Fachleuten zur Abhaltung von Vorträgen und praktischen Lehrveranstaltungen an Seminaren für russische Sprache, welche in Österreich durchgeführt werden, wohlwollend prüfen. Sie erklärt ihre Bereitschaft, jährlich bis zu 20 Experten der russischen Sprache zu diesen Seminaren zu entsenden.

Die Kosten der Aufnahme dieser Fachleute gehen zu Lasten der einladenden Vertragspartei. Die Reisekosten werden von der entsendenden Vertragspartei getragen.

Artikel 10

Die sowjetische Seite ist bereit, auf Wunsch der österreichischen Seite jährlich österreichische Lehrer und Studierende der russischen Sprache zum Fernstudium an der Fakultät für die Fortbildung ausländischer Russischlehrer des Puschkin-Instituts für russische Sprache aufzunehmen. Das Puschkin-Institut lädt die Hörer der Fernstudienfakultät für die Fortbildung ausländischer Russischlehrer zur Ablegung von Prüfungen ein.

Artikel 11

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit zwischen dem Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Institut und dem Puschkin-Institut auf dem Gebiet des Unterrichts der russischen Sprache.

Artikel 12

Die österreichische Seite begrüßt die von der sowjetischen Seite gebotene Möglichkeit, bei der Abfassung österreichischer Lehrbücher und Lehrbehelfe der russischen Sprache sowjetische Experten zu konsultieren oder als Mitautoren heranzuziehen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten sind bestrebt, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Übereinstimmung über die gegenseitige Anerkennung von Reifezeugnissen, Studienzeiten, Diplomen und akademischen Graden zu erreichen, und führen zu diesem Zwecke Expertentreffen und entsprechende Verhandlungen durch.

Artikel 14

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen der Diplomatischen Akademie Wien und der Diplomatischen Akademie Moskau, insbesondere den gegenseitigen Austausch von Lehrpersonen und Hörern.

Artikel 15

(1) Die sowjetische Seite leistet Unterstützung bei der Ausarbeitung wissenschaftlich-methodischer Programme für österreichische nationale Schülerolympiaden der russischen Sprache.

(2) Sie erklärt ihre Bereitschaft, ein bis zwei Sieger aus jeder Leistungsgruppe der jeweiligen österreichischen nationalen Schülerolympiade der russischen Sprache, insgesamt bis zu zehn Personen, zur Vorbereitung und zur Teilnahme an der darauf folgenden Internationalen Olympiade der russischen Sprache in der Sowjetunion zu empfangen.

Artikel 16

Die Vertragsparteien tauschen jährlich acht Sprachassistenten für den Deutschunterricht an sowjetischen Mittelschulen bzw. den Unterricht der russischen Sprache an österreichischen allgemeinbildenden und berufsbildenden höheren Schulen für je acht Monate aus.

Artikel 17

Die Vertragsparteien tauschen jährlich bis zu je zehn Deutsch- bzw. Russischlehrer an höheren Schulen und pädagogischen Akademien zwecks Teilnahme an einmonatigen Sommerkursen aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 6 ersichtlich.

Artikel 18

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens je eine dreiköpfige Delegation von Experten auf dem Gebiet des Bildungswesens (mit Ausnahme des berufsbildenden Schulwesens) für die Dauer von bis zu je zehn Tagen zum Zwecke des Studiums von Neuheiten im Bildungswesen, darunter der Einführung des Computerunterrichts in den Schulen, oder zur Abhaltung von einschlägigen Seminaren aus. Zeitpunkt und Thematik allfälliger Seminare werden von den Vertragsparteien einvernehmlich festgelegt.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 19

Die Vertragsparteien setzen den Austausch von Lehrbüchern und didaktisch-methodologischer Literatur fort.

Artikel 20

(1) Die Vertragsparteien setzen ihren Meinungsaustausch bezüglich des Inhaltes österreichischer und sowjetischer Schulbücher fort, um in diesen Schulbüchern eine möglichst objektive Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des jeweils anderen Vertragsstaates herbeizuführen.

(2) In diesem Sinne veranstalten die Vertragsparteien periodische Expertentreffen auf dem Gebiet der Revision von Schulbüchern, insbesondere für Geschichte und Geographie. Die Experten arbeiten Empfehlungen aus, die den Verfassern und Verlegern der Schulbücher zugeleitet werden.

(3) Zu diesem Zwecke tauschen die Vertragsparteien Experten für die Dauer von insgesamt bis zu 28 Tagen aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 21

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens je eine dreiköpfige Delegation von Fachleuten des berufsbildenden Schulwesens zum Zwecke des Studiums der Erfahrungen bei der Ausbildung von Facharbeitern für die Dauer bis zu je zehn Tagen aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 22

(1) Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Allunionsgesellschaft „Snanije" und dem Verband Österreichischer Volkshochschulen.

In Durchführung dieser Zusammenarbeit werden beide Seiten Experten im Ausmaß von jährlich zehn Personentagen austauschen. Der Austausch wird auf valutenfreier Grundlage von den genannten Institutionen direkt durchgeführt.

(2) Die Vertragsparteien begrüßen weiters die Zusammenarbeit zwischen der Allunionsgesellschaft „Snanije" und dem Österreichischen Institut für politische Bildung in Mattersburg. Die konkrete Durchführung dieser Zusammenarbeit soll in einem gesonderten Vertrag geregelt werden.

II. SOZIALFÜRSORGE

Artikel 23

(1) Die Vertragsparteien setzen die Kontakte und den Erfahrungsaustausch betreffend die Arbeit auf dem Gebiete der sozialen Betreuung von alten Menschen und Invaliden fort.

(2) Zu diesem Zwecke tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens aus:

— je vier Fachleute des österreichischen Bundesministeriums für Arbeit und Soziales und des Ministeriums der RSFSR für Sozialfürsorge zum Zwecke eines Erfahrungsaustausches über eine noch einvernehmlich festzulegende Thematik für eine Dauer von bis zu je sieben Tagen.

Die Vertragsparteien fördern den Austausch von Delegationen zwischen dem Blindenverband Österreichs und dem Allrussischen Blindenverband zum Zwecke des Kennenlernens der Erfahrungen auf dem Gebiete der Rehabilitation von Blinden und deren Wiedereingliederung in den Arbeitsprozeß.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

III. KULTUR UND KUNST

Artikel 24

Die Vertragsparteien ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Ensembles und Solisten durch direkte Kontakte der Veranstalter oder über Vermittlung von Konzertagenturen und Impresarii auf kommerzieller Basis.

Die Vertragsparteien prüfen unter anderem die Möglichkeit der Vorbereitung und Durchführung folgender Gastspiele:

von sowjetischer Seite:
- Moskauer Kammermusiktheater;
- Balletttruppe des Staatlichen Akademischen Bolschojtheaters der Weißrussischen SSR;
- Staatliches Malyj-Symphonieorchester;
- Ensemble für Alte Musik;
- Sibirisches Geigenensemble (Philharmonie von Tjumen);
- Staatlicher Akademischer Volkschor von Nordrußland;
- Staatliches Akademisches Verdientes Ensemble für Volkstänze der Moldauischen SSR „Shok";
- Chor und Tanzensemble des Leningrader Militärkreises;
- Chor und Tanzensemble der Tatarischen ASSR;

von österreichischer Seite:
- Wiener Staatsoper;
- Vereinigte Bühnen Wiens;
- Ballettschule der Österreichischen Bundestheater;
- Mozarteum Orchester Salzburg;
- Steirisches Jazz-Ensemble;
- Chöre der Arbeitsgemeinschaft der steirischen Singkreise;
- Grazer Tanztheater;
- Klassisches Bläserensemble Laurentius aus Vorarlberg;
- Vogelweidchor aus Innsbruck;
- Innsbrucker Bläserkreis;
- Volksmusikensembles (für Chor und Tanz) aus Kärnten, Tirol, Salzburg und Oberösterreich.

Artikel 25

Die Vertragsparteien unterstützen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens die Durchführung von Tagen österreichischer Kultur in der UdSSR und Tagen sowjetischer Kultur in der Republik Österreich.

Konkrete Termine und Programme zur Durchführung der Kulturtage werden noch zusätzlich vereinbart.

Artikel 26

Beide Seiten ermutigen zu direkten Kontakten zwischen künstlerischen Institutionen beider Länder, die auf Zusammenarbeit — besonders auf dem Gebiet des Theaters — ausgerichtet sind.

Die Bedingungen von Gastspielen von Theatern und Ensembles werden unmittelbar von den zuständigen österreichischen und sowjetischen Institutionen vereinbart.

Zu diesem Zweck sollen direkte Kontakte geknüpft und die Möglichkeit eines Austausches von Gastspielen geprüft werden.

Die Vertragsparteien ermutigen zu folgenden Kooperationen:

— zwischen dem Wiener Burgtheater und sowjetischen Sprechtheatern;
— zwischen dem Theater in der Josefstadt und dem Theater Süd-West in Moskau;
— zwischen dem Wiener Volkstheater und dem Franko-Theater in Kiew;
— zwischen der Elisabethbühne Salzburg und der Staatlichen Hochschule für Bühnenkunst in Moskau (GITIS);
— zwischen der Hochschule für Musik und darstellende Kunst „Mozarteum" Salzburg und dem Moskauer Konservatorium;
— zwischen Musikensembles österreichischer Universitäten und Konservatorien und der Moskauer Musikalischen Lehranstalt;
— zwischen der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien und dem Theater-Schulstudio beim Mchat der UdSSR.

Artikel 27

Jede Vertragspartei wird nach Möglichkeit Kulturschaffende des anderen Landes zur Teilnahme an bedeutenden Kulturveranstaltungen einladen.

Artikel 28

Die Vertragsparteien werden den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen den Theaterinstitutionen beider Länder fördern.

Der Verband der Theaterschaffenden der UdSSR beabsichtigt, jährlich mit den Theatereinrichtungen der Republik Österreich Spezialisten im Bereich des Theaters zur Teilnahme an Seminaren und künstlerischen Werkstätten mit einer gesamten Dauer des Aufenthaltes bis zu 150 Tagen im Laufe der Gültigkeit des vorliegenden Übereinkommens, aber auch Delegationen zum Kennenlernen des Theaterlebens auszutauschen.

Die sowjetische Seite wird die Teilnahme von sowjetischen Theatergruppen an den Wiener Festwochen unterstützen.

Die österreichische Seite wird die Teilnahme des Wiener Burgtheaters am Tschechow-Festival unterstützen.

Artikel 29

Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und zur Aufführung von Bühnenwerken von Autoren des anderen Vertragsstaates und zu diesem Zwecke auch zum Austausch von Regisseuren, Bühnenbildnern, Dirigenten, Choreographen und darstellenden Künstlern.

Artikel 30

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens dreiköpfige Delegationen von Komponisten und Musikwissenschaftern für eine Dauer von bis zu je sieben Tagen aus.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 31

Die sowjetische Seite ist bereit, wenn sich die österreichische Seite mit solch einem Anliegen an sie wendet, sowjetische Ballettlehrer zur Arbeit an der Ballettschule der Österreichischen Bundestheater zu entsenden.

Artikel 32

Die Vertragsparteien unterstützen die Teilnahme ihrer Musiker, Sänger und Tänzer an internationalen Wettbewerben, die in ihren Ländern stattfinden.

Artikel 33

Die Vertragsparteien führen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Ausstellungen aus Museen jedes Vertragsstaates durch.

Die sowjetische Seite stellt dem Österreichischen Museum für angewandte Kunst in Wien eine Ausstellung von Werken von A. Rodtschenko und W. Stepanowa zur Verfügung (1991).

Das Österreichische Museum für angewandte Kunst in Wien stellt eine Ausstellung von Werken von Josef Hoffmann zur Verfügung (1991).

Beide Vertragsparteien begrüßen die Vereinbarung zwischen dem Österreichischen Museum für angewandte Kunst in Wien und dem Verband der bildenden Künstler der UdSSR über den Austausch einer Ausstellung von Max Peintner und der Ausstellung „Neue Tendenzen in der sowjetischen bildenden Kunst".

Die sowjetische Seite wird folgende Wünsche der österreichischen Seite betreffend die Möglichkeit

einer Realisierung während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens prüfen:

— den Austausch einer Ausstellung russischer und sowjetischer Künstler der Avantgarde in der Graphischen Sammlung Albertina in Wien gegen eine Ausstellung österreichischer Druckgraphik des 20. Jahrhunderts aus der Albertina in der Sowjetunion;

— eine Ausstellung sowjetischer bildender Künstler des 20. Jahrhunderts im Museum Moderner Kunst Wien gegen eine vergleichbare Ausstellung aus diesem Museum in der UdSSR;

— die Präsentation einer Ausstellung österreichischer Kunst des 18. und 19. Jahrhunderts aus Beständen sowjetischer Museen in der Österreichischen Galerie in Wien.

Beide Seiten begrüßen außerdem den Austausch von Ausstellungen Moderner Kunst.

Die Vertragsparteien nehmen folgende Museumskooperation mit Genugtuung zur Kenntnis:

Das Historische Museum der Stadt Wien wird in das Puschkin-Museum in Moskau im Jahre 1992 eine „Wien um 1900"-Ausstellung und das Puschkin-Museum wird 1993 an das Historische Museum der Stadt Wien Werke impressionistischer Malerei aus sowjetischen Sammlungen entsenden.

Die Bedingungen für die Vorbereitung und Durchführung von Ausstellungen sind aus den Beilagen 7 und 8 ersichtlich.

Artikel 34

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen Architekten beider Vertragsstaaten. Sie begrüßen die unmittelbare Zusammenarbeit zwischen der Bundes-Ingenieurkammer der Republik Österreich und dem Architektenverband der UdSSR.

Die Entsendung von Architekten erfolgt auf der Grundlage direkter Vereinbarungen zwischen den genannten Organisationen.

Artikel 35

Die Vertragsparteien unterstützen die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken der beiden Vertragsstaaten, insbesondere zwischen der Österreichischen Nationalbibliothek und der Staatlichen Leninbibliothek der UdSSR.

Sie tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Bibliothekare für die Dauer von insgesamt 21 Tagen aus.

Die Bedingungen für die Durchführung dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 36

Die Vertragsparteien tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Experten auf den Gebieten des Denkmalschutzes und der Denkmalpflege (einschließlich der Restaurierung von Denkmälern) in der Gesamtdauer von bis zu insgesamt 45 Tagen aus.

Die Bestimmungen für die Durchführung dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 37

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen den Museen beider Staaten. Sie tauschen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens Museumsfachleute in der Gesamtdauer von bis zu insgesamt 30 Tagen aus.

Die Bestimmungen für die Durchführung dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 38

Die Vertragsparteien begrüßen die Bemühungen der Marktgemeinde Erlauf/Niederösterreich um die Errichtung eines Friedensdenkmals, welches an das Zusammentreffen der sowjetischen und amerikanischen Truppen 1945 in diesem Ort erinnern soll. Die österreichische Seite nimmt mit Befriedigung die Mitwirkung der sowjetischen Seite an der Realisierung dieses Vorhabens zur Kenntnis.

Artikel 39

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens beabsichtigen das Österreichische Staatsarchiv und die Generaldirektion für Archivwesen beim Ministerrat der UdSSR einen Austausch von Fachleuten auf dem Gebiete des Archivwesens mit dem Ziel durchzuführen, Erfahrungen auszutauschen und Archivmaterial zum Zwecke eines eventuellen Austausches von Kopien auf Grundlage der Gegenseitigkeit auszuwählen.

Die Bedingungen dieses Austausches sind in jedem Einzelfall Gegenstand von Vereinbarungen zwischen den interessierten Stellen.

IV. FILMWESEN UND PHOTOKUNST

Artikel 40

Die Vertragsparteien ermutigen zur Ausweitung des Filmaustausches auf kommerzieller und nichtkommerzieller Grundlage.

Artikel 41

Die Vertragsparteien veranstalten während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens eine österreichische Filmwoche in der UdSSR und eine sowjetische Filmwoche in Österreich.

In diesem Zusammenhang tauschen die Vertragsparteien während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens je eine zwei bis drei Mitglieder umfassende Delegation für eine Dauer von bis zu sieben Tagen aus. Die entsendende Seite trägt die Kosten für die Reise der Delegation in beide Richtungen. Die empfangende Seite bezahlt die Kosten für die Miete von Kinos, für die Werbung, für den Aufenthalt der Delegation sowie für deren Reisen im Inland. Die übrigen Bedingungen für die Durchführung dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Außerdem bemühen sich die Vertragsparteien, Filmpremieren in Österreich bzw. in der Sowjetunion zu veranstalten.

Die empfangende Seite leistet der entsendenden Seite Unterstützung bei der Durchführung dieser Veranstaltungen. Die Filme werden jeder Seite unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

Die Vertragsparteien leisten produktionstechnische und künstlerische Hilfe bei der Filmproduktion und ermutigen zu Koproduktionen.

Artikel 42

Die Vertragsparteien befürworten die Teilnahme an internationalen Filmfestspielen, welche in jedem der beiden Vertragsstaaten während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens stattfinden.

Artikel 43

Die Vertragsparteien sind bereit, während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens zwecks Verbesserung der Verbreitung von Filmen auf kommerzieller Basis Fachleute für die Dauer von insgesamt je zehn Tagen zu empfangen.

Die Bedingungen für die Durchführung dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

Artikel 44

Die Vertragsparteien ermutigen zur Fortsetzung des Austausches von Filmmaterial zwischen dem Österreichischen Filmarchiv sowie dem Österreichischen Filmmuseum einerseits und dem Staatlichen Filmfonds der UdSSR andererseits.

Artikel 45

Die Vertragsparteien bemühen sich, kulturellen Institutionen des jeweils anderen Vertragsstaates Dokumentar-, Kinder- und Jugendfilme sowie populärwissenschaftliche und Unterrichtsfilme auf nichtkommerzieller Basis zur Verfügung zu stellen.

Artikel 46

Die Vertragsparteien ermutigen dazu, Werke der zeitgenössischen künstlerischen Photographie im jeweils anderen Land zu zeigen.

V. FERNSEHEN UND RUNDFUNK

Artikel 47

Die Vertragsparteien begrüßen die weitere Entwicklung der Beziehungen und des Austausches zwischen dem Österreichischen Rundfunk und dem Staatskomitee der UdSSR für Fernsehen und Rundfunk gemäß den Übereinkommen zwischen diesen Institutionen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Rundfunks vom 11. Februar 1982 und über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Fernsehens vom 20. März 1987.

VI. WECHSELSEITIGE BESUCHE VON PERSÖNLICHKEITEN DES KULTURELLEN LEBENS

Artikel 48

Die Vertragsparteien ermutigen zur gegenseitigen Durchführung von Reisen von Schriftstellern, Journalisten, Literatur-, Theater- und Musikkritikern, von im Verlagswesen beschäftigten Personen, Bibliothekaren, Museumsfachleuten, Kunsthistorikern, Architekten, Malern, Bildhauern, Musikern und anderen Kulturschaffenden zum besseren Verständnis der Kultur des jeweils anderen Vertragsstaates.

Die Einzelheiten dieses Austausches werden zwischen den zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten einvernehmlich festgelegt.

Artikel 49

Die Vertragsparteien tauschen jährlich fünf Kulturschaffende und -experten für die Dauer von je fünf Tagen aus, um das kulturelle Leben des anderen Vertragsstaates kennenzulernen und Fragen der Zusammenarbeit zu erörtern.

Die Bedingungen dieses Austausches sind aus Beilage 7 ersichtlich.

VII. VERLAGSWESEN

Artikel 50

(1) Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Herausgabe von Werken von Autoren des jeweils anderen Vertragsstaates sowie zum Austausch von Buchausstellungen, um in immer weiterem Umfang die Kenntnis von Werken der Wissenschaft, der Literatur und der Kunst österreichischer bzw. sowjetischer Autoren in der UdSSR bzw. in Österreich zu ermöglichen, und tauschen erforderlichenfalls zu diesem Zwecke auf Grundlage der Gegenseitigkeit oder auf Kosten der interessierten Vertragspartei Experten aus.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur.

Artikel 51

Die Vertragsparteien ermutigen zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Autorenschutzorganisationen, Verlagen und Theater- und Musikinstitutionen ihrer Staaten zum Zwecke der gegenseitigen Wahrung der Autorenrechte, der Erweiterung des Austausches von Kulturgütern und der großeren Kenntnis von wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Werken von Autoren der Republik Österreich in der UdSSR bzw. der UdSSR in der Republik Österreich.

VIII. SPORT

Artikel 52

Die Vertragsparteien unterstützen die Intensivierung der Sportbeziehungen und den Austausch von Sportmannschaften in Übereinstimmung mit den zwischen den nationalen Sportorganisationen beider Vertragsstaaten vereinbarten Plänen, aber auch auf Grundlage direkter Kontakte zwischen den Föderationen, Verbänden und Sportklubs Österreichs und der UdSSR.

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Trainern und Fachleuten in den einzelnen Gebieten des Sports. Die Bedingungen eines solchen Austausches bilden den Gegenstand einer Übereinkunft zwischen den Sportorganisationen beider Vertragsstaaten.

Sie begrüßen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Sportwissenschaft und Sportmedizin, Sportindustrie, unter anderem auch durch Schaffung von Joint-ventures und durch Sponsorentätigkeit.

IX. TOURISMUS

Artikel 53

Die Vertragsparteien begrüßen die weitere Entwicklung des Fremdenverkehrs zwischen Österreich und der UdSSR und sind der Meinung, daß das 1987 zwischen den Regierungen beider Staaten abgeschlossene Fremdenverkehrsabkommen geeignet ist, die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet weiter zu vertiefen und zu erweitern.

X. ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN GESELLSCHAFTEN UND ANDEREN NICHTSTAATLICHEN ORGANISATIONEN

Artikel 54

Die Vertragsparteien lassen der Österreichisch-Sowjetischen Gesellschaft und der Sowjetisch-Österreichischen Freundschaftsgesellschaft bei ihrer Tätigkeit auf dem Gebiete des Ausbaues der freundschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Österreich und der Sowjetunion auf der Grundlage der Gegenseitigkeit größtmögliche Unterstützung angedeihen.

Sie unterstützen insbesondere die Durchführung von kulturellen Veranstaltungen, die bedeutenden Ereignissen im Leben beider Vertragsstaaten und dem Andenken an Persönlichkeiten, die einen großen Beitrag zur Entwicklung der Kultur ihrer Völker geleistet haben, gewidmet sind.

Artikel 55

Die Vertragsparteien begrüßen die Durchführung von Österreichtagen in der UdSSR und von Tagen der Sowjetunion in Österreich (1991) mit dem Ziele, zum gegenseitigen Kennenlernen des Lebens und der kulturellen Leistungen beizutragen und die freundschaftlichen Beziehungen und das Vertrauen zwischen den Völkern beider Vertragsstaaten zu festigen.

Artikel 56

Die Vertragsparteien ermutigen zum Ausbau der Zusammenarbeit zwischen anderen nichtstaatlichen öffentlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Organisationen, Fonds, Künstlerverbänden, die ihr Ziel in der Festigung des gegenseitigen Verständnisses und des Vertrauens zwischen den Völkern durch gegenseitiges Kennenlernen des Lebens und der Kultur beider Seiten sehen.

XI. JUGEND

Artikel 57

Die Vertragsparteien ermutigen zur direkten Zusammenarbeit der Jugendorganisationen Österreichs und der UdSSR zum Zwecke der Förderung des Jugendaustausches.

Die Bedingungen und Formen einer solchen Zusammenarbeit werden zwischen den entsprechenden Jugendorganisationen einvernehmlich festgelegt.

Artikel 58

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Schülergruppen.

Die Bedingungen und Formen einer solchen Zusammenarbeit werden zwischen den zuständigen Partnern einvernehmlich festgelegt.

XII. REGIONALE ZUSAMMENARBEIT

Artikel 59

Die Vertragsparteien unterstützen die Entwicklung der kulturellen, wissenschaftlichen und sportlichen Beziehungen zwischen österreichischen Bundesländern und Gemeinden einerseits und Sowjetrepubliken und sowjetischen Städten andererseits im Einklang mit den in beiden Vertragsstaaten geltenden Bestimmungen.

XIII. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 60

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens schließen andere Formen der Zusammenarbeit, über die die Vertragsparteien zusätzliche Übereinkunft erzielen, nicht aus. Neben den vorgesehenen Besuchs- und Austauschprogrammen steht es den Vertragsparteien frei, die Abhaltung anderer Veranstaltungen vorzuschlagen, die den Zielen dieses Übereinkommens entsprechen. Die finanziellen und anderen Bedingungen für die Durchführung derartiger Veranstaltungen werden von den zuständigen Institutionen beider Vertragsstaaten festgelegt.

Artikel 61

Die Vertragsparteien bemühen sich, die Bedingungen für den Aufenthalt und die Tätigkeit der gemäß diesem Übereinkommen ausgetauschten Personen weiter zu verbessern.

Artikel 62

Die Vertragsparteien begrüßen die Möglichkeit von zukünftigen Verhandlungen über die Errichtung von Kulturinstituten bzw. Kulturzentren in beiden Ländern auf Grundlage der Gegenseitigkeit.

Artikel 63

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Oktober 1990 in Kraft und gilt für die Dauer von drei Jahren.

(2) Wenn das Übereinkommen nicht von einer der Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird, verlängert sich seine Geltungsdauer um ein Jahr.

Geschehen zu Moskau, am 20. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

RIEGLER

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

Beilage 1

Bedingungen für den Austausch von Wissenschaftern gemäß Artikel 3

1. Beide Seiten übermitteln einander die Einladungen für die Universitäts- und Hochschullehrer und andere Wissenschafter für das folgende Studienjahr jeweils bis zum 15. März auf diplomatischem Wege.

2. Der Heimatstaat trägt die Reisekosten zum ersten Aufenthaltsort im Gaststaat und vom letzten Aufenthaltsort zurück. Reisekosten innerhalb des Gaststaates werden von diesem getragen.

3. Die österreichische Seite gewährt sowjetischen Teilnehmern an diesem Austausch für Aufenthalte bis zu 15 Tagen ein Taggeld von öS 930 für Professoren und von öS 830 für Dozenten sowie einen Betrag von öS 1 000 pro Universitätsstadt, an der ein Vortrag gehalten wird.

4. Die sowjetische Seite gewährt österreichischen Teilnehmern an diesem Austausch ein Taggeld von 18 Rubel und kostenlose Unterkunft.

5. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 2

Bedingungen für den Austausch von Wissenschaftern gemäß Artikel 4

1. Der Sendestaat stellt dem Empfangsstaat alle notwendigen Unterlagen über jeden Universitätslehrer und andere Wissenschafter einschließlich der Angaben über das beabsichtigte wissenschaftliche Arbeitsprogramm zur Verfügung. Diese Angaben werden jeweils bis zum 15. März übermittelt.

2. Der Empfangsstaat wird dem Sendestaat jeweils innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Unterlagen seine Entscheidung über die Annahme des empfohlenen Universitätslehrers oder Wissenschafters unter Vorschlag des Anreisedatums und des Studienortes mitteilen.

3. Der Sendestaat wird den Empfangsstaat vom vorgesehenen Zeitpunkt des Eintreffens der Universitätslehrer bzw. Wissenschafter jeweils drei Wochen vorher in Kenntnis setzen.

4. Der Sendestaat trägt die Kosten der Reise zum ersten Studienort im Gastland und vom letzten Studienort zurück.

5. Die sowjetische Seite gewährt den österreichischen Universitätslehrern oder anderen Wissenschaftern, die zur Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten in die Sowjetunion kommen:

a) eine monatliche Remuneration
für Professoren und Institutsvorstande von 475 Rubel,
für Dozenten und sonstige Wissenschafter von 425 Rubel
und kostenlose Unterkunft;

b) Abgeltung der Kosten der Reisen im Gastland, die im Arbeitsprogramm vorgesehen sind, sowie jener Reisen, die darüber hinaus wissenschaftlich notwendig sind und von der zuständigen akàdemischen Institution der UdSSR bestätigt werden;

c) kostenlose medizinische Betreuung bei Erkrankung und Unfällen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnprothesen.

6. Die österreichische Seite gewährt sowjetischen Universitätslehrern und anderen Wissenschaftern, die zur Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten nach Österreich kommen,

a) ein monatliches Forschungsstipendium
von öS 16 500 für Professoren und Institutsvorstände und
von öS 13 500 für Dozenten und andere Wissenschafter
(Nächtigungskosten inbegriffen);

b) Abgeltung der Kosten der Reisen im Gastland, die im Arbeitsprogramm vorgesehen sind sowie jener Reisen, die darüber hinaus wissenschaftlich notwendig sind und von der zuständigen akademischen Institution Österreichs bestätigt werden;

c) kostenlose medizinische Betreuung bei Erkrankungen und Unfällen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnprothesen.

7. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 3

Bedingungen für den Austausch von Stipendiaten gemäß Artikel 6

1. Das Höchstalter der Stipendiaten beträgt 35 Jahre.

2. Die entsendende Seite stellt der empfangenden Seite alle notwendigen Unterlagen über die Haupt- und Ersatzkandidaten für das nachstfolgende Studienjahr, einschließlich der Angaben über das geplante Programm der wissenschaftlichen Arbeit und in Zusammenhang damit notwendiger Reisen im Gastlande, jeweils bis zum 1. Februar zur Verfügung.

3. Die empfangende Seite teilt der entsendenden Seite innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Unterlagen ihre Entscheidung über die Annahme der vorgeschlagenen Kandidaten unter Bekanntgabe des Studienortes mit.

4. Das Studienjahr beginnt in Österreich am 1. Oktober und dauert neun Monate.

Das Studienjahr beginnt in der UdSSR am 1. September und dauert zehn Monate.

5. Der Sendestaat wird den Empfangsstaat vom vorgesehenen Zeitpunkt des Eintreffens der Stipendiaten jeweils mindestens drei Wochen vorher in Kenntnis setzen.

6. Die Reisekosten des Stipendiaten zum ersten Studienort im Gaststaat und vom letzten Studienort zurück trägt die entsendende Seite.

7. Die sowjetische Seite wird den österreichischen Stipendiaten folgende Leistungen erbringen:

a) ein Stipendium in der Höhe von monatlich 270 Rubel für Studierende, 300 Rubel für graduierte Akademiker und 330 Rubel für Assistenten und Dozenten;

b) die kostenlose Benützung von Bibliotheken, Laboratorien, wissenschaftlichen Apparaturen, Geräten usw.;

c) kostenlose medizinische Betreuung bei Erkrankungen und Unfällen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnprothesen;

d) die kostenlose Unterkunft in Studentenheimen;

e) über Antrag der zuständigen akademischen Institutionen jene Sonderauslagen, welche bei Durchführung des Arbeitsprogramms erwachsen, einschließlich Reisen im Empfangsstaat.

8. Die österreichische Seite gewährt sowjetischen Stipendiaten:

a) ein Stipendium in der Höhe von monatlich öS 6 200 für Studierende, öS 6 800 für graduierte Akademiker und öS 8 000 für Assistenten und Dozenten;

b) bei mindestens einsemestrigem Studienaufenthalt ein einmaliges Startgeld von öS 2 500 sowie ein Büchergeld von öS 1 000 pro Semester;

c) die Befreiung von Studiengebühren sowie kostenlose Benützung von Bibliotheken, Laboratorien, wissenschaftlichen Apparaten und Geräten, soweit die Durchführung des wissenschaftlichen Vorhabens dies erfordert;

d) kostenlose medizinische Betreuung bei Erkrankungen und Unfällen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnprothesen;

e) Vermittlung von Unterkünften, deren Kosten aus dem Stipendium zu bestreiten sind;

f) Abgeltung der Kosten für Reisen in Österreich, die im wissenschaftlichen Arbeitsprogramm vorgesehen sind, sowie für jene Reisen, die darüber hinaus notwendig sind und von der zuständigen akademischen Institution beantragt werden.

9. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 4

Bedingungen betreffend den Austausch von Lehrkräften für deutsche Sprache und österreichische Literatur bzw. russische Sprache und Literatur an Universitäten und Hochschulen gemäß Artikel 7

1. Der Entsendestaat stellt vollständige Unterlagen über die biographischen Daten, die Lehrerfahrung sowie die wissenschaftlich-pädagogische Tätigkeit der Kandidaten zur Verfügung.

2. Österreichische Lektoren in der Sowjetunion erhalten ein Lokalgehalt von monatlich 600 Rubel während des Studienjahres und kostenlose Unterkunft. Sowjetische Lektoren in Österreich erhalten jährlich öS 120 000 sowie ein Wohnungsstipendium von öS 3 500 zwolfmal jährlich.

Sogleich nach der Ankunft am Dienstort erhält der Lektor einen Vorschuß in der Höhe eines Monatsgehalts.

3. Die Lektoren erhalten vom Empfangsstaat Sichtvermerke für die mehrmalige Ein- und Ausreise.

4. Österreichische Lektoren, deren Dienstort nicht Moskau ist, erhalten eine permanente Reisegenehmigung für Moskau.

5. In Österreich haben sowjetische Lehrkräfte Anspruch auf die Leistungen der gesetzlich vorgeschriebenen Kranken- und Unfallversicherung.

6. Die sowjetische Seite gewährt den österreichischen Lektoren kostenlose medizinische Betreuung bei Erkrankungen und Unfällen, ausgenommen chronische Erkrankungen und Zahnprothesen.

7. Die österreichischen Lektoren sind berechtigt, Bekannte und Verwandte in ihre Wohnung einzuladen.

8. Der Lehrbetrieb beginnt in Österreich am 1. Oktober und dauert bis 30. Juni.

Der Lehrbetrieb beginnt in der Sowjetunion am 1. September und dauert bis 30. Juni

9. Die österreichische Seite wird die Bedingungen für die Ansteilung der Auslandslektoren der sowjetischen Seite übermitteln und regt allfällige Vernandlungen über die Bedingungen des Lektorenaustausches im Rahmen dieses Übereinkommens an.

Beilage 5

Bedingungen für den Austausch von Stipendiaten gemäß Artikel 8

1. Das Höchstalter der Stipendiaten beträgt 35 Jahre.

2. Die entsendende Seite stellt der empfangenden Seite alle notwendigen Unterlagen über die Kandidaten jeweils bis 15. April zur Verfügung.

3. Die empfangende Seite teilt der entsendenden Seite innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Unterlagen ihre Entscheidung über die Annahme der vorgeschlagenen Kandidaten unter Bekanntgabe des Studienortes mit.

4. Die österreichische Seite gewährt den sowjetischen Stipendiaten ein Stipendium von öS 8 300 und bezahlt die Kurs- und Einschreibegebühren bis zur Höhe von öS 6 000.

5. Die sowjetische Seite gewährt den österreichischen Stipendiaten ein Stipendium von 250 Rubel und kostenlose Unterkunft.

6. Der Sendestaat trägt die Kosten der Reise zum Bestimmungsort und zurück.

7. Die Vertragsparteien gewähren den Teilnehmern im Bedarfsfalle kostenlose medizinische Betreuung mit Ausnahme chronischer Erkrankungen und Zahnprothesen.

8. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 6

Bedingungen betreffend den Austausch von Sprachlehrern zur Teilnahme an Sommerkursen gemäß Artikel 17

1. Die Vertragsparteien werden einander spätestens bis 1. März die Listen ihrer Kandidaten unter Anführung ihrer biographischen Daten übermitteln und innerhalb eines Monats nach Erhalt dieser Unterlagen ihre Entscheidung über die Aufnahme der vorgeschlagenen Teilnehmer bekanntgeben.

2. Der Sendestaat trägt die Kosten der Reise zum Bestimmungsort und zurück.

3. Die Vertragsparteien gewähren den Teilnehmern im Bedarfsfalle kostenlose medizinische Betreuung mit Ausnahme chronischer Erkrankungen und Zahnprothesen.

4. Die österreichische Vertragspartei gewährt den sowjetischen Teilnehmern einen Betrag von öS 9 050 zur Abdeckung aller Spesen.

Die sowjetische Vertragspartei gewährt den österreichischen Teilnehmern zum gleichen Zweck einen Betrag von 270 Rubel und kostenlose Unterkunft.

5. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 7

Bedingungen für den Austausch von Experten gemäß den Artikeln 18, 20, 21, 23, 30, 33, 35, 36, 37, 41, 43 und 49

1. Die entsendende Seite stellt der empfangenden Seite alle nötigen Unterlagen über die Experten, einschließlich der Angaben über das gewünschte Besuchsprogramm, spätestens drei Monate vor der beabsichtigten Ankunft zur Verfügung.

2. Die empfangende Seite teilt der entsendenden Seite innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der Unterlagen ihre Entscheidung über die Annahme des Experten und den vorgeschlagenen Anreisetermin mit.

3. Die entsendende Seite setzt die empfangende Seite vom genauen Zeitpunkt des Eintreffens des Experten mindestens drei Wochen vorher in Kenntnis.

4. Die entsendende Seite trägt die Reisekosten zum ersten Aufenthaltsort im Gaststaat und vom letzten Aufenthaltsort zurück.

Die empfangende Seite trägt die Reisekosten innerhalb des Gaststaates.

5. Die österreichische Seite gewährt den sowjetischen Experten freie Unterkunft und ein Taggeld bis zu öS 400 und stellt bei Bedarf einen Dolmetsch bei.

6. Die sowjetische Seite gewährt den österreichischen Experten freie Unterkunft und ein Taggeld bis zu 15 Rubel und stellt bei Bedarf einen Dolmetsch bei.

7. Die Vertragsparteien werden sich innerhalb der Geltungsdauer dieses Übereinkommens bemühen, die Auszahlungssätze den Lebenshaltungskosten anzupassen.

Beilage 8

Bedingungen für die Durchführung von Ausstellungen gemäß Artikel 33

Sofern nichts anderes vereinbart wird, gelten folgende Bestimmungen für den Austausch von Ausstellungen: Die entsendende Seite

- stellt die Ausstellungsobjekte veranstaltungsfertig der empfangenden Seite zur Verfügung,
- stellt den Veranstaltern die komplette Dokumentation des Ausstellungsmaterials (Katalogunterlagen, Liste der Ausstellungsobjekte, Photos, Klischees) in deutscher bzw. russischer Sprache sechs Monate vor Beginn der Ausstellung und die Objekte spätestens 14 Tage vor Eröffnung zur Verfügung,
- trägt die Transportkosten bis zum ersten Ausstellungsort im Empfangsstaat,
- trägt die gesamten Versicherungskosten für das Ausstellungsmaterial während des Transportes und während der gesamten Dauer der Ausstellung im Empfangsstaat.

Die empfangende Seite

- trägt die Kosten der Ausladung, Auspackung, Zollabfertigung und nötigenfalls der Lagerung der Ausstellungsobjekte,
- trägt zwecks Vorbereitung und Durchführung von Ausstellungen die Aufenthaltskosten für zwei Begleitpersonen (Ausstellungskommissare) bis zu 30 Tagen insgesamt pro Ausstellung,
- stellt die Ausstellungsräume zur Verfügung und trägt die Kosten der Präsentation, der Bewachung und der Werbung für die Ausstellung (Kataloge, Plakate, Einladungen),
- trägt im Falle einer Präsentation der Ausstellung in mehreren Orten des Empfangsstaates alle damit verbundenen Kosten, einschließlich der Kosten, die für längere Aufenthalte der Begleitpersonen erforderlich sind,
- trägt die Kosten der Verpackung, Verladung und Zollabfertigung sowie des Rücktransportes oder des Transportes zum nächsten Ausstellungsort innerhalb Europas,
- ist für die sachgemäße Behandlung und ausreichende Bewachung der Ausstellungsobjekte verantwortlich. Im Falle einer Beschädigung des Ausstellungsmaterials informiert sie unverzüglich die entsendende Seite und stellt ihr alle für die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen erforderlichen Unterlagen zur Verfügung. Sämtliche damit verbundenen Kosten trägt die empfangende Seite. Die Restaurierung beschädigter Objekte darf nur mit Zustimmung des Leihgebers erfolgen.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОГРАММА КУЛЬТУРНОГО И НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1990-1993 ГОДЫ

В соответствии с Соглашением о культурном и научном сотрудничестве между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 22 марта 1968 года, которое имеет целью содействовать развитию связей между двумя странами в области науки, высшего образования, просвещения, искусства и литературы,

считая, что сотрудничество в этих областях между обеими странами внесет вклад в дело дальнейшего укрепления дружбы и взаимопонимания между австрийским и советским народами, в особенности благодаря культурному и научному обмену, который осуществляется в рамках связей между австрийскими землями и советскими союзными республиками,

основываясь на положениях Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе в Хельсинки и Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

Федеральное Правительство Австрии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о следующей Программе культурного и научного сотрудничества на 1990 - 1993 годы.

I. Наука и образование

Статья I

1. Стороны будут поощрять непосредственное сотрудничество между высшими учебными заведениями и другими научными учреждениями и с этой целью будут содействовать обмену препо-

давателями высшей школы и другими учеными, а также научными публикациями и опытом.

2. Стороны приветствуют сотрудничество, осуществляемое на основе Соглашения о научном сотрудничестве между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Австрийской Академией наук от 2 ноября 1982 г.

Стороны приветствуют также партнерское соглашение между Ленинградским всесоюзным научно-исследовательским институтом метрологии имени Д.И.Менделеева и Австрийским научно-исследовательским центром Зайберсдорф.

3. Они приветствуют также имеющееся сотрудничество в области космических исследований, осуществляемое на основе договоренностей между Академиями наук обеих Сторон, и Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Австрийской Республикой о проведении совместного советско-австрийского космического полета, и приветствуют развитие этого сотрудничества.

4. В рамках прямого сотрудничества между университетами и вузами Стороны будут поощрять сотрудничество, в частности, между Ленинградским политехническим институтом и Техническим университетом Граца на основе подписанного 25 февраля 1985 года Соглашения о партнерских связях, Московским институтом народного хозяйства имени Г.В.Плеханова и Экономическим университетом Вены на основе подписанного в июле 1989 года Соглашения, а также между Московским институтом стали и сплавов и Университетом угля и стали Леобена.

Статья 2

Стороны будут содействовать дальнейшему развитию научно-технического сотрудничества. Они, в частности, будут способствовать обмену научно-технической информацией, выставками, публикациями научно-исследовательских и технических учреждений, проведению совместных научно-исследовательских работ, а также взаимному участию ученых в научных семинарах, симпозиумах и конгрессах, которые будут проводиться в обеих странах.

Статья 3

1. Стороны ежегодно осуществят на основании приглашений обмен 4 преподавателями высших учебных заведений и дру-

гими учеными для чтения лекций, общим сроком на шесть недель. В каждом отдельном случае тематика лекций и срок пребывания будут согласовываться между компетентными организациями обеих стран.

Условия обмена изложены в Приложении I.

2. Обмен преподавателями высших учебных заведений и другими учеными, превышающий квоту, предусмотренную в данной статье, будет осуществляться за счет приглашающей Стороны.

Статья 4

Стороны предоставят ежегодно стипендии преподавателям высших учебных заведений и другим ученым для научной работы, общим сроком 8 месяцев.

Условия обмена изложены в Приложении 2.

Статья 5

I. Стороны будут поддерживать инициативу университетов и других высших учебных заведений, направленную на приглашение профессоров для чтения лекций, а также обмен студентами с учетом правил их функционирования и имеющихся у них финансовых средств.

2. Стороны приветствуют существующие контакты между высшими учебными заведениями культуры и искусства обеих стран и будут поощрять дальнейшее развитие их сотрудничества.

Статья 6

Стороны будут ежегодно обмениваться на основе взаимности студентами или специалистами с высшим образованием для проведения научной стажировки или научно-исследовательской работы в университетах или в высших учебных заведениях культуры и искусства, общим сроком 150 месяцев.

Условия обмена изложены в Приложении 3.

Статья 7

I. Стороны ежегодно осуществят обмен 6-10 преподавателями для преподавания соответственно русского языка и русской и советской литературы, а также языков народов СССР и немецкого языка и австрийской литературы в высших учебных заведениях.

Условия обмена изложены в Приложении 4.

2. Стороны будут, кроме того, поощрять установление прямого сотрудничества между отдельными университетами и высшими учебными заведениями СССР и Австрии по обмену преподавателями соответственно русского и немецкого языков, а также русской и советской и австрийской литературы.

Статья 8

Стороны будут ежегодно предоставлять на основе взаимности 10 стипендий для участия в летних языковых курсах усовершенствования или семинарах. Срок пребывания на курсах - один месяц.

Условия обмена изложены в Приложении 5.

Статья 9

Советская Сторона будет благожелательно рассматривать австрийские пожелания по направлению советских специалистов для чтения докладов и проведения практических занятий на семинарах русского языка, организуемых в Австрии. Она выражает готовность направлять ежегодно на эти семинары до 20 специалистов русского языка.

Расходы по приему специалистов несет приглашающая Сторона. Проезд оплачивает направляющая Сторона.

Статья 10

Советская Сторона готова по заявкам Австрийской Стороны принимать ежегодно австрийских преподавателей и студентов-русистов на факультет заочного повышения квалификации зарубежных преподавателей русского языка в Институте русского языка им. А.С.Пушкина. Институт им. А.С.Пушкина будет приглашать слушателей факультета заочного повышения квалификации зарубежных преподавателей русского языка для сдачи экзаменов.

Статья 11

Стороны будут поощрять сотрудничество в области преподавания русского языка между Институтом русского языка им. А.С.Пушкина и Австрийским институтом Восточной и Юго-Восточной Европы.

Статья 12

Австрийская Сторона приветствует предложенную Советской Стороной возможность привлекать при составлении австрийских

учебников и учебных пособий русского языка советских специалистов для консультаций или в качестве соавторов.

Статья I3

Стороны приложат усилия для достижения в период действия настоящей Программы договоренности о взаимном признании эквивалентности аттестатов зрелости, зачетных книжек, дипломов, ученых степеней и проведут с этой целью встречи экспертов и соответствующие переговоры.

Статья I4

Стороны будут содействовать сотрудничеству между Дипломатической Академией в Вене и Дипломатической Академией в Москве, в частности, взаимному обмену преподавателями и слушателями.

Статья I5

I. Советская Сторона окажет содействие в разработке научно-методических программ австрийских национальных олимпиад школьников по русскому языку.

2. Она выражает готовность принять I-2 победителей из каждой группы школьников, всего до I0 человек, участвовавших в австрийской национальной олимпиаде по русскому языку, для подготовки и последующего участия в Международной олимпиаде по русскому языку в Советском Союзе.

Статья I6

Стороны будут ежегодно обмениваться 8 учителями в качестве ассистентов преподавателей соответственно русского языка в австрийских общеобразовательных и специальных средних школах и немецкого языка в советских средних школах, сроком на восемь месяцев каждого.

Статья I7

Стороны будут обмениваться ежегодно до I0 преподавателями соответственно русского и немецкого языков средних школ и педагогических вузов для участия в летних семинарах по повышению квалификации, сроком на один месяц.

Условия обмена изложены в Приложении 6.

Статья I8

В период действия настоящей Программы Стороны обменяются делегациями работников просвещения, за исключением специалистов профессионально-технического образования, в составе 3 человек каждая, сроком до I0 дней с целью изучения нововведений в области просвещения, в том числе и компьютеризации школ или для проведения семинаров по аналогичной тематике. Сроки проведения возможных семинаров и тематика будут согласованы между Сторонами.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья I9

Стороны продолжат обмен учебниками и учебно-методической литературой.

Статья 20

I. Стороны продолжат обмен мнениями относительно содержания австрийских и советских школьных учебников с целью достижения наиболее объективного изложения в них истории, географии и культуры другой страны.

2. В связи с этим Стороны будут периодически проводить встречи экспертов с целью пересмотра школьных учебников, в частности, учебников по истории и географии. Эксперты разработают рекомендации, которые будут направлены авторам и издателям школьных учебников.

3. В связи с этим Стороны обменяются экспертами, общим сроком до 28 дней.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 2I

Стороны в период действия настоящей Программы обменяются делегациями из 3 специалистов профессионально-технического образования сроком до I0 дней каждая с целью изучения опыта подготовки квалифицированных рабочих.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 22

I. Стороны приветствуют прямое сотрудничество между Всесоюзным обществом "Знание" и Союзом австрийских высших народных школ.

В рамках этого сотрудничества Стороны ежегодно будут обмениваться экспертами общим сроком их пребывания IO дней.

Намечаемый обмен будет осуществляться на безвалютной основе непосредственно между указанными организациями.

2. Стороны приветствуют сотрудничество между Всесоюзным обществом "Знание" и Австрийским институтом политического образования в г. Маттерсбурге.

Конкретные условия этого сотрудничества должны быть согласованы в соответствующем договоре.

П. Социальное обеспечение

Статья 23

I. Стороны продолжат контакты и обмен опытом работы в области социального обслуживания престарелых и инвалидов.

2. С этой целью они в период действия настоящей Программы обменяются:

- 4 специалистами Министерства социального обеспечения РСФСР и Федерального Министерства труда и социальных вопросов Австрии, сроком до 7 дней, по дополнительно согласованной тематике.

Стороны будут поощрять обмен делегациями между Всероссийским обществом слепых и Союзом слепых Австрии, для ознакомления с опытом работы в области реабилитации и трудоустройства слепых.

Условия обменов изложены в Приложении 7.

Ш. Культура и искусство

Статья 24

Стороны будут содействовать проведению гастролей художественных ансамблей и солистов, которые будут ссуществляться путем прямых контактов между устроителями или концертными организациями и импресарио на коммерческой основе.

Стороны рассмотрят также возможность подготовки и осуществления следующих гастролей:

С Советской Стороны:

- Московского камерного музыкального театра ;

- Балетной труппы Государственного академического Большого театра Белорусской ССР ;

- Государственного Малого симфонического оркестра ;
- ансамбля старинной музыки ;
- ансамбля скрипачей Сибири (Тюменская филармония) ;
- Государственного академического Северного русского народного хора ;
- Государственного академического заслуженного ансамбля народного танца Молдавской ССР "Жок" ;
- ансамбля песни и пляски Ленинградского военного округа ;
- ансамбля песни и танца Татарской АССР.

С Австрийской Стороны:

- Венской государственной оперы ;
- Союза венских театров ;
- Балетной школы Союза австрийских федеральных театров ;
- Оркестра "Моцартеум" Зальцбурга ;
- Джазового ансамбля Штирии ;
- Хоров объединения штирийских певческих обществ ;
- Театра танца Граца ;
- Ансамбля классических духовых инструментов "Лауренциус" Форарльберга ;
- Хора имени Фогельвайда в Инсбруке ;
- Ансамбля духовых инструментов Инсбрука ;
- Народных ансамблей песни и танца Каринтии, Тироля, Зальцбурга и Верхней Австрии.

Статья 25

Стороны окажут содействие проведению в период действия настоящей Программы Дней культуры СССР в Австрийской Республике и Дней культуры Австрии в СССР.

Конкретные сроки и программы проведения Дней культуры будут согласованы дополнительно.

Статья 26

Стороны будут способствовать прямым связям между творческими организациями обеих стран, направленным на взаимное сотрудничество, в особенности в области театра.

Условия гастролей театров и ансамблей будут согласовываться непосредственно между компетентными советскими и австрийскими организациями.

В этих целях, в частности, будут установлены прямые связи, а также изучены возможности обмена гастролями.

Стороны окажут содействие сотрудничеству:

- между Венским "Бургтеатром" и советскими драматическими театрами ;

- между Венским театром "Ин дер Йозефштадт" и театром-студией на Юго-Западе в Москве ;

- между Венским "Фолькстеатром" и театром имени Ивана Франко в Киеве ;

- между Государственным институтом театрального искусства и театром-студией "Елизабетбюне" в Зальцбурге ;

- между Московской консерваторией и Зальцбургской высшей школой музыки и сценического искусства "Моцартеум" ;

- между Московским музыкальным училищем и музыкальными ансамблями австрийских университетов и консерваторий ;

- между театральной школой-студией при МХАТе СССР и Венской высшей школой музыкального и сценического искусства.

Статья 27

Каждая из Сторон будет, по возможности, приглашать деятелей культуры другой страны для участия в значительных культурных мероприятиях.

Статья 28

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества между театральными учреждениями обеих стран.

Союз театральных деятелей СССР высказывает намерение ежегодно обмениваться с театральными учреждениями Австрийской Республики специалистами в области театра для участия в семинарах и творческих лабораториях, общим сроком их пребывания до 150 дней в течение действия настоящей Программы, а также делегациями для ознакомления с театральной жизнью.

Советская Сторона будет оказывать поддержку участию советских театральных коллективов в Венском фестивале искусств.

Австрийская Сторона окажет поддержку Венскому "Бургтеатру" в участии в Московском международном театральном фестивале имени А.П.Чехова.

Статья 29

Стороны будут способствовать переводам и постановкам на сценах театров своей страны произведений авторов другой страны, а также обменам с этой целью режиссерами, художниками, дирижерами, хореографами и исполнителями.

Статья 30

В период действия настоящей Программы Стороны обменяются делегациями композиторов и музыковедов в составе 3 человек, сроком до 7 дней.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 31

Советская Сторона готова в случае обращения Австрийской Стороны направить советских преподавателей балета для работы в балетном училище австрийских федеральных театров.

Статья 32

Стороны будут содействовать участию музыкантов, певцов и артистов балета в международных конкурсах, проводимых в их странах.

Статья 33

В течение срока действия настоящей Программы Стороны осуществят на основе взаимности обмен художественными выставками из музеев каждой страны.

Советская сторона предоставит для показа в Австрийском музее прикладного искусства Вены выставку произведений А.Родченко-В.Степановой (1991 год).

Австрийский музей прикладного искусства в Вене представит для экспонирования выставку произведений Йозефа Хоффмана (1991 год).

Стороны приветствуют договоренность между Союзом художников СССР и Австрийским музеем прикладного искусства Вены об обмене выставки произведений Макса Пайнтнера на выставку "Новые тенденции развития советского изобразительного искусства".

Советская Сторона изучит следующие пожелания Австрийской Стороны относительно возможности реализации в период действия настоящей Программы:

- обмен выставки произведений современных русских и советских художников-авангардистов в музее "Собрание графики Альбертина" в Вене на выставку австрийской печатной графики XX века из музея "Альбертина" в Советском Союзе;

- обмен выставки произведений советских художников XX века в Музее современного искусства Вены на равноценную выставку из названного музея в СССР;

- показ выставки произведений австрийского искусства XVIII-XIX веков из собраний советских музеев в Австрийской галерее Вены.

Стороны также приветствуют обмен выставками современного искусства.

Стороны с удовлетворением принимают к сведению следующую договоренность о сотрудничестве между музеями:

Исторический музей г. Вены направит для экспонирования в 1990 году в Музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина в Москве выставку под названием "Вена - начало XX века", а Музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина направит Историческому музею г. Вены в 1993 году выставку произведений импрессионистской живописи из советских музеев.

Условия подготовки и проведения выставок изложены в Приложениях 7 и 8.

Статья 34

Стороны будут содействовать прямым контактам между архитекторами обеих стран. Они приветствуют установление непосредственного сотрудничества между Союзом архитекторов СССР и Федеральной палатой инженеров Австрии.

Направление архитекторов будет осуществляться на основе прямых договоренностей между указанными организациями.

Статья 35

Стороны поддерживают дальнейшее развитие сотрудничества между библиотеками обеих стран, в частности, между Государственной библиотекой СССР им. В.И.Ленина и Австрийской национальной библиотекой.

В течение срока действия Программы они обменяются библиотечными работниками, общим сроком на 21 день.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 36

В период действия настоящей Программы Стороны обменяются специалистами в области охраны памятников (включая их реставрацию) общим сроком до 45 дней.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 37

Стороны будут содействовать прямым контактам между музеями обеих стран. В течение срока действия Программы Стороны обменяются музейными работниками общим сроком до 30 дней.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 38

Стороны приветствуют усилия общины г. Эрлауфа (Нижняя Австрия) по сооружению памятника мира, который должен напоминать о встрече советских и американских войск в 1945 году в этом населенном пункте. Австрийская Сторона с удовлетворением принимает к сведению согласие Советской Стороны на совместное участие в реализации этого проекта.

Статья 39

В период действия настоящей Программы Австрийский государственный архив и Главное архивное управление при Совете Министров СССР намерены обменяться специалистами архивного дела с целью ознакомления с опытом работы и отбора документов для возможного обмена их копиями на основе взаимности.

Условия обмена будут в каждом отдельном случае являться предметом согласования между заинтересованными Сторонами.

IУ. Кино и фотоискусство

Статья 40

Стороны будут поощрять увеличение обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основах.

Статья 4I

В период действия настоящей Программы Стороны проведут по одной Неделе советского фильма в Австрии и австрийского фильма в СССР.

В этой связи Стороны обменяются делегациями в составе 2-3 человек, сроком до 7 дней. Направляющая Сторона несет расходы по проезду делегации в оба конца. Принимающая Сторона оплачивает расходы по аренде кинотеатров, рекламе, пребыванию делегации, а также по ее поездкам внутри страны.

Прочие условия обмена изложены в Приложении 7.

Кроме того, Стороны будут стремиться к проведению кинопремьер соответственно в СССР и в Австрии.

Принимающая Сторона будет оказывать помощь направляющей Стороне в проведении мероприятий. Фильмы предоставляются Сторонами бесплатно.

Стороны продолжат взаимное оказание производственно-технического и творческого содействия в области кинопроизводства, а также будут поощрять создание совместных фильмов.

Статья 42

Стороны высказываются за участие в международных кинофестивалях, проводимых в каждой из стран в период действия настоящей Программы.

Статья 43

Стороны выражают готовность принять в период действия настоящей Программы специалистов сроком до 10 дней с целью улучшения распространения фильмов на коммерческой основе.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

Статья 44

Стороны будут содействовать обмену мероприятиями и киноматериалами между Госфильмофондом СССР и Австрийским киноархивом, а также Австрийским музеем истории кино.

Статья 45

Стороны будут содействовать предоставлению на некоммерческой основе в распоряжение культурных организаций другой страны документальных, детских, юношеских, научно-популярных и учебных фильмов.

Статья 46

Стороны будут содействовать взаимному показу произведений современного фотоискусства в обеих странах.

У. Телевидение и радио

Статья 47

Стороны приветствуют дальнейшее развитие связей и обменов между Государственным комитетом СССР по телевидению и радиовещанию и Австрийским радио и телевидением в соответствии

с Соглашениями между этими организациями о сотрудничестве в области радиовещания от II февраля I982 г. и о сотрудничестве в области телевидения от 20 марта I987 г.

УI. Взаимные поездки деятелей культуры

Статья 48

В целях расширения знаний о культуре другой страны Стороны будут взаимно способствовать организации поездок писателей, журналистов, литературных, театральных и музыкальных критиков, издательских и библиотечных работников, хранителей музеев, специалистов по истории искусств, архитекторов, художников, скульпторов, музыкантов и других деятелей культуры.

Детали обмена будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

Статья 49

Стороны будут ежегодно обмениваться 5 деятелями и работниками культуры, сроком на 5 дней каждого, для ознакомления с культурной жизнью каждой из стран и обсуждения вопросов сотрудничества.

Условия обмена изложены в Приложении 7.

УП. Издательское дело

Статья 50

I. Стороны будут содействовать переводу и изданию книг авторов другой страны и обмену книжными выставками для более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства советских и австрийских авторов соответственно в Австрии и СССР и будут с этой целью, в случае необходимости, обмениваться специалистами на условиях взаимности или за счет заинтересованной Стороны.

2. Стороны будут поощрять сотрудничество в области детской и юношеской литературы.

Статья 5I

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области авторского права и обмену представителями Всесоюзного агентства по авторским правам с австрийскими авторско-правовыми обществами, издательствами, театральными и музыкаль-

ными учреждениями в целях взаимного обеспечения охраны авторских прав и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства советских и австрийских авторов соответственно в СССР и Австрийской Республике.

VIII. Спорт

Статья 52

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию спортивных связей и обмену спортивными командами в соответствии с планами, согласованными между национальными спортивными организациями обеих стран, а также на основе прямых контактов между федерациями, союзами и спортивными клубами СССР и Австрии.

Стороны будут поощрять обмен тренерами и специалистами по отдельным видам спорта. Условия такого обмена будут предметом договоренности между спортивными организациями обеих стран.

Они приветствуют сотрудничество в области науки о спорте и спортивной медицине, спортивной промышленности, в том числе путем создания совместных предприятий, спонсорской деятельности.

IX. Туризм

Статья 53

Стороны приветствуют дальнейшее развитие туризма между СССР и Австрией и считают, что заключенное в 1987 году Межправительственное соглашение о туризме содействует углублению и расширению сотрудничества в этой области.

X. Сотрудничество общественных и других неправительственных организаций

Статья 54

Стороны будут оказывать на основе взаимности всемерное содействие Обществу советско-австрийской дружбы и Австро-советскому обществу в их деятельности по развитию дружественных и культурных связей между Советским Союзом и Австрией.

Они будут, в частности, поддерживать проведение культурных мероприятий, посвященных выдающимся событиям в жизни обеих стран и памяти деятелей, внесших большой вклад в развитие культуры своих народов.

Статья 55

Стороны будут способствовать проведению Дней Советского Союза в Австрии (1991 г.) и Дней Австрии в СССР с целью содействия взаимному ознакомлению с жизнью и культурными достижениями, укреплению дружественных отношений и доверия между народами обеих стран.

Статья 56

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества и других неправительственных общественных, научных, культурных организаций, фондов, творческих союзов, которые ставят своей целью укрепление взаимопонимания и доверия между народами путем взаимного ознакомления с жизнью и культурой обеих Сторон.

XI. Молодежь

Статья 57

Стороны будут содействовать развитию прямых контактов и сотрудничеству между молодежными организациями СССР и Австрии в области молодежного обмена.

Условия и формы такого сотрудничества будут определены по договоренности между соответствующими молодежными организациями.

Статья 58

Стороны будут поощрять обмены группами школьников.

Условия и формы такого сотрудничества будут определены по договоренности между соответствующими партнерами.

XII. Региональное сотрудничество

Статья 59

Стороны будут поддерживать развитие культурных, научных и спортивных связей между советскими республиками и городами, с одной стороны, и австрийскими федеральными землями и общинами, с другой стороны, в соответствии с действующими в том и другом государстве правилами.

XIII. Общие положения

Статья 60

Положения настоящей Программы не исключают другие формы сотрудничества, о которых Стороны могут договориться дополнительно. Помимо предусмотренных визитов и обменов Стороны могут предложить осуществить другие мероприятия, отвечающие целям настоящей Программы. Финансовые и иные условия осуществления таких мероприятий будут определяться соответствующими организациями обеих Сторон.

Статья 61

Стороны будут стремиться к дальнейшему улучшению условий пребывания и работы участников обменов.

Статья 62

Стороны приветствуют возможность переговоров в будущем о создании на основе взаимности культурных центров или институтов в обеих странах.

Статья 63

1. Настоящая Программа вступает в силу 1 октября 1990 года и будет действовать в течение трех лет.

2. Если по крайней мере за шесть месяцев до истечения этого срока одна из Сторон не заявит в письменной форме по дипломатическим каналам о своем желании прекратить действие настоящей Программы, она будет продлена на срок в один год.

Составлено в Москве "20" июня 1990 года, в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеральное Правительство Австрии:

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Приложение I

Условия обмена учеными на основании Статьи 3

I. Стороны передают друг другу приглашения для преподавателей высших учебных заведений и других ученых на следующий учебный год соответственно до I5 марта по дипломатическим каналам.

2. Направляющая Сторона несет расходы по проезду до первого места пребывания в принимающей стране и от последнего места пребывания в ней. Проезд внутри страны оплачивает принимающая Сторона.

3. Советская Сторона предоставляет австрийским участникам этого обмена суточные в размере I8 рублей и бесплатное проживание.

4. Австрийская Сторона предоставляет советским участникам этого обмена на пребывание сроком до I5 дней суточные в размере 930 шиллингов для профессоров и 830 шиллингов для доцентов, а также одноразовую сумму в размере I000 шиллингов за каждый университет, в котором будет прочитана лекция.

5. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 2

Условия обмена учеными на основании Статьи 4

I. Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне все необходимые документы о каждом преподавателе высшей школы и ученом, включая данные о предполагаемой программе его научной работы. Эти сведения должны быть представлены не позднее I5 марта.

2. Принимающая Сторона в трехмесячный срок после получения данных сообщает направляющей Стороне свое решение о приеме рекомендованных преподавателей и ученых с указанием предполагаемой даты их приезда и места проведения научной работы.

3. Направляющая Сторона подтвердит принимающей Стороне предполагаемую дату прибытия преподавателя или ученого, по крайней мере, за три недели.

4. Направляющая Сторона оплачивает проезд до первого места пребывания в принимающей стране и от последнего места пребывания в ней.

5. Советская Сторона предоставляет австрийским преподавателям и ученым, прибывающим в СССР для научной работы:

а) денежное месячное содержание в следующих размерах:

профессорам и директорам научно-исследовательских институтов	- 475 рублей
доцентам и другим научным сотрудникам	- 425 рублей

и бесплатное жилье;

б) оплачивает расходы, связанные с поездками внутри страны, предусмотренными рабочей программой, а также с поездками, которые будут дополнительно признаны необходимыми в научных целях и подтверждены принимающим высшим учебным заведением СССР;

в) бесплатное медицинское обслуживание при заболеваниях и несчастных случаях, кроме хронических заболеваний и зубопротезирования.

6. Австрийская Сторона предоставляет советским преподавателям и ученым, выезжающим в Австрию для научной работы:

а) денежное месячное содержание, включая оплату жилья:

профессорам и директорам научно-исследовательских институтов - I6 500 шиллингов;

доцентам и другим научным сотрудникам - I3 500 шиллингов;

б) оплачивает расходы, связанные с поездками внутри страны, предусмотренными рабочей программой, а также с поездками, которые будут дополнительно признаны необходимыми в научных целях и подтверждены принимающим высшим учебным заведением Австрии;

в) бесплатное медицинское обслуживание при заболеваниях и несчастных случаях, кроме хронических заболеваний и зубопротезирования.

7. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 3

Условия обмена стипендиатами на основании Статьи 6

I. Возраст стипендиатов не должен превышать 35 лет.

2. Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне полные данные о каждом стипендиате и о резервных кандидатах, включая данные о предполагаемой программе их научной работы и необходимых в этой связи поездках внутри принимающей страны. Эти сведения должны быть представлены не позднее, чем к I февраля.

3. Принимающая Сторона в трехмесячный срок после получения данных сообщает направляющей Стороне свое решение о приеме рекомендованных стипендиатов с указанием места стажировки.

4. Учебный год в СССР начинается с I сентября и продолжается десять месяцев. Учебный год в Австрии начинается с I октября и продолжается девять месяцев.

5. Направляющая Сторона подтвердит принимающей Стороне дату предполагаемого прибытия стипендиата, по крайней мере, за три недели до предполагаемого прибытия.

6. Направляющая Сторона несет расходы по проезду стипендиатов до первого места стажировки в принимающей стране и от последнего места стажировки в ней.

7. Советская Сторона предоставит австрийским стипендиатам:

а) месячную стипендию для студентов в размере 270 рублей;
дипломированным специалистам в размере 300 рублей;
доцентам и ассистентам - 330 рублей;

б) бесплатное пользование библиотеками, лабораториями, научной аппаратурой, приборами и т.д.;

в) бесплатное медицинское обслуживание при заболеваниях и несчастных случаях, кроме хронических заболеваний и зубопротезирования;

г) бесплатное жилье в студенческих общежитиях;

д) по заявке компетентных высших учебных заведений предоставит средства на покрытие особых расходов, которые необходимы

стипендиату для выполнения его работы, включая поездки по стране, предусмотренные программой пребывания.

8. Австрийская сторона предоставляет советским стипендиатам:

а) месячную стипендию в размере 6.200 шиллингов для студентов, 6.800 шиллингов для окончивших высшие учебные заведения и 8.000 шиллингов для ассистентов и доцентов;

б) при стажировке сроком не менее одного семестра одноразовую сумму в размере 2.500 шиллингов, а также по I.000 шиллингов в каждый семестр на покупку книг;

в) освобождение от платы за учебу, а также бесплатное пользование библиотеками, лабораториями, научной аппаратурой и приборами в той мере, в которой это необходимо для осуществления программы научной работы;

г) бесплатное медицинское обслуживание при заболеваниях и несчастных случаях, кроме хронических заболеваний и зубопротезирования;

д) содействие в предоставлении жилья, расходы по которому покрываются из стипендий;

е) возмещение расходов за поездки внутри страны, предусмотренные программой научной работы, а также те поездки, которые будут признаны необходимыми и одобрены принимающим высшим учебным заведением.

9. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 4

Условия обмена преподавателями русского языка и литературы, а также немецкого языка и австрийской литературы, осуществляемого в области высшего образования на основании Статьи 7

I. Направляющая Сторона представляет полные биографические данные, сведения об опыте преподавательской работы и научно-педагогической деятельности кандидата.

2. Австрийские преподаватели получают в Советском Союзе ежемесячное денежное содержание в размере 600 рублей в течение учебного года и бесплатное жилье.

Советские преподаватели в Австрии получают ежегодно I20 тыс.австрийских шиллингов, а также деньги на оплату жилья в размере 3.500 австрийских шиллингов I2 раз в год.

По прибытии на место работы преподавателям выплачивается аванс в размере месячной зарплаты.

3. Принимающая Сторона выдает преподавателю многократные въездные и выездные визы.

4. Австрийские преподаватели, работающие вне Москвы, получают постоянное разрешение на посещение Москвы.

5. Советские преподаватели в Австрии имеют право на услуги по страхованию при заболеваниях и несчастных случаях.

6. Советская сторона предоставляет австрийским преподавателям бесплатное медицинское обслуживание при заболеваниях и несчастных случаях за исключением хронических болезней и протезирования зубов.

7. Австрийским преподавателям предоставляется право приглашать к себе знакомых и родственников.

8. Учебный год в СССР продолжается с I сентября по 30 июня. Учебный год в Австрии - с I октября по 30 июня.

9. Австрийская сторона предоставит советской стороне условия работы иностранных преподавателей в Австрии и предлагает провести возможные переговоры об условиях обменов преподавателями согласно настоящей Программе.

Приложение 5

Условия обмена стипендиатами на основании Статьи 8

1. Возраст стипендиатов не должен превышать 35 лет.

2. Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне все необходимые данные о кандидатах до 15 апреля.

3. Принимающая Сторона сообщает направляющей Стороне свое решение о приеме предложенных кандидатов не позднее, чем через три месяца после получения сведений, с указанием места учебы.

4. Австрийская Сторона предоставляет советским стипендиатам стипендию в размере 8.300 шиллингов и оплачивает вступительный взнос за обучение на курсах в размере до 6.000 шиллингов.

5. Советская Сторона выплачивает австрийским участникам обмена стипендию в размере 250 рублей и предоставляет бесплатное жилье.

6. Направляющая Сторона оплачивает проезд до места назначения и обратно.

7. Стороны обеспечивают участников обмена в случае необходимости бесплатной медицинской помощью, за исключением хронических заболеваний и зубопротезирования.

8. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 6

Условия обмена преподавателями языка - участниками летних курсов на основании Статьи I7

I. Стороны представляют до I марта списки своих кандидатов с указанием биографических данных и дают ответ о готовности приема предложенных кандидатов не позднее, чем через один месяц после получения указанных сведений.

2. Направляющая Сторона оплачивает проезд до места назначения и обратно.

3. Стороны обеспечивают участников обмена в случае необходимости бесплатной медицинской помощью, за исключением хронических заболеваний и зубопротезирования.

4. Австрийская Сторона выплачивает советским участникам обмена денежную сумму в размере 9.050 шиллингов на покрытие всех расходов.

Советская Сторона выплачивает австрийским участникам обмена сумму в размере 270 рублей и предоставляет бесплатное жилье.

5. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 7

Условия обмена специалистами на основании Статей 18, 20, 21, 23, 30, 33, 35, 36, 37, 41, 43 и 49

1. Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне все необходимые данные о специалистах, включая сведения о желаемой программе пребывания не позднее, чем за три месяца до предполагаемого прибытия.

2. Принимающая Сторона сообщает направляющей Стороне в течение двух месяцев после получения сведений свое решение о приеме специалиста и называет дату прибытия.

3. Направляющая Сторона информирует принимающую Сторону о точном времени прибытия специалиста минимум за три недели.

4. Направляющая Сторона несет расходы по проезду до первого места пребывания в принимающей стране и от последнего места пребывания в ней. Принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с поездками внутри страны.

5. Австрийская Сторона предоставляет советским специалистам бесплатное жилье и суточные в размере до 400 шиллингов, а также при необходимости переводчика.

6. Советская Сторона предоставляет австрийским специалистам бесплатное жилье и суточные в размере до 15 рублей, а также при необходимости переводчика.

7. Стороны в период действия настоящей Программы будут стремиться приводить денежные выплаты в соответствие со стоимостью жизни.

Приложение 8

Условия проведения выставок на основании Статьи 33

Если не будет других договоренностей, действуют следующие условия при обмене выставками:

Направляющая Сторона

- предоставляет принимающей Стороне готовые к показу экспонаты;

- предоставляет организаторам полную документацию выставочного материала (данные для каталога, список экспонатов, фото, клише) на русском, соответственно, немецком языке за шесть месяцев до начала работы выставки, а экспонаты - не позднее 14 дней до ее открытия;

- несет транспортные расходы до первого места выставки в принимающей стране;

- несет все расходы по страхованию выставочного материала во время перевозки и всей продолжительности показа выставки в принимающей стране.

Принимающая Сторона

- несет расходы по разгрузке, распаковыванию, таможенному оформлению и, в случае необходимости, хранению экспонатов;

- несет расходы по пребыванию двух сопровождающих (комиссаров выставки) общим сроком до 30 дней на каждую выставку;

- предоставляет выставочные помещения и несет расходы, связанные с показом, охраной и рекламой выставки (каталоги, плакаты, приглашения);

- в случае показа выставки в нескольких местах принимающей страны, она несет все связанные с этим расходы, в том числе расходы, необходимые для дополнительного пребывания сопровождающих;

- несет расходы по упаковке, погрузке, таможенному оформлению, а также обратной перевозке или перевозке до следующего места выставки в пределах Европы;

- несет ответственность за соответствующее обращение с экспонатами и их надежную охрану. В случае повреждения выставочного материала, незамедлительно информирует направляющую Сторону

и представляет ей всю необходимую документацию для удовлетворения требований по возмещению ущерба. Все связанные с этим расходы несет принимающая Сторона. Реставрация поврежденных экспонатов может производиться только с согласия направляющей Стороны.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PERIOD FROM 1990 TO 1993

In accordance with the Agreement on cultural and scientific cooperation between the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics of 22 March 1968,[2] which is designed to promote the development of ties between the two countries in the areas of science, higher education, culture, art and literature,

Considering that cooperation between the two countries in these areas will contribute to the further strengthening of friendship and mutual understanding between the Austrian and Soviet peoples, in particular through cultural and scientific exchanges effected within the framework of ties between Austrian Länder and Soviet Union Republics,

Guided by the provisions of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe[3] and the Concluding Documents of the Madrid[4] and Vienna Meetings[5] of representatives of the States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe,

The Federal Government of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed on the following programme on cultural and scientific cooperation for the period from 1990 to 1993.

I. CULTURE AND EDUCATION

Article 1

1. The Parties shall encourage direct cooperation between higher educational establishments and other academic institutions and shall for this purpose promote exchanges of instructors from higher educational establishments and other scholars, and of scientific publications and experience.

2. The Parties welcome the cooperation instituted on the basis of the Agreement on scientific cooperation between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and the Austrian Academy of Sciences of 2 November 1982.

The Parties also welcome the partnership agreement between the Mendeleev All-Union Meteorological Research Institute in Leningrad and the Austrian Scientific Research Centre in Seibersdorf.

3. They also welcome the cooperation existing in the area of space research, based on the understanding between the Academies of Sciences of the two Parties, and the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Repub-

[1] Came into force on 1 October 1990, in accordance with article 63.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 159.
[3] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[4] *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).
[5] *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

lic of Austria on the joint Soviet-Austrian space flight, and welcome the development of that cooperation.

4. Within the framework of direct cooperation between universities and higher educational establishments, the Parties shall encourage cooperation, in particular, between the Leningrad Polytechnic Institute and the Graz Technical University, on the basis of the Partnership Agreement signed on 25 February 1985 between the Plekhanov Institute of Economics in Moscow and the School of Economics in Vienna on the basis of the Agreement signed in July 1989 and between the Moscow Steel and Alloys Institute and the Leoben School of Mining.

Article 2

The Parties shall encourage the further development of scientific and technical cooperation. In particular, they sball facilitate the exchange of scientific and technical information, exhibitions, publications of scientific research institutions and technical institutions, encourage joint scientific research work and encourage the participation of their scientists in scientific seminars, symposia and congresses to be held in the two countries.

Article 3

1. Each year the Parties shall extend invitations for an exchange of four instructors from higher educational establishments and other scholars to give lectures, for a total period of six weeks. In each case the subject of the lectures and the length of stay shall be agreed between the competent organizations of the two countries.

The arrangements for the exchange are set out in annex 1.

2. The exchange of instructors from higher educational establishments and other scholars in numbers greater than envisaged in this article shall take place at the expense of the inviting Party.

Article 4

The Parties shall each year award grants to instructors from higher educational establishments and other scholars for research work, for a total period of eight months.

The arrangements for the exchange are set out in annex 2.

Article 5

1. The Parties shall support initiatives by universities and other higher educational establishments to invite professors to give lectures and to organize exchanges of students, subject to their operating rules and provided that they have the necessary financial resources.

2. The Parties welcome the existing contacts between the two countries' higher educational establishments devoted to culture and the arts and shall encourage the further development of such cooperation.

Article 6

The Parties shall each year exchange, on a basis of reciprocity, students or specialists from higher educational establishments to serve academic internships or conduct scientific research at universities or higher educational establishments devoted to culture and art, for a total period of 150 months.

The arrangements for the exchange are set out in annex 3.

Article 7

1. The Parties shall each year exchange from six to ten instructors to teach the Russian language and Russian and Soviet literature, as well as languages of the peoples of the USSR, and to teach the German language and Austrian literature, respectively, at higher educational establishments.

The arrangements for the exchange are set out in annex 4.

2. In addition, the Parties shall encourage direct cooperation between individual universities and higher educational establishments in the USSR and Austria through the exchange of instructors to teach the Russian and German languages, respectively, as well as Russian and Soviet and Austrian literature.

Article 8

The Parties shall each year award, on a basis of reciprocity, 10 scholarships for participation in summer language courses or seminars. The duration of the courses shall be one month.

The arrangements for the exchange are set out in annex 5.

Article 9

The Soviet Party shall give favourable consideration to Austrian requests that Soviet experts should be sent to present papers and give practical lessons at Russian-language seminars organized in Austria. It is prepared to send up to 20 Russian-language specialists each year to such seminars.

The expenses of the specialists' visits shall be borne by the inviting Party. Travel expenses shall be paid by the sending Party.

Article 10

The Soviet Party is prepared, at the request of the Austrian Party, to accept Austrian instructors and students of the Russian language each year at the faculty of external studies for foreign Russian-language teachers in the Pushkin Russian-Language Institute. The Pushkin Institute shall invite students at the faculty of external studies for foreign Russian-language teachers to take its examinations.

Article 11

The Parties shall encourage cooperation in the teaching of the Russian language between the Pushkin Russian-Language Institute and the Austrian Institute for Eastern and South-Eastern Europe.

Article 12

The Austrian Party welcomes the willingness of the Soviet Party to involve Soviet specialists as consultants or co-authors in the creation of Austrian Russian-language textbooks and teaching aids.

Article 13

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall strive to reach agreement on the mutual recognition of equivalencies of secondary school leaving

certificates, student report books, diplomas and higher degrees and shall for this purpose hold meetings of experts and relevant negotiations.

Article 14

The Parties shall encourage cooperation between the Diplomatic Academy in Vienna and the Diplomatic Academy in Moscow, and particularly the mutual exchange of instructors and students.

Article 15

1. The Soviet Party shall assist in devising the content and methodology for the Austrian national schoolchildren's competition in the Russian language.

2. It is prepared to invite one or two winners from each group of schoolchildren (up to 10 children) participating in the Austrian national Russian-language competition for training and subsequent participation in the international Russian-language competition in the Soviet Union.

Article 16

The Parties shall each year exchange eight teachers to act as assistant Russian-language teachers in Austrian general and specialized secondary schools and as assistant German-language teachers in Soviet secondary schools, for a period of eight months each.

Article 17

The Parties shall each year exchange up to 10 Russian-language and German-language teachers from secondary schools and teacher training institutes to participate in summer training seminars for a period of one month.

The arrangements for the exchange are set out in annex 6.

Article 18

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall exchange delegations of education workers, excluding specialists in vocational and technical education, each consisting of three persons, for a period of up to 10 days, for the purpose of studying new developments in the area of education, including computer use in schools, or in order to conduct seminars on similar topics. The dates for possible seminars and the topics shall be agreed between the Parties.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 19

The Parties shall continue to exchange textbooks and literature on teaching methods.

Article 20

1. The Parties shall continue to exchange views on the content of Austrian and Soviet school textbooks in order to ensure that they accurately portray the history, geography and culture of each country.

2. In this connection, the Parties shall periodically hold meetings of experts to review school textbooks, in particular history and geography textbooks. The experts

shall prepare recommendations to be sent to authors and publishers of school textbooks.

3. In this connection, the Parties shall exchange experts, for a total period of 28 days.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 21

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall exchange delegations consisting of three specialists in vocational and technical training, each for a period of up to 10 days, in order to discuss experiences in the training of skilled workers.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 22

1. The Parties welcome the direct cooperation between the All-Union Society Znanie and the Union of Austrian Adult Further Education Institutes.

Within the framework of this cooperation, the Parties shall each year exchange experts, for a total period of 10 days.

Such exchanges shall not involve foreign currency and shall be arranged directly between the above-mentioned organizations.

2. The Parties welcome the cooperation between the All-Union Society Znanie and the Austrian Institute of Political Studies at Mattersburg.

Specific arrangements for this cooperation shall be agreed in a treaty on the subject.

II. SOCIAL WELFARE

Article 23

1. The Parties shall maintain contacts and exchange experience in the area of social services for older and disabled persons.

2. For this purpose, they shall exchange during the period of validity of this Agreement:

— Four experts from the Ministry of Social Welfare of the Russian Soviet Federated Socialist Republic and the Federal Ministry of Labour and Social Questions of Austria, for a period of up to seven days, on topics to be agreed subsequently.

The Parties shall encourage the exchange of delegations between the All-Russian Society for the Blind and the Austrian Union of Blind Persons, in order to study their experience of work for the rehabilitation and job placement of blind persons.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

III. CULTURE AND ART

Article 24

The Parties shall promote tours of artistic ensembles and soloists, which shall be organized through direct contacts between organizers or concert organizations and impresarios on a commercial basis.

The Parties shall also consider the possibility of preparing and organizing tours by the following groups:

From the Soviet Union:

— Moscow Chamber Music Theatre;
— Ballet company of the State Academic Bolshoi Theatre of the Byelorussian SSR;
— State Small Symphony Orchestra;
— Early Music Ensemble;
— Violin Ensemble of Siberia (Tyumen Philharmonic);
— State Academic Northern Russia People's Choir;
— Zhok State Academic Honoured Ensemble of National Dance of the Moldavian SSR;
— Song and Dance Ensemble of the Leningrad Military Area;
— Song and Dance Ensemble of the Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic.

From Austria:

— Vienna State Opera;
— Union of Viennese Theatres;
— Ballet School of the Union of Austrian Federal Theatres;
— Mozarteum Orchestra of Salzburg;
— Steirisch Jazz Ensemble;
— Choir of Steirisch Choral Societies;
— Graz Dance Theatre;
— Laurentius Classical Wind Ensemble from Vorarlberg;
— Ommsnruck Vogelweid Choir;
— Innsbruck Vogelweid Choir;
— Innsbruck Wind Ensemble;
— Popular Music Ensembles (song and dance) from Kärnten, Tyrol, Salzburg and Upper Austria.

Article 25

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall assist in the organization of the Day of Russian Culture in the Republic of Austria and the Day of Austrian Culture in the USSR.

The specific timing and programmes for the Days of Culture shall be agreed subsequently.

Article 26

The Parties shall facilitate direct ties between creative organizations in the two countries for the purpose of mutual cooperation, particularly as regards theatrical events.

The arrangements for theatrical and musical tours shall be agreed directly between the competent Soviet and Austrian organizations.

For this purpose, direct ties shall be established and possibilities studied for exchanges of tours.

The Parties shall facilitate cooperation:

— Between the Vienna Burgtheater and Soviet theatres;

— Between the Vienna Josefstadt Theatre and the South-West Studio Theatre in Moscow;

— Between the Vienna Volkstheater and the Ivan Franko Theatre in Kiev;

— Between the Moscow State Drama School and the Elisabethbuhne studio theatre in Salzburg;

— Between the Moscow Conservatory and the Salzburg Mozarteum School of Music and Theatre;

— Between the Moscow Music Academy and the musical ensembles of Austrian universities and conservatories;

— Between the Drama School and Studio of the Moscow Artistic Academic Theatre in the USSR and the Vienna Music and Theatre Academy.

Article 27

Each Party shall, to the extent possible, invite cultural leaders from the other country to participate in significant cultural events.

Article 28

The Parties shall promote broader cooperation between theatrical institutions of the two countries.

The USSR Union of Theatrical Workers intends each year to exchange theatre specialists with theatrical institutions in the Republic of Austria to participate in seminars and creative workshops, for a total period of up to 150 days during the period of validity of this Agreement, as well as delegations to study theatrical trends.

The Soviet Party shall support the participation of Soviet theatrical collectives in the Vienna Arts Festival.

The Austrian Party shall support the participation of the Vienna Burgtheater in the Chekhov International Theatre Festival in Moscow.

Article 29

The Parties shall facilitate the translation and staging in their theatres of works by authors from the other country, and the exchange for that purpose of producers, artists, conductors, choreographers and performers.

Article 30

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall exchange delegations of composers and musicologists consisting of three persons, for a period of up to seven days.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 31

The Soviet Party is prepared, if so requested by the Austrian Party, to send Soviet ballet teachers to work at the ballet school of the Austrian federal theatres.

Article 32

The Parties shall facilitate the participation of musicians, singers and ballet dancers in international competitions held in their countries.

Article 33

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall organize, on a basis of reciprocity, exchanges of artistic exhibitions from the museums of each country.

The Soviet Party shall make available for display in the Austrian Museum of Applied Arts an exhibition of the works of A. Rodchenko and V. Stepanov (1991).

The Austrian Museum of Applied Arts in Vienna shall make available for display an exhibition of the works of Josef Hoffmann (1991).

The Parties welcome the agreement between the USSR Union of Artists and the Austrian Museum of Applied Arts in Vienna on the exchange of an exhibition of works by Max Peintner for the exhibition "New trends in Soviet Fine Arts".

The Soviet Party shall study the following wishes of the Austrian Party concerning the possibility of organizing during the period of validity of this Agreement:

— Exchange of an exhibition of works by contemporary Russian and Soviet avant-garde artists at the Albertina collection in Vienna for an exhibition of Austrian twentieth-century graphic art from the Albertina in the Soviet Union;

— Exchange of an exhibition of works by Soviet twentieth-century artists in the Vienna Museum of Modern Art for an equivalent exhibition from a specific museum in the USSR;

— Exhibition in the Vienna Austrian Gallery of works of Austrian art from the eighteenth and nineteenth centuries from Soviet museum collections.

The Parties also welcome the exchange of exhibitions of contemporary art.

The Parties take note with satisfaction of the following agreement on cooperation between museums:

— The Historical Museum of the City of Vienna shall send for display in 1990 at the Pushkin Museum of Fine Arts in Moscow an exhibition entitled "Vienna at the beginning of the twentieth century" and the Pushkin Museum of Fine Arts shall send to the Historical Museum of the City of Vienna in 1993 an exhibition of works of impressionist painters from Soviet museums.

— The arrangements for the preparation and holding of exhibitions are set out in annexes 7 and 8.

Article 34

The Parties shall facilitate direct contacts between architects from the two countries. They welcome the establishment of direct cooperation between the USSR Union of Architects and the Austrian Federal Chamber of Engineers.

The assignment of architects shall take place on the basis of direct agreements between the above-mentioned organizations.

Article 35

The Parties shall support the further development of cooperation between libraries of the two countries and in particular between the Lenin State Library in the USSR and the Austrian National Library.

During the period of validity of the Agreement, they shall exchange librarians, for a total period of 21 days.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 36

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall exchange specialists in the preservation of monuments (including their restoration), for a total period of up to 45 days.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 37

The Parties shall facilitate direct contacts between museums of the two countries. During the period of validity of the Agreement, the Parties shall exchange museum workers, for a total period of up to 30 days.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 38

The Parties welcome the efforts of the commune of Erlauf (Lower Austria) to create a monument to peace, which would commemorate the meeting of Soviet and American troops in 1945 in that commune. The Austrian Party notes with satisfaction the agreement of the Soviet Party to joint participation in that project.

Article 39

During the period of validity of the Agreement, the Austrian State Archives and the Main Archive Department of the Council of Ministers of the USSR intend to exchange specialists in archiving so that they can study each other's work and select documents for a possible mutual exchange of copies.

The arrangements for the exchange shall be agreed between the interested Parties on a case-by-case basis.

IV. Cinematography and photography

Article 40

The Parties shall encourage the increased exchange of films on a commercial and non-commercial basis.

Article 41

During the period of validity of this Agreement, the Parties shall organize a Soviet Film Week in Austria and an Austrian Film Week in the USSR.

In this connection, the Parties shall exchange delegations composed of two or three persons for a period of up to seven days. The sending Party shall bear the costs of the round-trip travel of the delegation. The receiving Party shall pay the costs of cinema rental, publicity and accommodation for the delegation, as well as the costs of travel by the delegation within the country.

The other arrangements for the exchange are set out in annex 7.

In addition, the Parties shall endeavour to hold film premières in the USSR and in Austria.

The receiving Party shall provide assistance to the sending Party in the organization of events. Films shall be provided by the Parties without charge.

The Parties shall continue to extend to each other technical production assistance and creative assistance in film production and shall encourage joint productions.

Article 42

The Parties shall support participation in international film festivals held in each of the countries during the period of validity of this Agreement.

Article 43

The Parties express willingness during the period of validity of this Agreement to receive specialists for periods of up to 10 days in order to improve the distribution of films on a commercial basis.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

Article 44

The Parties shall facilitate the exchange of events and cinema materials between the USSR Gosfilmfond and the Austrian Film Archives and the Austrian Film Museum.

Article 45

Each Party shall make available to cultural organizations of the other Party, on a non-commercial basis, documentary, children's, youth, popular science and educational films.

Article 46

The Parties shall facilitate the mutual display of exhibitions of contemporary photography in the two countries.

V. TELEVISION AND RADIO

Article 47

The Parties welcome the further development of ties and exchanges between the USSR State Committee on Television and Radio and Austrian Radio and Television, in pursuance of the Agreements between these organizations on cooperation in radio broadcasting of 11 February 1982 and on cooperation in television broadcasting of 20 March 1987.

VI. Visits by cultural leaders to the two countries

Article 48

In order to enhance knowledge of the culture of their countries, the Parties shall reciprocally organize visits of writers, journalists, literary, theatre and music critics, publishers and librarians, museum curators, art historians, architects, artists, sculptors, musicians and other cultural figures.

Details of the exchange shall be agreed between the competent organizations of the two countries.

Article 49

The Parties shall each year exchange five cultural leaders and cultural workers for a period of five weeks each, to familiarize them with the cultural life of each country and enable them to study cooperation issues.

The arrangements for the exchange are set out in annex 7.

VII. Publishing

Article 50

1. Each Party shall facilitate the translation and publication of books by authors of the other country and the exchange of exhibitions in order to broaden knowledge of the works of science, literature and art of Soviet and Austrian authors in Austria and the USSR, respectively, and shall for this purpose, when necessary, exchange specialists on a basis of reciprocity or at the expense of the interested Party.

2. The Parties shall encourage cooperation in the area of children's and young people's literature.

Article 51

The Parties shall promote the development of cooperation in the area of copyright and the exchange of representatives of the All-Union Copyright Agency with Austrian copyright associations, publishers and theatrical and musical institutions, in order to ensure the mutual protection of copyright and to broaden knowledge of the scientific, literary and artistic works of Soviet and Austrian authors in the USSR and the Republic of Austria respectively.

VIII. Sports

Article 52

The Parties shall promote the further development of sporting relations and the exchange of sports teams according to plans agreed between the national sports organizations of the two countries and on the basis of direct contacts between federations, unions and sports clubs in the USSR and Austria.

The Parties shall encourage the exchange of trainers and specialists in individual sports. The arrangements for the exchange shall be agreed between the sports organizations of the two countries.

They welcome the cooperation in the areas of sports science, sports medicine and the sports industry, including the establishment of joint ventures and sponsorship activity.

IX. Tourism

Article 53

The Parties welcome the further development of tourism between the USSR and Austria and consider that the Intergovernmental Agreement on Tourism concluded in 1987[1] will promote the intensification and expansion of cooperation in this area.

X. Cooperation between public and other non-governmental organizations

Article 54

The Parties shall provide, on a basis of reciprocity, comprehensive assistance to the Society for Soviet-Austrian Friendship and the Austro-Soviet Society in their activities to develop friendly and cultural ties between the Soviet Union and Austria.

In particular, they shall support the organization of cultural events devoted to noteworthy happenings in the life of the two countries and to the memory of leaders who made an important contribution to the development of the culture of their peoples.

Article 55

The Parties shall facilitate the celebration of Soviet Union Day in Austria (1991) and Austria Day in the USSR in order to promote mutual knowledge of the life and cultural achievements and to strengthen friendly relations and trust between the peoples of the two countries.

Article 56

The Parties shall also facilitate the expansion of cooperation among other non-governmental public, scientific and cultural organizations, funds and creative associations working to strengthen mutual understanding and trust between peoples through mutual knowledge of the life and culture of the two Parties.

XI. Young people

Article 57

The Parties shall promote the development of direct contacts and cooperation between youth organizations in the USSR and Austria in the area of exchanges of young people.

The arrangements and form of such cooperation shall be determined by agreement between the relevant youth organizations.

Article 58

The Parties shall encourage exchanges of groups of schoolchildren.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 75.

The arrangements and form of such cooperation shall be determined by agreement between the relevant partners.

XII. REGIONAL COOPERATION

Article 59

The Parties shall support the development of cultural, scientific and sports ties between the Soviet republics and cities, on the one hand, and the Austrian federal länder and communes, on the other, in accordance with the regulations in force in each State.

XIII. GENERAL PROVISIONS

Article 60

The provisions of this Agreement shall not preclude other forms of cooperation which may be agreed by the Parties subsequently. In addition to the visits and exchanges envisaged, the Parties may suggest the holding of other events corresponding to the goals of this Agreement. The financial and other arrangements for the holding of such events shall be determined by the relevant organizations of the two Parties.

Article 61

The Parties shall endeavour further to improve the living and working conditions of the participants in exchanges.

Article 62

The Parties welcome the possibility of negotiations in the future on the establishment, on a basis of reciprocity, of cultural centres or institutes in the two countries.

Article 63

1. This Agreement shall enter into force on 1 October 1990 and shall remain in force for three years.

2. Unless one of the Parties announces in writing through the diplomatic channel at least six months before the expiry of this period that it wishes to terminate the Agreement, it shall be renewed for a period of one year.

DONE in Moscow on 20 June 1990 in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

RIEGLER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

SHEVARDNADZE

ANNEX 1

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF SCHOLARS UNDER ARTICLE 3

1. The Parties shall extend to each other invitations for instructors from higher educational establishments and other scholars before 15 March for the following academic year through the diplomatic channel.

2. The sending Party shall bear the costs of travel to the first location in the receiving country and from the last location in that country. Travel within the country shall be paid by the receiving Party.

3. The Soviet Party shall provide to Austrian participants in this exchange daily allowances of 18 roubles and free accommodation.

4. The Austrian Party shall provide to Soviet participants in this exchange daily allowances for up to 15 days amounting to 930 schillings for professors and 830 schillings for lecturers and a one-time payment of 1,000 schillings for each university at which a lecture is given.

5. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust the monetary payments to the cost of living.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF SCHOLARS UNDER ARTICLE 4

1. The sending Party shall provide the receiving Party with all necessary documents concerning each university instructor and scholar, including information on their proposed programme of research. These data shall be provided not later than 15 March.

2. The receiving Party shall, within three months following receipt of the information, notify the sending Party of its decision concerning acceptance of the recommended instructors and scholars and indicate to the nominees the dates for their arrival and the research locations.

3. The sending Party shall confirm to the receiving Party the suggested date of arrival of the instructor or scholar at least three weeks in advance.

4. The sending Party shall pay for travel to the first location in the receiving country and from the last location in that country.

5. The Soviet Party shall provide to Austrian instructors and scholars visiting the USSR to do research work:

(*a*) The following monthly subsistence allowance:

Professors and directors of scientific research institutes — 475 roubles

Lecturers and other research workers — 425 roubles

and free accommodation;

(*b*) Reimbursement of expenses incurred for travel inside the USSR envisaged in the work programme, and for travel subsequently found to be necessary for research purposes and confirmed by the receiving higher educational establishment in the USSR;

(*c*) Free medical care in the event of illness or accident, with the exception of chronic illnesses and dental prosthesis.

6. The Austrian Party shall provide to Soviet instructors and scholars visiting Austria to conduct research:

(*a*) A monthly subsistence allowance, including payment for accommodation:

Professors and directors of scientific research institutes — 16,500 schillings;

Lecturers and other research workers — 13,500 schillings;

(*b*) Reimbursement of expenses incurred for travel inside Austria envisaged in the work programme, and for travel subsequently found to be necessary for research purposes and confirmed by the receiving higher educational establishment in Austria;

(*c*) Free medical care in the event of illness or accident, with the exception of chronic illnesses and dental prosthesis.

7. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust monetary payments to the cost of living.

ANNEX 3

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF INTERNS UNDER ARTICLE 6

1. Interns shall not be over 35 years of age.

2. The sending Party shall provide to the receiving Party full information on each intern and on reserve candidates, including information on their proposed programme of research and the travel inside the receiving country needed for that purpose. These data must be provided no later than 1 February.

3. The receiving Party shall, within three months following receipt of the information, notify the sending Party of its decision concerning acceptance of the recommended interns and the location of the internships.

4. The academic year in the USSR starts on 1 September and lasts for 10 months. The academic year in Austria starts on 1 October and lasts for 10 months.

5. The sending Party shall confirm to the receiving Party the date proposed for the arrival of the intern at least three weeks in advance.

6. The sending Party shall bear the costs of travel of the interns to the first location of the internship in the receiving country and from the last location of the internship in that country.

7. The Soviet Party shall provide to the Austrian interns:

(*a*) Monthly stipends for students amounting to:

For students — 270 roubles;

For specialists with diplomas — 300 roubles;

For lecturers and assistants — 330 roubles;

(*b*) Free use of libraries, laboratories, scientific apparatus, instruments, etc.;

(*c*) Free medical care in the event of illness or accident, with the exception of chronic illnesses and dental prosthesis;

(*d*) Frec accommodation in student hostels;

(*e*) At the request of the competent higher educational establishments, funds to cover special expenses which the interns have to incur in order to complete their work, including travel in the USSR envisaged in the programme.

8. The Austrian Party shall provide to the Soviet interns:

(*a*) Monthly stipends amounting to 6,200 schillings for students, 6,800 schillings for graduates of higher educational establishments and 8,000 schillings for assistants and leeturers;

(*b*) For internships of at least one semester, a one-time payment of 2,500 schillings, as well as 1,000 schillings each semester for the purchase of books;

(*c*) Exemption from tuition fees, as well as free use of libraries, laboratories, scientific apparatus and instruments to the extent necessary for the completion of the programme of research;

(*d*) Free medical care in the event of illness and accident, with the exception of chronic illnesses and dental prosthesis;

(*e*) Assistance in finding accommodation paid for from the stipend;

(*f*) Reimbursement of expenses for travel inside Austria envisaged in the programme of research, as well as for travel recognized to be necessary and approved by the receiving higher educational establishment.

9. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust monetary payments to the cost of living.

ANNEX 4

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF TEACHERS OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE AND TEACHERS OF GERMAN LANGUAGE AND AUSTRIAN LITERATURE IN THE CONTEXT OF HIGHER EDUCATION UNDER ARTICLE 7

1. The sending Party shall provide full biographical information and details of the candidate's teaching experience and research and teaching activities.

2. Austrian teachers shall receive in the Soviet Union monthly subsistence allowances of 600 roubles during the academic year and free accommodation.

Soviet teachers in Austria shall receive 120,000 Austrian schillings a year, as well as a housing allowance of 3,500 Austrian schillings 12 times a year.

Upon arrival at their place of work, teachers shall be paid an advance equal to one month's salary.

3. The receiving Party shall issue multiple entry and exit visas to the teachers.

4. Austrian teachers working outside Moscow shall be granted permanent authorization to visit Moscow.

5. Soviet teachers in Austria shall be entitled to medical and accident insurance.

6. The Soviet Party shall provide free medical care to the Austrian teachers in the event of illness or accident, with the exception of chronic illnesses and dental prosthesis.

7. Austrian teachers shall have the right to invite friends and relatives to visit them.

8. The academic year in the USSR is from 1 September to 30 June. The academic year in Austria is from 1 October to 30 June.

9. The Austrian Party shall propose to the Soviet Party the working conditions for the foreign teachers in Austria and suggests that negotiations should be conducted on the arrangements for exchanges of teachers under this Agreement.

ANNEX 5

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF SCHOLARSHIP HOLDERS UNDER ARTICLE 8

1. Scholarship holders shall not be over 35 years of age.

2. The sending Party shall provide to the receiving Party all necessary information on candidates no later than 15 April.

3. The receiving Party shall, within three months following receipt of the information, notify the sending Party of its decision concerning acceptance of the recommended candidates and the location of the study.

4. The Austrian Party shall provide a scholarship worth 8,300 schillings to Soviet scholarship holders and shall pay entrance fees for courses of study up to a limit of 6,000 schillings.

5. The Soviet Party shall pay the Austrian participants in the exchange a scholarship worth 250 roubles and shall provide free accommodation.

6. The sending Party shall pay for travel to and from the place of assignment.

7. The Parties shall provide free medical care when necessary to participants in the exchange, with the exception of care for chronic illnesses and dental prosthesis.

8. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust monetary payments to the cost of living.

ANNEX 6

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF LANGUAGE TEACHERS PARTICIPATING IN SUMMER COURSES UNDER ARTICLE 17

1. The Parties shall before 1 March provide lists of their candidates giving biographical information and shall notify their acceptance of the recommended candidates not later than one month following receipt of the above-mentioned information.

2. The sending Party shall pay for travel to and from the place of assignment.

3. The Parties shall provide free medical care to participants in the exchange when necessary, with the exception of care for chronic illnesses and dental prosthesis.

4. The Austrian Party shall pay to Soviet participants in the exchange a daily amount of 9,050 schillings to cover all expenses.

The Soviet Party shall pay to Austrian participants in the exchange an amount of 270 roubles and sball provide free accommodation.

5. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust monetary payments to the cost of living.

ANNEX 7

ARRANGEMENTS FOR THE EXCHANGE OF EXPERTS UNDER ARTICLES 18, 20, 21, 23, 30, 33, 35, 36, 37, 41, 43 AND 49

1. The sending Party shall provide to the receiving Party all necessary information on the experts, including information on their desired programme of work, no later than three months before the proposed exchange.

2. The receiving Party shall, within two months following receipt of the information, notify the sending Party of its decision concerning acceptance of the experts and shall set the date for their arrival.

3. The sending Party shall inform the receiving Party of the exact duration of the exchange, which shall be at least three weeks.

4. The sending Party shall bear the cost of travel to the first place of assignment in the receiving country and from the last place of assignment in that country. The receiving Party shall pay the expenses incurred for travel within the country.

5. The Austrian Party shall provide free accommodation and a daily subsistence allowance of not more than 400 schillings to the Soviet experts, as well as an interpreter if necessary.

6. The Soviet Party shall provide free accommodation and a daily subsistence allowance of 15 roubles to the Austrian experts, as well as an interpreter if necessary.

7. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall endeavour to adjust monetary payments to the cost of living.

ANNEX 8

ARRANGEMENTS FOR THE DISPLAY OF EXHIBITIONS UNDER ARTICLE 33

Unless agreed otherwise, the following arrangements shall govern the exchange of exhibitions:

The sending Party shall:

— Provide to the receiving Party exhibits ready for display;

— Provide to the organizers complete documentation on the material to be exhibited (information for the catalogue, list of exhibits, photographs, printing plates) in Russian or German, as appropriate, six months before the opening of the exhibition and shall provide the exhibits at least 14 days before the opening;

— Pay costs of transportation to the first location of the exhibition in the receiving country;

— Pay all costs for insuring the material to be exhibited from the time of shipment and for the duration of the exhibition in the receiving country.

The receiving Party shall:

— Pay the costs of the unloading, unpacking, customs clearance and, if necessary, storage of the exhibits;

— Pay the costs of employing two accompanying persons (exhibition commissioners) for a total period of 30 days for each exhibition;

— Provide the premises for the exhibition and pay the costs connected with its display, protection and publicity (catalogues, posters, invitations);

— If the exhibition is divided between several locations, pay all costs incurred in this connection, including the costs of employing additional accompanying persons;

— Pay the costs of packing, loading and customs clearance, as well as the costs of returning the exhibition to the sending Party or forwarding it to its next location within Europe;

— Be responsible for the appropriate care and safeguarding of exhibits. If the material to be exhibited is damaged, immediately notify the sending Party and provide it with all necessary documentation required for the submission of a claim for compensation. All costs incurred in this connection shall be borne by the receiving Party. Damaged exhibits may be restored only with the agreement of the sending Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE POUR LES ANNÉES 1990 À 1993

Conformément à l'Accord de coopération culturelle et scientifique entre la République d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 22 mars 1968[2], lequel visait à encourager l'élargissement des relations entre les deux Etats dans les domaines de l'économie, de l'enseignement supérieur et populaire, de l'art et de la littérature,

Convaincus que la coopération entre les deux Etats dans ces domaines contribue à renforcer l'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples autrichien et soviétique, tout particulièrement grâce à l'échange culturel entrepris dans le cadre de partenariats culturels et scientifiques déjà mis en place entre des régions autrichiennes et des République de l'Union soviétique, et grâce à la coopération entre des institutions culturelles et scientifiques,

Se fondant par ailleurs sur les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence d'Helsinki[3] et des documents définitifs des réunions de Madrid[4] et de Vienne[5] organisées par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus des dispositions suivantes en ce qui concerne la coopération culturelle et scientifique pour les années 1990 à 1993 :

I. SCIENCE ET ÉDUCATION

Article premier

1. Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre leurs universités, leurs établissements d'enseignement supérieur et autres institutions d'enseignement scientifique et favorisent dans ce but les échanges de professeurs d'université et autres scientifiques, de publications scientifiques et de résultats d'expériences dans ce domaine.

2. Les Parties contractantes se félicitent de la coopération instaurée aux termes de l'Accord du 2 novembre 1982 sur la coopération scientifique entre l'Académie des sciences autrichienne et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Elles se félicitent également du partenariat instauré entre le Centre autrichien de recherches de Seibersdorf et l'Institut de recherches scientifiques pour la météo-

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1990, conformément à l'article 63.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 159.
[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).
[4] *Ibid.*, no 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).
[5] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

rologie Mendelejew de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Leningrad (VNIIM).

3. Elles se félicitent par ailleurs de la coopération instaurée dans le domaine des recherches sur l'espace extra-atmosphérique basée sur la Convention passée entre les Académies des sciences des deux Parties contractantes et sur l'Accord entre la République d'Autriche et l'URSS concernant l'organisation commune austro-soviétique d'un voyage dans l'espace extra-atmosphérique et l'élargissement de cette coopération.

4. Dans le cadre de la coopération directe entre les Universités et les établissements d'enseignement supérieur, les Parties contractantes encouragent en particulier la coopération entre l'Université technique de Graz et l'Ecole supérieure polytechnique de Leningrad, en vertu de l'Accord de partenariat signé le 25 février 1985, entre l'Université d'économie de Vienne et l'Ecole supérieure d'économie Plechanow de Moscou en vertu de l'Accord de juillet 1989, et entre la Montanuniversität (Ecole des mines) de Leoben et l'Ecole supérieure de métallurgie de Moscou.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent le renforcement de la coopération technique et scientifique. Elles encouragent particulièrement l'échange d'informations scientifiques et techniques, d'expositions, de publications, d'instituts de recherches et d'instituts techniques, de même que la recherche commune. De même, elles encouragent la participation de scientifiques aux séminaires, colloques et congrès sur des questions techniques qui sont organisés dans les deux Etats signataires.

Article 3

1. Les Parties contractantes échangent chaque année, suite à une invitation, quatre professeurs d'université et d'autres scientifiques pour enseigner pendant une durée de six semaines au total. Le thème présenté et la durée du séjour sont décidés dans chaque cas particulier d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats signataires.

Les conditions de ces échanges sont exposées à l'annexe 1.

2. L'échange de professeurs d'université et autres scientifiques, qui dépasse le quota prévu dans le présent article, entraîne des frais qui sont couverts par la Partie invitante.

Article 4

Les Parties contractantes échangent chaque année des bourses de recherche destinées aux professeurs d'université et autres chercheurs pour une durée totale de huit mois pour travailler dans le domaine scientifique.

Les conditions de ces échanges sont exposées à l'annexe 2.

Article 5

1. Les Parties contractantes encouragent les initiatives de leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur visant à inviter des professeurs pour assurer des cours, de même que l'échange d'étudiants dans le cadre des législations pertinentes et en fonction des possibilités financières.

2. Les Parties contractantes se félicitent des contacts entre les établissements d'enseignement artistique des deux Etats et encouragent l'intensification de leur coopération.

Article 6

Les Parties contractantes échangent chaque année des étudiants ou des diplômés pour poursuivre des études ou entreprendre des recherches dans les universités ou les écoles d'enseignement artistique pour une période représentant au total 150 mois.

Les conditions de ces échanges sont exposées à l'annexe 3.

Article 7

1. Les Parties contractantes échangent chaque année six à dix enseignants pour assurer dans les universités l'enseignement de la langue russe et de la littérature russe et soviétique ainsi que des langues des peuples de l'URSS, ou de l'allemand et de la littérature autrichienne.

Les conditions de ces échanges sont exposées à l'annexe 4.

2. Les Parties contractantes encouragent par ailleurs la coopération directe entre certaines universités et certains établissements d'enseignement supérieur d'Autriche et de l'URSS pour l'échange d'enseignants des langues allemande et russe, de la littérature autrichienne et de la littérature russe et soviétique.

Article 8

Les Parties contractantes accordent chaque année dix bourses d'un mois pour participer à des cours linguistiques ou à des séminaires organisés pendant l'été.

Les conditions de ces échanges sont exposées à l'annexe 5.

Article 9

La Partie contractante soviétique examinera avec bienveillance les demandes autrichiennes concernant l'envoi d'experts soviétiques qui présenteront des conférences et dirigeront des travaux pratiques lors des séminaires en langne russe organisés en Autriche. Elle se déclare prête à affecter chaque année jusqu'à vingt experts en langue russe à ces séminaires.

Les frais afférents à l'accueil de ces spécialistes sont à la charge de la Partie contractante qui invite. Les frais de voyage sont pris en charge par la Partie qui envoie les experts.

Article 10

La Partie soviétique est prête, à la demande de la Partie autrichienne, à accueillir chaque année des enseignants et des étudiants de la langne russe et de nationalité autrichienne pour leur permettre d'étudier à distance auprès de la Faculté de formation des professeurs de russe étrangers de l'Institut de la langue russe Pouchkine. Ce dernier invite les participants au cours à distance à passer des examens.

Article 11

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre l'Institut autrichien pour l'Europe de l'Est et du Sud-est et l'Institut Pouchkine dans le domaine de l'enseignement de la langue russe.

Article 12

La Partie autrichienne se félicite de la possibilité offerte par la Partie soviétique de consulter des experts soviétiques ou de faire participer ces derniers à l'élaboration de manuels ou d'instruments pédagogiques pour l'enseignement de la langue russe.

Article 13

Les Etats signataires s'efforcent, pendant la durée de validité du présent Accord, de trouver une entente sur la reconnaissance mutuelle des baccalauréats, des durées des études, des titres et des diplômes et organisent dans ce but des rencontres d'experts et des négociations.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre l'Académie diplomatique de Vienne et l'Académie diplomatique de Moscou et notamment dans le domaine des échanges de personnel enseignant et d'étudiants.

Article 15

1. La Partie soviétique accorde son assistance pour l'élaboration de programmes autrichiens basés sur des méthodes scientifiques en vue des olympiades scolaires en langue russe, organisées en Autriche.

2. Elle se déclare prête à inviter un ou deux gagnants de chaque groupe de ces concours de langue russe, au total jusqu'à dix personnes, pour leur permettre de se préparer et de participer aux Olympiades internationales de langue rnsse qui auront lieu en Union soviétique.

Article 16

Les Parties contractantes échangent chaque année huit assistants de langue pour l'enseignement de la langue allemande dans les écoles d'enseignement intermédiaire soviétiques et l'enseignement de la langue russe dans les écoles d'enseignement classique et professionnel autrichiennes pour une durée de huit mois.

Article 17

Les Parties contractantes échangent chaque année jusqu'à dix enseignants d'allemand ou de russe pour les écoles d'enseignement supérieur et les académies pédagogiques en vue de participer à des cours d'été d'un mois.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 6.

Article 18

Les Parties contractantes échangent pendant la durée de validité du présent Accord une délégation de trois personnes composée d'experts dans le domaine de l'éducation (à l'exception de l'enseignement professionnel) pour une durée pouvant atteindre dix jours, en vue d'étudier les nouveaux aspects de l'éducation et notamment dans le domaine de l'informatique à l'école ou pour organiser des séminaires. Les Parties contractantes choisiront d'un commun accord les thèmes et les dates des séminaires.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

Article 19

Les Parties contractantes s'engagent à continuer l'échange de manuels scolaires et de littérature didactique.

Article 20

1. Les Parties contractantes poursuivent leurs échanges dans le cadre du contenu des manuels scolaires autrichiens et soviétiques pour que ces derniers donnent une idée objective de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre Etat contractant.

2. Dans ce but, les Parties contractantes organisent périodiquement des réunions d'experts pour la révision des manuels scolaires, notamment en ce qui concerne l'histoire et la géographie. Les experts font des recommandations qui seront communiquées aux auteurs et aux éditeurs des manuels scolaires.

3. A cette fin, les Parties contractantes échangent des experts pour une durée pouvant atteindre 28 jours au total.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

Article 21

Les Parties contractantes échangent pendant la durée de validité du présent Accord une délégation de trois personnes composée de spécialistes de l'enseignement professionnel pour examiner les expériences acquises dans la formation professionnelle des ouvriers qualifiés, et ce, pour une durée de dix jours chaque fois.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

Article 22

1. Les Parties contractantes se félicitent de la coopération directe entre l'Union des associations soviétiques « Snanije » et l'Association autrichienne des universités populaires.

Pour la mise en œuvre de cette coopération, des experts des deux Parties se réuniront chaque année pendant dix jours par personne. Cet échange sera organisé directement par les institutions susnommées sans prendre en considération les frais en devises.

2. Les Parties contractantes se félicitent en outre de la coopération entre l'Union des associations soviétiques « Snanije » et l'Institut autrichien de formation politique de Mattersburg. La mise en œuvre concrète de cette coopération fera l'objet d'un accord séparé.

II. PRÉVOYANCE SOCIALE

Article 23

1. Les Parties contractantes poursuivent les contacts et l'échange des résultats d'expériences dans le domaine de l'assistance sociale aux personnes âgées et aux invalides.

2. Dans ce but, les Parties contractantes échangent pendant la durée de validité du présent Accord

— Quatre experts du Ministère fédéral autrichien du travail et des affaires sociales et du Ministère de la R.S.F.S.R. pour l'assistance sociale afin d'échanger les résultats d'expériences dans un domaine choisi en commun, et ce pendant une période pouvant atteindre sept jours.

Les Parties contractantes facilitent les échanges de délégations entre l'Association des aveugles de l'Autriche et l'Association des aveugles de la Russie pour suivre l'évolution de l'expérience acquise dans le domaine de la réhabilitation des aveugles et de leur réintégration dans le milieu du travail.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

III. CULTURE ET ARTS

Article 24

Les Parties contractantes encouragent les tournées d'ensembles et de solistes grâce à des contacts directs des organisateurs ou bien par l'intermédiaire d'agences de concert ou d'imprésarios sur une base commerciale.

Les Parties contractantes examinent entre autres la possibilité de faire participer les établissements suivants :

Du côté soviétique :

— Le Théâtre de musique de chambre de Moscou;

— La Troupe de ballets de l'Académie d'Etat du Théâtre Bolshoi de la République socialiste soviétique de Biélorussie;

— L'Orchestre symphonique national de Malyj;

— L'Ensemble pour la musique ancienne;

— L'Ensemble à cordes sibérien (Philharmonie de Tjumen);

— Le Chœur populaire académique national de Russie du Nord;

— L'Ensemble académique national de danses populaires de la République socialiste soviétique de Moldavie « Shok »;

— Le Chœur et la Troupe de danse du cercle militaire de Leningrad;

— Le Chœur et la Troupe de danse de la République autonome des Tatars.

Du côté autrichien :

— Le « Staatsoper » de Vienne;

— Les Théâtres réunis de Vienne;

— L'Ecole de ballets des Théâtres nationaux autrichiens;

— L'Orchestre du « Mozarteum » de Salzbourg;

— L'Ensemble styrien de jazz;

— Les Chœurs du Cercle d'études des associations de chant styriennes;

— Le Théâtre de danse de Graz;

— L'Ensemble classique de cuivres Laurentius du Vorarlberg;

— Le Chœur « Vogelweid » d'Innsbruck;

— L'Ensemble de cuivres d'Innsbruck;

— Des ensembles de musique populaire (pour les chœurs et la danse) de Carinthie, du Tyrol, de Salzbourg et de la Haute-Autriche.

Article 25

Les Parties contractantes favorisent pendant la durée de validité du présent Accord l'organisation de jours de la culture autrichienne en URSS et de jours de la culture soviétique en République d'Autriche.

Les dates et les programmes précis pour l'organisation de ces jours de la culture sont décidés d'un commun accord.

Article 26

Les deux Parties encouragent les contacts directs orientés sur la coopération entre les institutions artistiques des deux pays, notamment dans le domaine du théâtre.

Les conditions relatives aux tournées des théâtres et des ensembles sont arrêtées d'un commun accord entre les institutions compétentes autrichiennes et soviétiques.

Dans ce but, des contacts directs doivent être noués et les possibilités de tournées seront examinées.

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les établissements suivants :

— Le « Burgtheater » de Vienne et les théâtres dramatiques soviétiques;

— Le Théâtre de la Josefstadt et le Théâtre du Sud-Ouest de Moscou;

— Le « Volkstheater » de Vienne et le théâtre « Franko » de Kiev;

— La « Elisabethbühne » de Salzbourg et l'Ecole nationale supérieure des arts de la scène de Moscou (GITIS);

— L'Ecole supérieure de musique et des arts du spectacle;

— Le « Mozarteum » de Salzbourg et le Conservatoire de Moscou;

— Les ensembles musicaux des universités et des conservatoires autrichiens et l'Ecole d'enseignement musical de Moscou;

— L'Ecole supérieure de musique et des arts du spectacle de Vienne et le Studio d'études du Théâtre « Mchat » de l'URSS.

Article 27

Chaque Partie contractante invite, selon ses possibilités, les créateurs culturels de l'autre pays à participer à des réunions importantes dans le domaine de la culture.

Article 28

Les Parties contractantes partagent l'instauration d'une coopération entre les théâtres des deux pays.

L'Association théâtrale de l'URSS compte échanger chaque année des spécialistes du théâtre pour participer à des séminaires et à des ateliers artistiques qui représentent au total une période de séjour pouvant atteindre 150 jours pendant la validité du présent Accord, mais également des délégations pour s'informer et échanger des renseignements sur la vie théâtrale.

La Partie soviétique encouragera la participation de troupes théâtrales soviétiques aux « Festwochen » de Vienne.

La Partie autrichienne encouragera la participation du « Burgtheater » de Vienne au Festival Tchekhov.

Article 29

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la représentation de pièces théâtrales d'auteurs de l'autre Etat contractant et, dans ce but, l'échange de metteurs en scène, de décorateurs, de chefs d'orchestre, de chorégraphes et d'artistes des arts du spectacle.

Article 30

Les Parties contractantes échangent pendant la durée de validité du présent Accord des délégations de compositeurs et d'experts musicaux comprenant trois personnes pendant une période pouvant aller jusqu'à sept jours.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

Article 31

La Partie soviétique est prête, si la Partie autrichienne le demande, à affecter à l'Ecole de ballets des Théâtres nationaux d'Autriche des maîtres de ballet soviétiques.

Article 32

Les Parties contractantes encouragent la participation de leurs musiciens, chanteurs et danseurs à des concours internationaux qui sont organisés sur leurs territoires respectifs.

Article 33

Les Parties contractantes organisent pendant la durée de validité du présent Accord, sur la base de la réciprocité, des expositions de leurs musées respectifs.

La Partie soviétique propose au Musée des arts appliqués de Vienne une exposition des œuvres de A. Rodtschenko et de W. Stepanova (1991).

Le Musée autrichien des arts appliqués de Vienne propose une exposition des œuvres de Josef Hoffmann (1991).

Les deux Parties contractantes se félicitent des accords conclus entre le Musée autrichien des arts appliqués de Vienne et l'Association des sculpteurs de l'URSS pour l'échange d'une exposition de Max Peintner et de l'exposition « Nouvelles tendances des arts plastiques soviétiques ».

La Partie soviétique, répondant au désir de la Partie autrichienne, examinera la possibilité de réaliser pendant la durée du présent Accord :

— L'échange d'une exposition d'œuvres d'artistes d'avant-garde russes et soviétiques à l'Albertina de Vienne contre une exposition de l'art graphique d'imprimerie du 20e siècle des collections de l'Albertina en Union soviétique;

— Une exposition de sculpteurs soviétiques du 20e siècle au Musée d'art moderne de Vienne contre une exposition comparable de ce musée en URSS;

— La présentation d'œuvres artistiques autrichiennes des 18e et 19e siècles provenant de l'inventaire des Musées soviétiques à la Galerie autrichienne de Vienne.

— Les deux Parties se félicitent en outre des échanges d'expositions d'art moderne.

— Les Parties contractantes se félicitent des formes suivantes de coopération inter-musées :

Le Musée historique de la Ville de Vienne organisera au Musée Pouchkine de Moscou en 1990 une exposition sur le thème « Vienne 1900 » et le Musée Pouchkine exposera en 1993 au Musée historique de la Ville de Vienne des œuvres de peintres impressionnistes provenant des collections soviétiques.

— Les conditions concernant ces activités et la durée des expositions sont indiquées aux annexes 7 et 8.

Article 34

Les Parties contractantes encouragent des contacts directs entre architectes des deux Etats contractants. Elles se félicitent de la coopération entre la Chambre fédérale des ingénieurs de la République d'Autriche et l'Association des architectes de l'URSS.

L'envoi d'architectes sera réglé de concert par les deux organisations susmentionnées.

Article 35

Les Parties contractantes encouragent une expansion de la coopération entre les bibliothèques des deux Parties contractantes et notamment entre la Bibliothèque nationale autrichienne et la Bibliothèque nationale Lénine de l'URSS.

Elles échangent des bibliothécaires pendant la durée de validité du présent Accord pour une durée atteignant au total 21 jours.

Les conditions concernant ces échanges sont exposées à l'annexe 7.

Article 36

Les Parties contractantes échangent pendant la durée de validité du présent Accord des experts dans le domaine de la protection et de l'entretien des monuments (y compris leur restauration) pour une durée totale pouvant atteindre 45 jours.

Les conditions concernant l'exécution de ce programme sont exposées à l'annexe 7.

Article 37

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les musées des deux Etats. Elles échangent pendant la période de validité du présent Accord des experts en ce domaine pour une durée totale pouvant atteindre 30 jours.

Les conditions concernant l'exécution de ce programme sont exposées à l'annexe 7.

Article 38

Les Parties contractantes se félicitent de l'effort de la Municipalité d'Erlauf (Basse-Autriche) qui a décidé d'élever un monument de la paix dans ce village où se

sont rencontrées les troupes soviétiques et américaines en 1945. La Partie autrichienne se félicite du concours de la Partie soviétique à la réalisation de ce projet.

Article 39

Pendant la période de validité du présent Accord, les Archives publiques d'Autriche et la Direction générale des Archives auprès du Conseil des Ministres de l'URSS prévoient un échange de spécialistes dans le domaine de la gestion des archives en vue d'échanger des résultats d'expérience et d'étudier la possibilité de procéder à l'échange d'un certain nombre de copies, et ce, sur la base de la réciprocité.

Les conditions de cet échange sont dans chaque cas fonction d'un accord entre les services concernés.

IV. Cinéma et art photographique

Article 40

Les Parties contractantes encouragent l'élargissement des échanges de films sur des bases commerciales et non commerciales.

Article 41

Les Parties contractantes organisent pendant la période de validité du présent Accord une semaine de films autrichiens en URSS et une semaine de films soviétiques en Autriche.

Dans ce contexte, les Parties contractantes échangent pendant la période de validité du présent Accord des délégations composées de deux ou trois personnes pour une période pouvant atteindre 7 jours. La Partie qui envoie la délégation prend à sa charge les frais de voyage pour l'aller et le retour de la délégation. La Partie qui reçoit assume les coûts de location des cinémas, ceux afférents à la publicité, au séjour de la délégation, ainsi qu'aux voyages de celle-ci dans l'intérieur du pays. Les autres conditions concernant la réalisation de ces échanges figurent à l'annexe 7.

En outre, les Parties contractantes s'efforcent d'organiser des premières de films en Autriche et en Union soviétique.

La Partie qui reçoit assure une assistance à la Partie qui envoie les films pendant la durée de cette manifestation. Les films seront fournis gratuitement par chaque Partie.

Les Parties contractantes fournissent une assistance technique et artistique à la production cinématographique et encouragent les coproductions.

Article 42

Les Parties contractantes se félicitent de la participation aux festivals internationaux de films qui sont organisés dans chacun des deux Etats contractants pendant la période de validité du présent Accord.

Article 43

Pendant la période de validité du présent Accord, les Parties contractantes sont prêtes, dans le but d'améliorer la diffusion des films sur une base commerciale, à accueillir des spécialistes pour une durée pouvant atteindre au total dix jours.

Les conditions concernant ce programme sont exposées à l'annexe 7.

Article 44

Les Parties contractantes encouragent les échanges de matériel cinématographique entre les Archives cinématographiques autrichiennes et le Musée autrichien du film d'une part, et le Fonds cinématographique national de l'URSS de l'autre.

Article 45

Les Parties contractantes s'efforcent de mettre à la disposition des institutions culturelles de l'autre Etat contractant des films documentaires, pour enfants ou pour adolescents, ainsi que des films de vulgarisation scientifique ou d'enseignement, et ce, sur une base non commerciale.

Article 46

Les Parties contractantes encouragent en outre l'exposition de photographies artistiques contemporaines dans l'autre pays.

V. TÉLÉVISION ET RADIO

Article 47

Les Parties contractantes se félicitent de l'expansion des relations et des échanges entre la Radiotélévision autrichienne et le Comité d'Etat de l'URSS pour la télévision et la radio, conformément aux Accords entre lesdites institutions sur la coopération dans le secteur de la radiodiffusion du 11 février 1982 et sur la coopération dans le domaine de la télévision du 20 mars 1987.

VI. ECHANGE DE VISITES DE PERSONNALITÉS DU MILIEU CULTUREL

Article 48

Les Parties contractantes encouragent sur la base de la réciprocité les voyages d'écrivains, de journalistes, de critiques littéraires, musicaux ou du milieu du théâtre, ainsi que de personnes travaillant dans l'édition, les bibliothèques, les musées, les historiens de l'art, les architectes, les peintres, les sculpteurs, les musiciens et autres personnalités des milieux culturels afin d'obtenir une meilleure compréhension de la culture de chacun des Etats contractants.

Les conditions de cet échange seront mises au point d'un commun accord entre les services compétents des Etats contractants.

Article 49

Les Parties contractantes échangent chaque année cinq experts et spécialistes de la culture pour une durée de cinq jours à chaque fois, chargés de se renseigner sur la vie culturelle de l'autre Etat contractant et d'examiner les questions de coopération.

Les conditions concernant ce programme sont exposées à l'annexe 7.

VII. EDITION

Article 50

1. Les Parties contractantes encouragent la traduction et la publication d'ouvrages d'auteurs de l'autre Etat contractant, ainsi que les échanges et l'organisation d'expositions de livres pour parvenir à une meilleure connaissance des ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques des auteurs autrichiens en URSS et des auteurs soviétiques en Autriche. En cas de besoin, elles échangent à cette fin des experts sur la base de la réciprocité ou aux frais de la Partie contractante intéressée.

2. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la littérature destinée aux enfants et aux adolescents.

Article 51

Les Parties contractantes encouragent l'élargissement de la coopération entre les associations d'auteurs, les maisons d'édition, les théâtres et les établissements musicaux de leur Etat dans le but d'assurer la protection réciproque des droits d'auteur, l'élargissement des échanges de biens culturels et de faciliter une meilleure connaissance des ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques des auteurs de la République d'Autriche en URSS et de ceux de l'URSS en République d'Autriche.

VIII. SPORT

Article 52

Les Parties contractantes encouragent l'intensification des relations dans le domaine sportif et les échanges d'équipes sportives de concert avec les plans des organisations sportives nationales des deux Etats Parties mais aussi sur la base de contacts directs entre les fédérations, les associations et les clubs sportifs d'Autriche et de l'URSS.

Les Parties contractantes encouragent les échanges d'entraîneurs et de spécialistes dans les différents domaines du sport. Les conditions concernant ces échanges font l'objet d'un arrangement entre les organisations sportives des deux Etats contractants.

Les Parties contractantes se félicitent de la coopération dans le domaine des sciences du sport et de la médecine sportive, de l'industrie des sports, qui est notamment rendue possible par la création de coentreprises et d'activités de parrainage.

IX. TOURISME

Article 53

Les Parties contractantes encouragent l'expansion du tourisme entre l'Autriche et l'URSS et sont d'avis que l'Accord de 1987 entre les Gouvernements des deux Etats sur le tourisme[1] permet l'approfondissement et l'élargissement de la coopération dans ce domaine.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 75.

X. Coopération entre associations et autres organisations non gouvernementales

Article 54

Les Parties contractantes aident au mieux la Société austro-soviétique et l'Association amicale soviétique-autrichienne, qui s'emploient à développer, sur la base de l'égalité, les relations amicales et culturelles entre l'Autriche et l'Union soviétique.

Elles encouragent en particulier l'organisation de manifestations culturelles dédiées aux événements majeurs dans la vie des deux Etats contractants et à la mémoire des personnalités qui ont exercé une grande influence sur le développement de la culture de leurs peuples.

Article 55

Les Parties contractantes encouragent l'organisation de Journées de l'Autriche en URSS et de Jours de l'Union soviétique en Autriche (1991) dans le but de faire connaître la vie et les performances culturelles de l'autre, et de développer les relations amicales et la confiance entre les populations des deux Etats contractants.

Article 56

Les Parties contractantes encouragent le développement d'une coopération avec les autres organisations non gouvernementales, scientifiques et culturelles, les fonds, les associations d'artistes qui ont pour but de renforcer la compréhension et la confiance mutuelles entre les peuples par une meilleure connaissance de la vie et de la culture des deux Etats.

XI. Jeunesse

Article 57

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre organisations de jeunesse d'Autriche et d'URSS, en vue de favoriser les échanges de jeunes.

Les conditions et la forme de cette coopération seront mises au point de concert entre les organisations concernées.

Article 58

Les Parties contractantes encouragent les échanges de groupes scolaires. Les conditions et la forme de cette coopération seront mises au point de concert par les partenaires compétents.

XII. Coopération régionale

Article 59

Les Parties contractantes encouragent le développement de relations culturelles, scientifiques et sportives entre les régions et les communes autrichiennes d'une part, et les Républiques soviétiques et les villes soviétiques de l'autre, en accord avec les réglementations en vigueur dans les deux Etats contractants.

XIII. Dispositions générales

Article 60

Les dispositions du présent Accord n'excluent pas d'autres formes de coopération sur lesquelles les Parties contractantes pourraient se mettre d'accord. Outre des programmes prévus de visites et d'échanges, les Parties contractantes sont libres de proposer d'autres manifestations qui vont dans le sens du présent Accord. Les dispositions financières et autres pour mener à bien ces manifestations sont décidées par les institutions compétentes des deux Etats contractants.

Article 61

Les Parties contractantes s'efforcent d'améliorer les conditions concernant le séjour et l'activité des personnes qui font l'objet d'échanges au titre du présent Accord.

Article 62

Les Parties contractantes se félicitent de la possibilité de négociations futures sur l'installation de centres ou d'instituts culturels dans les deux pays sur la base de la réciprocité.

Article 63

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1er octobre 1990 pour une durée de trois ans.

2. Lorsque l'Accord n'est pas dénoncé, par l'une des Parties contractantes et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de ce délai, la durée de validité est prorogée d'une année.

Fait à Moscou le 20 juin 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement autrichien :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Riegler	Schewardnadse

ANNEXE 1

CONDITIONS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNEL SCIENTIFIQUE AUX TERMES DE L'ARTICLE 3

1. Les deux Parties se transmettent par la voie diplomatique les invitations destinées aux professeurs d'université ou d'établissements d'enseignement supérieur et aux autres scientifiques pour l'année académique suivante le 15 mars au plus tard.

2. Le pays d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'à la première destination dans l'Etat d'accueil et, au retour, à partir de la dernière destination. Les frais de voyage encourus à l'intérieur du pays hôte sont à la charge de ce dernier.

3. La Partie autrichienne accorde aux participants soviétiques faisant l'objet de cet échange pour un séjour pouvant atteindre quinze jours une indemnité journalière de 930 schillings autrichiens pour les professeurs et de 830 schillings autrichiens pour les maîtres de conférences et une somme de 1 000 schillings par ville universitaire où est prononcée une conférence.

4. La Partie soviétique accorde aux participants autrichiens faisant l'objet de cet échange une indemnité journalière de 18 roubles et un logement gratuit.

5. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la durée de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 2

CONDITIONS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNEL SCIENTIFIQUE AU TITRE DE L'ARTICLE 4

1. L'Etat d'envoi adresse à l'Etat hôte tous les dossiers nécessaires sur chaque professeur d'université ou autre scientifique et communique les détails du programme de travail envisagé. Ces renseignements sont transmis jusqu'au 15 mars respectivement.

2. L'Etat d'accueil communique à l'Etat d'envoi, chaque fois dans l'intervalle de trois mois après réception des dossiers, sa décision sur l'admission des professeurs ou scientifiques recommandés en proposant les dates de voyage et le lieu des études prévues.

3. Dans chaque cas, l'Etat d'envoi communique à l'Etat hôte la date prévue de l'arrivée du personnel enseignant ou des scientifiques trois semaines à l'avance.

4. L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais du voyage vers le premier lieu des études dans le pays d'accueil et à partir du dernier lieu des études au retour.

5. La Partie soviétique accorde aux enseignants et autres scientifiques autrichiens pour la durée de leur mission scientifique en Union soviétique :

a) Une rémunération mensuelle

De 475 roubles pour les professeurs et les directeurs d'instituts,

De 425 roubles pour les maîtres de conférences et autres personnels scientifiques,

et un logement gratuit;

b) Le règlement des coûts des voyages dans le pays hôte qui sont prévus dans le cadre du programme de travail et de chaque voyage qui est nécessaire pour des raisons d'études et qui est confirmé par l'institution académique compétente de l'URSS;

c) Soins médicaux gratuits en cas de maladie et d'accident, excepté en ce qui concerne les maladies chroniques ou les prothèses dentaires.

6. La Partie autrichienne accorde aux professeurs d'université et autres scientifiques soviétiques pendant la durée de leur mission scientifique en Autriche:

a) Une bourse de recherche mensuelle de 16 500 schillings autrichiens pour les professeurs et directeurs d'institut; et

De 13 500 schillings pour les maîtres de conférences et autres scientifiques; (frais de logement compris).

b) Le règlement des coûts des voyages dans le pays hôte, qui sont prévus dans le cadre du programme de travail et de chaque voyage qui est nécessaire pour des raisons d'études scientifiques et qui est confirmé par l'institution académique compétente de l'Autriche;

c) Les soins médicaux gratuits en cas de maladie et d'accident, excepté en ce qui concerne les maladies chroniques et les prothèses dentaires.

7. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la durée de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 3

CONDITIONS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE BOURSIERS AU TITRE DE L'ARTICLE 6

1. L'âge limite pour bénéficier de bourses est de 35 ans.

2. La Partie qui envoie communique à la Partie qui reçoit tous les dossiers nécessaires pour l'année académique suivante, sur les candidats principaux et sur ceux prévus en cas de remplacement, y compris des renseignements sur le programme des études scientifiques envisagées et les voyages nécessaires à cet effet dans le pays d'accueil, et ce, dans chaque cas, le 1er février au plus tard.

3. Dans un délai de trois mois après réception des dossiers, le pays d'accueil informe le pays d'envoi de sa décision sur l'admission des candidats proposés ainsi que le lieu des études.

4. L'année académique commence en Autriche le 1er octobre et dure neuf mois.

L'année académique en URSS commence le 1er septembre et dure dix mois.

5. L'Etat d'envoi communique à l'Etat d'accueil la date d'arrivée prévue des boursiers au moins trois semaines à l'avance.

6. Les frais de voyage des boursiers vers le premier lieu des études dans le pays d'accueil et du dernier lieu des études au retour sont à la charge de l'Etat d'envoi.

7. La Partie soviétique fournit aux boursiers autrichiens les prestations suivantes :

a) Une bourse de 270 roubles par mois pour les étudiants, de 300 roubles pour les diplômés et de 330 roubles pour les assistants et les maîtres de conférences;

b) L'utilisation gratuite des bibliothèques, laboratoires, équipements scientifiques, etc.;

c) Les soins médicaux gratuits en cas de maladie ou d'accident, excepté en cas de maladies chroniques et de prothèses dentaires;

d) Le logement gratuit dans les maisons d'étudiants;

e) Sur la demande des institutions académiques compétentes, les dépenses spéciales qui se révèlent nécessaires au cours du déroulement du programme de travail, y compris les voyages dans le pays d'accueil.

8. La Partie autrichienne garantit aux boursiers soviétiques :

a) Une bourse à hauteur de 6 200 schillings par mois pour les étudiants, de 6 800 schillings pour les diplômés et de 8 000 schillings pour les assistants et les maîtres de conférences;

b) Lors d'un séjour d'études d'au moins un semestre, un unique versement initial de 2 500 schillings et une allocation pour l'achat de livres de 1 000 schillings par semestre;

c) L'exonération des frais d'études ainsi que l'utilisation gratuite des bibliothèques, laboratoires, équipements scientifiques, et appareils, si l'exécution des programmes scientifiques l'exige;

d) Les soins médicaux gratuits en cas de maladie ou d'accident, excepté en ce qui concerne les maladies chroniques et les prothèses dentaires;

e) La mise à disposition d'un logement qui doit être payé avec la bourse;

f) Le remboursement des frais de voyage en Autriche prévus dans le cadre du programme d'études, ainsi que tous les voyages qui se révèlent nécessaires pendant la durée du séjour et qui sont demandés par les institutions académiques compétentes.

9. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la durée de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 4

CONDITIONS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNEL ENSEIGNANT POUR LA LANGUE ALLEMANDE ET LA LITTÉRATURE AUTRICHIENNE ET LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE RUSSES DANS LES UNIVERSITÉS ET LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7

1. L'Etat d'envoi fournit des dossiers complets sur l'état civil, l'expérience en matière d'enseignement et l'activité scientifique et pédagogique des candidats.

2. Les lecteurs autrichiens en Union soviétique reçoivent un salaire local de 600 roubles par mois pendant l'année académique et bénéficient d'un logement gratuit. Les lecteurs soviétiques en Autriche perçoivent chaque année un montant de 120 000 schillings autrichiens, de même qu'une indemnité de logement de 3 500 schillings, douze fois par an.

Dès son arrivée sur le lieu de sa mission, le lecteur perçoit une avance représentant le salaire d'un mois.

3. Les lecteurs reçoivent de l'Etat d'accueil des visas pour plusieurs voyages aller et retour.

4. Les lecteurs autrichiens qui sont en poste ailleurs qu'à Moscou, reçoivent une autorisation permanente de voyage à Moscou.

5. En Autriche, le personnel enseignant soviétique peut prétendre aux prestations des assurances-maladies et contre les accidents prévues par la loi.

6. La Partie soviétique assure sans frais aux lecteurs autrichiens des soins médicaux en cas de maladies et d'accidents, sauf lorsqu'il s'agit de maladies chroniques ou de prothèses dentaires.

7. Les lecteurs autrichiens ont le droit d'inviter dans leur appartement des amis et des parents.

8. L'activité d'enseignement commence en Autriche le 1er octobre et dure jusqu'au 30 juin.

L'activité d'enseignement en Union Soviétique commence le 1er septembre et s'achève le 30 juin.

9. La Partie autrichienne transmet à la Partie soviétique les conditions concernant l'emploi des lecteurs étrangers et suggère d'éventuelles négociations sur les conditions concernant les échanges de lecteurs dans le cadre du présent Accord.

ANNEXE 5

CONDITIONS CONCERNANT LES ÉCHANGES DE BOURSIERS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8

1. La limite d'âge pour prétendre à une bourse est de 35 ans.

2. Le pays qui envoie le boursier doit communiquer au pays d'accueil tous les dossiers concernant les candidats, dans chaque cas pour le 15 avril au plus tard.

3. L'Etat d'accueil communique à l'Etat d'envoi dans un délai de trois mois après réception des dossiers sa décision sur l'admission des candidats proposés et le lieu des études.

4. La Partie autrichienne assure aux boursiers soviétiques une bourse de 8 300 schillings et paie les frais d'enregistrement et d'assistance aux cours à hauteur de 6 000 schillings autrichiens au maximum.

5. La Partie soviétique accorde aux boursiers autrichiens une bourse de 250 roubles et un logement gratuit.

6. L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'à la destination décidée et ceux du voyage de retour.

7. Les Parties contractantes garantissent aux participants en cas de besoin les soins médicaux gratuits à l'exception de ceux concernant les maladies chroniques et les prothèses dentaires.

8. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la période de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 6

CONDITIONS CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PERSONNEL LINGUISTIQUE APPELÉ À PARTICIPER À DES COURS D'ÉTÉ AU TITRE DE L'ARTICLE 17

1. Les Parties contractantes se communiquent au plus tard le 1er mars les listes de leurs candidats avec leur état civil et, dans un délai d'un mois après réception de ces dossiers, communiquent leur décision sur l'admission des participants proposés.

2. L'Etat d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'à la destination décidée et ceux du voyage de retour.

3. En cas de besoin, les Parties contractantes assurent aux participants des soins médicaux gratuits à l'exception de ceux qui concernent les maladies chroniques ou les prothèses dentaires.

4. La Partie contractante autrichienne assure aux participants soviétiques un forfait de 9 050 schillings autrichiens pour couvrir toutes les dépenses.

Dans le même but, la Partie contractante soviétique assure aux participants autrichiens un forfait de 270 roubles et un logement gratuit.

5. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la durée de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 7

CONDITIONS RELATIVES AUX ÉCHANGES D'EXPERTS CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 18, 20, 21, 23, 30, 33, 35, 36, 37, 41, 43 ET 49

1. La Partie qui envoie des experts communique à la Partie d'accueil tous les dossiers nécessaires sur les experts, y compris le programme de visites souhaitées, au plus tard trois mois avant la date prévue pour leur arrivée.

2. La Partie d'accueil informe la Partie d'envoi, dans les deux mois qui suivent la réception des dossiers, de sa décision sur l'accueil des experts et le calendrier proposé pour les voyages.

3. La Partie qui envoie les experts informe au moins trois semaines à l'avance la Partie d'accueil de la date d'arrivée exacte des experts.

4. La Partie qui envoie les experts prend à sa charge les frais de voyage jusqu'à la première destination dans le pays hôte et ceux concernant le retour à partir de la dernière destination.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de voyages relatifs aux déplacements à l'intérieur de l'Etat hôte.

5. La Partie autrichienne assure aux experts soviétiques un logement gratuit et une allocation journalière de 400 schillings au maximum et fournit les services d'un interprète en cas de besoin.

6. La Partie soviétique garantit aux experts autrichiens un logement gratuit et une allocation journalière de 15 roubles au maximum et fournit les services d'un interprète en cas de besoin.

7. Les Parties contractantes s'efforcent pendant la durée de validité du présent Accord d'adapter les taux des paiements au coût de la vie.

ANNEXE 8

CONDITIONS CONCERNANT L'ORGANISATION D'EXPOSITIONS CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 33

En l'absence d'autres arrangements, les conditions suivantes s'appliquent pour l'échange d'expositions :

La Partie d'envoi :

— Met à la disposition de la Partie d'accueil les objets devant figurer dans l'exposition,

— Fournit aux organisateurs la documentation complète du matériel d'exposition (catalogues, liste des objets figurant dans l'exposition, photos, clichés) en allemand ou en langue russe respectivement, et ce, six mois avant le début de l'exposition, les objets à exposer devant arriver au plus tard 14 jours avant l'ouverture,

— Prend à sa charge les frais de transport jusqu'au premier lieu d'exposition dans le pays d'accueil,

— Prend également à sa charge les frais d'assurance des objets de l'exposition pendant le transport et pendant toute la durée de l'exposition dans l'État d'accueil.

La Partie d'accueil :

— Prend à sa charge les frais de déchargement, de déballage, de dédouanement et, le cas échéant, d'entreposage des objets figurant dans l'exposition,

— Assume pendant les préparatifs et la durée des expositions les frais de séjour de deux accompagnateurs (commissaires de l'exposition) pour un total de 30 jours au maximum par exposition,

— Fournit les salles d'exposition et prend à sa charge les frais de la présentation, de la surveillance et de la publicité pour l'exposition (catalogues, affiches, invitations),

— Assume dans le cas d'une présentation de l'exposition dans plusieurs endroits de l'Etat d'accueil tous les frais afférents, y compris ceux à prévoir pour un séjour plus long des accompagnateurs,

— Assume les frais d'emballage, de chargement et de dédouanement, ainsi que les frais de transport pour le retour ou bien ceux de transport des objets vers le lieu d'exposition suivant à l'intérieur de l'Europe,

— Assume la responsabilité de la manutention et de la surveillance adéquates des objets figurant dans l'exposition. En cas de dégâts aux objets, elle informe immédiatement la Partie d'envoi et lui fournit tous les documents requis pour une demande de dommages-intérêts.

La Partie d'accueil assume la totalité de tous les frais connexes. La restauration des objets endommagés ne peut être entreprise qu'avec l'accord de la personne qui a prêté les objets.

No. 33769

SWITZERLAND
and
TURKEY

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Ankara on 3 March 1988

Authentic texts: French, Turkish and English.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
TURQUIE

Accord concernant la promotion et la protection réciproqnes des investissements. Signé à Ankara le 3 mars 1988

Textes authentiques : français, turc et anglais.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Préambule

La Confédération suisse
et
la République de Turquie
(ci-après les «Parties Contractantes»),

Désireuses de renforcer entre elles la coopération économique fondée sur le droit international et la confiance mutuelle,

Reconnaissant le rôle complémentaire important des investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus,

Reconnaissant que la seule manière d'établir et de maintenir un flux international de capitaux adéquat est d'entretenir mutuellement un climat d'investissement satisfaisant, et, pour ce qui est des investisseurs étrangers, de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux et d'agir de manière compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays hôte, et de s'efforcer de contribuer de façon importante à son développement,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux sur le territoire de chaque Partie Contractante,

Désireuses d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Parties Contractantes notamment dans les domaines de la technologie et de l'industrialisation,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Parties Contractantes en vue de promouvoir la prospérité économique de ces dernières,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1er

Aux fins du présent Accord:

(a) Le terme «investisseur» désigne

i) les personnes physiques qui, d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;

[1] Entré en vigueur le 21 février 1990 par notification, conformément à l'article 12.

ii) les sociétés, y compris les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont incorporées, constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes, et dans lesquelles des nationaux de l'une ou de l'autre Partie Contractante ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant.

(b) Le terme «investissements» englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:

i) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous les autres droits réels tels que gages immobiliers et mobiliers;

ii) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;

iii) les créances monétaires et droits à toutes prestations ayant une valeur économique en relation avec un investissement;

iv) les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, noms commerciaux, indications de provenance ou d'origine), droits d'auteur, savoir-faire et clientèle;

v) les droits conférés par la loi, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

Article 2

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

(2) Une fois admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante examinera, avec bienveillance et conformément à sa législation, toutes les demandes de permis, autorisations et licences nécessaires à l'administration, à l'entretien et au développement de l'investissement.

Article 3

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et la liquidation de tels investissements.

(2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par la Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

(3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert vers et hors de son territoire des paiements afférents à ces investissements, notamment:

(a) des bénéfices, dividendes et autres revenus courants;
(b) du capital et des intérêts provenant d'emprunts;
(c) des redevances;
(d) des montants liés à la gestion et à l'assistance technique ou d'autres émoluments;
(e) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement.

Article 5

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre d'investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité sera versé sans retard à l'investisseur ayant droit et sera librement transférable.

(2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, troubles civils, état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront d'un traitement conforme à l'article 3, paragraphe (2) du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

(1) Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties Contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux selon un système établi par la loi, la subrogation de l'assureur dans les droits dudit investisseur aux termes d'une telle assurance sera reconnue par l'autre Partie Contractante.

(2) L'assureur ne pourra exercer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer.

(3) Aux fins du présent article, tout différend entre une Partie Contractante et un investisseur sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 8

(1) Aux fins du présent article, on entend par différend relatif à un investissement, le différend dans lequel est allégué le non-respect de droits et obligations conférés ou créés par le présent Accord.

(2) En vue de régler un différend relatif à un investissement entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées.

(3) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de douze mois, et si l'investisseur en cause y consent par écrit, le différend sera soumis pour arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1], pour autant que, au cas où l'investisseur concerné aurait porté le différend devant les tribunaux de la Partie Contractante partie au différend, il n'ait pas été rendu de jugement définitif.

Chaque partie peut entamer la procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit l'article 36 de la Convention. La Partie Contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment lors de la procédure de règlement ou de l'exécution d'une sentence, exciper du fait que l'autre partie au différend, ressortissant ou société, a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance selon l'article 7 du présent Accord, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

(4) Une société qui a été incorporée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante, et qui, avant la naissance du différend, était contrôlée par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, est considérée, au sens de la Convention de Washington et conformément à son article 25 (2) (b), comme une société de l'autre Partie Contractante.

(5) L'arbitrage des différends relatifs aux investissements aura lieu conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats et selon le «Règlement d'Arbitrage» du Centre.

Article 9

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés entre elles par voie de négociations directes et véritables.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

(2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, le président sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si le Vice-président est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 10

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 11

Le présent Accord peut être révisé à tout moment moyennant l'accord écrit des Parties Contractantes. Un amendement entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifié que toutes les formalités requises sur le plan interne pour sa mise en vigueur ont été accomplies.

Article 12

(1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions de deux ans en deux ans, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Ankara, le 3 mars 1988, en six originaux, dont deux en français, deux en turc et deux en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Conseil fédéral suisse :

FRANZ BLANKART

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

ALI TIGREL

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSVİÇRE KONFEDERASYONU VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

ÖNSÖZ

İsviçre Konfederasyonu ve Türkiye Cumhuriyeti, her biri Akit Taraf olarak, aralarında ekonomik işbirliğini uluslararası hukuk ve karşılıklı güven esaslarına dayalı olarak güçlendirmek arzusuyla,

Ekonomik kalkınma sürecinde yabancı sermayenin önemli tamamlayıcı bir rol oynadığını, Akit Tarafların bu rolü belirleme ve yabancı sermayenin hangi şartlarda bu sürece katılacağını tanımlama hakkını kabul ederek,

Yeterli sermaye akışının temini ve sürdürülmesindeki esasın karşılıklı olarak yaratılacak uygun bir yatırım ortamı olduğunu ve yabancı yatırımcıların kaza yetkisine sahip ev sahibi ülkenin hükümranlığı ve hukukuna saygı ve münhasıran ev sahibi ülkenin beyan olunan politika ve önceliklerine göre faaliyette bulunmak ve önemli surette ülkenin kalkınmasına katkıda bulunmak için çaba harcamak gerektiğini kabul ederek,

Akit Taraflardan her birinin kendi ülkesinde sermaye yatırımları için olumlu şartları sağlamak amacı ile;

Teknoloji, sanayileşme ve prodüktivite bakımından her iki Akit Tarafın vatandaşları ile, özel ve kamu şirketleri arasında işbirliğini yoğunlaştırmak arzusu ile,

Her iki Akit Tarafın ekonomik refahını geliştirmek bakımından vatandaşlar ve şirketler tarafından yapılacak yatırımların korunması ihtiyacını kabul ederek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmada

a) "Yatırımcı"

i) Gerçek kişiler, Akit Tarafların birinin veya diğerinin kanunlarına göre vatandaşı sayılan kişiler,

ii) Sirketler, is ortaklıkları veya diğer teşkilatlar ki her bir Akit Taraf kanunlarına göre kurulmuş ve bir Akit Tarafın veya vatandaşlarının dolaylı veya dolaysız olarak çoğunluk menfaatı olduğu ortaklıklardır.

b) "Yatırım", her türlü varlığı ifade eder ve aşağıdakileri ihtiva eder:

i) Menkul ve gayrı menkul mallar ile ipotek, ihtiyatı haciz, rehin ve sair ayni haklar,

ii) Hisse senetleri, sertifikalar veya sirketlerdeki diğer istirakler,

iii) Bir yatırımla ilgili para alacakları ve ekonomik değeri bulunan hakları,

iv) Sinai haklar (patent, modeller, endüstri tasarımı, marka, ticari ünvan, mensei bildirimi) telif hakları, know-how, pestamaliyeleri,

v) Kanuni haklar, tabii kaynakların aranması, işlenmesi ve işletilmesi için verilen izinler ile akit veya yetkili makamca hukuka uygun olarak verilen diğer tüm hakları.

Madde 2

1) Akit Taraflardan her biri kendi ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğu kadar teşvik edecek ve bu yatırımlara kendi mevzuatı, kuralları ve kararlarına göre izin verecektir.

2) Akit Taraflardan her biri ülkesinde bir yatırıma izin verince kendi mevzuatına uygun olarak tüm yatırımın işletme, bakım, gelişmesi için gerekli olan tüm izin, yetki ve lisans müracaatlarını müsbet bir yaklaşımla inceleyecektir.

Madde 3

1) Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından kendi hukuki mevzuatına göre kendi ülkesi dahilinde yapılan yatırımları himaye edecek makul olmayan veya ayırımcı önlemlerle bu yatırımların yönetim, idame kullanma, istifade, tevsi, satış ve tasfiyesini engellemeyecektir.

2) Akit Taraflardan her biri kendi ülkesi dahilinde diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara adilane ve eşit muamele edecektir. Bu muamele, Akit Tarafın kendi yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara veya en ziyade müsaadeye mazhar ülke yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacaktır.

3) En ziyade müsaadeye mazhar devlet muamelesi serbest bölge, gümrük birliği veya ortak pazar gibi kuruluslardaki üyelik ve bağımlılık nedeni ile üçüncü ülke yatırımcılarına verilen ayrıcalıklara uygulanmayacaktır.

Madde 4

Ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından yatırım yapılan Akit Taraf bu yatırımcılara yatırımlarla ilgili olarak ülkesinden içeri ve dışarı ödemelerin serbestçe transferini temin edecektir: özellikle:

a) Kar, temettü ve diğer cari gelirler,

b) Kredi anlaşmasından doğan ana para ve faiz ödemeleri,

c) Royalti ödemeleri,

d) İdari, teknik yardım ve diğer ücretler,

e) Yatırımın satış veya kısmi veya tüm tasfiye bedelleri.

Madde 5

1) Akit Taraflar diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını kamu yararı amacı ile yapılacakları ve ayrım gözetmeyecek şekilde ve yeterli ve etkin tazminatın zamanında ödendiği ve kanuna uygun hareket edildiği haller dışında dolaylı ve doğrudan doğruya kamulaştırmayacak veya devletleştirmeyecek veya benzer önlemlere tabi tutmayacaktır. Tazminat tutarı yatırımcıya gecikmeksizin ödenecek ve serbestçe transfer edilebilecektir.

2) Bir Akit Tarafın yatırımcıları yatırımlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, silahlı çatışma, ayaklanma, iç karışıklıklar veya benzeri olaylar yüzünden zarara uğramaları halinde bu Anlaşmanın Madde 3 paragraf 2'sine uygun bir muameleden istifade edeceklerdir.

Madde 6

Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce bir Akit Taraf ülkesinde diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından mevzuata uygun olarak yapılan yatırımlara da uygulanacaktır.

Madde 7

1) Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının yatırımları ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmiş ise, bu tür bir sigortanın şartlarına uygun olarak, sigortacının bahse konu yatırımcının haklarına halefiyeti, diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.

2) Sigortacı, yatırımcının sahip olacağı haklar dısında hicbir hakka sahip olamayacaktır.

3) Bu maddenin uygulanması bakımından bir Akit Taraf ile bir yatırımcı arasındaki uyusmazlıklar bu Anlasmanın 8 nci maddesine göre çözümlenecektir.

Madde 8

1) Bu maddeye göre yatırım anlaşmazlığı isbu Anlasma ile verilen veya yaratılan herhangi bir hakkın veya yükümlülüğün çiğnendiğinin iddia edilmesi ile ortaya cıkan anlasmazlıkları ifade eder.

2) Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında cıkan yatırım anlasmazlığını çözümlemek üzere ilgili taraflar arasında görüsmeler yapılacaktır.

3) Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında yatırım anlasmazlığı on iki ay icinde görüsmeler sonunda çözümlenemez ise, anlaşmazlık, yatırımcı yazılı mutabakatını verir ise Devletler ve diğer Devletlerin vatandaşları arasındaki yatırım uyusmazlıklarının çözümü için 18 Mart 1965 Vasington Konvansiyonu ile kurulan Uluslararası Yatırım Uyusmazlıkları Çözüm Merkezine götürülecektir. ancak adı gecen yatırımcının anlasmazlığı için anlasmazlığa taraf olan Akit Tarafın adli mercilerine müracaat etmis ve kesin karar alınmamış olması gerekir.

Her iki taraf yukarıda adı gecen Konvansiyonun 36' ıncı maddesinde öngörüldüğü gibi Merkezin 'Genel Sekreterine müracaat ederek usulu baslatabilir. Anlaşmazlığa taraf olan Akit Taraf bu arada veya kararın infazı sırasında hic bir sekilde anlasmazlığın diğer tarafına, vatandas veya sirket, bu Anlasmanın 7'inci maddesine göre sigorta akti nedeni ile vaki kısmı veya tüm zarara karsılık tazminat ödendiğini ileri süremez.

4) Akit Taraf ülkesindeki meri kanunlara göre kurulmus bir sirket, anlasmazlığın ortaya çıkmasından önce, diğer Akit Taraf vatandas veya sirketlerinin kontrolunda ise, o zaman Vasington Konvansiyonu Madde 25 (2)(b) hükümlerine göre diğer ülkenin sirketi addolunur.

5) Yatırım anlasmazlıklarının tahkim yoluyla çözülmesi Devletler ile baska Devletlerin Vatandasları Arasındaki Yatırım Anlasmazlıklarının Çözümlenmesine İliskin Konvansiyonun hükümleri ve "Tahkim Kuralları" cercevesinde yapılacaktır.

Madde 9

1) Akit Taraflar arasındaki isbu anlasmanın yorumu ve uygulanması konusundaki anlasmazlıklar dolaysız ve anlamlı müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

2) Anlasmazlığın ortaya cıkmasından itibaren on iki ay içinde Akit Taraflar aralarında bir anlasmaya varamaz iseler anlasmazlık Akit Taraflardan birinin talebi üzerine üç üyeli bir hakem heyetine götürülecektir. Her bir Akit Taraf birer hakem tayin edecek ve bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandası olan üçüncü hakemi seçeceklerdir.

3) Akit Taraflardan birinin iki ay içinde hakem tayin etmemis olması ve diğer Akit Tarafın bu tayini yapma davetine uymamıs olması halinde hakem Akit Tarafın talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Baskanı tarafından secilecektir.

4) İki hakemin tayinlerinden itibaren iki ay içinde üçüncü hakemin secimi konusunda anlasmaya varamamaları halinde hakem Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Baskanı tarafından seçilecektir.

5) Sayet bu maddenin (3) üncü ve (4) üncü paragraflarına göre Uluslararası Adalet Divan Baskanının görevini yapmasına mani olunur veya onun Akit Taraflardan birinin vatandası olması hallerinde tayin, Baskan Yardımcısı tarafından yapılacak, sayet ona da mani olunur veya Akit Taraflardan birinin vatandası ise o zaman tayin Akit Taraflardan hiçbirinin vatandası olmayan Divanın en yaslı hakimi tarafından yapılacaktır.

6) Akit Tarafların diğer hükümlerine göre, hakem heyeti usulü tesbit edecektir.

7) Hakem heyetinin kararları her iki Akit Taraf içinde kesin ve bağlayıcıdır.

Madde 10

Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarına iliskin olarak taahhütlerini sürekli olarak yerine getireceğini garanti edecektir.

Madde 11

Anlasma Akit Taraflar arasında yazılı anlasma ile her zaman değistirilebilir. Değisiklikler her bir Akit Tarafın birbirine değisikliğin yürürlüğe girmesi için dahili gereklerin yerine getirildiğini bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

Madde 12

1) Bu Anlasma Akit Tarafların birbirine uluslararası anlasmaların tamamlanması ve yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal usulün yerine getirildiğini bildirmesinden itibaren otuz gün sonra yürürlüğe girecek ve on yıl yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin bitiminden altı ay önce yazılı ihbarda

bulunulmazsa Anlasma aynı hükümlerle iki yıllık süreler halinde sona erdirilene kadar uzatılmıs sayılacaktır.

2) Bu Anlasmanın feshi için resmi ihbar vukuunda 1' den 11' e kadar olan maddeler on yıl daha ihbardan önce yapılmıs yatırımlar için gecerli olacaktır.

İki nüsha Türkçe; iki nüsha Fransızca ve iki nüsha İngilizce olmak üzere altı nüsha her biri esit olarak 3 Mart 1988 günü akdedilmistir. Yorumda ayrılıklar olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

İsviçre Federal Konseyi adına:

FRANZ BLANKART

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına:

ALI TIGREL

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Swiss Confederation and the Republic of Turkey, each a Contracting Party,

Desiring to strengthen the economic cooperation between them on the basis of international law and mutual trust,

Recognizing the important complementary role of foreign investment in the economic development process and the right of either Contracting Party to determine this role and to define the conditions under which foreign investment would participate in this process,

Recognizing that the key to achieving and maintaining an adequate flow of capital lies in the maintenance of an appropriate mutually created investment climate and in the respect by foreign investors of the sovereignty and the laws of the host country having jurisdiction on them and in their acting consistently with the declared policies and the priorities of the host countries and in their endeavouring to substantially contribute to the development of the country,

Intending to create favourable conditions for capital investments in the territory of each Contracting Party,

Desiring to intensify the cooperation between nationals and companies, private as well as public, of both Contracting Parties in the field of technology, industrialization and productivity,

[1] Came into force on 21 February 1990 by notification, in accordance with article 12.

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both Contracting Parties with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) The term "investor" refers to

i) natural persons who, according to the law of one or the other Contracting Party, are considered to be its nationals;

ii) companies, including corporations, business associations or other organisations, which are incorporated, constituted or otherwise duly organised under the law of either Contracting Party and in which nationals of one or the other Contracting Party have, directly or indirectly, a prevailing interest.

(b) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:

i) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges;

ii) shares, certificates or other kinds of participation in companies;

iii) money claims and any entitlements of economic value associated with an investment;

iv) industrial property rights (such as patents for inventions, utility models, industrial designs or models, trade marks, trade names, indications of source or origin), copyrights, know-how and goodwill;

v) rights conferred by law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Once an investment is admitted on its territory, each Contracting Party shall examine, in accordance with its legislation, all requests for permits, authorisations and licenses needed for the operation, maintenance and development of the investment, with favourable attitude.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall protect within its territority investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party.

This treatment shall not be less favourable than that granted by the Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by the Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market.

Article 4

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer into and out of its territory of the payments relating to these investments, particularly:

(a) of profits, dividends and other current returns;

(b) of principal and interest payments arising under loan agreements;

(c) of royalty payments;

(d) of management, technical assistance or other fees;

(e) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment.

Article 5

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation shall be paid to the investor entitled thereto without delay and made freely transferable.

(2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, civil disturbance, state of emergency or rebellion, which took place on the territory of the other Contracting Party shall benefit from a treatment in accordance with Article 3, paragraph (2) of this Agreement.

Article 6

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7

(1) If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

(2) The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

(3) For the purposes of this article, disputes between a Contracting Party and an investor shall be settled in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

Article 8

(1) For the purposes of this article an investment dispute is defined as a dispute involving an alleged breach of any rights and obligations conferred or created by this Agreement.

(2) With a view to solve an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned.

(3) If these consultations do not result in a solution within twelve months and if the investor concerned gives a written consent, the dispute shall be submitted to the arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, instituted by the Convention of Washington of March 18, 1965, for the settlement of disputes regarding investments between States and nationals of other States,[1] provided that in case the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute and there has not been rendered a final award.

Each party may start the procedure by addressing a request to that effect to the Secretary General of the Centre as

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

foreseen by article 36 of the above-mentioned Convention. The Contracting Party which is party to the dispute can, at no time whatever during the settlement procedure or the execution of the sentence, allege the fact that the other party to the dispute, national or company has received, by virtue of an insurance contract pursuant to Article 7 of this Agreement, a compensation covering the whole or part of the incurred damage.

(4) A company which has been incorporated or constituted according to the laws in force on the territory of the Contracting Party and which, prior to the origin of the dispute, was under the control of nationals or companies of the other Contracting Party, is considered, in the sense of the Convention of Washington and according to its Article 25 (2) (b), as a company of the latter.

(5) Arbitration of investment disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States and the "Arbitration Rules" of the Centre.

Article 9

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled between them through direct and meaningful negotiations.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 10

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

Article 11

The Agreement may at any time be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for periods of two years, until terminated.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done at Ankara , on March 03, 1988 , in six originals, two in French, two in Turkish and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

FRANZ BLANKART

For the Government of the Republic of Turkey:

ALI TIGREL

No. 33770

SWITZERLAND
and
ICELAND

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Berne on 3 June 1988

Authentic texts: German, Icelandic and English.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
ISLANDE

Conventiou en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne le 3 juin 1988

Textes authentiques : allemand, islandais et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 13 mai 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER REPUBLIK ISLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Republik Island

vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1 Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2 Unter das Abkommen fallende Steuern

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle ordentlichen und ausserordentlichen Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden.

3. Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Island:
   i) die staatliche Einkommensteuer;
   ii) die staatliche Vermögensteuer; und
   iii) die kommunale Einkommensteuer
   (im folgenden als «isländische Steuer» bezeichnet);

b) in der Schweiz:
   die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern
   i) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte); und

ii) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven und andere Vermögensteile)

(im folgenden als «schweizerische Steuer» bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

Artikel 3 Allgemeine Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck «Island» die Republik Island und, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet Islands sowie das an die Hoheitsgewässer Islands angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem Island in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

b) bedeutet der Ausdruck «Schweiz» die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) umfasst der Ausdruck «Person» natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

d) bedeutet der Ausdruck «Gesellschaft» juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

e) bedeuten die Ausdrücke «Unternehmen eines Vertragsstaats» und «Unternehmen des anderen Vertragsstaats», je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeuten die Ausdrücke «ein Vertragsstaat» und «der andere Vertragsstaat», je nach dem Zusammenhang Island oder die Schweiz;

g) bedeutet der Ausdruck «internationaler Verkehr» jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

h) bedeutet der Ausdruck «zuständige Behörde»:
   i) in Island den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
   ii) in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4 Ansässige Person

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst eine nach dem Recht eines der Vertragsstaaten errichtete oder organisierte Personengesellschaft.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);

b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5 Betriebstätte

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck «Betriebstätte» eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck «Betriebstätte» umfasst insbesondere:

a) einen Ort der Leitung,

b) eine Zweigniederlassung,

c) eine Geschäftsstelle,

d) eine Fabrikationsstätte,

e) eine Werkstätte und

f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

3. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a–e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

5. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machten.

6. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

7. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6 Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck «unbewegliches Vermögen» hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7 Unternehmensgewinne

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

7. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8 Seeschiffahrt und Luftfahrt

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9 Verbundene Unternehmen

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10 Dividenden

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 5 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 Prozent des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

3. Solange nach isländischem Recht Dividendenzahlungen einer in Island ansässigen Gesellschaft vom steuerbaren Gewinn dieser Gesellschaft abgezogen oder als Betriebsverlust vorgetragen werden können, dürfen, ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 2 Buchstabe a, Dividenden, die eine solche Gesellschaft an eine in der Schweiz ansässige Person bezahlt, auch in Island gemäss isländischem Recht besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 Prozent auf dem Teil der Dividenden, der vom Reingewinn der Gesellschaft abgezogen oder als Betriebsverlust vorgetragen werden kann, nicht übersteigen.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in den Absätzen 2 und 3 enthaltenen Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

5. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Dividenden» bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

6. Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

7. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11 Zinsen

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Zinsen» bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und

aus Obligationen einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13 Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen

1. Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne aus der Veräusserung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 14 Selbständige Arbeit

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einricbtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck «freier Beruf» umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15 Unselbständige Arbeit

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält, und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16 Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17 Künstler und Sportler

1. Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18 Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19 Öffentlicher Dienst

1. a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaf-

ten an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
   i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
   ii) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der politischen Unterabteilung oder lokalen Körperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

3. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner politischen Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Artikel 20 Studenten

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21 Andere Einkünfte

1. Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22 Vermögen

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23 Vermeidung der Doppelbesteuerung

1. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich der Absätze 2, 3 und 4, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder das übrige Vermögen dieser ansässigen Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

2. Bezieht eine in Island ansässige Person Dividenden, die nach Artikel 10 in der Schweiz besteuert werden können, so rechnet Island auf die vom Einkommen zu erhebende isländische Steuer die in der Schweiz nach diesem Abkommen bezahlte Steuer an. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, die nach Artikel 10 in Island besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser ansässigen Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht:

a) in der Anrechnung der nach Artikel 10 in Island erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser ansässigen Person geschuldete Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Dividenden entfällt; oder

b) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer; oder

c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Island erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

4. Eine in der Schweiz ansässige Gesellschaft, die Dividenden von einer in Island ansässigen Gesellschaft bezieht, geniesst bei der Erhebung der schweizerischen Steuer auf diesen Dividenden die gleichen Vergünstigungen, die ihr zustehen würden, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in der Schweiz ansässig wäre.

Artikel 24 Gleichbehandlung

1. Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

2. Der Ausdruck «Staatsangehörige» bedeutet
   a) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzen;
   b) juristische Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

4. Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

5. Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

6. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25 Verständigungsverfahren

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26 Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden unter sich diejenigen (gemäss den Steuergesetzgebungen der Vertragsstaaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für die Durchführung dieses Abkommens mit Bezug auf die Gegenstand dieses Abkommens bildenden Steuern. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung oder dem Bezug der Gegenstand dieses Abkommens bildenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 27 Diplomaten und Konsularbeamte

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, deren Organe oder Beamten und für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, einer konsularischen Vertretung oder einer ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und die sich in einem Vertragsstaat aufhalten und in keinem der Vertragsstaaten für die Zwecke der Steuern vom Einkommen oder Vermögen als ansässig gelten.

Artikel 28 Inkrafttreten

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Reykjavik ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Abkommens folgenden Kalenderjahres beginnen.

Artikel 29 Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern am 3. Juni 1988 im Doppel in deutscher, isländischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. In Zweifelsfällen ist der englische Wortlaut massgebend.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

R. FELBER

Für die Regierung der Republik Island:

P. A. TRYGGVASON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI SAMBANDSRÍKISINS SVISS OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS TIL AÐ KOMA Í VEG FYRIR TVÍSKÖTTUN AÐ ÞVÍ ER VARÐAR SKATTA Á TEKJUR OG EIGNIR

SVISSNESKA SAMBANDSRÁÐIÐ

OG

RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS,

sem óska að gera með sér samning til að koma í veg fyrir tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar sem samningurinn tekur til

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra

stofnana eða sveitarstjórna, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir venjulegir eða sérstakir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir, eða á þætti tekna og eigna.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:

a) á Íslandi:

(i) tekjuskattur til ríkisins;

(ii) eignarskattur til ríkisins; og

(iii) tekjuútsvar til sveitarfélaga;

(hér eftir nefndir "íslenskur skattur").

b) í Sviss:

Sambands-, Kantónu- og sveitarstjórnaskattar:

(i) á tekjur (heildartekjur, launatekjur, eignatekjur, viðskiptahagnað, söluhagnað og aðrar tegundir tekna); og

(ii) á eignir (heildareignir, lausafjáreignir og fasteignir, atvinnurekstrareignir, innborgað

eigið fé og varasjóð og allar aðrar tegundir eigna);

(hér eftir nefndir "svissneskur skattur").

4. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem lagðir verða á eftir undirskrift hans til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Samningurinn skal ekki taka til svissnesks afdráttarskatts af happdrættisvinningum.

3. gr.

Almennar skilgreiningar

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) "Ísland" merkir Lýðveldið Ísland og, þegar notað í landfræðilegum skilningi, landssvæði Íslands, svo og sérhvert það svæði sem liggur að landhelgi Íslands og þar sem Ísland getur í samræmi við reglur alþjóðalaga beitt rétti sínum að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin

undir honum og náttúruauðæfi þeirra og með er farið sem innlent svæði að skattalögum;

b) "Sviss" merkir Sambandsríkið Sviss;

c) "aðili" merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

d) "félag" merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;

e) "fyrirtæki í aðildarríki" og "fyrirtæki í hinu aðildarríkinu" merkir fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;

f) "aðildarríki" og "hitt aðildarríkið" merkja Ísland eða Sviss eftir því sem efnið gefur til kynna;

g) "flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdarstjórn í aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í hinu aðildarríkinu;

h) "bært stjórnvald" merkir:

(i) að því er Ísland varðar, fjármálaráðherra eða umboðsmann hans;

(ii) að því er Sviss varðar, framkvæmdastjóra skatt-yfirvalda sambandsins eða umboðsmann hans;

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa sömu merkingu og í lögum við-komandi aðildarríkis að því er varðar skatta þá sem samningurinn tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti aðila

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "aðili heimilisfastur í aðildarríki" sérhvern þann aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið felur ekki í sér neinn þann aðila sem eingöngu er skattskyldur í þessu ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn í því ríki eða af eignum sem þar eru staðsettar. Hugtakið felur í sér sameignarfélag sem stofnað er í samræmi við löggjöf annars hvors aðildarríkjanna.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl. skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum ríkjunum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða í hvoru ríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu ríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum ríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu ríkjanna skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið "föst atvinnustöð" merkir einkum:

a) aðsetur framkvæmdastjórnar;

b) útibú;

c) skrifstofu;

d) verksmiðju;

e) verkstæði;

f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðæfi eru nýtt.

3. Byggingarframkvæmd eða samsetningarvinna telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdir standi yfir lengur en tólf mánuði.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið "föst atvinnustöð" ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins,

b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir staflið a) - e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

5. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 6. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið, og beitir þessari heimild að jafnaði, er fyrirtæki þetta - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. - talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem

aðilinn gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 4. tl. og sem myndi ekki, þótt innt af hendi á fastri atvinnustofnun, gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þess töluliðar.

6. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar síns.

7. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

Tekjur af fasteign

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu

skógar) sem staðsett er í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið "fasteign" skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnu-

rekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig - nema annað leiði af ákvæðum 3. tl. - telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiða af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnað við framkvæmdastjórn og venjulegan stjórnunarkostnað, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess skal

ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu sem tíðkast hefur. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur sem felast í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki þar sem heimahöfn skipsins er, eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða þá í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu ("pool"), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

Tengd fyrirtæki

Þegar

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

og í öðru hvoru tilvikinu hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án

þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.

Ágóðahlutir

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast og eftir lögum þess ríkis. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn sem þannig er á lagður eigi vera hærri en:

a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef raunverulegi rétthafinn er félag (undanskilið er þó sameignarfélag) sem á beint að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;

b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þrátt fyrir ákvæði stafliðar a) 2. tl., og svo lengi sem ágóðahlutir greiddir af félagi heimilisföstu á Íslandi eru eftir íslenskum lögum frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins við ákvörðun tekjuskatts, má einnig skattleggja á Íslandi, eftir íslenskum lögum, ágóðahluti sem greiddir eru af félaginu til aðila heimilisfasts í Sviss. Sé móttakandinn hins vegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna má skatturinn, sem þannig er á lagður, eigi vera hærri en 15 hundraðshlutar af þeim hluta ágóðahlutanna sem eru frádráttarbærir frá skattskyldum hagnaði félagsins eða eru yfirfæranlegir sem rekstrartap félagsins.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi setja nánari reglur um framkvæmd takmarkana samkvæmt 2. og 3. tl.
Þessir töluliðir hafa engin áhrif á skattlagningu félagsins, að því er varðar þann hagnað sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

5. Hugtakið "ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, ágóðahlutaskírteinum og ágóðahlutaréttindum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess

ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

6. Akvæði 1., 2. og 3. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem félagið sem greiðir ágóðahlutina er heimilisfast, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

7. Ef félag sem er heimilisfast í aðildarríki fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlutina sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilsföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af eru greiddir ágóðahlutirnir er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins, þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

Vextir

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu, ef þessi aðili er raunverulegur rétthafi vaxtanna, einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið "vextir" merkir í þessari grein tekjur af hvers konar skuldakröfum án tillits til þess hvort þær eru tryggðar með veði í fasteign eða hvort þær fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem vextirnir myndðust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og skuldakrafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta

stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

Þóknanir

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu, ef þessi aðili er raunverulegur rétthafi þóknananna, einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið "þóknanir" í þessari grein merkir hvers konar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-,

lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, hvers konar einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkön, áætlanir, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar raunverulegur rétthafi þóknananna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu þar sem þóknanirnar myndu̇ust, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu, og réttindin eða eignin sem þóknanirnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs rétthafa eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknananna er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur rétthafi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal fjárhæðin sem umfram er

vera skattskyld í samræmi við löggjöf hvors aðildarríkis um sig að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

Söluhagnaður af eignum

1. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 6. gr., sem staðsett er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu, eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

3. Hagnað, sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildar-

ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Hagnað, sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1., 2. og 3. tl., skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun til þess að leysa af hendi þessi störf sín. Ef hann hefir slíka fasta stofnun má leggja skatt á tekjurnar í hinu ríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra sem rekja má til þessarar föstu stofnunar.

2. Hugtakið "sjálfstæð starfsemi" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar má skattleggja endurgjaldið fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sem hann innir af hendi í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskylt í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á viðkomandi tekjuári, og

b) endurgjaldið er innt af hendi af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf unnið um borð í skipi eða loftfari í rekstri á alþjóðaleiðum í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

16. gr.

Stjórnarlaun

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í hinu aðildarríkinu af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila, má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14 og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

18. gr.

Eftirlaun

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, inntar af hendi til heimilisfasts aðila í aðildarríki vegna fyrra starfs hans, skal einungis skattleggja í því ríki, þó með þeirri undantekningu sem um ræðir í 2. tl. 19. gr.

19. gr.

Opinbert starf

1. a) Endurgjald, að undanteknum eftirlaunum, sem greitt er af aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, opinberrar stofnunar eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slíkt endurgjald skal þó einungis skattleggja í hinu aðildarríkinu ef starfið er innt af hendi þar og maðurinn er heimilisfastur í því ríki og:

(i) er ríkisborgari þess ríkis; eða

(ii) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu í þeim tilgangi að inna þetta starf af hendi.

2. a) Eftirlaun, sem greidd eru af, eða úr sjóðum stofnuðum af, aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess til manns fyrir störf hans í þjónustu þessa ríkis, opinberrar stofnunar eða sveitarstjórnar, skal einungis skattleggja í því ríki.

b) Slík eftirlaun skal þó einungis skattleggja í hinu aðildarríkinu ef maðurinn er þar heimilisfastur og er jafnframt ríkisborgari þess ríkis.

3. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. skulu gilda um endurgjald og eftirlaun greidd fyrir störf innt af hendi í sambandi við starfsemi sem rekin er af aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess.

20. gr.

Námsmenn og starfsnemar

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til aðildarríkis heimilisfastur í hinu aðildarríkinu og sem dvelur í fyrrnefnda ríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki vera skattlagður í því ríki af greiðslum sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

21. gr.

Aðrar tekjur

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Akvæði 1. tl. gilda ekki um tekjur, aðrar en tekjur af fasteign, sbr. skilgreiningu í 2. tl. 6. gr., þegar móttakandi teknanna er heimilisfastur í aðildarríki og hann rekur starfsemi í gegnum fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, eða hann leysir af hendi sjálfstæða starfsemi frá fastri stofnun staðsettri í síðarnefnda ríkinu og réttindin eða

eignin sem tekjurnar stafa frá er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð eða fasta stofnun. Í því tilviki skulu, eftir því sem við á, ákvæði 7. gr. eða 14. gr. gilda.

22. gr.

Eignir

1. Eign sem fólgin er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er staðsett í hinu aðildarríkinu má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í lausafjáreign sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu eða í lausafjáreign sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

23. gr.

Aðferð til að komast hjá tvísköttun

1. Þegar aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur tekjur eða á eignir sem samkvæmt ákvörðun samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið, ef það brýtur ekki í bága við ákvæði 2., 3. og 4. tl. þessarar greinar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstiga, sem notaður hefði verið, ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

2. Þegar aðili heimilisfastur á Íslandi fær ágóðahluti sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja í Sviss skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila svissneskan skatt sem greiddur var samkvæmt ákvæðum þessa samnings. Frádráttur þessi skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta íslenska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til þessara tekna.

3. Þegar aðili heimilisfastur í Sviss fær ágóðahluti sem samkvæmt ákvæðum 10. gr. má skattleggja á Íslandi, skal Sviss, að framkominni beiðni, veita ívilnun í skatti til þessa heimilisfasta aðila. Ívilnun þessi má vera fólgin í:

a) frádrætti frá skatti á tekjur þessa heimilisfasta aðila að fjárhæð jafnri álögðum skatti á Íslandi samkvæmt ákvæðum 10. gr. Slíkur frádráttur skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta svissneska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til slíkra ágóðahluta; eða

b) ákveðinni heildarlækkun á fjárhæð svissneska skattsins; eða

c) undanþágu slíkra ágóðahluta að hluta til frá svissneskum skatti, sem að minnsta kosti felur í sér frádrátt álagðs skatts á Íslandi frá vergri fjárhæð ágóðahlutanna.

Sviss skal, í samræmi við svissnesk ákvæði varðandi framkvæmd alþjóðlegra samninga til að koma í veg fyrir tvísköttun, ákvarða umfang og framgangsmáta ívilnunarinnar.

4. Félag sem er heimilisfast í Sviss og sem fær ágóðahluti frá félagi heimilisföstu á Íslandi skal, í sambandi við svissneskan skatt sem lagður er á slíka ágóðahluti, eiga rétt á sömu ívilnun sem myndi vera veitt félaginu, ef félagið sem greiðir ágóðahlutina væri heimilisfast í Sviss.

24. gr.

Jafnrétti

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í hinu aðildarríkinu en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.

2. Hugtakið "ríkisborgarar" merkir:

a) alla menn, sem hafa ríkisfang í aðildarríki;

b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í aðildarríki.

3. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar sem hafa sams konar starfsemi með höndum. Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu aðildarríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjölskylduframfærslu sem það veitir aðilum sem þar eru heimilisfastir.

4. Eigi ákvæði 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í hinu aðildarríkinu vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt eru skuldir fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í hinu aðildarríkinu frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleirum aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið háð.

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

25. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags

1. Þegar aðili telur að ráðstafanir sem gerðar eru af öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, falli mál hans innan ákvæða 1. tl. 24. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgast sín á milli í því skyni að komast

hjá tvísköttun í tilvikum sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist geta slíkar umræður farið fram í nefnd sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

26. gr.

Skipti á upplýsingum

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum (upplýsingum sem þau hafa undir höndum við venjulega framkvæmd í samræmi við skattalöggjöf þeirra) sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar ákvæða samnings þessa varðandi skatta þá sem ákvæði samningsins ná til. Allar upplýsingar sem þannig er skipst á skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum en þeim sem hafa með höndum ákvörðun og innheimtu þeirra skatta sem samningur þessi fjallar um. Framangreindar upplýsingar skulu eigi látnar í té ef þær myndu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, bankastarfsemi, iðnaðar eða annarrar starfsemi.

2. Ákvæði þessarar greinar skal í engu tilviki skýra þannig að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá reglum og stjórnvenjum annars hvors aðildarríkjanna eða sem myndu vera andstæðar sjálfstæði, öryggi eða almenningshagsmunum (ordre public), eða láta í té gögn sem ekki er unnt að afla samkvæmt eigin löggjöf eða löggjöf þess ríkis sem óskar upplýsinganna.

27. gr.

Sendierindrekar og ræðiserindrekar

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

2. Samningur þessi skal ekki taka til alþjóðastofnana, deilda þeirra eða starfsliðs, né heldur til aðila sem eru sendiráðsmenn, starfsmenn ræðisstofnunar eða starfsmenn fastanefnda þriðja ríkis, sem staðsettir eru í aðildarríki, en eru í hvorugu aðildarríkjanna taldir heimilisfastir þar að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

28. gr.

Gildistaka

1. Samning þennan skal fullgilda og skipst skal á fullgildingarskjölum í Reykjavík svo fljótt sem kostur er.

2. Samningur þessi skal taka gildi þegar skipst hefur verið á fullgildingarskjölum og ákvæði hans skulu koma til framkvæmda á því skattári sem hefst á eða á eftir fyrsta degi þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári sem samningurinn tekur gildi.

29. gr.

Uppsögn

Samningur þessi skal gilda þar til honum er sagt upp af aðildarríki. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplómatiskum leiðum með tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs.

Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt vegna skattárs sem hefst á eða á eftir fyrsta janúar þess almanaksárs sem fylgir næst á eftir því ári sem tilkynnt var um uppsögnina.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í Bern hinn 3. júní 1988 á þýsku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir. Í vafatilvikum skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd Svissneska sambandsráðsins:

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands:

CONVENTION[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political

[1] Came into force on 20 June 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Reykjavik, in accordance with article 28.

subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Iceland:

(i) the national income tax;

(ii) the national capital tax; and

(iii) the municipal income tax

(hereinafter referred to as "Icelandic tax");

b) in Switzerland:

the federal, cantonal and communal taxes

(i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and

(ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital)

(hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to the Federal anticipatory tax withheld in Switzerland at source on prizes in a lottery.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means the Republic of Iceland and, when used in a geographical sense, the territory of Iceland as well as any area adjacent to the territorial waters of Iceland designated in accordance with international law as related to the rights which Iceland may exercise with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources, as domestic areas for tax purposes;

b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enter-

prise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Iceland or Switzerland as the context requires;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, res-

idence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. The term includes a partnership created or organised under the law of one of the Contracting States.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person untertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph a), as long as according to the laws of Iceland dividends paid by a company which is a resident of Iceland may be deducted from the taxable profits or may be carried forward as an operat-

ing loss of such company for income tax purposes, dividends paid by such company to a resident of Switzerland may also be taxed in Iceland and according to the laws of Iceland, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent, on such part of the dividends which is deductible from a company's taxable profits or can be carried forward as an operating loss of the company.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations set forth in paragraphs 2 and 3.

These paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in

which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use

of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a

resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

2. Where a resident of Iceland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in Switzerland, Iceland shall allow as a credit against Icelandic income tax the Swiss tax paid in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that part of the Icelandic tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such income.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in Iceland, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

a) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in Iceland in accordance with the provisions of Article 10; such deduction shall not, how-

ever, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such dividends; or

b) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

c) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Iceland from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Iceland shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by

one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or

doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, banking, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy (ordre

public) or to supply particulars which are not procurable under its own laws or those of the State making the application.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

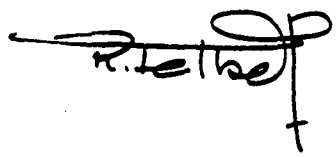
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

In such event, the Convention shall cease to have effect for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

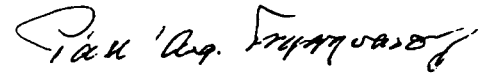
Done in duplicate at Berne on the 3rd of June 1982 in the German, Icelandic and English languages, each text being equally authentic, the English text prevailing in case of doubt.

For the Swiss Federal Council:



[1]

For the Government of the Republic of Iceland:



[2]

[1] R. Felber.
[2] P. A. Tryggvason.

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

CONVENTION[2] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Islande,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts ordinaires et extraordinaires perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Islande :

i) L'impôt national sur le revenu;

i) L'impôt national sur la fortune; et

iii) L'impôt communal sur le revenu

(ci-après désignés par « impôt islandais »);

b) En Suisse : les impôts fédéraux, cantonaux et communaux

i) Sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus); et

ii) Sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune);

(ci-après désignés par « impôt suisse »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

[1] Traduction fournie par la Suisse — Translation supplied by Switzerland.

[2] Entrée en vigueur le 20 juin 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Reykjavik, conformément à l'article 28.

contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu en Suisse à la source sur les gains faits dans les loteries.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Islande » désigne la République d'Islande et, quand il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de l'Islande ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Islande désignée aux fins d'imposition comme zone intérieure sur laquelle l'Islande peut exercer ses droits, en accord avec le droit des gens, sur ledit de la mer, le sous-sol de la mer et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte l'Islande ou la Suisse;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Islande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

ii) En Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention pour un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y

est située. L'expression comprend une société de personnes constituée ou organisée d'après le droit d'un des Etats contractants.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habiturelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction,

b) Une succursale,

c) Un bureau,

d) Une usine,

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouisssant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'aministration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou forestières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lettre *a*, tant que, selon la législation de l'Islande, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Islande peuvent être déduits des bénéfices imposables ou reportés comme perte commerciale de cette société aux fins d'imposition, les dividendes payés par une telle société à un résident de Suisse peuvent être également imposés en Islande et selon la législation islandaise; toutefois si la personne qui reçoit ces dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt perçu n'excédera pas 15 p. 100, sur la part des dividendes qui est déductible du bénéfice net de la société ou qui peut être reportée comme perte commerciale de cette société.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Ces paragraphes n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fon-

dateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage des équipements industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2. Lorsqu'un résident d'Islande reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Suisse, l'Islande accorde sur l'impôt qu'elle perçoit une imputation d'un montant égal à l'impôt payé en Suisse conformément à la présente Convention. Cette imputation ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt islandais sur le revenu, calculé avant cette imputation, correspondant à ce revenu.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Islande, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande; ce dégrèvement consiste :

a) En l'imputation de l'impôt payé en Islande conformément aux dispositions de l'article 10 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces dividendes, ou

b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

c) En une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Islande du montant brut des dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Islande bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable dans cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorités compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (que les législations fiscales des Etats contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la prescription des impôts auxquels s'applique la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procèdé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'Etat qui les demande.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires con-

sulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Reykjavik aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables à toute année fiscale commençant le 1er jour de l'année civile, ou postérieurement, qui suit l'année dans laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable pour toute année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Berne, le 3 juin 1988, en langues allemande, islandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi; en cas de doute, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

R. FELBER

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

P. A. TRYGGVASON

No. 33771

SWITZERLAND
and
URUGUAY

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Berne on 7 October 1988

Authentic texts: French, Spanish and English.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
URUGUAY

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Berne le 7 octobre 1988

Textes authentiques : français, espagnol et anglais.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de renforcer, entre les deux Etats, la coopération économique fondée sur le droit international et la confiance mutuelle,

Reconnaissant le rôle complémentaire important des investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit de chaque Partie Contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers pourraient participer à ce processus,

Reconnaissant que la seule manière d'établir et de maintenir un flux international de capitaux adéquat est d'entretenir mutuellement un climat d'investissement satisfaisant, et, pour ce qui est des investisseurs étrangers, de respecter la souveraineté et les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux et d'agir de manière compatible avec les politiques et les priorités adoptées par le pays hôte, et de s'efforcer de contribuer de façon importante à son développement,

Dans l'intention de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux dans les deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération entre ressortissants et sociétés, privées ou de droit public, des deux Etats, notamment dans les domaines de la technologie et de l'industrialisation,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats en vue de promouvoir la prospérité économique de ces derniers,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier Définitions

Aux fins du présent Accord:

(1) Le terme «investisseur» désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante,

a) les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie Contractante, sont considérées comme ses nationaux;

b) les personnes morales, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes ou autres organisations, qui sont constituées ou

[1] Entré en vigueur le 22 avril 1991 par notification, conformément à l'article 12.

organisées de toute autre manière, conformément à la législation de cette Partie Contractante, et qui ont leur siège sur le territoire de cette même Partie Contractante;

c) les personnes morales établies conformément à la législation d'un quelconque pays, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie Contractante.

(2) Le terme «investissements» englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:

a) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique;
d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance ou appellations d'origine), savoir-faire et clientèle;
e) les concessions, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

(3) Le terme «territoire» comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier pouvant exercer sur elles sa souveraineté ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2 Promotion, admission

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à sa législation. Les Parties Contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de ne pas autoriser des activités économiques pour des raisons de sécurité, d'ordre, de santé ou de moralité publics, ainsi que les activités réservées par la loi à leurs propres investisseurs.

(2) Lorsqu'elle aura admis, conformément à sa législation, un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera les autorisations qui seraient nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises en ce qui a trait aux activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 3 Protection et traitement des investissements

(1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie

Contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, alinéa (2), du présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie Contractante à des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

(3) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun.

(4) Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas non plus aux avantages qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord de double imposition ou d'autres accords en matière d'imposition.

Article 4 Libre transfert

Chacune des Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements, accordera à ces investisseurs le libre transfert des paiements afférents à ces investissements, notamment:

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
b) des remboursements d'emprunts;
c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;
d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (2), lettres c), d) et e), du présent Accord;
e) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
f) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris des plus-values éventuelles.

Article 5 Dépossession, compensation

(1) Aucune des Parties Contractantes ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre d'investissements appartenant à des investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public tel que défini par la loi et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et sera versé sans retard à l'ayant droit.

(2) Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution,

état d'urgence ou révolte, survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa (2), du présent Accord, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation, ou toute autre contrepartie pertinente.

Article 6 Investissements antérieurs à l'Accord

(1) Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord ne sera en aucun cas applicable aux divergences ou différends dont la naissance est antérieure à son entrée en vigueur.

Article 7 Conditions plus favorables

Les conditions qui ont été ou seront convenues par l'une des Parties Contractantes avec un investisseur de l'autre Partie Contractante, et qui accordent à l'investisseur un traitement plus favorable que celui stipulé dans le présent Accord, prévaudront.

Article 8 Principe de subrogation

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux à l'égard d'un investissement effectué par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 9 Différends entre Parties Contractantes

(1) Les différends entre Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par voie diplomatique.

(2) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les douze mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

(3) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

(5) Si, dans les cas prévus aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

(6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

(8) En ce qui concerne les différends soumis, selon l'article 10 du présent Accord, aux tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, le tribunal arbitral selon le présent article ne peut rendre de sentence arbitrale portant décision sur tous les aspects de l'affaire qu'après avoir constaté que le jugement national viole une règle de droit international, les dispositions du présent Accord y comprises, qu'il est manifestement inéquitable ou constitue un déni de justice.

Article 10 Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

(1) Les différends concernant des investissements au sens du présent Accord entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante devront, dans la mesure du possible, être réglés à l'amiable entre les parties concernées.

(2) Si un différend au sens de l'alinéa (1) du présent article ne peut être réglé dans les six mois suivant sa naissance, il sera, sur requête de l'une ou de l'autre partie au différend, soumis aux tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué. Si aucun jugement n'a été rendu dans les 18 mois suivant l'engagement d'une procédure, l'investisseur en cause peut en appeler à un tribunal arbitral qui décide sur tous les aspects du différend.

(3) Le tribunal arbitral selon l'alinéa (2) du présent article est constitué de cas en cas. Les dispositions de l'article 9, alinéas (2) à (7), du présent Accord sont applicables mutatis mutandis, les arbitres selon l'article 9, alinéa (2), étant désignés par les parties au différend, et, en cas d'inobservation des délais fixés par l'article 9, alinéas (3) et (4), chaque partie au différend pouvant, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris, à procéder aux désignations nécessaires.

(4) Aucune Partie Contractante ne peut soumettre à la procédure d'arbitrage selon l'article 9 du présent Accord un différend réglé par un tribunal arbitral selon le présent article, sauf si l'autre Partie Contractante refuse ou ne se conforme pas à la sentence rendue par le tribunal arbitral.

Article 11 Respect des engagements

Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 12 Entrée en vigueur, renouvellement, dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions de cinq ans en cinq ans.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles premier à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Berne, le 7 octobre 1988, en six originaux, dont deux en français, deux en espagnol et deux en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

RICARDO ZERBINO

PROTOCOLE

En signant l'Accord entre la Confédération suisse et la République orientale de l'Uruguay sur la promotion et la protection réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui doivent être considérées comme partie intégrante du présent Accord.

Ad Article 1er, alinéa (1)

(a) Le présent Accord n'est pas applicable aux investissements des personnes physiques qui sont des nationaux des deux Parties Contractantes, sauf si ces personnes étaient, à l'époque de l'investissement, et sont encore domiciliées hors du territoire de la Partie Contractante sur lequel l'investissement a été effectué.

(b) Le terme «siège» désigne le lieu de l'administration principale d'une société ou, si celui-ci ne peut être déterminé, le centre de ses intérêts économiques.

(c) Les personnes morales visées à l'article premier, alinéa (1), lettre c), du présent Accord peuvent être requises de fournir la preuve d'un tel contrôle pour être mises au bénéfice des dispositions du présent Accord. Peut, par exemple, constituer une preuve acceptable:

i) Etre une filiale d'une personne morale établie selon la loi de cette Partie Contractante;

ii) Etre économiquement subordonnée à une personne morale établie selon la loi de cette Partie Contractante;

iii) Le fait que le pourcentage du capital-actions appartenant à des investisseurs de cette Partie Contractante permette à ces derniers d'exercer le contrôle.

Ad Articles 9 et 10

Un jugement des tribunaux compétents au sens des articles 9, alinéa (8), et 10, alinéa (2), du présent Accord désigne, pour la République orientale de l'Uruguay, une décision judiciaire rendue en instance unique.

Ad Article 10

Lorsque les deux Parties Contractantes seront parties à la Convention de Washington du 18 mars 1965[1] pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les différends relatifs aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante seront, à la demande de l'investisseur, soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément aux dispositions de ladite Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Fait à Berne, le 7 octobre 1988, en six originaux, dont deux en français, deux en espagnol et deux en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

RICARDO ZERBINO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE FOMENTO Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Preámbulo

El Consejo federal Suizo y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, con el deseo de fortalecer la cooperación económica entre ambos Estados, sobre la base del derecho internacional y la mutua confianza;

Reconociendo la importante función complementaria de la inversión extranjera en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada una de las Partes Contratantes a determinar dicha función y a definir las condiciones en virtud de las cuales la inversión extranjera podrá participar en el referido proceso;

Reconociendo que la única manera de lograr y mantener un flujo de capital suficiente radica en el mantenimiento de un adecuado clima de inversiones mutuamente creado, con el debido respeto, por parte de los inversores extranjeros, de la soberanía y las leyes del país anfitrión con jurisdicción sobre ellas, en su comportamiento compatible con las políticas y prioridades fijadas por los países receptores de capital y en su esfuerzo por contribuir eficazmente al desarrollo del país;

Intentando crear condiciones favorables para la inversión de capitales en ambos Estados;

Deseando intensificar la cooperación entre los nacionales y las sociedades, tanto privadas como públicas, de ambos Esta-

dos en el campo de la tecnología, industrialización y productividad;

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones relizadas por nacionales y sociedades de las Partes Contratantes con el fin de promover la prosperidad económica de ambos Estados;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversor" se refiere con relación a cada una de las Partes Contratantes a:

a) las personas físicas que, de acuerdo con la legislación de la respectiva Parte Contratante, son consideradas como sus nacionales;

b) personas jurídicas, incluyendo compañías, sociedades, asociaciones empresariales y otras organizaciones, constituídas o debidamente organizadas en virtud de las leyes de dicha Parte Contratante y que tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante;

c) personas jurídicas constituídas conforme con la legislación de terceros países, directamente o indirectamente controladas por nacionales de dicha Parte Contratante.

(2) El termino "inversiones" incluirá todo tipo de activo y en particular:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles asi como todo otro derecho real, tales como servidumbres, hipotecas, prendas industriales y mobiliarias;

b) acciones, cuotas sociales u otro tipo de participación en sociedades;

c) créditos y derechos a prestaciones de valor económico;

d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas de fábrica o de comercio, marcas de servicio, nombres comerciales, indicaciones de procedencia o denominaciones de origen), conocimientos tecnológicos y valor llave;

e) concesiones de derecho público, incluyendo concesiones para investigar, extraer o explotar recursos naturales asi como cualquier otro derecho otorgado por ley, por contrato o por decisión de un organismo de derecho público de acuerdo con la ley.

(3) El termino "territorio" incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado involucrado hasta el punto en que dicho Estado pueda ejercer derechos de soberanía o de jurisdicción en esas areas, de acuerdo con el derecho internacional.

ARTICULO 2

Promoción, admisión

(1) Cada Parte Contratante fomentará en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus leyes y reglamentos. Las Partes Contratantes reconocen el derecho de cada una de ellas de no permitir actividades económicas por razones de seguridad, orden público, salud pública o moralidad, asi como otras actividades que por ley se reserven a sus propios inversores.

(2) Cuando una de las Partes Contratantes haya admitido, de acuerdo con su legislación, una inversión en su territorio, otorgará las autorizaciones necesarias con relación a esa inversión, incluyendo la ejecución de contratos sobre licencias, asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante, cuando así se requiera, facilitará el otorgamiento de las autorizaciones necesarias relativas a la actividad de consultores o de otras personas calificadas de nacionalidad extranjera.

ARTICULO 3

Protección y tratamiento de inversiones

(1) Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones realizadas, de acuerdo con su respectiva legislación, por los inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará con medidas injustificadas o discrimina-

torias la administración, el mantenimiento, uso, goce, crecimiento, venta y, en caso que asi sucediera, la liquidación de dichas inversiones. En particular, cada Parte Contratante otorgará las autorizaciones necesarias mencionadas en el Articulo 2, parágrafo (2) del presente Acuerdo.

(2) Cada Parte Contratante asegurara en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante. Este tratamiento no sera menos favorable que el acordado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas dentro de su territorio por sus propios inversores o al otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones hechas en su territorio por inversores de la nación mas favorecida, si este último tratamiento es mas favorable.

(3) El tratamiento de la nación más favorecida no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o su asociación a una zona de libre comercio, una union aduanera o un mercado común.

(4) El tratamiento de la nación mas favorecida no será aplicable a las ventajas que cualquiera de las Partes Contratantes otorgue a los inversores de un tercer Estado como consecuencia de un acuerdo para evitar la doble tributación o de otros acuerdos sobre asuntos tributarios.

ARTICULO 4

Libre transferencia

Cualquiera de las Partes Contratantes, en cuyo territorio inversores de la otra Parte Contratante hayan realizado inversiones, otorgara a esos inversores la libre transferencia de los pagos correspondientes a dichas inversiones, a saber:

a) de los intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;

b) de amortizaciones de préstamos;

c) de montos destinados a cubrir los gastos relativos a la administración de las inversiones;

d) de regalías y otros pagos provenientes de los derechos enumerados en el Articulo 1, parágrafo (2), incisos c), d) y e) del presente Acuerdo.

e) de aportes adicionales de capital necesario para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones;

f) del producto de la venta o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo el eventual aumento de valores.

ARTICULO 5

Expropiación, compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará, directa o indirectamente, medidas de expropiación, nacionalización o

cualquier otra medida de la misma naturaleza o efecto, contra inversiones pertenecientes a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que las medidas se tomen en caso de utilidad pública establecida por ley, a condición que no sean discriminatorias, que esten sujetas al debido proceso legal y se hagan las provisiones del caso para el efectivo y adecuado pago de la indemnización. El monto de la indemnización, incluído sus intereses, se determinará en la moneda nacional del país de orígen de la inversión y se pagará sin demora a la persona autorizada para ello.

(2) Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas por causas de guerra o cualquier otro tipo de conflicto armado, revolución, estado de emergencia o rebelión, acaecido en el territorio de la otra Parte Contratante, seran beneficiados por esta última, con un tratamiento acorde con lo establecido por el Articulo 3, paragrafo (2) del presente Acuerdo, en lo que respecta a restituciones, indemnizaciones, compensaciones, u otras prestaciones susceptibles de ser valuadas.

ARTICULO 6

Inversiones previas al Acuerdo

(1) El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones realizadas en el territorio de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante, con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

(2) En ningún caso el presente Acuerdo se aplicará a controversias o litigios surgidos con anterioridad a la entrada en vigencia del mismo.

ARTICULO 7

Condiciones mas favorables

En caso que las condiciones convenidas, o que se acuerden en el futuro por cualquiera de las Partes Contratantes, con un inversor de la otra Parte Contratante, autoricen al inversor un tratamiento más favorable que el dispuesto por el presente Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre los términos establecidos por el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

Principio de subrogación

Cuando una de las Partes Contratantes haya otorgado cualquier tipo de garantía financiera para cubrir riesgos no comerciales, respecto de una inversión realizada por un inversor en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá los derechos de la primera Parte Contratante, en virtud del principio de subrogación en los derechos del inversor, cuando el pago se haya efectuado en cumplimiento de dicha garantía por parte de la primera Parte Contratante.

ARTICULO 9

Disputas entre Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, se resolverán por la via diplomática.

(2) Si las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de los doce meses contados a partir de la iniciación de la controversia, esta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro, y ambos árbitros nombrarán al presidente del tribunal que será un nacional de un tercer Estado.

(3) Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado su árbitro y no diera respuesta a la invitación de la otra Parte Contratante para proceder a realizar el nombramiento en un período de dos meses, el árbitro será designado a solicitud de dicha Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(4) Si los dos arbitros no logran llegar a un acuerdo sobre la elección del presidente, en un plazo de dos meses siguientes a su designación, este último será designado, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(5) Si, en los casos previstos en los parágrafos (3) y (4), el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de realizar dicha función o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación será realizada por el Vicepresidente, y si este último estuviera impedido o si fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el nombramiento será realizado por el Juez de la Corte de mayor antigüedad que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes.

(6) Salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, el propio tribunal determinará su procedimiento.

(7) Las decisiones del Tribunal son definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

(8) Con relación a las controversias que hayan sido sometidas, de acuerdo con el Articulo 10, a los Tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, el tribunal arbitral previsto en el presente artículo sólo podrá emitir un laudo arbitral, para decidir sobre el asunto en todos sus aspectos, si hubiera determinado que la sentencia nacional infringe una norma del derecho internacional, incluyendo las disposiciones del presente Acuerdo, o resulte notoriamente injusta o exista denegación de justicia.

ARTICULO 10

Controversias entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante

(1) Las controversias que surgieren entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante con relación a inversiones comprendidas en el presente Acuerdo se resolverán, en lo posible, en forma amigable entre las partes interesadas.

(2) Si una controversia en el sentido previsto en el parágrafo (1) no pudiera ser resuelta en un plazo de seis meses a partir de la fecha en que fuera promovida, la misma sera sometida, a solicitud de cualquiera de las partes involucradas en ella, a los Tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión. Si dentro de un plazo de 18 (dieciocho) meses, contados desde el inicio del proceso legal, no se dictara sentencia, el inversor involucrado podrá recurrir a un Tribunal Arbitral que tendrá competencia para decidir la controversia en todos sus aspectos.

(3) El Tribunal Arbitral mencionado en el parágrafo (2) se constituirá para cada caso en particular. Las disposiciones de los parágrafos (2) a (7) del Artículo 9 se aplicarán mutatis mutandis, sujeto a la condición de que los árbitros, de acuerdo con el Artículo 9 parágrafo (2), sean elegidos por las partes involucradas en la disputa y que, en caso de no haber sido observados los plazos previstos en el Articulo 9 paragrafos (3) y (4), cada una de las Partes involucradas podra, en ausencia de otros convenios, invitar al Presidente de la Corte de Arbitraje de la Cámara

Internacional de Comercio de París a realizar las correspondientes designaciones.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá promover el procedimiento arbitral previsto en el Articulo 9 respecto de una controversia resuelta por un Tribunal Arbitral de acuerdo con el presente artículo, a menos que la otra Parte Contratante no acate ni cumpla con el laudo dictado por el Tribunal Arbitral.

ARTICULO 11

Observancia de los compromisos

Cada una de las Partes Contratantes asegurará en todo momento la observancia de los compromisos adquiridos con relación a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 12

Entrada en vigencia, renovación, terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigencia el día en que ambos Gobiernos se hayan notificado que han cumplido con los requisitos constitucionales exigidos para la aprobación y entrada en vigor de los acuerdos internacionales; mantendrá validez por un periodo de diez años. Si no es denunciado por escrito seis meses antes de la expiración de dicho período, el presente Acuerdo se considerará renovado, en los mismos términos por períodos sucesivos de cinco años.

(2) En caso de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los Articulos 1 al 11 continuarán en vigencia por un período de diez años más, para aquellas inversiones realizadas antes de la notificación oficial de la denuncia del Acuerdo.

HECHO EN Berna, el 7 de octubre de 1988 en seis originales, dos en francés, dos en español y dos en idioma inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

Por el Consejo Federal Suizo:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

RICARDO ZERBINO

PROTOCOLO

Al firmar el presente Acuerdo entre la Confederación Suiza y la República Oriental del Uruguay de Fomento y Protección Recíproca de Inversiones, los suscritos Plenipotenciarios han asimismo acordado las siguientes disposiciones adicionales que se considerarán parte integrante del presente Acuerdo.

Ad Articulo 1, paragrafo (1)

(a) El Acuerdo no se aplicará a inversiones realizadas por personas naturales que sean nacionales de ambas Partes Contratantes a menos que dichas personas tengan, al momento de efectuar la inversión y desde entonces, domicilio fuera del territorio de la Parte Contratante donde se realiza la inversión.

(b) El termino "sede" se refiere al lugar en donde la sociedad tiene la administración principal o, en caso de no poder establecer dicho lugar, al centro de sus intereses económicos.

(c) Se podrá requerir a las personas jurídicas a que hace referencia el Articulo 1, parágrafo (1), inciso c), que aporten prueba de dicho control a los efectos de obtener los beneficios previstos en las disposiciones del presente Acuerdo. Se podrán considerar pruebas aceptables, por ejemplo, las siguientes:

i) Ser filial de una persona jurídica constituída según las leyes de esa Parte Contratante;

ii) Ser economicamente dependiente a una persona jurídica establecida segun las leyes de esa Parte Contratante;

iii) El hecho de que un porcentaje del capital accionario poseído por inversores de esa Parte Contratante les permita ejercer el correspondiente control.

Ad Articulos 9 y 10

La sentencia de los tribunales competentes en el sentido del Artículo 9, parágrafo (8) y Articulo 10, paragrafo (2), significa para el Uruguay una decisión judicial dictada en un procedimiento de una sola instancia.

Ad Articulo 10

En caso que ambas Partes Contratantes se hubieren adherido a la Convención de 18 de marzo de 1965, sobre Arreglo de Controversias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, las controversias relativas a inversiones entre cualquiera de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante, se someteran, a solicitud del inversor, de acuerdo con las disposiciones de la mencionada Convención, al Centro Internacional para Arreglo de Controversias sobre Inversiones.

HECHO EN Berna, el 7 de octubre de 1988
en seis originales, dos en francés, dos en español y dos en idioma inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

Por el Consejo Federal Suizo:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay:

RICARDO ZERBINO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Oriental Republic of Uruguay

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States on the basis of international law and mutual trust,

Recognizing the important complementary role of foreign investment in the economic development process and the right of either Contracting Party to determine this role and to define the conditions under which foreign investment would participate in this process,

Recognizing that the key to achieving and maintaining an adequate flow of capital lies in the maintenance of an appropriate mutually created investment climate and in the respect by foreign investors of the sovereignty and the laws of the host country having jurisdiction on them and in their acting consistently with the declared policies and the priorities of the host countries and in their endeavouring to substantially contribute to the development of the country,

Intending to create favourable conditions for capital investments in both States,

Desiring to intensify the cooperation between nationals and companies, private as well as public, of both States in the field of technology, industrialization and productivity,

[1] Came into force on 22 April 1991 by notification, in accordance with article 12.

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both States with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party;

c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party.

(2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as charges on real estate, mortgages, liens, pledges;

b) shares, certificates or other kinds of participation in companies;

c) money claims and any entitlements of economic value;

d) copyrights, industrial property rights (such as patents of inventions, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of source or appellation of origin), know-how and good-will;

e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of a public entity in accordance with the law.

(3) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Promotion, admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its law. The Contracting Parties recognize each other's right not to allow economic activities for reasons of public security and order, public health or morality, as well as activities which by law are reserved to their own investors.

(2) When a Contracting Party shall have admitted, according to its law, an investment on its territory, it shall grant the

necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

Article 3

Protection and treatment of investments

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph (2) of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or

association with a free trade area, a customs union or a common market.

(4) The treatment of the most favoured nation shall neither be applicable to advantages which either Contracting Party grants to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

Free transfer

Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, namely:

(a) of interests, dividends, benefits and other current returns;

(b) of repayments of loans;

(c) of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters c), d) and e) of this Agreement;

(e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;

(f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

Article 5

Dispossession, compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken for the public benefit as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in the currency of the country of origin of the investment and paid without delay to the person entitled thereto.

(2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place on the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with article 3, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

Article 6

Pre-agreement investments

(1) The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

(2) The Agreement shall in no event be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 7

More favourable provisions

If provisions which have been or will be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party entitle the investor to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, those provisions shall prevail over the terms set forth by this Agreement.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

(8) With respect to disputes that have been submitted, in accordance with Article 10 of this Agreement, to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made, the arbitral tribunal according to this Article may only render an arbitral award to decide on the matter in all its aspects if it has determined that the national judgment infringes a rule of international law, including the provisions of this Agreement, or is obviously unfair or there is a denial of justice.

Article 10

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) Disputes with respect to investments within the meaning of this Agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties concerned.

(2) If a dispute within the meaning of paragraph (1) cannot be settled within a period of six months after it was raised, the dispute shall, upon request of either party to the dispute, be submitted to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made. If within a period of 18 months after the proceedings have been instituted no judgement has been passed, the investor concerned may appeal to an arbitral tribunal which decides on the dispute in all its aspects.

(3) The arbitral tribunal referred to in paragraph (2) shall be constituted for each individual case. The provisions of Article 9, paragraphs (2) to (7) of this Agreement are applicable mutatis mutandis subject to the conditions that the arbitrators according to Article 9 paragraph (2) are

appointed by the parties to the dispute and that, should the periods specified in Article 9 paragraphs (3) and (4) have not been observed, either party to the dispute may, in the absence of any other arrangements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the arbitration procedure of Article 9 of this Agreement a dispute solved by an arbitral tribunal according to this Article, unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by the arbitral tribunal.

Article 11

Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

Article 12

Entering into force, renewal, termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years, and so forth.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official note was given.

Done at Berne, on 7th October, 1988, in six originals, two in French, two in Spanish and two in English language, each text being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

RICARDO ZERBINO

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Swiss Confederation and the Oriental Republic of Uruguay on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1, paragraph (1)

(a) The Agreement does not apply to investments of natural persons who are nationals of both Contracting Parties unless such persons have at the time of the investment and ever since been domiciled outside the territory of the Contracting Party in which the investment was made.

(b) The term "seat" refers to the place of the principal administration of a company or, if this place cannot be established, to the centre of its economic interests.

(c) The legal entities referred to in Article 1, paragraph (1), letter c) may be required to submit proof of such control in order to benefit from the provisions of this Agreement. Acceptable proof may be, for example, the following:

i) Being an affiliate of a legal entity established under the law of that Contracting Party;

ii) Being economically subordinated to a legal entity established under the law of that Contracting Party;

iii) The fact that the percentage of the capital stock owned by investors of that Contracting Party allows those investors to exercise control.

Ad Articles 9 and 10

Judgment of the competent courts in the sense of Article 9, paragraph (8) and Article 10, paragraph (2) means for the Oriental Republic of Uruguay a judicial decision in a one and only instance.

Ad Article 10

In the event of both Contracting Parties having become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,[1] disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, at the request of the investor, be submitted according to the provisions of the aforementioned Convention to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

Done at Berne, on 7th October 1988, in six originals, two in French, two in Spanish and two in English language, each text being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

JEAN-PASCAL DELAMURAZ

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

RICARDO ZERBINO

[1] Unnited Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

No. 33772

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement on the rapid exchange of information in the event of a nnclear accident. Signed at Rome on 15 December 1989

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
ITALIE

Accord sur l'échange rapide d'informations en cas d'accident nucléaire. Signé à Rome le 15 décembre 1989

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLO SCAMBIO RAPIDO DI INFORMAZIONI IN CASO DI INCIDENTI NUCLEARI

Il Consiglio federale svizzero
e
il Governo della Repubblica italiana,

vista la Convenzione sulla notifica rapida di un incidente nucleare, adottata a Vienna il 26 settembre 1986 dalla prima sessione straordinaria della Conferenza Generale dell'AIEA, ed entrata in vigore il 27 ottobre 1986;

considerato che la Convenzione AIEA sopra richiamata prevede la possibilità di stipulare accordi bilaterali al fine di ampliare il campo di applicazione della stessa;

ritenuta la necessità di assicurare la più efficace collaborazione nella protezione contro gli effetti delle radiazioni ionizzanti;

convengono quanto segue:

Articolo 1

Le Parti contraenti si informeranno reciprocamente e senza indugio circa le situazioni di emergenza che potrebbero avere conseguenze radiologiche, così come di tassi anormali di radioattività, sul proprio territorio, sorti in seguito a qualsiasi attività. In ogni caso l'informazione dell'altra Parte contraente avverrà non appena verranno informate le autorità o la popolazione del proprio Stato.

Articolo 2

Le Parti contraenti si comunicheranno l'Autorità nazionale competente a coordinare l'emergenza ed il «punto di contatto» abilitato a fornire e a ricevere l'informazione di cui al precedente articolo 1.

Articolo 3

Il sistema di reciproca informazione dovrà assicurare il ricevimento e la trasmissione, ventiquattro ore su ventiquattro, delle informazioni di cui all'articolo I del presente Accordo.

Le modalità operative saranno concordate tra i «punti di contatto» di cui all'articolo 2.

Periodicamente, ma almeno una volta all'anno, i collegamenti verranno verificati.

Articolo 4

Le informazioni circa gli eventi di cui all'articolo 1, da trasmettere con la massima tempestività, riguarderanno:
- data, ora e luogo dell'evento;
- natura dell'evento;
- provvedimenti previsti o presi sul proprio territorio.

Articolo 5

La comunicazione di cui all'articolo 4 dovrà essere costantemente integrata con tutte le ulteriori informazioni disponibili per permettere la valutazione dei rischi associati e segnatamente:
- causa presunta o stabilita e sviluppo prevedibile del fatto;
- caratteristiche dell'eventuale emissione (natura, forma fisica e chimica e, nella misura del possibile, quantità delle sostanze radioattive emesse);
- evoluzione prevedibile dell'emissione del tempo;
- natura dell'ambiente di trasferimento (aria, acqua, terreno e catene alimentari conseguenti);
- dati meteorologici e idrologici permettenti di prevedere l'evoluzione locale;
- valori della radioattività misurati sulle matrici ambientali (aria, acqua, terreno e catene alimentari conseguenti), sugli animali, sui generi alimentari, sui mangimi e sull'acqua potabile.

Articolo 6

In situazioni di emergenza ai sensi dell'articolo 1, ognuna delle due Parti contraenti potrà, quando entrambe lo riterranno opportuno, inviare un corrispondente sul territorio dell'altra Parte contraente. Le Parti contraenti si sforzeranno di facilitare il compito del corrispondente.

Articolo 7

Le Parti contraenti procederanno alla designazione delle Autorità per l'esecuzione del presente Accordo sulla base del rispettivo ordinamento interno.

Articolo 8

Il presente Accordo rimarrà in vigore a tempo indeterminato con decorrenza dal giorno in cui le Parti contraenti si saranno reciprocamente comunicato l'adempimento delle procedure di legge previste dai rispettivi ordinamenti interni. Esso potrà essere denunciato mediante notifica effettuata da una Parte contraente all'altra con preavviso di almeno sei mesi.

Fatto a Roma, il 15 dicembre 1989, in due originali in lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero:

FRANCESCA POMETTA

Per il Governo italiano:

CLAUDIO VITALONE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE RAPID EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF A NUCLEAR ACCIDENT

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

In view of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, which was adopted in Vienna on 26 September 1986[2] at the First Special Session of the General Conference of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and entered into force on 27 October 1986,

Bearing in mind that the above-named IAEA Convention envisages the possibility of concluding bilateral arrangements for the purpose of broadening the scope of its application,

In view of the need to ensure the most effective cooperation in providing protection against the effects of ionizing radiation,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall promptly notify the other of any emergency situation which could have radiological consequences, such as abnormal rates of radioactivity in its territory arising from activities of any kind. In all such cases, the State in question shall notify the other Contracting Party as soon as it has notified its own authorities or population.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other of the competent national authority for coordinating emergency measures and of the "point of contact" responsible for providing and receiving information in accordance with article 1.

Article 3

The reciprocal information system shall be capable of receiving and transmitting the information referred to in article 1 of this Agreement on a 24-hour basis.

The operational procedures shall be agreed upon through the "points of contact" referred to in article 2.

The communications links shall be tested regularly, at least once a year.

Article 4

Information regarding occurrences of the kind described in article 1 shall be transmitted as rapidly as possible, and shall include:

— Date, time and place of the occurrence;

[1] Came into force on 26 February 1990 by notification, in accordance with article 8.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

— Nature of the occurrence;

— Measures envisaged or taken on the territory where the occurrence took place.

Article 5

The communication referred to in article 4 shall continually be supplemented by any further available information, in order to allow for the evaluation of related risks including, in particular:

— The presumed or established cause and the foreseeable development of the occurrence;

— The characteristics of any emission (nature, physical and chemical form, and to the extent possible, amount of the radioactive substances released);

— The predicted behaviour over time of the release;

— Nature of the transfer environment (air, water, soil and resulting food chains);

— Meteorological and hydrological data that could be used to predict the course of the radiation in space;

— Levels of radioactivity in environmental matrices (air, water, soil and resulting food chains), in animals, in human and animal food sources, and in drinking water.

Article 6

In emergency situations such as those defined in article 1, if both Contracting Parties consider it advisable, either may send a representative to the territory of the other. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate the representative's task.

Article 7

Each Contracting Party shall designate the authority responsible for implementing this Agreement in accordance with its domestic laws.

Article 8

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, as from the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the legal procedures envisaged in their respective domestic laws. It may be denounced by either Contracting Party on no less than six months' prior notice.

DONE at Rome on 15 December 1989 in two originals in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:	For the Italian Government:
FRANCESCA POMETTA	CLAUDIO VITALONE

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

ACCORD[2] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR L'ÉCHANGE RAPIDE D'INFORMATION EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

Vu la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986[3] par la première session extraordinaire de la Conférence générale de l'AIEA et entrée en vigueur le 27 octobre 1986;

Considérant que la Convention AIEA mentionnée ci-dessus prévoit la possibilité de conclure des accords bilatéraux pour élargir son champ d'application;

Eu égard à la nécessité d'assurer la coopération la plus efficace dans la protection contre les effets de la radiation ionisante;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement et sans retard de situations d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques, comme des taux de radioactivité élevés, sur le propre territoire, émanant d'activités quelconques. En tout cas, l'autre Partie contractante sera informée dès que les autorités ou la population du propre Etat le seront.

Article 2

Les Parties contractantes se communiqueront l'autorité nationale compétente pour coordonner les mesures d'urgence et le « point de contact » habilité à donner et à recevoir l'information selon l'article premier ci-dessus.

Article 3

Le système d'information mutuelle devra assurer la réception et la transmission des informations selon l'article premier ci-dessus vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

Les modalités d'application seront précisées entre les « points de contact » selon l'article 2 ci-dessus.

Périodiquement, au moins une fois par an, les liaisons seront éprouvées.

Article 4

Les informations sur les événements selon l'article premier, à transmettre le plus rapidement possible, concerneront :

— La date, l'heure et le lieu de l'événement;

[1] Traduction fournie par la Suisse — Translation supplied by Switzerland.
[2] Entré en vigueur le 26 février 1990 par notification, conformément à l'article 8.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

— La nature de l'événement;

— Les mesures prévues ou prises sur le propre territoire.

Article 5

La communication selon l'article 4 devra être constamment complétée par les informations ultérieures disponibles pour permettre l'évaluation des risques associés, notamment :

— La cause présumée ou établie et l'évolution prévisible de l'événement;

— Les caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de substances radioactives émises);

— L'évolution prévisible de l'émission dans le temps;

— La nature du milieu de transfert (air, eau, terre et chaînes alimentaires qui en résultent);

— Les données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace;

— Les valeurs de la radioactivité mesurées dans les milieux de l'environnement (air, eau, terre et chaînes alimentaires qui en résultent), dans les animaux, dans les aliments, dans le fourrage et dans l'eau potable.

Article 6

Dans des situations d'urgence au sens de l'article premier, chacune des deux Parties contractantes pourra, si les deux Parties le jugeront opportun d'un commun accord, envoyer un correspondant sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter la mission du correspondant.

Article 7

Les Parties contractantes désigneront les autorités d'exécution du présent Accord sur la base des dispositions internes respectives.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée dès que les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures légales prévues à cette fin par les dispositions internes respectives. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties; la dénonciation prendra effet six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie.

FAIT à Rome, le 15 décembre 1989, en deux originaux en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse :	Pour le Gouvernement italien :
FRANCESCA POMETTA	CLAUDIO VITALONE

No. 33773

SWITZERLAND
and
TURKEY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the taxation of air transport companies. Aukara, 29 June 1990

Authentic text: English.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
TURQUIE

Échange de lettres constituant un accord concernaut l'imposition des eutreprises de navigation aérienne. Ankara, 29 jnin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND TURKEY CONCERNING THE TAXATION OF AIR TRANSPORT COMPANIES

I

THE AMBASSADOR OF SWITZERLAND

Mr. Director General,

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council proposes an Agreement be concluded with the Government of the Republic of Turkey concerning the taxation in Switzerland and in Turkey of enterprises operating aircraft in the following terms.

1. The Swiss Federal Council, by virtue of the Federal Decree of 1 October 1952, authorizing it to exchange declarations of reciprocity with respect to the taxation of enterprises operating aircraft, declares, on condition of reciprocity, that a Turkish enterprise operating aircraft shall be subject to a tax rate equal to zero for any Swiss (federal, cantonal and communal) tax on income or on profits derived from the business of air transport.

2. The term "business of air transport" means the business of transporting persons or cargo carried on by the owner, hirer or charterer of aircraft.

3. The term "Turkish enterprise" means an enterprise of air transport managed and controlled in Turkey and carried on either by individuals resident in Turkey and not resident in Switzerland or by a partnership or corporation created and organized under the laws of Turkey; the term shall be deemed to include any enterprise carried on by the Government of Turkey or by any Turkish corporation in which the Government of Turkey has a share.

[1] Came into force on 29 June 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

4. The tax rate equal to zero provided for in paragraph 1 above shall be granted with respect to any tax levied in Switzerland for any calendar year beginning on 1 January 1989.

5. The Swiss Federal Council reserves the right to withdraw the present declaration at the end of a calendar year after six months' prior notice; in such event, the tax rate equal to zero shall apply for the last time to any Swiss tax levied in Switzerland for that calendar year.

I have the honour to inform you that, in the case where the foregoing proposals are acceptable for the Government of the Republic of Turkey, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this exchange of letters.

Please accept, Mr. Director General, the renewed assurances of my high consideration.

Ankara, 29th of June 1990.

The Ambassador of Switzerland,

ADOLF G. LACHER

Mr. Minister Erdinç Erdün
Director General for Bilateral Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs of the Republic
of Turkey
Ankara

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, June 29, 1990

EIBA-600-050.90-576

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of today's date. I confirm that the Turkish Council of Ministers has issued on 30 December 1989 the following Decree:

"1. Where profits from the transport of passengers, goods or luggages in international traffic derived on or after 1 January 1989 in Switzerland by an individual who is a resident of Turkey or by a corporation of which legal head office or place of management in Turkey and engaging in air transport, are subject to zero tax rate as concerns any Swiss (Federal, Cantonal and Communal) tax imposed, or may be imposed thereafter, on income, similar profits of individuals or corporations who are residents in Switzerland shall be taxed in Turkey as follows:

a) Profits derived from sources in Turkey in respect of air transport of passengers, goods or luggages by corporations which are residents in Switzerland, but not residents in Turkey and taxed according to Articles 18 and 19 of the Corporation Tax Law No. 5422 shall be subject to corporation tax at a rate of zero (0) per cent.

b) The withholding tax under the provisions of subparagraph 7 of paragraph A of Article 94 and subparagraph 4 of the second paragraph of Article 75 of the Income Tax Law No. 193 shall be applied at a rate of zero (0) per cent for corporations mentioned in paragraph (a).

c) Profits derived from sources in Turkey in respect of air transport of passengers, goods or luggages by individuals who are residents in Switzerland, but not residents in Turkey and taxed

according to the provision of Article 45 of the Income Tax Law No. 193 shall be subject to income tax at a rate of zero (0) per cent.

2. The provisions of this Decree are applied to profits derived on or after 1 January 1989."

I have therefore the honour to confirm that your Letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this exchange of letters.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ERDINÇ ERDÜN
Minister Plenipotentiary
Director General
of Bilateral Economic Affairs

His Excellency
Adolf G. Lacher
Ambassador of Switzerland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUISSE ET LA TURQUIE CONCERNANT L'IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse propose de conclure avec le Gouvernement de la République de Turquie un accord concernant l'imposition en Suisse et en Turquie des entreprises de navigation aérienne, sur les bases suivantes :

1. Le Conseil fédéral suisse, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'arrêté fédéral du 1er octobre 1952 qui l'autorise à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, qu'une entreprise turque de navigation aérienne sera assujettie à un taux d'impôt égal à zéro pour tout impôt suisse (fédéral, cantonal et communal) sur les recettes ou bénéfices provenant de l'exercice de la navigation aérienne.

2. L'expression « exercice de la navigation aérienne » désigne le transport professionnel de personnes ou de biens, effectué par le propriétaire, locataire ou affréteur d'aéronefs.

3. L'expression « entreprise turque » désigne une entreprise de navigation aérienne dirigée et contrôlée en Turquie et exploitée soit par des personnes physiques résidant en Turquie et ne résidant pas en Suisse soit par une société de personnes ou une société créée et organisées selon les lois turques; l'expression est réputée inclure tout entreprise exploitée par le Gouvernement turc ou par une société turque dans laquelle le Gouvernement turc possède une participation.

4. Le taux d'impôt égal à zéro prévu au paragraphe 1 ci-dessus sera accordé pour tout impôt perçu en Suisse pour toute année civile débutant le 1er janvier 1989.

5. Le Conseil fédéral suisse se réserve le droit de retirer la présente déclaration pour la fin d'une année civile, moyennant une notification écrite remise au moins six mois à l'avance; dans ce cas, le taux d'impôt égal à zéro s'appliquera pour la dernière fois à tout impôt suisse perçu en Suisse au titre de cette année civile.

J'ai l'honneur de vous informer que, dans l'hypothèse où ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République de Turquie, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le jour du présent échange de lettres.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Ankara, le 29 juin 1990

L'Ambassadeur de Suisse,
ADOLF LACHER

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour. Je confirme que le Conseil des Ministres turc a promulgué le 30 décembre 1989 le Décret suivant :

1. Lorsque des bénéfices provenant du transport de passagers, de marchandises ou de bagages en trafic international, réalisés le 1er janvier 1989 ou après cette date en Suisse par une personne physique qui est un résident de Turquie ou par une société dont le siège ou le lieu de la direction effective sont en Turquie et qui exploite la navigation aérienne, sont assujettis ou pourront être assujettis ultérieurement à un taux d'impôt de zéro pour ce qui est des impôts suisses (aux niveaux fédéral, cantonal et communal), les bénéfices similaires de personnes physiques ou de sociétés qui sont des résidents de Suisse seront imposés en Turquie comme suit :

a) Les bénéfices provenant de sources turques et concernant le transport par air de passagers, de marchandises ou de bagages, réalisés par des sociétés qui sont des résidents de Suisse et qui ne sont pas des résidents de Turquie et imposés conformément aux articles 18 et 19 de la Loi n° 5422 sur l'impôt des sociétés, seront assujettis à l'impôt des sociétés à un taux de zéro (0) pour cent.

b) L'impôt à la source institué par les dispositions du sous-paragraphe 7 du paragraphe A de l'article 94 et du sous-paragraphe 4 du paragraphe 2 de l'article 75 de la Loi n° 193 sur l'impôt sur le revenu sera perçu au taux de zéro (0) pour cent pour les sociétés mentionnées au paragraphe *a*.

c) Les bénéfices provenant de sources turques et concernant le transport par air de passagers, de marchandises ou de bagages, réalisés par des personnes physiques qui sont des résidents de Suisse et qui ne sont pas des résidents de Turquie et imposés conformément aux dispositions de l'article 45 sur la Loi n° 193 de l'impôt sur le revenu, seront assujettis à l'impôt sur le revenu à un taux de zéro (0) pour cent.

2. Les dispositions du présent Décret sont applicables aux bénéfices réalisés le 1er janvier 1989 ou après cette date.

J'ai par conséquent l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entre en vigueur le jour du présent échange de lettres.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Ankara, le 29 juin 1990

Le Directeur général
des Affaires bilatérales économiques,

ERDINÇ ERDÜN
Ministre plénipotentiaire

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1168. STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT LONDON, ON 5 MAY 1949[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

13 July 1995

ALBANIA

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 13 July 1995.)

9 November 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

UKRAINE

(With effect from 9 November 1995.)

28 February 1996

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 28 February 1996.)

6 November 1996

CROATIA

(With effect from 6 November 1996.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 87, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 9, 12, 16, 17, 19 and 20, as well as annex A in volume 1862.

ANNEXE A

N° 1168. STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 MAI 1949[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

13 juillet 1995

ALBANIE

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 13 juillet 1995.)

9 novembre 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

UKRAINE

(Avec effet au 9 novembre 1995.)

28 février 1996

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 28 février 1996.)

6 novembre 1996

CROATIE

(Avec effet au 6 novembre 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 9,12, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A du volume 1862.

AMENDMENTS to article 26 fixing the number of representatives of Albania and the Republic of Moldova in the Consultative Assembly

Entered into force on 13 July 1995, in accordance with article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

Authentic texts of the amendments: English and French.

The amended text of article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
Romania	10
San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3

AMENDEMENTS à l'article 26 fixant le nombre des représentants de l'Albanie et de la République de Moldova à l'Assemblée consultative

Entrés en vigueur le 13 juillet 1995, conformément au paragraphe *d* de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Autriche	6
Belgique	7
Bulgarie	6
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10
Saint-Marin	2
Slovaquie	5
Slovénie	3

Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 13th day of July 1995.

Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
Turquie	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 13 juillet 1995.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 May 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mai 1997.

AMENDMENTS to article 26 fixing the number of representatives of the Ukraine and the former Yugoslav Republic of Macedonia in the Consultative Assembly

Entered into force on 9 November 1995, in accordance with article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

Authentic texts of the amendments: English and French.

The amended text of article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12

AMENDEMENTS à l'article 26 fixant le nombre des représentants de l'Ukraine et de l'ex-République yougoslave de Macédoine à l'Assemblée consultative

Entrés en vigueur le 9 novembre 1995, conformément au paragraphe *d* de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Autriche	6
Belgique	7
Bulgarie	6
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12

Portugal	7
Romania	10
San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
"the former Yugoslav Republic of Macedonia"	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 9th day of November 1995.

Portugal	7
Roumanie	10
Saint-Marin	2
Slovaquie	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 9 novembre 1995.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 May 1997.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, cgissant au nom des Parties, le 6 mai 1997.

AMENDMENT to article 26 fixing the number of representatives of the Russian Federation in the Consultative Assembly

Entered into force on 28 February 1996, in accordance with article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

Authentic texts of the amendments: English and French.

The amended text of article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7

AMENDEMENT à l'article 26 fixant le nombre des représentants de la Fédération de Russie à l'Assemblée consultative

Entré en vigueur le 28 février 1996, conformément au paragraphe *d* de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Autriche	6
Belgique	7
Bulgarie	6
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5
Pologne	12
Portugal	7

Romania	10
Russia	18
San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
"the former Yugoslav Republic of Macedonia"	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 28th day of February 1996.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 May 1997.

Roumanie	10
Russie	18
Saint-Marin	2
Slovaquie	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 28 février 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mai 1997.

AMENDMENT to article 26 fixing the number of representatives of Croatia in the Consultative Assembly

Entered into force on 6 November 1996, in accordance with article 41 (*d*) of the Statute of the Council of Europe.

Authentic texts of the amendments: English and French.

The amended text of article 26 is worded as follows:

"Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Albania	4
Andorra	2
Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Croatia	5
Cyprus	3
Czech Republic	7
Denmark	5
Estonia	3
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Latvia	3
Liechtenstein	2
Lithuania	4
Luxembourg	3
Malta	3
Moldova	5
Netherlands	7
Norway	5

AMENDEMENT à l'article 26 fixant le nombre des représentants de la Croatie à l'Assemblée consultative

Entré en vigueur le 6 novembre 1996, conformément au paragraphe *d* de l'article 41 du Statut du Conseil de l'Europe.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Le texte amendé dudit article 26 est libellé comme suit :

«Les membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Albanie	4
Andorre	2
Autriche	6
Belgique	7
Bulgarie	6
Croatie	5
Chypre	3
République tchèque	7
Danemark	5
Estonie	3
Finlande	5
France	18
Allemagne	18
Grèce	7
Hongrie	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Lettonie	3
Liechtenstein	2
Lituanie	4
Luxembourg	3
Malte	3
Moldova	5
Pays-Bas	7
Norvège	5

Poland	12
Portugal	7
Romania	10
Russia	18
San Marino	2
Slovakia	5
Slovenia	3
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
"the former Yugoslav Republic of Macedonia"	3
Turkey	12
Ukraine	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18"

Done at Strasbourg, this 6th day of November 1996.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 6 May 1997.

Pologne	12
Portugal	7
Roumanie	10
Russie	18
Saint-Marin	2
Slovaquie	5
Slovénie	3
Espagne	12
Suède	6
Suisse	6
«l'ex-République yougoslave de Macédoine»	3
Turquie	12
Ukraine	12
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18»

Fait à Strasbourg, le 6 novembre 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 6 mai 1997.

No. 1448. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, WITH RESPECT TO JAMAICA, CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JAMAICA. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 OCTOBER 1951[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 May 1997, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Jamaica signed at Kingston on 15 February 1995, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.[2]

Registered ex officio *on 2 May 1997.*

N° 1448. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, POUR LA JAMAÏQUE, CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE À LA JAMAÏQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 OCTOBRE 1951[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 mai 1997, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Kingston le 15 février 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord[2].

Enregistré d'office le 2 mai 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 104, p. 301.
[2] See p. 63 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 301.
[2] Voir p. 63 du présent volume.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 May 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 to 17, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732, 1819, 1870 and 1931.

Nº 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er mai 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 à 17, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732, 1819, 1870 et 1931.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

24 February 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 24 February 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 April 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, 11 to 14, 18, 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1581, 1717, 1725, 1857 and 1895.

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

24 février 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 24 février 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, 11 à 14, 18, 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1581, 1717, 1725, 1857 et 1895.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 May 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 17, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819, 1870 and 1931.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er mai 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 à 17, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819, 1870 et 1931.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 May 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819, 1870 and 1931.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er mai 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819, 1870 et 1931.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954[1]

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1997

SPAIN

(With effect from 10 August 1997.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1997

ESPAGNE

(Avec effet au 10 août 1997.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

«El Reino de España declara que, de acuerdo con el artículo 38.1 de la Convención, hace una reserva al artículo 29, párrafo 1, y se considera obligado por las disposiciones del mismo únicamente en el caso de que los apátridas sean residentes en el territorio de alguno de los Estados Contratantes.»

[TRANSLATION]

The Kingdom of Spain declares that, in accordance with article 38, paragraph 1, of the Convention, it makes a reservation to article 29, paragraph 1, and considers itself bound by the provisions of that paragraph only in the case of stateless persons residing in the territory of any of the Contracting States.

Registered ex officio *on 12 May 1997.*

[TRADUCTION]

Conformément à l'article 38, paragraphe 1 de la Convention, le Royaume d'Espagne émet une réserve à l'égard de l'article 29, paragraphe 1, et se considère lié par les dispositions dudit article dans le seul cas où les apatrides résident sur le territoire d'un des États contractants.

Enregistré d'office le 12 mai 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 to 18, and 23, as well as annex A in volumes 1516, 1530, 1679, 1691, 1732, 1762, 1776 and 1931.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 à 18, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1516, 1530, 1679, 1691, 1732, 1762, 1776 et 1931.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1997

LEBANON

(With effect from 12 August 1997.)

Registered ex officio *on 12 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929, 1966 and 1971.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1997

LIBAN

(Avec effet au 12 août 1997.)

Enregistré d'office le 12 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921, 1929, 1966 et 1971.

No. 7308. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON, ON 19 MAY 1964[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 May 1997, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Jamaica signed at Kingston on 15 February 1995, in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.[2]

Registered ex officio *on 2 May 1997.*

N° 7308. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE À LA JAMAÏQUE. SIGNÉ À KINGSTON, LE 19 MAI 1964[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 mai 1997, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base type régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Jamaïque signé à Kingston le 15 février 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.[2]

Enregistré d'office le 2 mai 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 75.
[2] See p. 63 of this volume.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 75.
[2] Voir p. 63 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 29 May 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 24, as well as annex A in volumes 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912, 1920 and 1927.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 29 mai 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775, 1828, 1856, 1893, 1912, 1920 et 1927.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1997

LATVIA

(With effect from 23 August 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865 and 1929.

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

LETTONIE

(Avec effet au 23 août 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843, 1865 et 1929.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 29 May 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927, 1929 and 1966.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 29 mai 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927, 1929 et 1966.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION

Instrument of accession to the 1961 Single Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

29 April 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 29 May 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966 and 1968.

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION

Instrument d'adhésion à la Convention unique de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 29 mai 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1929, 1966 et 1968.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926 and 1932.

N° 14531. PACTE INTEERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er août 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889, 1926 et 1932.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966 and 1973.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er août 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966 et 1973.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[1] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 August 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[1]

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er août 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1997

GREECE

(With effect from 5 August 1997.)

Registered ex officio *on 5 May 1997.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1997

GRÈCE

(Avec effet au 5 août 1997.)

Enregistré d'office le 5 mai 1997.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights

Instrument deposited on:

5 May 1997

GREECE

(With effect from 5 August 1997.)

Registered ex officio *on 5 May 1997.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1996 relatif aux droits civils et politiques

Instrument déposé le :

5 mai 1997

GRÈCE

(Avec effet au 5 août 1997.)

Enregistré d'office le 5 mai 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932 and 1966.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932 et 1966.

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989[1] to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights

Instrument deposited on:

5 May 1997

GREECE

(With effect from 5 August 1997.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . subject to article 2 for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

Registered ex officio *on 5 May 1997.*

ADHÉSION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[1] se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques

Instrument déposé le :

5 mai 1997

GRÈCE

(Avec effet au 5 août 1997.)

Avec la réserve suivante :

« . . . sous la réserve prévue à l'article 2 . . . prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre. »

Enregistré d'office le 5 mai 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856 and 1890.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856 et 1890.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 28 July 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953 and 1968.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953 et 1968.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 31 May 1997.)

Registered ex officio *on 1 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971 and 1973.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 31 mai 1997.)

Enregistré d'office le 1er mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971 et 1973.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 April 1997

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 8 May 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523, 1526, 1768 and 1887.

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 avril 1997

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 8 mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523, 1526, 1768 et 1887.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(With effect from 28 July 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967 and 1973.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967 et 1973.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

9 May 1997

SUDAN

(With effect from 9 May 1997.)

Registered ex officio *on 9 May 1997.*

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

9 mai 1997

SOUDAN

(Avec effet au 9 mai 1997.)

Enregistré d'office le 9 mai 1997.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985[2]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Mobile Satellite Organization on:

22 April 1997

LEBANON

(With effect from 22 April 1997.)

Certified statement was registered by the International Mobile Satellite Organization on 9 May 1997.

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985[2]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le :

22 avril 1997

LIBAN

(Avec effet au 22 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications mobiles pour satellites le 9 mai 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950 and 1952.

[2] *Ibid*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928 and 1931.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937, 1941, 1947, 1950 et 1952.

[2] *Ibid*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928 et 1931.

No. 31660. CONSTITUTION OF THE CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (INFOPESCA). ADOPTED AT SAN JOSÉ ON 18 FEBRUARY 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 March 1997

MEXICO

(With effect from 26 March 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 April 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1860, No. I-31660.

N° 31660. ACTE CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPESCA). ADOPTÉ À SAN JOSÉ LE 18 FÉVRIER 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 mars 1997

MEXIQUE

(Avec effet au 26 mars 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, n° I-31660.

No. 32888. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. CONCLUDED AT ROME ON 25 NOVEMBER 1993[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 March 1997

THAILAND

(With effect from 17 March 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 30 April 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32888, and annex A in volumes 1930, 1952 and 1964.

N° 32888. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OCÉAN INDIEN. CONCLU À ROME LE 25 NOVEMBRE 1993[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 mars 1997

THAÏLANDE

(Avec effet au 17 mars 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 30 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, n° I-32888, et annexe A des volumes 1930, 1952 et 1964.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

29 April 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 28 July 1997.)

Registered ex officio *on 29 April 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 May 1997

GREECE

(With effect from 3 August 1997.)

Registered ex officio *on 5 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965 and 1966.

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

29 avril 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 29 avril 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mai 1997

GRÈCE

(Avec effet au 3 août 1997.)

Enregistré d'office le 5 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965 et 1966.

No. 33757. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 13 JANUARY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1997

TURKEY

(With effect from 11 June 1997.)

Registered ex officio *on 12 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974-1975, No. I-33757.

N° 33757. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 13 JANVIER 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1997

TURQUIE

(Avec effet au 11 juin 1997.)

Enregistré d'office le 12 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974-1975, n° I-33757.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application with modifications to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 1284, 1363, 1686, 1736 and 1749.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÈVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application avec modifications à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] La ratificaction de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1363, 1686, 1736 et 1749.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office on:

5 February 1997

PERU

(With effect from 5 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13, 15 to 17, and 22, as well as annex A in volumes 1512, 1606, 1673 and 1769.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 février 1997

PÉROU

(Avec effet au 5 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9, 10, 12, 13, 15 à 17, et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1606, 1673 et 1769.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 to 20, and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1870.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 à 20, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1686, 1736, 1749 et 1870.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, and 19 to 23, as well as annex A in volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1870.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistré auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, et 19 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1422, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1870.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16, 17, 19 and 22, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1745, 1749 and 1870.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 12, 13, 16, 17, 19 et 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1745, 1749 et 1870.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 20, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821 and 1870.

N° 602 CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 à 20, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749, 1821 et 1870.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office on:

13 February 1997

PERU

(With effect from 13 February 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, to 5, 8, 17 and 18.

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :

13 février 1997

PÉROU

(Avec effet au 13 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 17 et 18.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 8, 11, 16, 17, 19, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1745, 1749 and 1856.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 16, 17, 19, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1745, 1749 et 1856.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DENUNCIATION

23 January 1997

FINLAND

(Pursuant to the ratification of Convention No. 167,[2] in accordance with article 36. With effect from 23 January 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10,13, 14, 17, 18, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1512, 1663, 1769, 1842 and 1894.

[2] See p. 506 of this volume.

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÈTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉNONCIATION

23 janvier 1997

FINLANDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 167[2], conformément à l'article 36. Avec effet au 23 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13, 14, 17, 18, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1663, 1769, 1842 et 1894.

[2] Voir p. 507 du présent volume.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(In respect of Norfolk Island.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908 and 1964.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 12996

AUSTRALIE

(A l'égard de l'île Norfolk.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1891, 1908 et 1964.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949[1]

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(In respect of Norfolk Island.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908 and 1932.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949[1]

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(A l'égard de l'île Norfolk.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894, 1908 et 1932.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932 and 1968.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870, 1932 et 1968.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 to 21, and 23, as well as annex A in volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842 and 1891.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 17, 19 à 21, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1428, 1512, 1670, 1686, 1722, 1736, 1842 et 1891.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(Application without modification to Norfolk Island. With effect from 8 February 1996.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 24, as well as annex A in volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891 and 1908.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau interenational du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(Application sans modification à l'île Norfolk. Avec effet au 8 février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870, 1891 et 1908.

No. 27865. CONVENTION (No. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 January 1997

FINLAND

(With effect from 23 January 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, p. 33, and annex A in volumes 1644, 1663, 1745, 1749, 1769, 1842 and 1894.

N° 27865. CONVENTION (N° 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUINZIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1988[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 janvier 1997

FINLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, p. 33, et annexe A des volumes 1644, 1663, 1745, 1749, 1769, 1842 et 1894.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970[1]

TERRITORIAL APPLICATIONS

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guyana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.)

13 March 1990

FRANCE

(Application without modification to the French Southern and Antarctic territories.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application to Saint Pierre and Miquelon, French Polynesia and New Caledonia.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 May 1977

NEW ZEALAND

(In respect of Tokelau.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1864.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970[1]

APPLICATIONS TERRITORIALES

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion.)

13 mars 1990

FRANCE

(Application sans modification aux Terres australes et antarctiques françaises.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Pierre et Miquelon, à la Polynésie française et à la Nouvelle Calédonie.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mai 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(A l'égard de Tokélaou.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1864.

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 August 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

6 October 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to St. Helena.)

4 December 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Falkland Islands.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

TERRITORIAL APPLICATIONS

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 August 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Bermuda.)

4 December 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Gibraltar.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong with modifications in respect of articles 1 (6), 1 (7), 4 (2) (*e*), 12 and 13.)

The modifications read as follows:

Article 1 (6)

Variations may be approved by the competent authority after consultation with the shipowners or such organization or organizations as appear to him to be representative of owners of British ships and such organization or organizations, if any, as appear to him to be representative of seamen employed on British ships.

DÉCLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 août 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

6 octobre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Sainte-Hélène.)

4 décembre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Déeision réservée à l'égard de l'application aux îles Falkland.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 août 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification aux Bermudes.)

4 décembre 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Gibraltar.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong avec modifications à l'égard des articles 1, 6, 1, 7, 4, 2, *e*, 12 et 13.)

Les modifications sont libellées comme suit :

TRADUCTION — TRANSLATION]

Article premier (paragraphe 6)

Des dérogations peuvent être approuvées par les autorités compétentes après consultation des armateurs ou des organisations qui lui semblent représentatives des armateurs des navires britanniques et des organisations, le cas échéant, qui lui semblent représentatives des gens de mer employés sur les navires britanniques.

Article 1 (7)

There is no provision for consultation with shipowners, organisations of shipowners or with the *bona fide* trade unions of seafarers. However, the Director of Marine is vested with the power to exempt any ship or class of ships from any requirements on crew accommodation, either absolutely or subject to such conditions as he may think fit.

Article 4 (2) (*e*)

There is no provision for consultation with shipowners, organisations of shipowners or *bona fide* trade unions of seafarers.

Article 12

The application of this article is excluded.

Article 13

There is no provision for consultation with shipowners, organisations of shipowners or *bona fide* trade unions of seafarers.

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

24 March 1994

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong with modifications in respect of article 4 (2) (*e*), superseding the declaration of territorial application to Hong Kong registered on 27 April 1984, with the Director-General of the International Labour Office.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 February 1996

AUSTRALIA

(In respect of Norfolk Island.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 29 April 1997.

Article premier (paragraphe 7)

Il n'y a aucune disposition concernant les consultations avec les armateurs, organisations d'armateurs ou les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer. Cependant le Directeur de la marine est investi du pouvoir d'exempter tout navire ou classe de navire des conditions concernant le logement des équipages, soit dans l'absolu soit sous réserve des conditions qui lui semblent appropriées.

Article 4 (paragraphe 2 *e*)

Il n'y a aucune disposition concernant les consultations avec les armateurs, les organisations d'armateurs ou les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer.

Article 12

L'application de cet article est exclue.

Article 13

Il n'y a aucune disposition concernant les consultations avec les armateurs, les organisations d'armateurs ou les organisations reconnues *bona fide* de gens de mer.

La déclararation certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

24 mars 1994

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong avec modifications à l'égard de l'article 4, 2, *e* se substituant à la déclaration d'application territoriale à Hong-Kong enregistrée le 27 avril 1984 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 février 1996

AUSTRALIE

(A l'égard de l'île Norfolk.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 29 avril 1997.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1997

TURKMENISTAN

(With effect from 1 May 1997.)

Registered by the Secretariat on 1 May 1997.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 to 17, 19, and 21 to 24, as well as annex C in volumes 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762, 1819, 1870 and 1931.

ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mai 1997

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 1er mai 1997.)

Enregistré par le Secrétariat le 1er mai 1997.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 à 17, 19, et 21 à 24, ainsi que l'annexe C des volumes 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762, 1819, 1870 et 1931.